

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
Институт стран Азии и Африки

На правах рукописи

Холкина Лилия Сергеевна

КАЧЕСТВЕННЫЕ ПРИЗНАКИ В КИТАЙСКОЙ ЛЕКСИКЕ.
ОПЫТ ТИПОЛОГИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ

Специальность 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель
доктор филологических наук, профессор
Рахилина Екатерина Владимировна

Научный консультант
доктор филологических наук, профессор
Карапетьянц Артемий Михайлович

Москва, 2014

Оглавление

Оглавление.....	2
Общая характеристика диссертации	5
Введение.....	12
1. Лексическая типология: методы исследования.....	12
1.1 Вводные замечания	12
1.2 Методы	14
1.3 Словари	17
1.4 Корпуса	18
1.5 Анкеты.....	21
1.6 Семантические карты.....	23
2. О лексической типологии признаков: материал исследования	25
2.1 Признаки и другие ситуации.....	25
2.2 Функциональность качественных признаков	29
2.3 Отбор материала.....	32
2.4 О типах восприятия.....	34
2.5 К определению границ поля.....	37
2.6 Метафоры.....	44
3. Китайский язык в свете лексической типологии.	46
3.1 Предмет исследования: путунхуа	46
3.2 Грамматический статус прилагательных в китайском языке	50
3.3 Границы слова	58
3.4 Однослоги и двуслоги: синхронный срез	64
3.5 Однослоги и двуслоги: исторический аспект.....	71
3.6 Внутренняя структура двусложных слов: морфологический подход.....	79
Глава 1. Семантические поля ПУСТОЙ и ПОЛНЫЙ.....	86
1.1 Семантическое поле ПУСТОЙ: типологический обзор прямых значений	86
1.2 ПУСТОЙ в китайском языке: прямые значения	91
1.3 ПУСТОЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)	92
1.4 Семантическое поле ПУСТОЙ: типологический обзор переносных значений	94
1.5. ПУСТОЙ в китайском языке: переносные употребления.....	97
1.6 ПУСТОЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	100
2.1 Семантическое поле ПОЛНЫЙ: типологический обзор прямых значений	103
2.2 ПОЛНЫЙ в китайском языке: прямые значения	107
2.3 ПОЛНЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)	110
2.4 Семантическое поле ПОЛНЫЙ: типологический обзор переносных значений	113

2.5 ПОЛНЫЙ в китайском языке: переносные употребления.....	116
2.6 ПОЛНЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	121
Глава 2. Семантические поля ОСТРЫЙ и ТУПОЙ	123
1.1 Семантическое поле ОСТРЫЙ: типологический обзор прямых значений	123
1.2 ОСТРЫЙ в китайском языке: прямые значения	127
1.3 ОСТРЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)	132
1.4 Семантическое поле ОСТРЫЙ: типологический обзор переносных значений	137
1.5 ОСТРЫЙ в китайском языке: переносные употребления.....	142
1.6 ОСТРЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	147
2.1 Семантическое поле ТУПОЙ: типологический обзор прямых значений.....	158
2.2 ТУПОЙ в китайском языке: прямые значения.....	159
2.3 ТУПОЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	160
2.4 Семантическое поле ТУПОЙ: типологический обзор переносных значений.....	161
2.5 ТУПОЙ в китайском языке: переносные употребления	163
2.6 ТУПОЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	163
Глава 3. Семантические поля ГЛАДКИЙ и ШЕРШАВЫЙ	165
1.1 Семантическое поле ГЛАДКИЙ: типологический обзор прямых значений	165
1.2 ГЛАДКИЙ в китайском языке: прямые значения.....	169
1.3 ГЛАДКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	183
1.4 Семантическое поле ГЛАДКИЙ: типологический обзор переносных значений.....	194
1.5 ГЛАДКИЙ в китайском языке: переносные употребления	196
1.6 ГЛАДКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)	199
2.1. Семантическое поле ШЕРШАВЫЙ: типологический обзор прямых значений	203
2.2 ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: прямые значения	206
2.3 ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)	211
2.4 Семантическое поле ШЕРШАВЫЙ: типологический обзор переносных значений	216
2.5 ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: переносные употребления.....	217
2.6 ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	220
Глава 4. Семантические поля МЯГКИЙ и ТВЕРДЫЙ	223
1.1 Семантическое поле МЯГКИЙ: типологический обзор прямых значений	223
1.2 МЯГКИЙ в китайском языке: прямые значения.....	227
1.3 МЯГКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	233
1.4 Семантическое поле МЯГКИЙ: типологический обзор переносных значений.....	250
1.5 МЯГКИЙ в китайском языке: переносные употребления	252
1.6 МЯГКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	254
2.1 Семантическое поле ТВЕРДЫЙ: типологический обзор прямых значений	260
2.2 ТВЕРДЫЙ в китайском языке: прямые значения	261

2.3 ТВЕРДЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	265
2.4 Семантическое поле ТВЕРДЫЙ: типологический обзор переносных значений.....	273
2.5 ТВЕРДЫЙ в китайском языке: переносные употребления.....	275
2.6 ТВЕРДЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	279
Глава 5. Семантические поля ТЯЖЕЛЫЙ и ЛЕГКИЙ.....	286
1.1 Семантическое поле ТЯЖЕЛЫЙ: типологический обзор прямых значений.....	286
1.2 ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: прямые значения.....	291
1.3 ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	294
1.4 Семантическое поле ТЯЖЕЛЫЙ: типологический обзор переносных значений.....	300
1.5 ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: переносные употребления	304
1.6 ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)	308
2.1 Семантическое поле ЛЕГКИЙ: типологический обзор прямых значений.....	315
2.2 ЛЕГКИЙ в китайском языке: прямые значения.....	317
2.3 ЛЕГКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры).....	318
2.4 Семантическое поле ЛЕГКИЙ: типологический обзор переносных значений.....	320
2.5 ЛЕГКИЙ в китайском языке: переносные употребления.....	322
2.6 ЛЕГКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры).....	324
Заключение. Лексическая типология в свете китайских данных.	327
Список глосс, использованных в работе.....	331
Список литературы	332
Приложение.	354

Общая характеристика диссертации

Диссертация представляет собой лексико-типологический анализ семантических полей ‘ПУСТОЙ – ПОЛНЫЙ’, ‘ОСТРЫЙ – ТУПОЙ’, ‘ГЛАДКИЙ – ШЕРШАВЫЙ’, ‘МЯГКИЙ – ТВЕРДЫЙ’ и ‘ТЯЖЕЛЫЙ – ЛЕГКИЙ’ в китайском языке на фоне материала других языков, собранного в рамках проекта по созданию типологической базы данных признаковой лексики в языках мира¹. Ее **целью** является исследование организации этих семантических полей в китайском языке и анализ того, как данные китайского языка соотносятся с типологическими прогнозами и уточняют их.

Объектом исследования являются лексем, относящиеся к семантическим полям ‘ПУСТОЙ – ПОЛНЫЙ’, ‘ОСТРЫЙ – ТУПОЙ’, ‘ГЛАДКИЙ – ШЕРШАВЫЙ’, ‘МЯГКИЙ – ТВЕРДЫЙ’ и ‘ТЯЖЕЛЫЙ – ЛЕГКИЙ’ в китайском языке (всего 67 лексем). О причинах выбора именно этих семантических полей рассказывается в разделе 2.3 Введения, методы работы подробно рассматриваются в разделах 1.2-1.6 Введения. Лексико-типологическое описание этих полей потребовало решения следующих **задач**:

- идентификация китайских лексем, входящих в исследуемые поля
- выделение семантических параметров, релевантных для описания китайских лексем, на основании их сочетаемости
- обобщение и визуализация этих параметров: составление семантических карт для сравнения китайского материала с данными других языков
- типологическая интерпретация данных: сравнение китайского материала с другими языками

Актуальность исследования

Интерес к изучению лексики с типологической точки зрения растет:

¹ Проект «Типологически ориентированная база данных: лексическая организация качественных признаков», руководитель Е.В. Рахилина

только в последние годы вышло несколько тематических обзоров по лексической типологии [Koch 2001; Goddard 2001, 2008; Рахилина, Плунгян 2007; Kortjevskaja-Tamm 2008; Evans 2011], также специальный выпуск журнала *Linguistics* с обзорной статьей «Новые направления лексической типологии» [Kortjevskaja-Tamm 2012], целую серию трудов выпустила лаборатория Язык и сознание (Language and Cognition Department) под руководством С. Левинсона в институте психолингвистики Общества Макса Планка в Неймегене.

В современных лексико-типологических исследованиях акцент смещается с рассмотрения того, как в разных языках концептуализируются такие денотативно прозрачные зоны как имена родства или названия частей тела и цветов, на изучение структуры того или иного поля. Теперь поиск закономерностей в организации лексических систем ведется в таких областях как глаголы положения в пространстве [Newman 2002]², восприятия [Viberg 1984, Vanhove 2008], разрушения [Majid et al. 2007b, 2007c, 2008], плавания [Майсак, Рахилина 2007], боли [Брицын и др. 2009], передачи (giving) [Newman 1998], еды и питья [Newman 2009], каузации изменения местоположения в пространстве (putting & taking) [Корецка, Narasimhan 2012]³ и т.д.

С лексико-типологической точки зрения изучаются не только глаголы, но и ориентация [Svorow⁴, 1993; Bloom et al. 1999; Levinson, Wilkins 2006], температурные значения [Копчевская-Тамм, Рахилина 1999, Kortjevskaja-Tamm forthc.], память [Mengistu 2007], ландшафтные объекты [Burenhult, Levinson 2008] и др. Очевидно, что интерес к этой области будет и дальше расти с новыми возможностями для исследования, связанными с развитием крупных корпусов, позволяющих производить системную обработку значительного объема языковых данных.

Новизна исследования

² Ср. здесь ставшие уже традиционными работы [Talmy 1985, 2000] о моделях лексикализации глаголов движения.

³ Обзор см. [Холкина 2014a]

⁴ См. также ее статью [Svorow 2002]

Китайский язык, несмотря на численность носителей, обойден вниманием исследователей-типологов. Между тем, его лексическая составляющая заслуживает подробного изучения благодаря таким своим особенностям как древнейшая непрерывная письменная традиция, богатый диалектный состав и распространенность словообразовательных моделей, образованных по типу корнесложения⁵. Обращение именно к лексической составляющей китайского языка позволяет опираться на лексикографическую традицию Китая, одну из древнейших в мире.

Признаковая лексика в целом тоже редко попадает в фокус внимания исследователей. Значимой для этой области следует считать работы [Goddard, Wierzbicka 2007, 2014], где даются принципы описания признаковой лексики на языке семантических примитивов. Однако как уже отмечалось (ср. [Рахилина, Резникова 2013]), этот подход не решает наших задач: он не ставит цели эффективно сопоставлять значения близких синонимов, каковыми, по сути, и являются переводные эквиваленты рассматриваемых нами слов, и не раскрывает мотивацию метафорических употреблений, то есть не позволяет выявить системность организации лексического поля.

Даже среди работ Московской семантической школы, где конкретным лексико-семантическим исследованиям придается большое значение, признаковым именам уделено не так много внимания, ср. [Бабаева 2006] о лексеме *простой*, несколько синонимических рядов в [НОСС 2004] и близкую к этой школе книгу [Кустова 2004], где прилагательные и наречия рассматриваются с точки зрения структуры семантических переходов⁶. С типологической точки зрения признаковые слова, причем именно качественные признаки (прежде всего, каритивы), описывала С.М. Толстая (2008). Однако ее материалом были исключительно славянские языки, генетически очень близкие.

⁵ Ср. одно из немногих исследований, посвященных лексике китайского языка в сравнении с данными других языков [Тань 2004]. Однако признаковая лексика в нем не затрагивается.

⁶ Ср. также статью [Кустова 2010], материалом в которой являются постоянные нефизические признаки (поведение и оценка).

Недостаточное внимание к признаковой лексике проявляется и в том, что в «Словаре грамматикализации» [Heine, Kuteva 2002] для качественных признаков отмечено только два перехода: это развитие интенсификаторов из прилагательных со значением ‘плохой’ и ‘подлинный/настоящий’. В настоящей работе описано значительно большее число таких переходов, что расширяет наши представления как о возможных источниках таких сдвигов, так и об их результирующей семантике.

Теоретическая значимость работы обусловлена тем, что системное описание лексики одного языка на широком типологическом фоне представляет собой новую для лексической типологии задачу. Ее решение позволяет расширить круг теоретических вопросов, доступных для рассмотрения в рамках лексической типологии. Представление материала китайского языка на широком типологическом фоне дает возможность подойти к решению проблем китайской лексикографии с новой стороны и ответить на вопрос о том, какие из явлений, отмеченных для исследуемых полей в китайском языке (богатая синонимия, разнообразные метафорические переносы), отражают общие типологические закономерности, а какие специфичны для китайского языка. Кроме того, подробный анализ китайских данных позволяет проверить и уточнить обобщения, касающиеся структуры интересующих нас семантических полей, которые были сделаны при работе с данными других языков.

Практическая значимость. Детальное лексикографическое описание рассматриваемых полей позволило включить материал китайского языка в типологическую базу данных признаковой лексики, которая может служить основой для разработки мультязыковых словарей, созданных на единой платформе. Результаты работы могут быть полезны в практике технического и художественного перевода, а также использоваться в педагогических целях,

как в рамках курса по лексикографии китайского языка, так и при разработке учебных и методических пособий по общей лексикологии.

Апробация

По теме диссертации были сделаны доклады на Международной научной конференции «Проблемы лексико-семантической типологии» (Воронеж, 2010), Седьмой и Восьмой Конференциях по типологии и грамматике для молодых исследователей (г. Санкт-Петербург, 2010, 2011 гг.), Международной конференции по компьютерной лингвистике Диалог 2012 (Московская область, 2012), XIX Международной Конференции Европейской Ассоциации Синологов (Франция, Париж, 2012), III Международном коллоквиуме по лексической типологии (Испания, г. Гранада, 2012 г.), «Чтениях памяти Г.А. Ткаченко» (Москва, 2012), международной конференции «Лингвистическая типология: методы и направления исследований» (Украина, г. Каменец-Подольский, 2013 г.), X Конференции Ассоциации лингвистической типологии (Германия, г. Лейпциг, 2013 г.), VIII Международной Конференции Европейской Ассоциации Китайской Лингвистики (Франция, Париж, 2013), XX Международной Конференции Европейской Ассоциации Синологов (Португалия, Брага - Коимбра, 2014). Работу обсудили на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

По теме диссертации опубликовано десять работ, в том числе семь в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура работы

Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения и библиографии и приложения. Во введении кратко освещается история и современное состояние лексико-типологических исследований, рассказывается о проекте по изучению признаковой лексики в языках мира и о некоторых особенностях китайского языка с точки зрения лексической типологии.

Для каждого из основных признаков сначала дается краткая характеристика с указанием значимых для данного семантического поля противопоставлений, выделенных в рамках проекта по описанию признаковой лексики в языках мира с участием автора диссертации. Это создает типологический фон для материала китайского языка. Сбор и обработка материалов других языков, представляющих типологический фон в нашей работе, проводилась совместными усилиями участников Московской группы лексической типологии (MLexT) под руководством Е.В. Рахилиной, в состав которой входит и автор настоящей работы.

После изложения основных идей, полученных при изучении рассматриваемых полей в типологическом аспекте, приводится подробное описание и детальный анализ соответствующих китайских лексем и делается вывод о том, как наш материал дополняет общую картину. Поскольку необходимости отсылок к примерам употребления лексем семантических полей, отличных от описываемого, в работе не возникает, мы применили несквозную нумерацию примеров: для каждого из семантических полей она начинается сначала. В теоретических разделах для нумерации примеров используются буквы латинского алфавита.

Прямые и переносные значения для каждого признака рассматриваются отдельно. По итогам описания предлагаются семантические карты, наглядно представляющие структуру организации прямых значений. Необходимо отметить, что на момент написания диссертации типологический материал по разным семантическим полям находился в разной степени разработанности, что неизбежно сказалось и на изложении китайского материала в нашей работе. Тем не менее, мы постарались во всех случаях максимально полно изложить материал, чтобы он мог быть использован в дальнейшем.

В заключении приводится ряд типологических обобщений, касающихся устройства рассматриваемых семантических полей в китайском языке и говорится о некоторых особенностях китайского языка, обусловивших эти особенности.

Положения, выносимые на защиту

1. Все рассмотренные семантические поля имеют в китайском языке четкую структуру, значения лексем противопоставляются по определенным параметрам, данные китайского языка отвечают типологическим прогнозам, полученным при работе с материалом других языков.

2. Разнообразный лексический материал китайского языка подтверждает, что между донорскими зонами прямых значений и реципиентными зонами переносных значений существуют типологически устойчивые связи.

3. Общеизвестная асимметрия в организации антонимичных зон (подтверждающаяся на материале китайского) проявляется также на уровне их переносных значений.

4. Богатая письменная традиция ведет к хорошей сохранности лексики в языке, что проявляется в большем относительно других языков количестве лексем, обслуживающих каждое из полей, и в употреблении в зоне переносных значений лексем, утративших в современном языке способность использоваться в соответствующей зоне прямых значений.

5. Основные параметры, по которым противопоставлены лексемы рассмотренных признаков зон: тип восприятия (зрительное, тактильное), «объективная» характеристика предмета vs. «субъективная» оценка результатов взаимодействия, оценка (положительная, отрицательная), тип взаимодействия с объектом.

Благодарности

Мы хотели бы поблагодарить коллег, ответственных за типологическое обобщение данных по семантическим полям, к которым мы обращались в настоящей работе. Это Мария Кюсева (поле 'ОСТРЫЙ - ТУПОЙ'), Егор Кашкин (поле 'ГЛАДКИЙ - ШЕРШАВЫЙ'), Елизавета Павлова (поле 'МЯГКИЙ - ТВЕРДЫЙ'), Дарья Рыжова (поле 'ТЯЖЕЛЫЙ - ЛЕГКИЙ', совместно с Марией Кюсевой) и Мария Тагабилева (поле 'ПУСТОЙ - ПОЛНЫЙ').

Введение

1. Лексическая типология: методы исследования

1.1 Вводные замечания

Лексическая типология является одним из направлений лингвистической типологии, которая изучает повторяющиеся в разных языках параметры и системы параметров с целью выявления языковых универсалий. При этом, поскольку универсалии не связаны напрямую ни с историческим развитием конкретного языка, ни с его взаимодействием с другими языками, можно говорить об их обусловленности общими особенностями человеческого когнитивного аппарата.

По точному определению А. Лерер это направление типологии изучает то, «каким образом язык упаковывает семантический материал в слова» [Lehrer, 1992]. Основной интерес лексической типологии, таким образом, направлен на поиск параметров вариативности языков в самых различных лексических зонах. Ее специфика состоит в том, что у отдельных компонентов значения [Wierzbicka 1972, 1996, Апресян 1994] не существует прямых физических соответствий - «отдельные параметры семантических полей не имеют конкретных лексических соответствий, а являются частью толкований и сложным образом встраиваются в семантику реальных лексем» [Рахилина, Плунгян, 2007].

Именно с отсутствием специальных маркеров для выражения тех или иных значений и необходимостью применения особых процедур для их обнаружения можно связать тот факт, что активное развитие лексической типологии приходится лишь на последние десятилетия. Его можно считать закономерным результатом развития других разделов лингвистической типологии – фонологии (начиная с Трубецкого), морфологии и синтаксиса (начиная с Дж. Гринберга и Н. Хомского). Ко второй половине XX века в лингвистике сложилось четкое представление о наличии определенных правил, обусловлен-

ных особенностями строения человека (здесь можно говорить как о физическом строении речевого аппарата, так и об устройстве отделов мозга, отвечающих за усвоение языка) и верных для любого отдельно взятого человеческого языка. Поиск таких закономерностей в области лексики начался с исследований по семантике цветообозначения, терминов родства, личных местоимений и других отдельных групп. Подробнее о ранних типологических исследованиях в области лексики см. [Кортъевская-Тамм 2008].

Для примера того, как проводились подобные исследования, рассмотрим проект по изучению цветообозначений американских лингвистов Брента Берлина и Пола Кей [Berlin, Kay 1969]. В своем исследовании они использовали стандартные цветные пластинки, которые входили в ограниченный набор и представляли собой эталоны цветообозначений. Изучив около ста различных языков, Б. Берлина и П. Кей выделили универсальный набор из 11 основных цветов, который используется во всех рассмотренных языках либо целиком, либо частично (аналог универсального грамматического набора для рассматриваемой области). Основными считались в языке цветообозначения, соответствующие четырем критериям:

- 1) в них используется одна морфема (не *светло-зеленый*)
- 2) их употребление вполне обыденно (не *ультрамарин*)
- 3) они употребляются по отношению к различным объектам (не *русый* и не *гнедой*)
- 4) они не входят полностью в зону другого цветообозначения (как *алый* находится в зоне *красного*).

В результате исследования были выделены некоторые универсалии, касающиеся присутствия того или иного цвета в системе цветообозначений данного языка. Например, если в языке есть только два основных цветообозначения, то это названия белого (светлого, теплого) и черного (темного, холодного) цветов. Если же цветообозначений три, то третьим цветом должен быть красный.

Б. Берлин и П. Кей предложили следующую иерархию 11 основных цве-

тов:

[черный, белый] => [красный] => [зеленый, желтый] => [синий] => [коричневый] => [серый, оранжевый, розовый, фиолетовый]

Для нас важен вид, который имеют эти правила. Утверждается, что если в языке используются цвета из какой-либо группы, то заведомо в этом языке встречаются цвета из групп, расположенных левее. Таким образом, обобщение, сделанное исследователями, носит такой характер, что оно может быть проверено на материале любого языка, что соответствует основному требованию, предъявляемому к типологическим обобщениям. Именно поэтому исследование Б. Берлина и П. Кея можно принять за значимую точку отсчета для типологических исследований в области лексики, которые в настоящее время привлекают внимание все большего числа исследователей (см. выше раздел Актуальность исследования). Это исследование важно также потому, что в нем был предложен стимульный метод, который на сегодняшний день является одним из основных в исследованиях по лексической типологии. Он, однако, не лишен определенных недостатков и в нашей работе не используется.

1.2 Методы

Наша работа выполнена в рамках большого проекта Московской Лексико-типологической группы (MLexT) по описанию признаковой лексики в языках мира. Поскольку целью проекта является создание базы данных, единая методика сбора и обработки данных играет в нем принципиальную роль. Подробно основные методы работы MLexT изложены в статье [Рахилина, Резникова 2013], здесь мы остановимся на нескольких основных моментах.

Методы исследования, которые применяет MLexT, опираются на традиции Московской Семантической Школы (МСШ) и грамматической типологии.

Основной метод исследования значений, разработанный в МСШ – это

изучение свойств лексем через их «языковое поведение», которое проявляется в ограничениях на сочетаемость [Апресян 1974/1995]. Этот метод с большим успехом применяется для различения значений близких по смыслу слов, позволяя обнаружить тонкие различия в их семантике через анализ контекстов, где употребление одного из слов возможно, а другого – нет. Результаты лексикографической работы, выполненной в рамках этого направления, можно видеть как в толковых [ТКС, НОСС], так и в двуязычных словарях [Апресян и др. 1979; Mel'čuk et al. 1999].

В рамках нашего подхода мы рассматриваем переводные эквиваленты слова с одним значением в разных языках как квазисинонимы – их значения во многом близки, но не совпадают полностью. Это позволяет нам применять методику МСШ для анализа материала большого количества разных языков.

Еще одно важное преимущество, которое дает нам опора на «языковое поведение» слов – это возможность исследования областей, которые недоступны исследователям, продолжающим традиции работы со стимульным материалом, заложенные в работе Берлина-Кея. Если изучение обоняния и вкуса возможно построить на использовании наборов характерных образцов с запахами или вкусами [Majid et al. 2007a; Senft et al. 2007; Majid, Levinson 2011], то для многих семантических зон, которыми занималась Московская Лексико-типологическая группа, подобные методы неприменимы. Здесь можно назвать, например, предикаты боли [Reznikova et al. 2012], а также и большую часть признаковой лексики, находящейся в фокусе внимания данной работы.

Другой важнейший пласт значений, который тоже может быть последовательно изучен только при рассмотрении языкового поведения лексем – это переносные употребления.

Построения грамматической типологии языков основывается на исходной идее, что различия между отдельными языками сопоставимы. Возможность исчислить и описать эти различия ведет к идее создания некоторого

универсального набора, в котором для каждого из параметров предполагается несколько возможных реализаций [Bybee, Dahl, 1989: 51-52; Плуноян 2003: 233-238]. Например, возможными реализациями категории числа являются значения {единственное, множественное, двойственное, тройственное, паукальное}, и в каждом языке может реализовываться определенная часть этого набора. Таким образом, фонологическая или грамматическая система каждого языка оказывается реализацией определенного подмножества универсального набора значений.

Именно идея наличия этого набора, закладывающая некоторую базу минимальных единиц, которые в дальнейшем могут подчиняться определенным закономерностям, и делает возможными различного рода типологические обобщения и позволяет сделать более эффективной работу исследователя с новым языковым материалом. Действительно, если набор значений, которые может принимать тот или иной параметр, известен заранее, при работе с новым материалом необходимо в первую очередь проверить все эти значения. Для этих целей используются специальные анкеты, в которых предлагаются различительные контексты для диагностики того, получит ли то или иное значение отдельное выражение в данном языке.

Также нельзя исключать возможности появления новых значений, требующих отдельного маркирования, но их легче обнаружить, если отталкиваться от какого-то готового набора. При этом если обнаруживаются новые значения, их включают в универсальный набор и учитывают при дальнейшей работе с другими языками. Аккуратный учет данных всех языков и внесение нового материала в анкеты является принципиально важным условием для получения корректных результатов. Наша работа с китайским материалом показала, что значения из «универсального лексического набора» регулярно воспроизводятся, что подтверждает релевантность существующих гипотез. В то же время наши данные позволили внести некоторые новые значения в этот набор.

Перейдем к рассмотрению процесса сбора и обработки данных.

1.3 Словари

На начальном этапе работа строится на основе данных русско-китайских и китайско-русских словарей, словарей синонимов и толковых словарей китайского языка. Здесь мы использовали следующие лексикографические источники: большой русско-китайский словарь («Da E Han Cidian», EHCD), разработанный лексикографическим центром Хэйлунцзянского университета, китайско-русский словарь («Han E Cidian», HECD) под редакцией Ся Чжунъи, словарь современного китайского языка («Xiandai Hanyu cidian», ХНС), словарь иероглифов Синьхуа («Xinhua Zidian», ХНЗД), словарь сочетаемости слов современного китайского языка («Xiandai Hanyu dapei cidian», DPCD) и словари синонимов Синьхуа («Xinhua tongyici cidian», ТУСС), «Лес слов современного китайского языка» (Цылинь) («Xiandai Hanyu Cilin», ХНСЛ), словарь синонимов современного китайского языка (ред. Лю Шусинь) («Xiandai Hanyu tongyici cidian», ХНТС), словарь синонимов и антонимов (ред. Чжоу Юнхуэй) («Tongyici fanyici cidian» TFC), словарь синонимов китайского языка (ред. Тун Хуэйцзюнь, Мэй Личун) («Hanyu tongyici cidian» НТС).

Для пополнения списка двусложных слов со вторым элементом, относящимся к исследуемому нами полю, также использовались «Обратный словарь китайского языка» («Xiandai Hanyu Daoxu Cidian») и «Практический словарь китайского языка» («Yingyong Hanyu Cidian», YHCD), в который включены элементы обратного словаря. Для изучения возможности независимого употребления односложных слов привлекались данные «Словаря употреблений прилагательных китайского языка» («Hanyu xingrongci yongfa cidian», НХУС).

Для установления исходных значений интересующих нас прилагательных и рассмотрения процесса их диахронического развития использовались этимологический словарь иероглифов «Шовэнь Цзецзы» («Shuo wen jie zi») П в., и «Словарь иероглифов древнекитайского языка Ван Ли» («Wang Li gu Hanyu zidian», WLGZ).

С использованием этих материалов был создан обширный список прилагательных, предварительно принятых к рассмотрению. В него вошли переводные аналоги русских прилагательных, их синонимы, а также некоторые прилагательные, встретившиеся в их толковании. Затем каждое слово отдельно проверялось по толковому словарю китайского языка, а также рассматривались его употребления в корпусах.

1.4 Корпуса

Ограничения на развитие лексической типологии длительное время накладывал тот факт, что до недавнего времени сбор материала в объемах, необходимых для проведения исследования, был сильно затруднен. Ведь грамматические показатели, имеющие регулярное выражение, встречаются в каждом предложении, конкретная же лексема, интересующая исследователя, может не встретиться ни разу за целый текст. Однако появление современных корпусов позволяет преодолеть эту сложность.

Работа с корпусами текстов является важнейшей частью современных лексико-типологических исследований. Корпуса, используемые для таких исследований, должны иметь объем от 100 миллионов словоупотреблений и выше [Рахилина, Резникова 2013: 7]. Это необходимо, так как для подобных исследований важно тонкое различие отдельных семантических признаков, то есть необходимо иметь возможность получить большое количество примеров употребления рассматриваемых лексем. Необходимость использования корпусов связана и с тем, что информанты при работе с анкетами не всегда обращают внимание на небольшие нарушения сочетаемости в грамматически правильных предложениях. В таких сомнительных случаях мы привлекали статистические данные из корпусов, причем им отдавался приоритет.

Важным преимуществом работы с корпусами является также возможность использовать естественный языковой материал, который изначально создавался не для лингвистических исследований. В то же время, работа с корпусами имеет и ряд ограничений, важнейшее из которых – невозможность

получить отрицательный материал. Действительно, если то или иное сочетание не встречается в корпусе, это не значит, что оно невозможно из-за каких-либо семантических или грамматических ограничений.

Таким образом, корпуса использовались нами как на этапе уточнения списка лексем, составленного с использованием словарей, так и – в основном – при описании их семантики. Так, материал корпусов оказался очень существенным для изучения и описания переносных значений, которые не всегда полно отражены в словарях. Кроме того, работа с корпусами применялась для уточнения данных, полученных при работе с информантами.

Конечно, увеличение объема корпуса ведет к увеличению достоверности данных, полученных при работе с ним, но даже самые большие корпуса не дают исследователю возможности рассматривать те или иные сочетания как невозможные в данном языке. Для получения отрицательного материала и для полной проверки возможной сочетаемости того или иного слова используется работа с анкетами.

В работе использовались следующие корпуса:

1. Корпус Пекинского Университета (ccl)

В этом корпусе представлены как древний, так и современный китайский язык, его общий объем – 477 миллионов иероглифов. В нем можно регулировать количество знаков контекста и скачивать любое количество примеров одним документов в формате .txt, что делает удобным подсчет статистики. Так, например, сосчитать количество самостоятельных употреблений однослога можно, если перевести документ в формат .doc, а потом «найти и заменить» все возможные двуслоги на любую последовательность символов. Кроме того, эта функция делает возможной работу с корпусными данными без доступа к сети Интернет.

2. Двуязычный англо-китайский корпус (jk)

По утверждению создателей, этот корпус, включающий в себя также китайско-японскую и англо-японскую части, является самым большим двуязычным корпусом в мире, однако точной информации о количестве знаков

нам найти не удалось. В ответ на запрос выдаются отдельные предложения с переводом, причем возможен поиск как по английским, так и по китайским ключевым словам. Кроме того, предлагается информация о сочетаемости ключевого слова и диаграмма, отражающая частотность разных вариантов его перевода. Основным недостатком корпуса является ограничение числа примеров, которые предлагаются на каждое ключевое слово (не более 100), а также в некоторых случаях сомнительное качество перевода.

3. Байду 百度 *bǎidù* (baidu)

Байду – одна из самых популярных китайских поисковых систем, позволяющая получить доступ практически ко всем материалам китайскоязычного Интернета. Благодаря своим внушительным размерам и поиску по разным типам документов, в том числе включающим в себя блоги и системы вопрос-ответ, она делает возможной работу с материалом, максимально приближенным к разговорному. Однако по этим же причинам качество примеров очень неоднородно – часто они требуют дополнительной проверки с носителями. Мы достаточно широко использовали этот ресурс, особенно в тех случаях, когда необходимо было убедиться в возможности самостоятельного употребления однослога в том или ином сочетании.

4. Корпус университета Лидс (leeds)

Корпус китайского языка центра переводоведения университета Лидс включает в себя около 130 миллионов слов. Важное достоинство этого корпуса – наличие разделения на слова и частеречной разметки, что позволяет, например, создать частотные списки имен, сочетающихся с исследуемыми прилагательными. Основным недостатком корпуса является низкое качество примеров.

Все примеры из корпусов дополнительно проверялись с информантами, и некоторые из них были подвергнуты незначительной стилистической правке. В таких случаях в основном тексте работы приводится подправленный пример.

Однако после завершения данного этапа работы с корпусами еще нельзя

быть уверенным, что все лексемы интересующих нас семантических полей попали в рассмотрение. Для того чтобы в этом убедиться, а также для верифицирования словарных и корпусных данных применялся метод опроса информантов по специально разработанным анкетам.

1.5 Анкеты

В наших анкетах на основании комбинаторного сочетания релевантных параметров исчисляются все возможные ситуации, связанные с рассматриваемой зоной значений. Это дает возможность гарантировать полноту рассмотренного материала хотя бы на небольшом участке поля. Такой подход выгодно отличает нас от таких методов работы с информантами как демонстрация отдельных картинок или видеороликов с требованием обозначить происходящее действие, которые применяются в западной лексико-типологической традиции от [Newman 2002] до [Корецка, Narasimhan 2012], когда при недостаточно систематичном изложении некоторые значимые ситуации выпадают из поля зрения исследователей.

Также важно, чтобы в результате работы с анкетами получались целые предложения, в которых видно, как функционирует интересующий исследователя элемент в языке. Это необходимо, чтобы убедиться, что полученные данные отражают именно особенности использования тех или иных лексем, а не вневелингвистические знания информантов о значении тех или иных слов, что может произойти при применении методов, основанных на изучении реакции носителей на внеязыковые раздражители. Например, при закрашивании отдельных частей тела на картинках с целью изучения концептуализации тела в языке [Majid et al. 2006] трудно определить, какие представления в итоге оказались отражены – научные или языковые. Между тем, эта разница очень существенна – достаточно сравнить анатомическое деление руки на плечо, предплечье и кисть, когда под «плечом» понимается часть выше локтя и представление обычного человека о том, где находится плечо. В языке же

находят отражение именно наивные представления о локализации тех или иных частей тела, что видно, например, при рассмотрении таких примеров как *взвалить на плечи, подставить плечо*. Поэтому для лексической типологии очень важна возможность работы именно с языковым материалом.

Кроме того, при составлении анкет мы отбирали некоторые прототипические, легко представимые ситуации, с которыми человек сталкивается в повседневной жизни (подробнее см. раздел 2.2 Функциональность качественных признаков). Это позволяет избежать сложностей, подобных тем, которые возникали у информантов при попытках обозначения ситуации «разрезание банана ножницами», что было предложено в рамках проекта по изучению глаголов разрушения [Majid et al. 2008]. Понятно, что такие искусственно сконструированные ситуации едва ли могут быть использованы для изучения естественного функционирования лексем в языке.

Наконец, очень важно, чтобы предложения для перевода давались не в отрыве от контекста, а как часть ситуации. Это позволяет более тонко дифференцировать различные оттенки значения и с большой уверенностью судить о параметрах, которые оказались релевантны для некоторого предложения. Так, например, одна и та же ситуация ‘спать на мягкой кровати’ может оцениваться как положительно, если это доставляет человеку удовольствие, так и отрицательно, если у него после этого болит спина. Эти ситуации невозможно разделить на основании сочетаемости, поскольку и в том и в другом случае набор участников одинаков. Поэтому для описания параметров, значимых для различения интересующих нас слов, необходима опора на более широкий ситуативный контекст.

Примеры ситуативных анкет, примененных в нашем исследовании, можно видеть в Приложении. Помимо них мы также применяли традиционно используемые для анализа синонимов анкеты на заполнение пробелов, выбор наиболее подходящего слова из нескольких предложенных вариантов и т.п.

Данные о функционировании лексем, собранные по результатам работы со словарями, корпусами и информантами представлены в виде семантиче-

ских карт.

1.6 Семантические карты

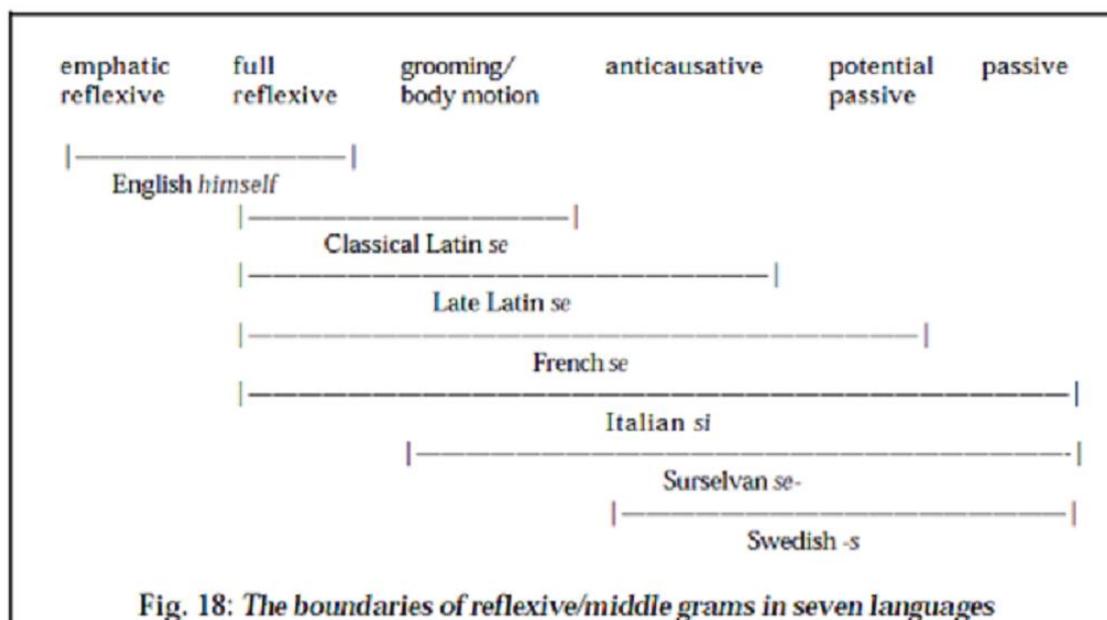
Семантическое картирование в лексической типологии – явление достаточно новое. Оно следует традициям, заложенным в области типологии грамматических значений (подробнее об этом см. [Татевосов 2002]). Так, к этому методу, вслед за Ж. Лазаром [Lazard 1981], прибегали при типологических исследованиях условных конструкций [Traugott 1985], эвиденциальности [Anderson 1986], неопределенных местоимений [Haspelmath 1993/1997], модальностей [Auwera, Plungian 1998], датива [Haspelmath 1999] и других категорий. В классическом понимании карта – это геометрическое представление значений/функций, выражаемых данной категорией, при котором концептуально более близкие значения находятся рядом, а более далекие – на некотором расстоянии. При этом работает принцип смежности: «любые два значения на семантической карте кодируются одним и тем же средством тогда и только тогда, когда это же средство кодирует все значения, расположенные между ними» [Татевосов 2002:33].

В наших исследованиях этим методом удобно пользоваться при изучении организации прямых значений. Тогда, при сохранении общего принципа, функции/значения заменяются на **фреймы** – ситуации, которые отличаются друг от друга по тому или иному релевантному параметру, и, следовательно, чаще всего противопоставляются лексическими средствами в языках мира (= минимальные ситуации, на которые «реагирует» язык). Те из них, которые тяготеют к выражению в одной лексеме, расположены на карте близко друг к другу, другие находятся на более значительном расстоянии.

Таким образом, семантическая карта дает наглядное представление об организации поля – отдельные значения на ней расположены в порядке, отражающем их внутреннюю близость. При этом близость тех или иных значений постулируется на основании того, что в некотором языке они выража-

ются одним и тем же показателем, то есть не различаются.

Рассмотрим, например, семантическую карту для рефлексивных местоимений (или частиц) в семи языках [Haspelmath, 1993/1997]



На ней можно видеть, что в рассмотренных языках есть случаи одинакового маркирования для эмфатического (*Сам король посетил церемонию открытия* – The King himself had visited the opening ceremony) и полного выражений рефлексивов (*Он увидел себя в зеркале* – He saw himself in the mirror) - для английского, но случаев совмещения эмфатического и пассивного значений рефлексивов в одном языке не обнаружено. Именно поэтому в ряду значений (верхняя строчка) эмфатический рефлексив и полный рефлексив расположены в непосредственной близости, а значения эмфатического и пассивного рефлексивов отстоят друг от друга.

Примеры «лексических» семантических карт для отдельных семантических полей приводятся в соответствующих разделах работы. Их основная особенность по сравнению с традиционными семантическими картами для грамматических значений, о которых мы только что говорили, состоит в том, что они отражают не историческое развитие значений, а многозначность лексем на синхронном уровне, причем исключительно для прямых значений.

2. О лексической типологии признаков: материал исследования

2.1 Признаки и другие ситуации

Выбор признаковой лексики для типологического анализа обусловлен несколькими причинами. Во-первых, физические признаки – такие как *легкий*, *твердый* или *гладкий* представляют собой простые, универсальные категории, которые, как мы ожидаем, должны получать лексическое выражение в языках самых разных географических ареалов и культур. Во-вторых, признаки, в отличие от динамических ситуаций, образуют более компактную лексическую зону, тем самым ее можно полнее охватить в рамках одного исследования, попытавшись обнаружить общие принципы в ее организации.

Мы опираемся на фреймовый метод, предполагающий исследование сочетаемостного поведения слов в контексте характерных для них конструкций [Рахилина, Резникова 2013]. Этот подход был разработан и применялся в работе над проектами по описанию глаголов плавания [Майсак, Рахилина 2007], вращения [Круглякова 2010], боли [Брицын и др. 2009; Reznikova et al. 2012]. Между тем, признаковые слова имеют свои особенности, и в частности, как известно, обозначают ситуации, существенно отличающиеся от тех, которые можно было бы назвать прототипически глагольными.

Обычно в качестве главного отличия отмечается статичность признаков – их близость к состояниям и противопоставленность действиям и процессам. Однако для наших задач одной акциональной составляющей, бесспорно, недостаточно. Для нас важно, прежде всего, то, что прототипический глагол описывает отношения между участниками ситуации, – и таких участников в классической глагольной ситуации обычно больше одного, потому что иначе не было бы взаимодействия.

«Семантическая реконструкция» ситуации, необходимая для построения лексической типологии, становится возможна благодаря тому, что мы можем анализировать и сравнивать наборы участников разных ситуаций и типы их взаимодействия. Заметим, что «участников» в этом случае мы понимаем до-

вольно широко – шире, чем просто корреляты синтаксических актантов. В частности, в ситуации перемещения, например, участником в нашей терминологии считается не только перемещаемый объект, но и точки начала и конца пути, которые остаются неизменными, пока объект перемещается относительно них, пространство, где объект локализован, препятствие, которое он преодолевает и т.д.

Выделяя типичные элементарные ситуации (плавание судов, вращение над ориентиром, разрушение объекта острым инструментом) – фреймы, которые затем служат основанием для сравнения лексических единиц (или, другими словами, строчками типологической анкеты) – мы опираемся на количество и качество их участников. При этом особенно важны свойства главного аргумента – такого, который больше всего подвержен изменениям, а именно, субъекта одноместного глагола или объекта двухместного. В этом смысле главным для нас аргументом глаголов со значением ‘плыть’ будет движущийся субъект, а для глаголов типа ‘резать’ – объект воздействия. Между тем, для полного семантического анализа важен и инструмент (ср. прежде всего глаголы разрушения), и (часто) причины возникновения ситуации, и дополнительные признаки ситуации типа дистанции между вращающимся субъектом и ориентиром и т.д., вариативность которых тоже отражается во фреймах.

Все эти параметры ситуации не независимы, они образуют гештальты, т.е. стандартные, естественные связки значений, поэтому в результате получается не такое большое число фреймов – во всяком случае, значительно меньшее, чем количество всех потенциально возможных комбинаций для типов участников. Возникновение или существование того или иного гештальта функционально обусловлено: птице свойственно дистантно кружить вокруг ориентира, а не бегать вокруг него, а лодке – перемещаться по круговой траектории в контакте с водой, а не парить в небе. Некоторые языки объединяют подобные значения в рамках одной лексемы, а некоторые разводят их – и на основании этого может быть построена типология: полный набор фреймов

составляет анкету, которую можно применить к разным языкам.

Обратим внимание, что изменение числа участников может существенно изменить их качество – в частности, вовлечь в рассмотрение новые фреймы. Например, исследуя глаголы качания и колебания, мы рассматриваем предметы, изначально способные к колебательному движению, и их список весьма ограничен: маятники, колыбели, неустойчивые опоры, мягкие поверхности на ветру и некоторые другие. Ввод в ситуацию каузатора оказывает прямое влияние на всю структуру поля, поскольку туда сразу попадает некоторое количество новых объектов и, соответственно, новых фреймов, ср.: дерево, которое трясут, чтобы оно сбросило плоды, коробка, которую трясут, чтобы узнать, есть ли в ней что-то и др. под.

Однако для большинства признаков слов, которые описывают ситуации с одним участником и которые обычно одновалентны, количество аргументов не может служить организующим полем фактором: прототипический признак – это постоянный признак одного отдельно взятого объекта, который не вступает во взаимодействие с другими объектами, ср. ‘тяжелый’, ‘быстрый’, ‘ровный’ и под.

Заметим, что если среди глагольных ситуаций все-таки есть и одноместные, но они, как правило, так или иначе связаны с изменением ситуации, описывая результат или динамический процесс, как например, ‘расти’. Между тем, если признак постоянен, он незаметен потому, что на протяжении достаточного времени объект «консервируется», сохраняя все свои свойства. Но тогда каким образом мы узнаем о свойствах объекта? Такого рода признаки обнаруживают себя через взаимодействие человека с соответствующими предметами. При этом человек-экспериментатор не входит в число полноправных участников ситуации, но его закадровые функции очень важны – именно он, вступая в контакт с предметом, воспринимает признак, ощущая его разными способами: зрительно, тактильно, на слух и т.д. Таким образом, большинство постоянных признаков, характеризующих физические объекты, являются экспериенциальными – то есть предполагают воспринимающего

наблюдателя.

Известно, что в семантику некоторых глаголов также может быть встроен наблюдатель – и в первую очередь это касается глаголов движения [Fillmore, Kay 1992]. Однако для них важна только позиция наблюдателя, которая определяет выбор между глаголами прибытия и удаления. Сам семантический тип ситуации – способ перемещения – такой наблюдатель не определяет.

Другой хорошо известный случай – предикаты типа *белеть-белеться* (*на горизонте белели паруса*), которые принято толковать как ‘быть видным белым’; имеется в виду, что есть некоторый наблюдатель, воспринимающий эту цветовую ситуацию [Булыгина, 1980], ср. здесь *краснеть* как становится красным.

Глаголы движения и глаголы восприятия цвета и составляют те два известные и бесспорные случая, когда наблюдатель попадает в толкование глагола. Обычно же наличие наблюдателя связано с дискурсивными свойствами видо-временных контекстов – а значит не входит собственно в толкование глагольной лексемы.

В признаковой же лексике экспериенциальность проявляется двумя способами. Некоторые из «признаков» непосредственно воздействуют на человека (ср. ‘громкий’ или ‘жаркий’) – при том, что человек не прикладывает к этому никаких усилий. Другие актуализуются только при воздействии человека на предмет-носитель признака (надавливание, кусание и т.п.). Контакт с агенсом-лицом является, таким образом, для них презумпцией, ср. примерную схему соответствующих толкований: ‘если агенс-лицо войдет в контакт определенного рода с предметом Y, то предмет Y будет восприниматься как обладающий свойством P’. Этот тип можно было бы назвать пациентивным [Рахилина 2000: 115]. Бóльшая часть рассматриваемых нами признаков именно такова, ср. ‘гладкий’, ‘мягкий’, ‘тяжелый’, ‘острый’ и др.⁷

Между тем, есть и такие физические признаки, которые не предполагают экспериенцера и обозначают объективные физические свойства, как,

⁷ О пациентивности в признаковой лексике см. также [Goddard, Wierzbicka 2007]

например, ‘жидкий’ или ‘газообразный’. С нашей точки зрения, в этот класс попадает и признак ‘пустой’ / ‘полный’ [Тагабилева, Холкина 2010, Тагабилева 2011]: его семантика достаточно прозрачна и для его описания не нужен наблюдатель. ‘Пустой’ / ‘полный’ описывает некоторое пространственное отношение между содержимым и контейнером – т.е. в определенном смысле взаимодействие двух объектов, что для прилагательных, как мы помним, в принципе нехарактерно. Таким образом, этот признак не относится к скрытым, требующим для своей экспликации наблюдателя-экспериментатора – так что в некотором отношении по своему значению он ближе к прототипически глагольным, чем к признаковым.

2.2 Функциональность качественных признаков

Итак, для толкования экспериментальных признаков контакт агенса с предметом-носителем признака является необходимым условием: он является презумпцией проявления соответствующего признака. Однако чтобы отражать те сочетания, которые действительно закреплены в языке, контакт этот должен быть естественным. Именно поэтому наши анкеты ориентированы на ситуации проявления признаков, связанные с повседневным функционированием предметов. По нашему опыту работы с глагольной лексикой фреймы часто противопоставляются именно по параметру нормально-ненормального функционирования предметов (ср. *крутится/вращаться* о вращающейся двери)

Этот параметр выходит на передний план при работе с признаковой лексикой, для которой роль синтаксических ограничений минимальна. Отличительные свойства признаков проявляются в том, какие объекты они способны описывать, то есть типология признаков опирается на носителей признаков и их качества, которые проявляются и воспринимаются в процессе функционирования. Это очень важно с когнитивной точки зрения, потому что теоретически все объекты обладают всеми свойствами и могут быть охарак-

теризованы соответствующим образом, однако большая часть сочетаний в реальном языковом употреблении не встречается (ср. *тяжелый зуб, высокая дверь*).

Это связано с тем, что свойства проявляются в процессе функционального контакта. Если для повседневного взаимодействия с предметом некоторый признак нерелевантен, то он, как правило, не используется для характеристики соответствующего предмета [Рахилина 2000]. Мы предлагаем назвать эту закономерность **принципом релевантности**. Согласно этому принципу, в естественном языке предметы не описываются с точки зрения признаков, которые для них неактуальны. Например, сочетания *тяжелый чемодан, тяжелая сумка* (в отличие от *тяжелого зуба*) совершенно естественны и частотны: сумку и чемодан мы обычно переносим с места на место, и показатель веса для них весьма существенен. Для зуба же вес не является основной характеристикой и на его свойства обычно никак не влияет.

Поскольку нормальный способ функционирования разных предметов различается, а для фреймовой анкеты мы отбираем только ситуации естественного функционирования, оказывается, что множество предметов, связанных с каждым конкретным признаком, ограничено, и классы релевантных для каждого семантического поля имен вполне поддаются исчислению.

Так, среди частей лица, сочетающихся со словом *мягкий*, теоретически можно было бы представить *нос* (в мягкой хрящевой части), *щеки* и *губы*. Однако сочетание *мягкий нос* естественно употребить только в ситуации контакта с носом, например, собаки (*тыкаться в колени мягким носом*) или при расширении на зрительное восприятие (см. ниже), а *мягкие губы* и *мягкие щеки* – вполне естественные сочетания, потому что тактильный контакт с этими частями лица естественен (*целовать, щипать за щеки*).

Для поля ГЛАДКИЙ интересно отметить типологическую выделенность зоны скольжения: хотя с логической точки зрения скользкость обусловлена гладкостью поверхности объекта, в языках мира значения ‘скользкий’ и ‘гладкий’ обычно маркируются разными лексемами. Это связано с большой

значимостью ситуации скольжения (и ее последствий) для человека.

С прилагательными поля ОСТРЫЙ тоже могут сочетаться только предметы, режущие или колющие по функции, или предметы, имеющие соответствующую форму. Так например, хотя о лист бумаги и можно порезаться, сочетание *?острый лист бумаги* звучит странно, потому что характеристика по остроте-тупости никак не связана с нормальным использованием листа. В то же время сочетание *острый край* вполне естественно и наиболее часто употребляется именно в ситуации неприятного контакта с острым краем чего-либо.

Возможность употребления прилагательных поля ТЯЖЕЛЫЙ тоже тесно связана с исходным назначением соответствующих предметов. Так, например, можно представить себе *тяжелые ботинки*, хорошо защищающие ногу и придающие устойчивость, но не *тяжелые тапочки* – потому что в тапочках нога должна расслабляться, *тяжелую корону*, которую носят как символ, но не *тяжелую шляпу* – кроме тех случаев, когда она становится тяжелой за счет украшений и ее функциональное назначение защищать голову отходит на второй план.

Представляется, что такая разница в сочетаемости вызвана в первую очередь именно разным функциональным назначением предметов, а не разницей в их объективном весе. Это можно проиллюстрировать следующим примером. Прилагательные полей ПУСТОЙ-ПОЛНЫЙ могут характеризовать только те предметы, которые выполняют функцию контейнера или имеют особую форму (ср. *полый* в русском). Поэтому некоторые предметы, не предназначенные изначально для хранения чего-либо, не могут сочетаться с соответствующими словами: например, в книгу вкладывают закладки, фото, засушенные цветы, но сказать **полная/пустая книга*, имея в виду наличие или отсутствие вложенных в нее предметов невозможно. То же верно, например, для отопительных батарей: возможно только *пустые батареи*, потому что для них функционально важна только ситуация пустоты – в этом случае нормальная работа невозможна.

Таким образом, функциональные характеристики описываемого объекта (т.е. способ его нормального использования человеком) оказывают решающее влияние на то, какими прилагательными данный объект будет описываться в языке. Наряду с важной ролью экспериенцера (см. раздел 2.1), это можно считать проявлением антропоцентричности языка в области признаковой лексики.

2.3 Отбор материала

Признаковая лексика, описывающая и классифицирующая все явления действительности, отличается огромным разнообразием. Она может характеризовать людей (*ловкий, лысый*) и предметы (*деревянный*), может быть связана с ментально-эмоциональной сферой (*трудный, счастливый*) и с физическими признаками, например, количества (*многочисленный*) или взаимного расположения (*далекий*), может давать субъективную (*красивый*) и объективную (*газообразный*) оценку.

Для типологического сравнения необходимо было отобрать признаки, сопоставление которых в языках мира было бы наиболее плодотворно. При этом нас интересовали поля, не связанные друг с другом непосредственно, чтобы можно было больше понять про основные принципы организации признаковой лексики в целом. При отборе признаков мы руководствовались следующими соображениями.

Во-первых, рассматриваемые нами признаки **выражают значение физического свойства предметов**. Это дает более объективное основание для сопоставления, чем признаки со значением «оценки», «ментальных свойств» и проч., и позволяет исчислить все возможные связанные с ними фреймы. При этом поля цвета, размера и температуры, уже достаточно хорошо изученные с лексико-типологической точки зрения, мы исключили из рассмотрения.

Во-вторых, наши признаки **частотны**. Это позволяет надеяться на существование слов для передачи интересующих нас значений во всех языках

мира, давая основание для сопоставления. Рассматриваемые нами признаки попадают в первые двести самых частых прилагательных по частотным словарям разных языков. При этом большая часть интересующих нас признаков оказываются в верхней части списка, где вариативность по словарям минимальна, что позволяет нивелировать субъективный фактор, неизбежный при составлении словарей (методическая нестабильность, опора на разные корпуса текстов, разные принципы составителей).

Высокая частотность рассматриваемых нами признаков обусловлена их **значимостью с когнитивной точки зрения**. Наши признаки важны для человека в повседневной жизни и проявляются в большом количестве различных ситуаций-фреймов. Это дает нам возможность изучить разнообразные стратегии лексикализации в языках мира: какие фреймы могут совмещаться в рамках одной лексемы, а какие нет.

Чтобы точнее изучить противопоставления, значимые для рассматриваемого поля и определить его границы, мы рассматриваем признаки целыми группами, добавляя **антонимы и синонимы**. Часто рассмотрение «симметричных» полей (как ‘тяжелый-легкий’, ‘мягкий-твердый’) позволяет выявить новые фреймы.

Другим следствием частотности и значимости рассматриваемых нами признаков является то, что они **редко заимствуются**. Все рассматриваемые нами признаки входят в базу данных редкозаимствуемых слов Хаспельмата (World Loanword Database Vocabularies, <http://wold.livingsources.org/>) [Haspelmath, Tadmor 2009].

Поскольку в цели нашего исследования входит изучение связей между прямыми и переносными значениями, еще одним критерием включения признака в рассмотрение было **богатство его метафорических значений** в конкретном языке.

Таким образом, в нашем исследовании рассматриваются поля, описывающие физические свойства предметов, релевантные для большого числа языков и обладающие интересной внутренней организацией и богатой мета-

форикой.

Для китайского языка в базу данных были отобраны семантические поля ПУСТОЙ-ПОЛНЫЙ, ОСТРЫЙ-ТУПОЙ, ГЛАДКИЙ-ШЕРШАВЫЙ, МЯГКИЙ-ТВЕРДЫЙ и ТЯЖЕЛЫЙ-ЛЕГКИЙ. Прилагательные, относящиеся к этим семантическим полям, и являются материалом исследования в настоящей диссертации.

2.4 О типах восприятия

Как известно, у человека есть пять основных систем восприятия – зрительная, слуховая, тактильная, обонятельная и вкусовая. Все они представлены в признаковой зоне. Зрительно воспринимаются, например, цвета, тактильно – свойства поверхности (*шершавый, грубый* и др.), на вкус различаются сладость, горечь и под., посредством обоняния – разного рода запахи (*вонючий, ароматный*), на слух – различные признаки звуков (громкость или высота звуков). Семантические области, соответствующие каждому типу восприятия, могут различаться по количеству лексем, которые их обслуживают. Так, в европейских языках особенно хорошо разработана зона зрения (ср., помимо цвета, многочисленные семейства прилагательных размера, формы и др.), а в зоне запахов лексикализуются лишь единичные оценочные признаки [Viberg 1984, Vanhove 2008].

В то же время разные типы перцепции не обязательно противопоставляются лексически. Одна лексема может соответствовать нескольким способам восприятия. Хорошие примеры такого совмещения дает поле ОСТРЫЙ, которое включает в себя как тактильные (ср. *острая игла*), так и зрительные фреймы (ср. *острый шпиль*), а метафорически соотносится и с вкусовыми фреймами (ср. *острый перец*).

В языках, где в этом поле представлена доминантная система⁸, все

⁸ Под «доминантными» (или «бедными») лексическими системами здесь и далее понимаются системы, в которых все рассматриваемое семантическое поле покрывается одной «доминантной» лексемой. Им противопоставлены «богатые» системы, в которых соответствующее поле обслуживается большим количеством лексем. Оценка «богатства» лексических систем производится только в сопоставлении и только относительно рассматри-

фреймы описываются одной и той же лексемой, которая объединяет зрительные и тактильные ситуации (и может распространяться на вкус). Ср. русскую систему, в которой все три типа фреймов обслуживаются одним словом *острый*, и английскую систему, также доминантную, со словом *sharp*, покрывающим только тактильный и зрительный фреймы (ср. *hot* для вкусовых)

Другой пример того же рода – восприятие свойств поверхностей: оно тоже может быть как зрительным, так и тактильным. Зрительно воспринимаются значительные неровности рельефа – горы, холмы и под.; мелкие же неровности на поверхности артефактов (ср., *шершавая нестроганая доска*, *грубая ткань* и под.) воспринимаются в основном на ощупь, а не зрительно. Эти два типа экспериенциальных ситуаций могут быть лексически противопоставлены, ср., например, русск. *неровная (*шероховатая) дорога* и *шероховатая (*неровная) бумага*, а могут быть и объединены в одной лексеме, как в англ. *rough (rough paper/road)*. Как правило, противопоставление между тактильным и зрительным способом восприятия выражается лексически и в ситуациях, когда никаких неровностей нет, потому что разные поверхности предполагают разный тип восприятия (ср. финск. *sile ä kivi* 'гладкий камень', *sile ä lauta* 'гладкая доска' vs. *tasainen niitty* 'ровный луг', *tasainen lattia* 'ровный пол' [Кашкин 2013]), но оно может и нивелироваться. Так, и водная поверхность, которая воспринимается зрительно, и поверхность стола, которая ощущается при тактильном контакте, в русском языке, например, могут описываться одним словом *гладкий*. При этом возможность оппозиции тактильного и зрительного восприятия в «отрицательной» зоне отсутствия неровностей сохраняется и для тех языков, которые объединяют эти типы перцепции в зоне наличия неровностей (как английский).

Противопоставление типов перцепции связано с противопоставлением органов восприятия. Заметим, что с денотативной точки зрения сам перцеп-

ваемого семантического поля: один и тот же язык может демонстрировать разные типы систем для разных полей. Подробнее см. [Майсак, Рахилина 2007; Круглякова 2010]

тивный тип может тоже быть неоднородным: например, тактильное восприятие происходит посредством разных частей тела. В этом отношении интересно поле МЯГКОГО-ТВЕРДОГО, в котором контакт объекта с экспериенцером естествен не только через кожу рук (*мягкий пластилин*), но и подошвы ног (*мягкий ковер*), точку опоры при сидении (*жесткое кресло*), полость рта (*мягкое мясо*) и все тело целиком (*мягкая постель*). Теоретически можно предположить, что восприятие разными частями тела будет получать разное лексическое выражение хотя бы в некоторых языках, но пока мы таких языков не нашли. Это значит, что на настоящий момент у нас нет примеров классифицирующих систем, в которых лексическое распределение непосредственно определялось бы частями тела, то есть восприятие разными частями тела обслуживались бы разными словами.

Впрочем, в слабой форме такое противопоставление можно усмотреть для русского языка, который специально выделяет восприятие мягкости руками, исключая соответствующие фреймы из зоны, обслуживаемой прилагательным *жесткий*. Общая тенденция состоит в том, что непосредственный тактильный контакт с объектом через руки или опосредованный, через инструмент, маркируется в русском преимущественно прилагательным *твердый* (*достать твердое мясо из морозилки, мясо не сварилось, еще твердое*). Тем не менее, типологически более значимыми для МЯГКОГО-ТВЕРДОГО оказываются другие признаки, например, оценка (ср. во франц. *moi* – мягкий негативный, *moelleux* – мягкий позитивный (см. Главу 4, параграф 1, раздел 1)). Собственно, и в русском языке общее лексическое распределение между *жесткий* и *твердый* определяется не частью тела, а другим, более абстрактным, параметром, а именно тем, оказывает ли тактильный контакт непосредственное воздействие на человека, ср.: *жесткий (?твердый) корсет, жесткая (?твердая) обувь, жесткий (?твердый) матрас, сиденье* и др.

Правда, если тактильность определять как перцепцию через кожные рецепторы, то строго говоря, мягкость нельзя назвать прототипически тактильным признаком: восприятие мягкости происходит не только и не столько

через кожу, а через более глубокие, мышечные, ощущения. С этой точки зрения, мягкость оказывается на периферии тактильности.

Между тем, в языке есть очень важные, в том числе с типологической точки зрения, экспериенциальные признаки, которые не попадают даже и на периферию известных пяти способов восприятия. Хорошим примером здесь может служить 'тяжелый'. Этот тип контакта с объектом не укладывается в традиционную классификацию, хотя он совершенно симметричен пациентным ситуациям, описываемым, например, прилагательными групп МЯГКИЙ и ШЕРШАВЫЙ: если субъект входит в контакт с объектом, воздействуя на него (в данном случае – поднимает его), то он испытывает (не)приятные ощущения (ему тяжело/легко). Таким образом, 'тяжелый' представляет особый, дополнительный тип восприятия предметных свойств, который, как и стандартные перцепции, может комбинироваться с другими типами восприятия, прежде всего зрительным: оценка веса предмета «на вид» достаточно часто лексикализуется в языках мира (ср. русск. *массивный, тяжеловесный*).

По-видимому, зрительное восприятие, которое является главным каналом перцептивной информации, достаточно часто, как мы видели на примерах ОСТРОГО, ШЕРШАВОГО или ТЯЖЕЛОГО обогащает исходную семантику экспериенциального признака и служит источником для развития полисемии в данной лексической зоне.

2.5 К определению границ поля

Прежде чем приступить к описанию поля, необходимо определить его границы, выяснив, какие фреймы относятся к данному семантическому полю, а какие лежат за его пределами. Общее правило заключается в том, что все фреймы прямых значений, покрываемые словами, которые относятся к изучаемой понятийной области, должны быть включены в рассмотрение.

Часто поле оказывается более широким, чем предполагается носителем русского языка. Один из самых ярких примеров такого непривычного рус-

скому уху расширения семантической области – признаки ‘толстый’ и ‘тонкий’. Приведем список параметров, выделяющих фреймы, которые, по нашему мнению, должны быть включены в структуру поля. Подобно признакам ‘острый’ и ‘тупой’, ‘толстый’ и ‘тонкий’ чувствительны к топологическому типу объекта. Так, данные китайского, французского, хантыйского языков демонстрируют, что вытянутые и плоские предметы описываются разными лексемами. Иными словами, ‘слои’, ‘книги’, ‘одеяла’ сочетаются с одним прилагательным, а ‘канаты’, ‘ветки’, ‘пальцы’ – с другим. В китайском языке первый тип объектов описывается словами 粗 *cū* и 細 *xì* (‘толстый’ и ‘тонкий’ соответственно), а второй – 厚 *hòu* и 薄 *báo*, ср: 粗铁丝 *cū tiěsī* ‘толстая проволока’, 细棍子 *xì gùnzi* ‘тонкая палка’, 厚木版 *hòu mùbǎn* ‘толстая доска’, 薄纸 *báo zhǐ* ‘тонкая бумага’.

Второй основополагающий для этого поля параметр – различие между людьми и неодушевленными объектами. Тот факт, что толщина людей часто описывается отдельными лексемами, представляется абсолютно естественным и вытекающим из свойства антропоцентричности языка (Ср. Разделы 2.1, 2.2). Действительно, уже на материале русского языка можно видеть, что существует много прилагательных, которые либо изначально предназначены для описания людей, либо попали в зону ТОЛСТОГО-ТОНКОГО из других полей (ср. *худой, тощий, стройный, исхудалый* vs. *жирный, тучный, пышный, полный, крупный, тучный*). Такое обилие лексики для передачи, казалось бы, одного и того же свойства связано с тем, что при описании толщины людей начинают играть роль дополнительные параметры:

- оценка: *стройный* оценивается положительно, *тощий* – скорее, отрицательно;
- пол: *пышный* используют, в основном, для описания женщин;
- причина отклонения от нормы: *исхудалый* – человек, который похудел от болезни/недоедания и др. (см. НОСС 2003).

Однако в русском языке основные прилагательные поля, тем не менее,

могут описывать и человека. В хантыйском и китайском языках это не так. Например, в последнем для характеристики человека используются лексемы 胖 *pàng* и 瘦 *shòu* (胖孩子 *pàng hái zi* ‘толстый ребенок’ vs. 瘦姑娘 *shòu gū niang* ‘худая девушка’). Это дает нам основание для признания деления по признаку ‘люди’ - ‘не-люди’ полноправным параметром.

Третье противопоставление, релевантное для рассматриваемой признаковой области, – различие между вытянутыми «объёмными» (канаты, ветки, палки) и вытянутыми «плоскими» объектами (лента, тропа, полоса). В русском языке вторая ситуация описывается лексемами *узкий* и *широкий*. В хантыйском же в зоне маленького размера происходит слияние двух фреймов – оба характеризуются одним прилагательным – *vas*’ (*vas*’ *kel* ‘тонкая веревка’, *vas*’ *juoš* ‘узкая дорога’). Никакого другого признакового слова для передачи смысла ‘узкий’ в хантыйском языке нет, а значит, этот фрейм должен быть включен в нашу структуру.

Еще более неожиданное расширение полей ‘толстый’/‘тонкий’ – добавление в них фрейма ‘консистенция’, который может быть выражен параметром ‘один объект’ vs. ‘много однородных объектов’. Во второй тип входят предметы в твердом (*лес, волосы*), жидком (*грязь, каша*) и газообразном состояниях (*туман, дым*). В русском языке консистенция передается словами *густой – жидкий/редкий*. Наивному носителю связь этого фрейма с нашим полем кажется, по меньшей мере, неочевидной. Действительно, в чем схожесть толстой книги и, скажем, густой каши? Однако даже в русском языке есть примеры, показывающие, что связь между этими характеристиками есть – ведь толстый слой масла часто описывают именно с помощью лексемы *густой*, ср.:

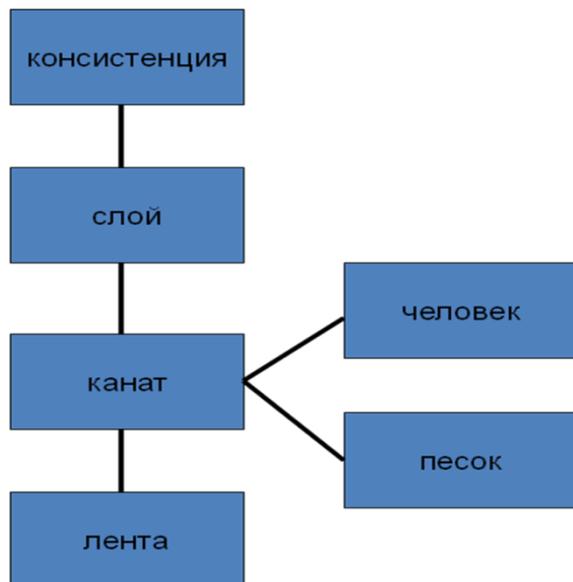
а) *Он намазал кусок белого хлеба толстым слоем масла.* [Евгений Попов. Признания флейтиста (1970-2000)]

б) *На булки с густым слоем масла я зарабатывал тогда ремеслом «практикующего юриста», то есть частного детектива.* [Валериан Скворцов. Каникулы вне закона (2001)]

Неслучайность этой связи в полной мере проявляется на материале французского языка, где основное прилагательное со значением ‘густой’ – *épais* – является также основным и наиболее естественным в контексте имен, обозначающих плоские предметы (*слой, книга, одеяло*): *d' épais sourcils* ‘густые брови’ vs. *une épaisse tranche de pain* ‘толстый ломоть хлеба’. Безусловно, это значение лежит на периферии рассматриваемых полей, однако данные французского языка свидетельствуют в пользу того, что оно должно быть в них представлено.

Наконец, последний фрейм, который на данном этапе исследования включается нами в структуру признаковой области ‘толстый’ и ‘тонкий’ – это мелкий/крупный размер однородных объектов (*мелкий/крупный песок, сахар, крупа*). Его добавление в наше поле вполне оправдано логически. Действительно, если мы вспомним первый параметр ‘плоские vs. вытянутые объекты’, то обнаружим, что у плоских объектов размер по двум измерениям большой, а по третьему – маленький; у вытянутых объектов размер большой только по одному измерению и маленький по двум другим; наконец, у крупных/мелких однородных веществ размер маленький по всем трем измерениям. Если в русском языке существуют отдельные прилагательные для описания третьего топологического типа предметов, то в китайском их нет, для этого используются основные признаковые слова со значением ‘тонкий’ - ‘толстый’ (粗沙子 *cū shāzi* ‘крупный песок’).

Итак, результирующая семантическая карта поля выглядит следующим образом:



Фреймы ‘канат’, ‘человек’, ‘слой’, ‘лента’ мы считаем центральными, фреймы ‘консистенция’ и ‘песок’ – периферийными. Важно отметить, что этот вариант карты не окончательный. Возможно, по мере исследования новых языков, фреймы будут добавляться, но мы ожидаем, что новые фреймы будут попадать в зону периферийных.

Как уже упоминалось выше, в наших лексико-типологических картах, как и в семантических картах грамматической типологии, действует принцип смежности: два несмежных фрейма могут покрываться одной лексемой только в том случае, если она описывает и все фреймы между ними. Так, мы не ожидаем появления прилагательного, которое бы описывало толстые/тонкие слои и узкие/широкие ленты, но не покрывало бы фрейм ‘канат’.

Итак, как видно из структуры поля, оно шире, чем можно было бы предположить изначально. Однако на практике же такое «расширение» не всегда кажется приемлемым и оправданным, поэтому иногда мы устанавливаем границы поля искусственным путём. Например, при изучении глаголов плавания [Майсак, Рахилина 2007] было решено не включать фрейм «перемещение масс жидкости», несмотря на то, что в некоторых языках он выражается тем же словом, что и «плавание по течению» (ср., например, хакасский глагол *азарга*, объединяющий значения ‘течь (о жидкости)’ и ‘плыть (по

течению)').

В проекте по изучению глаголов вращения из рассмотрения были исключены каузативы (ср. *закручивать*, *вворачивать*), несмотря на то, что они тоже маркируются глаголами, относящимися к зонам, которые считаются для этой области базовыми.

Эти ограничения совершенно оправданы и даже необходимы с точки зрения сопоставимости результатов. Действительно, перемещение воды – действие, отличное от плавания, принципиально другой тип субъекта выводит этот фрейм за границы поля. Каузативы и вовсе меняют валентную структуру ситуации, привлекая дополнительного участника.

Однако если при исследовании глагольной лексики можно наложить формальные ограничения на валентную структуру и тип субъекта, адъективная лексика такой возможности не предоставляет: большинство прилагательных являются одновалентными, что исключает критерий модели управления. Ограничивать тип субъекта ситуации также кажется неоправданным, ведь именно он и является основным ориентиром при изучении признаков слов (ср. ‘тонкий слой’ и ‘тонкий канат’: основные фреймы поля противопоставлены как раз по типу субъекта ситуации). Поэтому при изучении признаковой лексики часто встречаются случаи, когда определить границы поля становится затруднительно.

Так, неочевидно, насколько обоснованно включение в семантическое поле размеров ‘толстый’/‘тонкий’ фреймов консистенции (‘густой’/‘жидкий’) и размера однородных частиц (‘крупный’/‘мелкий’). Конечно, относительную близость этих фреймов мы можем так или иначе объяснить (см. выше), но объединение их в рамках одного семантического поля скорее противоречит исследовательской интуиции.

В качестве решения проблемы можно предложить ряд критериев, позволяющих с большей или меньшей степенью уверенности относить фреймы к тому или иному семантическому полю. Для «диагностики» можно использовать данные языков с доминантными системами: если в некотором языке L

данное поле покрывается только одним прилагательным с широким спектром значений (в то время как в большинстве языков из выборки эта зона обслуживается, по крайней мере, тремя-четырьмя лексемами), то можно автоматически включать фреймы, попавшие в сферу его действия, в состав исследуемого поля.

Ещё один критерий может формулироваться так: если некоторая лексема в языке L покрывает центральный фрейм семантического поля Q (т.е. фрейм, определяющий данное поле и составляющий его ядро в абсолютном большинстве языков в выборке; ср. ‘толстый слой’ для поля ‘толстый’) и в то же время покрывает некоторый другой фрейм, не имеющий в языке L других способов выражения, этот фрейм также автоматически должен быть присоединён к рассматриваемому полю (ср. французское прилагательное *épais*, являющееся основным средством описания как фрейма ‘толстый слой’, так и фрейма ‘густой туман’).

Чтобы гарантировать, что по языкам будут проверены одни и те же ситуации, при таком подходе необходимо опираться на список фреймов, неизменный для всех языков. Выполнение этого требования достигается использованием общих анкет.

При разделении центральной и периферийной частей поля можно описаться на структуру толкования [Кустова 2004, Падучева 2004], которая показывает иерархию значений. Продемонстрируем это на примере поля МЯГКИЙ-ТВЕРДЫЙ.

Для пациентивных признаков ‘мягкий’ и ‘твердый’ в презумпции толкования находится воздействие субъекта (инструментом) на поверхность объекта, а в ассерции – реакция объекта на воздействие (‘мягкий’ поддается воздействию, а ‘твердый’ не поддается).

Если рассмотреть такие квазисинонимы ‘мягкого’ как, например, ‘упругий’ и ‘рыхлый’, то можно увидеть, что их толкование устроено более сложным образом. В презумпцию у них попадают и воздействие субъекта (инструментом) на объект, и «реакция» объекта (поддается – не поддается),

а в области ассерции находится результат взаимодействия субъекта и объекта. Для ‘упругого’ важно, что объект восстанавливает свою форму и с силой «выталкивает» инструмент, а в случае ‘рыхлого’ объект (обычно вещество) не оказывает сопротивления воздействию и инструмент в него проваливается. Таким образом, часть толкования, которая для ‘мягкого’ являлась ассертивной, в случае ‘рыхлого’ или ‘упругого’ попадает в презумпцию. Благодаря этому различию в уровнях толкования можно предсказать, что при построении семантической карты поля МЯГКИЙ слова, имеющие более простое толкование, окажутся ближе к центру рассматриваемого поля, а слова с более сложным толкованием могут и вовсе в него не попасть – в зависимости от того списка фреймов, который мы примем за основной при сборе языковых данных.

2.6 Метафоры

Семантические поля связаны между собой не только на уровне прямых значений, которые, как мы видели, дают существенные пересечения и не имеют жестких границ. Метафоры тоже задают связи между полями, только на другом уровне: в результате семантического переноса лексема может попадать в другое, более абстрактное, поле и тем самым тоже перекрывать два поля, но разной природы: физическое и нефизическое (ср. *тяжелая сумка / тяжелый характер*)

Такие связи между физическими и абстрактными сущностями через употребление одних и тех же лексем для их описания – свойство любого естественного языка, потому что говорить о свойствах абстрактных объектов, которые мы не видим и с которыми не можем соприкоснуться, мы можем только через сравнение с тем, что доступно нам через органы восприятия.

Традиционно считалось, что изменения значения, происходящие при метафорических сдвигах, произвольны, соответственно, они индивидуальны для каждого отдельного языка и не подчиняются каким-либо регулярным

правилам. Правда, начиная с работ Дж. Лакоффа, в исследованиях когнитивного направления утвердилось представление о том, что базовые метафоры универсальны. Подтверждением этому факту служили единичные примеры семантических переходов из разных языков, которые укладывались в известные метафорические модели Лакоффа (см., например, о модели HAPPY IS UP в китайском [Yu 1995], в венгерском [Kövecses 2006-2007]). Однако, насколько нам известно, систематически проверкой универсальности базовых метафор никто не занимался⁹.

Одна из задач проекта, в рамках которого написана настоящая работа, – проверить, насколько системно простые физические свойства переносятся на абстрактные сущности. В завершенных проектах группы MLeXT для глаголов плавания ср. [Майсак, Рахилина 2007], вращения [Круглякова 2010], боли [Брицын и др. 2009; Reznikova et al. 2012] было показано, что развитие переносных значений не произвольно, а обусловлено особенностями человеческого мышления. Между ситуациями, описывающими прямые и переносные значения слова, существует корреляция, и метафорические значения, которые развивают лексемы определенных семантических полей, повторяются в языках мира. Однако вопрос о релевантности этих связей для признаков слов остается открытым, и является одним из предметов исследования в настоящей диссертации.

⁹ Ср. здесь «Каталог семантических переходов в языках мира», созданный группой исследователей в Институте языкознания РАН под руководством Анны А. Зализняк [Зализняк 2006, 2009, Zalizniak 2008, Zalizniak et al. 2012]. Обратим внимание, что его целью является выявить максимально широкий перечень возможных семантических сдвигов, а не проверить универсальности того или иного типа переносов.

3. Китайский язык в свете лексической типологии

3.1 Предмет исследования: путунхуа

Основным предметом нашего рассмотрения является лексика современного китайского языка. Сам термин «современный китайский язык» требует некоторых пояснений. Обычно под ним понимается нормативный китайский язык путунхуа, который официально признан общенациональным языком Китайской Народной Республики – именно на путунхуа ведется преподавание в учебных заведениях и вещание средств массовой информации, что обеспечивает повсеместное владение им среди лиц, имеющих образование. Это единая наддиалектная литературная норма, противопоставленная сосуществующим с ней многочисленным диалектам, и именно путунхуа используется носителями разных диалектов для общения между собой.

Опора на путунхуа, с одной стороны, не ограничивает нас в использовании источников, необходимых для нашей работы – в сборе корпусных данных и анкетировании информантов, а с другой стороны, служит некоторым залогом того, что в рассмотрение попадает однородный материал. Второе соображение очень важно, поскольку для выявления каких бы то ни было закономерностей однородность материала (то есть исключение диалектизмов) является принципиальным требованием. Если не принимать во внимание различия между диалектами и объединять все собранные примеры в единое множество, то нельзя будет сделать никаких серьезных обобщений. Например, счетное слово для ручных часов в пекинском диалекте – 块 *kuài*, а в шанхайском – 只 *zhǐ* [Zhu 1987]. Если не проводить разницу между употреблением в разных диалектах, то можно только сказать, что для ручных часов употребляются два разных счетных слова.

Для нас формальным критерием для включения в рассмотрение слова с интересующей нас семантикой было отсутствие пометы «диалектное» в

«Словаре современного китайского языка».

Однако этого ограничения оказывается недостаточно, что связано с некоторыми особенностями нормативного языка в Китае. По своей сути путунхуа является искусственным конструктом: согласно распространенному определению (ср. [Xiandai Hanyu 2012]), он опирается на нормы северных диалектов в соответствии с произносительной нормой пекинского диалекта и грамматикой классических произведений, написанных на разговорном языке.

Проблема несоответствия между живым языком общения и литературным языком путунхуа и вопрос неопределенности понятия нормы поднимались в китайской лингвистике уже давно. Так, Чжу Дэси в статье 1987 года «Что является предметом исследований по грамматике современного китайского языка?» после анализа ошибок в примерах, приводимых в грамматических справочниках в качестве образцовых, указывает на ряд причин, которые могут приводить к ошибкам:

- влияние родного диалекта автора
- привлечение материала древнекитайского языка наравне с материалом современного языка
- привлечение предложений, которые подверглись влиянию иностранных языков (чаще всего – английского), например, в переводной литературе.

В разговорном языке размывание границ нормы Чжу Дэси связывает, в первую очередь, с речью интеллигентов, в речи которых прослеживается влияние не только собственного диалекта, но и письменного языка.

Итак, при работе с нормативным китайским языком путунхуа необходимо учитывать, что «по своим грамматическим и лексическим признакам он никогда не совпадал полностью ни с одним диалектом китайского языка» [Софронов 2007: 207], то есть ни с одной из естественным образом сложившихся языковых подсистем. Рассмотрим подробнее различия между диалектами в важных для нас областях - фонетике и лексике, и то, какое влияние это оказывает на их взаимодействие с путунхуа.

Лексические различия между диалектами весьма значительны: «Основная часть лексики китайских диалектов унаследована от древнекитайского языка. Однако в ходе дальнейшей истории китайского языка диалектная лексика пополнялась в результате контактов с языками соседних народов. В новое время она испытывает влияние письменной формы национального языка. Помимо специфической диалектной лексики, которая используется в устной речи, в официальной и деловой речи на диалекте встречается много слов и терминов национального языка. Южные диалекты хранят много древней лексики, а в приморских диалектах У, Юэ, Минь, а также в приграничных диалектах северо-востока встречаются прямые заимствования из иностранных слов» [Софронов 2007: 205]. Однако слова, осознаваемые как диалектные, как правило, снабжаются соответствующей пометой в словарях.

На фонетическом уровне различия между диалектами более явные. Традиционно в основе классификации китайских диалектов лежит именно фонетический критерий (развитие среднекитайских звонких инициалей, конечных импловивных согласных -р, -т, -к и т.п.) [Завьялова 2008: 648-649, см. также Астрахан 1985]. Наиболее разительное с точки зрения наивного носителя языка различие между диалектами действительно лежит в области фонетики - носители разных групп диалектов без специальной лингвистического образования просто не понимают друг друга на слух.

Это может иметь некоторые практические последствия для нашего исследования. С одной стороны, фонетические различия между диалектами для нас не очень существенны – тот факт, что одно и то же значение может передаваться в разных диалектах одним и тем же словом в разных фонетических обликах на результат реконструкции семантических связей между словами не должен оказывать влияния. С другой стороны, именно большая разница в произношении, как нам кажется, служит одной из причин того, что лексический состав путунхуа сильно обогащается за счет диалектной лексики – то есть происходит смешение систем. Поскольку разница в произношении очень велика, внимание носителей диалектов, когда они говорят на путунхуа, быва-

ет сосредоточено именно на произносительном аспекте. На этом же делается основной акцент в экзамене на уровень владения путунхуа, который должны сдавать жители исходно диалектных регионов, чтобы иметь возможность претендовать на достойную работу в области, связанной с работой с людьми. В результате некоторые исходно диалектные слова, будучи произнесены с нормативным произношением, постепенно перестают восприниматься как диалектизмы.

Поскольку диалектные слова входят в лексический состав путунхуа не системно, часто – только в каком-то одном значении, это нарушает (гипотетическую) стройность системы и ведет к появлению в ней некоторых «осколочных», никак не связанных с другими, значений. Несмотря на это, мы надеемся показать системность в организации лексики китайского языка – по крайней мере, в тех областях, которые мы рассмотрели.

На материале нашего исследования это положение можно проиллюстрировать на примере значения ‘тяжелый’, которое в современном языке передается двумя словами: 重 *zhòng* и 沉 *chén*, причем оба эти слова входят в «Словарь современного китайского языка» без пометы «диалектное». Таким образом, оба эти слова могут считаться входящими в лексический состав путунхуа и должны попадать в поле нашего рассмотрения (как указывалось выше, слова с соответствующей пометой мы к рассмотрению не принимаем). Однако попытки обнаружить разницу в их значении через применение обычного механизма сопоставления квазисинонимов ни к чему не приводят: в области прямых значений их сочетаемость полностью совпадает (см. Глава 5, параграф 1, раздел 2).

Между тем, утверждение о невозможности существования в языке полных синонимов [Апресян 1974/1995] в современной лексикографии является одним из общепринятых постулатов, поэтому ситуация потребовала более пристального рассмотрения. Дальнейшая работа с источниками обнаружила, что согласно данным [Hanyu Fangyan Cihui 1995] и [Hanyu Fangyan Ditu Ji] эти слова являются диалектными вариантами. В Пекине, Сиане и в пров.

Цзинань основным словом для передачи прямого значения является 沉 *chén*, в остальных регионах используется 重 *zhòng*. Таким образом, в этом случае мы имеем дело с региональной организацией системы: в одних районах прямые значения из интересующей нас области передаются одним словом, а в других – другим¹⁰.

Для нас интересно, что подобного рода заимствования ведут не к разрушению, а к переформированию лексической системы за счет того, что каждое из слов имеет специфические переносные значения. Несовпадение переносных значений 重 *zhòng* и 沉 *chén* (см. Глава 5, параграф 1, раздел 5) лишний раз подтверждает, что избыточности в виде полных синонимов язык не терпит.

Как мы видим на этом примере, включение региональных вариантов в путунхуа не влияет на системность устройства лексики, что делает возможным исследование даже такого неоднородного материала. Однако, чтобы гарантировать единство предмета исследования и избежать смешения диалектных версий, все примеры (кроме описанной выше ситуации с 重 *zhòng* и 沉 *chén*) мы проверяли с носителями пекинского диалекта и сохраняли только те, которые они признавали естественными. Это согласуется с предложением Чжу Дэси [Zhu, 1987: 147] считать разговорный вариант пекинского диалекта основой для изучения грамматики современного китайского языка.

3.2 Грамматический статус прилагательных в китайском языке

Категория качества в лексике может выражаться словами с самой разной частеречной принадлежностью, но прототипически она связана с прилагательными. В нашем исследовании мы сосредоточимся именно на них, чтобы избежать необходимости сравнивать слова с разной частеречной принад-

¹⁰ Для других прилагательных из нашей выборки региональный фактор не оказался значимым: в словарях диалектов для этих слов не приводятся варианты, которые встречались бы нам при работе с корпусами. При работе с информантами никаких заметных тенденций, которые можно было бы объяснить диалектным влиянием, тоже выявить не удалось.

лежностью.

Поскольку материалом нашего исследования служат прилагательные, скажем несколько слов об этой категории в китайском языке и истории ее выделения. Среди китайских лингвистов одним из первых вопрос выделения категории прилагательных на современном лингвистическом уровне поставил Чжу Дэси [Zhu 1956]. В кратком виде критерии, предложенные им, сформулированы в [Zhu 1982: 55-56]: классифицирующим признаком прилагательных признается способность оформляться наречием степени 很 *hěn* ‘очень’ при невозможности принимать дополнение. Чжан Боцзян и Фан Мэй [Zhang, Fang 1996: 17-22] в качестве отличительного признака прилагательных предлагают способность свободно выступать в роли определения. Лю Даньцин предлагает в качестве критериев возможность выступать в роли определения без дополнительных показателей и возможность оформляться словами со значением степени [Liu 2005b: 211-212]. Чжан Госян [Zhang 2006: 19-21, Zhang 2006a: 5-6] предлагает следующие критерии: возможность оформляться словами со значением степени и возможность использоваться в сравнительных предложениях, а также способность непосредственно выступать в роли определения.

Юань Юйлинь предлагает уже восемь критериев [Yuan 2005: 172-173], которые можно разделить на четыре группы:

- (1) способность оформляться словами со значением степени при невозможности принимать прямое дополнение
- (2) способность непосредственно выступать в роли дополнения
- (3) способность использоваться в сравнительных предложениях
- (4) способность выступать в качестве предиката

Можно видеть, что с течением времени количество и разнообразие критериев возрастают. Сун Яюнь и Чжан Жун [Song, Zhang 2012: 75-77] отмечают также, что и в историческом аспекте, хотя в разные периоды на первый план могут выходить разные признаки, для получения адекватного результата

необходимо комплексно применять все вышеупомянутые критерии¹¹.

Хотя большое количество критериев необходимо, прежде всего, для пограничных случаев, в то время как наш материал в основном относится к центральной зоне, достижения китайских грамматистов и лексикографов в вопросах выделения частей речи оказались значимы и для нашей работы. Благодаря применению большого количества различных критериев в китайской лингвистической традиции была выявлена неоднородность категории прилагательных в китайском языке.

В соответствии с современной грамматической теорией в категории прилагательных выделяют два особых подтипа - 区别词 *qūbiécí* дифференцирующие слова и 状态词 *zhuàngtài cí* слова-состояния ([Xiandai Hanyu 2012]). Слова, относящиеся к этим подтипам, мы не будем принимать к рассмотрению, потому что нам необходимо уменьшить влияние чисто грамматических ограничений, которые могут влиять на сочетаемость – проблематика нашей работы лежит в области лексической семантики и основным инструментом исследования является изучение сочетаемости слов.

Основным формальным отличием дифференцирующих слов от других прилагательных является невозможность оформляться наречиями степени и выступать в предикативной позиции [Zhu 1982] – этот класс похож на русские относительные прилагательные. К нему относятся слова типа 急性 *jíxìng* ‘скоропалительный’, 公共 *gōnggòng* ‘общественный’, 日常 *rìcháng* ‘повседневный’ и т.п. Интересующие нас с точки зрения семантики слова в него не попадают.

Основным формальным отличием слов-состояний от других типов

¹¹ Нужно отметить, что одновременное применение китайскими лингвистами нескольких критериев для выделения определенной части речи находится в русле общей тенденции современной грамматической типологии. Ср., например, признаки категории прилагательных, которые предлагает [Dixon, 2004]:

1. имеют грамматическое отличие от существительных и глаголов
2. передают следующие группы смыслов (полностью или частично): размер, возраст, ценность, цвет и т.п.
3. способны выступать в качестве непереходного предиката и-или дополнения связки и определения в именной группе

прилагательных является то, что они не могут выступать в роли дополнительного элемента¹² и оформляться наречиями степени, а редуцируются¹³ по модели АВ(А)В (те подтипы, которые к этому способны). Их характерным отличием с точки зрения семантики является наличие дополнительного компонента значения ‘высокой степени признака’ [Guo 2002: 192]. К этому классу относятся слова типа 皱巴巴 *zhòubābā* ‘сморщенный’, 疙疙瘩瘩 *gēgedādā* ‘покрытый прыщами (кочками); неровный, ухабистый (о дороге)’, 酷热 *kùrè* ‘очень жаркий’, 灰白 *huībái* ‘светло-серый, землистый’, 细长 *xìháng* ‘стройный, тонкий’.

Хотя в этот подтип попадают некоторые слова, по смыслу относящиеся к интересующим нас семантическим полям, мы не принимаем его к рассмотрению по двум причинам. Во-первых, слова этого класса в целом отличаются окказиональностью, что затрудняет их системное изучение. Во-вторых, как отмечает Чжу Дэси в своей ставшей классической статье, посвященной исследованию прилагательных в китайском языке (1956), слова-состояния не классифицируют предметы, а приписывают им некоторые признаки.

Для нашего исследования, основанного на сочетаемостных возможностях лексем, различие между собственным и приписанным признаком предмета принципиально. В своей работе мы рассматриваем только ситуации естественного проявления признака (ср. также раздел 2.2): количество ситуаций, в которых тот или иной признак может быть окказионально приписан некоторому предмету, очень велико и не может быть исчислено сколь бы то ни было систематичным образом. Так, например, множество предметов, обладающих некоторым признаком (например, *быть зеленым*), значительно

¹² Дополнительный элемент присоединяется в постпозиции к глаголу и передает значения оценки, степени, направления, результата, возможности совершить действие и нек. др.

¹³ Удвоение корня в прилагательных в китайском языке придает значение высокой степени признака, и обычно происходит по модели ААВВ, то есть сначала дважды произносится первый слог, а затем дважды – второй слог.

Ср.: обычное прилагательное 漂亮 *piàoliang* ‘красивый’ 漂漂亮亮 *piàoliàngliàngliàng* ‘очень красивый’ слово-состояние 雪白 *xiěbái* ‘снежно-белый’ 雪白雪白 *xiěbáixiěbái* ‘совсем снежно-белый’

меньше множества предметов, которым этот признак может быть приписан (ср. *казаться зеленым*).

Еще одна проблема, которая связана с противопоставлением классифицирующих и приписанных признаков – это противопоставление постоянных и временных свойств. Известно, что постоянный или временный характер признака связан с синтаксической позицией. Временные свойства тяготеют к рематической позиции предиката. Постоянные свойства тяготеют к тематической атрибутивной позиции, что связано с потребностью естественного языка к классификации предметов – классификацию естественно строить на относительно постоянных свойствах. [Guo 2012, Shen 1997, Ferris 1993]. Ср. следующий пример, приводимый в [Bolinger 1967]:

a) The navigable rivers are all inaccessible.

‘Ни одна из судоходных рек недоступна’

b) The rivers navigable (at this time of year) are all inaccessible.

‘Ни одна из рек, проходимых для судов (в это время года), недоступна’

В примере (a) говорится о судоходности рек как некоторой постоянной характеристике, признак «судоходности» является классифицирующим: судоходные реки противопоставляются рекам, по которым хождение судов невозможно. В примере (b) речь идет о временной характеристике, что подчеркивается словами «в это время года»¹⁴.

Поскольку типологически категория прилагательных неоднородна¹⁵, в языках мира они могут тяготеть к атрибутивной или к предикативной позиции, вплоть до возможности появляться только в одной из этих позиций. Ки-

¹⁴ Ср. также примеры, приводимые в [Pullum J.K. & Huddleston R. 2002]: *this decay is dental *‘это разрушение – зубное (в русском: разрушение зубов)’ (невозможность для реляционных прилагательных появляться в предикативной позиции), *a very avian influenza *‘очень птичий грипп’ (невозможность оформляться наречиями степени).

¹⁵ Согласно данным, приводимым в Dixon (1977), количество прилагательных в разных языках мира может быть большим, средним или маленьким, а в некоторых языках прилагательных может и не быть вовсе. В этом случае соответствующие семантические области обслуживаются либо именами, либо глаголами, ср. [Schachter, 1985]. Про близость категории прилагательных к глаголам или существительным см. также [Liu 2005a].

тайские прилагательные в целом обладают как атрибутивными, так и предикативными свойствами, хотя это верно не для каждого отдельно взятого слова.

Традиционно отмечается, что «в системе частей речи китайского языка прилагательные близки к глаголу и образуют вместе с ним более общую категорию предикатива» [Драгунов 1952: 10]. Среди общих с глаголами грамматических черт можно назвать способность подобно глаголам самостоятельно, без помощи связки выражать сказуемое и непосредственная соединимость с наречиями *бу* (不) ‘не’, *ду* (都) ‘все, сполна’, соединимость с видо-временными и модальными показателям. [Драгунов 1952: 161-162]. Общность глаголов и прилагательных проявляется также в том, что глагол *ю* (有) ‘иметься’, *мэйю* (没有) ‘не иметься’ при прилагательных, как и при глаголах, выражает наличие или отсутствие не просто качества (действия), а качества (действия) в той или иной степени, например:

с) Цзюэдэ шышан ю се гугуай ла (Лу Синь. Клич)

Начал ощущать, что в мире происходит что-то странное’, букв. ‘в мире имеется немного странное

д) Лао Цао цзя фанцзы мэйю во нэгэ фанцзы да (Жэхэ).

Дом семейства Цао не столь велик, как мой, букв. ‘не имеется моего дома величины’ [Драгунов 1952: 162]

В современном китайском языкознании идея близости китайских прилагательных к глаголам тоже признается. Так, в соответствии с классификацией, предлагаемой в [Guo, 2012], можно выделить три подкласса китайских прилагательных.

А) предикативные (в роли предиката выступают без дополнительного маркера¹⁶, в роли атрибута требуют маркера)

¹⁶ Го Жуй [Guo 2001a] подробно рассматривает вопрос о маркированности прилагательных в разных позициях. По его мнению, хотя китайские прилагательные в предикативной позиции часто оформляются наречиями степени и 了 *le*, эти показатели нельзя считать

手疼	<i>shǒu téng</i>	‘рука болит’
*疼地方	<i>*téng dìfang</i>	*‘больное место’
疼的地方	<i>téng de dìfang</i>	‘больное место’

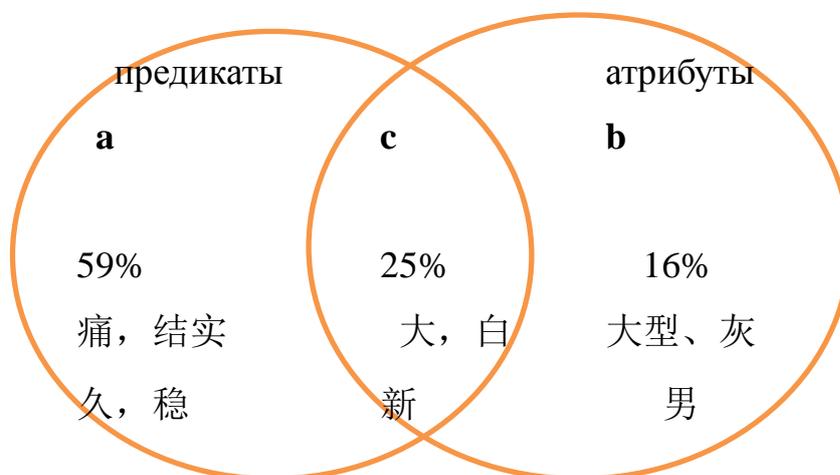
В) атрибутивные (в роли атрибута выступают без дополнительного маркера, в роли предиката требуют маркера)

成绩是主要的	<i>chéngjì shì zhǔyào de</i>	‘успехи – это основное’
主要成绩	<i>zhǔyào chéngjì</i>	‘основные успехи’

С) предикативно-атрибутивные (могут выступать без дополнительного маркера и в роли предиката, и в роли атрибута)

衣服干净	<i>yīfu gānjìng</i>	‘одежда чистая’
干净衣服	<i>gānjìng yīfu</i>	‘чистая одежда’

Согласно данным [Guo, 2012], распределение 2799 китайских прилагательных следующее: **А** чисто предикативных 59% (1652), **В** чисто атрибутивных 16% (459), **С** предикативно-атрибутивных 25% (688).



грамматические свойства 2799 прилагательных современного китайского языка

маркерами предикативной позиции как таковой. Они имеют собственное значение степени, отсутствия сопоставления с другими объектами (для 很 *hěn* ‘очень’) или перехода в новое состояние. Поэтому употребление прилагательного в предикативной позиции, даже при появлении этих показателей считается немаркированным.

Под возможностью немаркированного употребления в атрибутивной позиции понимается возможность употребляться без частицы 的 *de*, единственная функция которого состоит в присоединении определения.

С семантической точки зрения признаки группы **A** можно охарактеризовать как признаки с низким уровнем постоянства, имеющие градацию по степени, признаки группы **C** – как признаки со средним уровнем постоянства, имеющие градацию по степени, а признаки группы **B** – как признаки с высоким уровнем постоянства, не имеющие градации по степени [Guo 2012], – сюда относятся многие дифференцирующие слова (*qūbiéci*), которые мы не принимаем к рассмотрению.

Слова, которые мы рассматриваем в нашей работе, попадает по этой классификации в группы **A** и **C**, то есть наиболее типичным (или, по крайней мере, возможным) синтаксическим контекстом для них является предикативная позиция. На первый взгляд, это вступает в некоторое противоречие с необходимостью строить классификацию на постоянных, а не временных свойствах. Именно по этой причине в важной для нас с методологической точки зрения работе [Рахилина, 2008] при описании прилагательных принимаются к рассмотрению только случаи появления признаков в атрибутивной позиции.

Тем не менее, учитывая специфический характер категории прилагательных в китайском языке, мы считаем возможным рассматривать как предикативные, так и атрибутивные употребления интересующих нас слов по двум причинам. Во-первых, как мы уже упоминали выше, тяготение признаковой лексики к атрибутивной или предикативной позиции может быть связано с чисто грамматическими ограничениями, а в китайском языке класс прилагательных в целом сильнее, чем в русском, проявляет предикативные свойства и тяготеет к соответствующей позиции [Драгунов 1952, Guo 2012]. При наложении жестких ограничений на синтаксическую позицию нам пришлось бы исключить из рассмотрения значительное число слов, удовлетворяющих всем семантическим и сочетаемым требованиям, тем самым искажив общую картину.

Во-вторых, наш опыт типологического описания признаков показывает, что постоянно и временно проявляющиеся признаки, как правило, не полу-

чают разного лексического выражения в языках мира¹⁷. Таким образом, постоянный или временный характер проявления признака оказывается для языка как бы недостаточно значимым для того, чтобы использовать разные слова. Поскольку, как мы отмечали выше, на синтаксическую позицию прилагательного в китайском языке влияет именно этот фактор, мы сочли возможным не делать принципиального различия между употреблениями интересующего нас слова в атрибутивной и предикативной позициях.

3.3 Границы слова

Лексическая типология, как следует из названия, занимается поиском межъязыковых закономерностей в области лексики. Чтобы обеспечить сопоставимость результатов, материалом нашего исследования должны стать единицы, имеющие одинаковый статус, – слова. Для этого необходимо отделить слова от единиц других уровней – словосочетаний и морфем. На первый взгляд, эта задача кажется тривиальной, однако некоторые особенности китайской морфологии и письменности ставят перед исследователями вопрос о границах слова и словосочетания с одной стороны и слова и морфемы – с другой.

Для нас этот вопрос носит чисто практический характер – мы не будем претендовать на его теоретическое разрешение и скажем только несколько слов о критериях, которыми мы пользуемся для отбора единиц, принимаемых к рассмотрению.

Традиционно под термином «слово» могут пониматься различные сущности. Самый простой и лежащий на поверхности критерий выделения слов - орфографический (*orthographic word*) - под словом понимается единица, которая на письме отделяется от соседних пробелами. Этот критерий, который интуитивно широко используется, очевидным образом неприменим к

¹⁷ За несколько лет работы над типологическим проектом по изучению физических признаков предметов после рассмотрения порядка 20 семантических полей (что включает в себя сотни лексем) на материале 30 языков мы не встретили ни одного такого случая.

китайскому материалу, где пробелы между словами отсутствуют¹⁸.

Другой критерий – социолингвистический (*sociological word*) – при таком подходе под «словом» понимается единица, которую признает таковым среднестатистический носитель языка. В соответствии с этим критерием, согласно [Chao 1968: 136], таким элементом в современном языке является *цзы* 字 *zì* ‘иероглиф’, что на произношении соответствует одному слогу.

Такой критерий ставит перед нами проблему различения односложных слов и морфем. И в классическом, и в современном китайском огромное множество морфем совпадает фонологически с односложным словом – и наоборот, почти каждый слог может быть проанализирован как отдельная морфема. Поскольку основная графическая единица китайского языка, иероглиф, тоже соответствует однослогу, становится ясно, что подавляющее большинство иероглифов представляют собой отдельные морфемы [Norman 1988: 154]

Таким образом, не все иероглифы являются словами: среднестатистические носители языка про некоторые иероглифы говорят, что отдельно их употребить нельзя (不能单说). Обычно такие морфемы называются «связанными», то есть неспособными самостоятельно занимать синтаксическую позицию без того, чтобы объединиться с другой морфемой – свободной или связанной [Chao 1968, Li, Thompson, 1981]. Согласно статистике, приводимой в [Packard 2000: 78-79], связанными являются 70% китайских морфем. Паккард предлагает несколько возможных объяснений для этого явления:

- хотя изначально сложное слово образуется из соположения двух свободных слов, в результате процесса лексикализации компоненты утрачивают способность употребляться независимо

- многие сложные слова образованы путем аббревиации более длинных слов, которые в свою очередь состояли из связанных компонентов

¹⁸ Впрочем, как это обычно отмечается, даже в применении к материалу европейских языков этот метод не всегда оказывается эффективным: ср. слитное написание сложных числительных в немецком языке.

- существуют некоторые механизмы, приводящие к тому, что морфемы утрачивают свой свободный статус в составе сложных слов.

При этом суждения о том, какой иероглиф может, а какой не может употребляться независимо, могут различаться среди разных носителей китайского языка. [Hoosain 1992: 126-8] связывает это с уровнем владения древнекитайским языком, в котором многие из морфем, которые в современном китайском не могут употребляться самостоятельно, были к этому способны, и с диалектной принадлежностью говорящего, поскольку в разных диалектах морфемы (иероглифы) могут иметь разный статус¹⁹. По мнению Hoosain, различия в оценках носителей относительно того, что является словом, а что нет, демонстрирует отсутствие психологической реальности, стоящей за словом «слово» для китайских носителей.

Мы не можем с этим согласиться по ряду причин. Во-первых, каждый отдельно взятый носитель, как правило, не сомневается в своих суждениях о том, что может, а что не может быть произнесено отдельно, то есть на уровне идиолекта морфемы, способные и не способные самостоятельно образовывать слова, разделяются достаточно четко. Значит, неверно утверждать, что термин «слово» нерелевантен для китайского языка вообще – скорее, здесь трудно прийти к единому пониманию, что неудивительно, если принять во внимание искусственный характер путунхуа, о котором мы говорили в первом разделе.

Во-вторых, сложности в различении того, что может, а что не может быть произнесено отдельно, имеют исторические основания, на которые указывает и Hoosain, то есть не являются некоторым ничем не обоснованным уникальным свойством китайского языка. Они связаны с длительной письменной традицией, сохранившей некоторые морфемы только в ряде устой-

¹⁹ Ср., например, слово «зубы»: в северных диалектах оно звучит как 牙 *yá*, то есть морфема может употребляться самостоятельно, а в южных используется двусложное слово 牙齒 *yáchǐ*.

чивых сочетаний. Это ставит такие морфемы в промежуточное положение между морфемами, способными выступать в роли слова, и морфемами, способными употребляться только в составе сложных слов. Существование этого «промежуточного» класса, затрудняющего четкое определение того, что является словом, на первый взгляд, может служить еще одним аргументом в пользу нерелевантности термина «слово» для китайского языка вообще. Однако в современной лексикографической традиции Китая существуют методы формального выделения этого класса. Такие морфемы называются «полусвободными» (半自由语素 *bàn zì yóu yǔ sù*) [Dong 2005] – это морфемы, которые не могут быть произнесены отдельно, но могут свободно употребляться в типичном для данной части речи синтаксическом окружении²⁰. Можно видеть, что здесь начинает действовать другой критерий, который многие исследователи считают основным для китайского языка – синтаксический (*syntactic word*) – способность слова самостоятельно занимать синтаксическую позицию в предложении.

Мы будем последовательно различать самостоятельные употребления интересующей нас морфемы в качестве слова и употребления в составе сложных слов и устойчивых сочетаний (полусвободные и связанные морфемы). Лексикографическая традиция современного Китая тоже дает нам основание для такого разделения, потому что различает словари слов и словари

²⁰ В качестве примера автор приводит глагольную морфему 趋 *qū* ‘быстро идти’, которая не может употребляться самостоятельно в предикативной позиции:

*他趋了。 *tā qū le*. *‘Он сходил/устремился’.

*他的作品趋成熟。 *tā de zuòpǐn qū chéngshú* *‘Его произведения приобретают зрелость’.

Однако при добавлении перед ней, на характерную для глаголов позицию, наречия 更 *gèng* ‘более’, предложение становится грамматичным.

随着阅历的增多，他的作品更趋成熟。 *suí zhe yuèlì de zēngduō, tā de zuòpǐn gèng qū chéngshú* ‘Вслед за увеличением объема прочитанного его произведения приобретают большую зрелость’.

Оно оказывается параллельно предложениям, где на месте 趋 *qū* используются глаголы, могущие употребляться независимо:

他的作品更显得成熟了。 *tā de zuòpǐn gèng xiǎnde chéngshú le* ‘Его произведения кажутся более зрелыми’.

他的作品更具有魅力了。 *tā de zuòpǐn gèng jùyǒu mǎlì le* ‘Его произведения приобретают большее очарование’.

иероглифов. В своей работе в спорных случаях определения границ слова и морфемы мы будем обращаться к шестому изданию «Словаря современного китайского языка». Одной из особенностей организации этого словаря является то, что при толковании иероглифа значения, в которых он может употребляться независимо (в роли односложного слова), и значения, сохранившиеся только в составе сложных слов (то есть значения связанных морфем), даются общим списком. Их можно различить по наличию или отсутствию частеречной пометы после цифры, вводящей соответствующее значение.

Например, словарная статья для слова 重 *zhòng* ‘тяжелый’ имеет следующий вид (примеры приводятся не полностью):

(e) ① (名) 重量; 分量 (сущ.) вес, тяжесть

箱子重十公斤 *xiāngzi zhòng shí gōngjīn* ‘Вес чемодана – десять килограмм’.

② (形) 重量大; 比重大 (прил.) тяжелый

体积相等时, 铁比木头重 *tǐjī xiāngděng shí, tiě bǐ mùtóu zhòng*. *При одинаковом объеме железо тяжелее дерева.*

③ (形) 程度深 (прил.) глубокая степень

病势很重 *bìngshì yìzhòng* ‘Болезнь серьезная’.

④ 重要 важный

重地 *zhòngdì* ‘важный пункт’ 重任 *zhòngrèn* ‘важная задача’

⑤ 重视 придавать важное значение

敬重 *jìngzhòng* ‘уважать’ 为人所重 *wéi rén suǒ zhòng* ‘рассматривается людьми в качестве важного’

⑥ 不轻率 не легкомысленный

慎重 *shènzhòng* ‘осторожный’ 持重 *chízhòng* ‘осмотрительный’

⑦ (Zhòng) (名) 姓 (сущ.) фамилия

Можно видеть, что связанные значения ④-⑥ приводятся без частеречных помет. Метод различения свободных и связанных употреблений

морфемы по словарю, конечно, удобен с практической точки зрения, но он приводит к некоторым вопросам теоретического плана. Он приближает нас к пониманию слова как лексической единицы, характеризующейся включенностью в некоторый конечный список (*lexical word*). При этом нужно учитывать, что сама возможность составить конечный (пусть и расширяющийся) список связана с ограничением на свободное порождение новых единиц лексического уровня. Именно благодаря этой особенности мы считаем возможным использовать в своей работе словарные списки. В то же время конечность списка элементов не должна предполагать отсутствие между ними системных типов семантических отношений, как это происходит в некоторых работах генеративного направления.

Таким образом, в рамках нашего исследования практическим критерием для различения слова и морфемы будут соответствующие пометы в шестом издании «Словаря современного китайского языка».

Другая задача, которую необходимо решить, чтобы обеспечить сопоставимость результатов исследования китайского материала с материалами других языков – это различение сложных слов и словосочетаний. Обращение к словарным спискам решает во многом и эту проблему, но некоторые свойства слов в китайском языке сильно расходятся со свойствами того, что обычно считается словом в других языках. Ср., например, возможность включения внутрь единицы 空心 *kōngxīn* ‘полый’, которая, согласно «Словарю современного китайского языка» считается словом, видовременного показателя:

f) 大白菜	空	了	心	了。
d ài c ài	kōng	le	xīn	le
пекинская капуста	пустой	MOD	сердцевина	MOD

В пекинской капусте сердцевина стала поллой. (XCD)

Это ставит вопрос о том, насколько правомерно считать словом в обычном понимании то, что китайская лексикографическая традиция выде-

ляет в качестве слова.

Интересный аргумент в пользу того, что двусложные слова в китайском языке являются лексическими единицами, а не словосочетаниями, можно привести, опираясь на рассуждения [Forza & Scalise 2009: 150]. Они предлагают сопоставить статус прилагательных компонентов в синтаксисе и в составе слова. По их мнению, если бы сложные слова, в составе которых есть прилагательный компонент, являлись словосочетаниями, то есть единицами, функционирующими на уровне синтаксиса, то прилагательным компонентам в них было бы свойственно играть атрибутивную роль, как и в синтаксисе. На нашем же материале мы можем видеть, что бóльшая часть рассматриваемых нами слов имеет сочинительную структуру, а в словах подчинительной структуры прилагательный компонент может выступать в качестве вершины. Ср., например, 犀利 *xīlì* (букв. ‘носорог-острый’) ‘острый’, 绵软 *miánruǎn* (букв. ‘хлопок-мягкий’) ‘мягкий’, 自满 *zìmǎn* (букв. ‘сам-полный’) ‘самодовольный’). Это демонстрирует, что двусложные слова по своим свойствам отличны от словосочетаний.

Итак, в нашу выборку попадают как односложные, так и двусложные слова – нам важен сам факт наличия в языке лексической единицы, отвечающей за передачу того или иного значения. Как соотносятся эти типы единиц, мы рассмотрим в следующем параграфе.

3.4 Однослоги и двуслоги: синхронный срез

В современном китайском языке более 70% наиболее частотных слов составляют двусложные слова. Согласно подсчетам, проведенным в [Zhou Jian 1999], двусложные слова составляют 67,625% от общего числа вхождений в «Словарь современного китайского языка» (издание 1996 года), включающего в себя довольно значительное количество как редкоупотребительных односложных слов, так и четырехиероглифических сочетаний.

При такой распространенности двусложных слов наименьшими единицами, способными самостоятельно передавать значения, являются однослоги.

Поскольку перед нами стоит задача воссоздания семантической системы в целом и рассмотрения тех противопоставлений, которые задаются на уровне базовых простейших лексем, основным материалом нашего исследования стали односложные слова. Больше внимание к однослогам связано и с тем, что они являются, в некотором смысле, «строительным материалом» для двусложных слов, то есть для продуктивного анализа значений двусложных слов этот материал все равно необходим. (В китайской лингвистической традиции тоже широко распространена идея о том, что именно однослоги (цзы字) являются системообразующими единицами китайского языка²¹ [Xu 1993; Ye 2009; Wang 2011])

Двусложные слова мы не могли исключить из рассмотрения как в силу их большой частотности, так и потому, что они, как правило, задают более тонкие смысловые противопоставления. Однослог, выражающий интересующее нас значение, может входить в целые серии двусложных слов, многие из которых тоже относятся к рассматриваемому нами семантическому полю. Это сильно обогащает исследуемое поле, потому что позволяет рассмотреть больше слов, обладающих близким значением, найти между ними разницу и точнее определить границы исследуемого поля.

При первоначальном отборе односложных и двусложных слов мы принимаем к рассмотрению только те, которые имеют прямое значение интересующего нас физического признака. Далее мы рассматриваем их сочетаемость в прямых и в переносных значениях.

3.4.1 Сочетаемость в прямых значениях

В области прямых значений односложные прилагательные обладают свободной сочетаемостью. Единственный вид ограничений, который может на них накладываться, никак не связан с особенностями китайского языка и

²¹ Ср., например, «В китайском языке двуслоги очень редко используются для выражения категорий базового уровня, это связано с длиной форм в китайском языке и его экономичностью» [Ye 2004: 100]. (в оригинале: 汉语很少用双字表示基本语义范畴, 这跟汉语形式的长度和经济性有关系。)

отражает общие особенности устройства человеческого языка в соответствии с «принципом релевантности» [Рахилина 2000] (см. Раздел 2.2) В дальнейшем мы не будем специально на них останавливаться, потому что анкеты, с которыми мы работаем, построены на ситуациях, естественных для проявления признака, и такие же ситуации, как правило, встречаются нам при работе с корпусными данными.

Для некоторых из односложных прилагательных существуют двусложные аналоги, имеющие практически такую же сферу употребления в прямых значениях. Иногда более частотным оказывается односложное слово, иногда – двусложный аналог²². Например, в области прилагательных, описывающих отсутствие неровностей, однослог 滑 *huá* ‘скользящий’ оказывается более частотным, чем соответствующий ему двуслог 滑溜 *huáiliu*, а однослог 光 *guāng* ‘гладкий’ практически не употребляется самостоятельно – обычно используется двуслог 光滑 *guānghuá*.

Мы не ставили перед собой задачу систематически рассматривать причины этого явления, однако в качестве одной из возможных причин (на примере этого конкретного случая) хотелось бы указать на богатую полисемию, присущую слову 光 *guāng*, но не слову 滑 *huá*. Можно предположить, что для прояснения того, какое из многочисленных значений 光 *guāng* должно актуализироваться в данном контексте, оно включается в состав двуслога с соответствующим вторым компонентом.

При традиционном анализе для описания разницы в употреблении односложных и двусложных прилагательных обычно говорят о разнице в регистре – использование двусложных слов характерно для письменного языка, а использование односложных – для разговорного [Xiandai Hanyu 2012, Горе-

²² Здесь мы опираемся на ощущения информантов – подсчет точной статистики затруднен тем, что большая часть китайских корпусов, которыми мы пользовались – неразмеченные, то есть при вводе односложного слова выдается его частотность во всех сочетаниях, а том числе и в составе слов. Полученная таким образом частотность односложного слова оказывается несопоставима с той частотностью, которая предлагается для соответствующего двуслога.

лов 1979, 1984]²³. Наши результаты анкетирования подтверждают это утверждение.

Так, обычно при употреблении двуслогов в прямых (физических) значениях происходит некоторое сужение смысла по сравнению с употреблением соответствующих однослов. Его можно наглядно видеть на разнице в сочетаемости между однословами и двусловами. Например, рассмотрев сочетаемость слова 柔软 *róuruǎn* ‘мягкий’, покрывающее практически все те же фреймы, что и 软 *ruǎn* ‘мягкий’, и фактически являющееся его двусловным аналогом, мы заметили, что оно передает некоторую идею упругости за счет второго компонента 柔 *róu*, основное значение которого – способность к изменению формы, гибкость. Поэтому 柔软 *róuruǎn* не употребляется в контекстах типа «мягкий (строительный) камень» или «мягкие фрукты» (см. Глава 4, параграф 1, раздел 2):

g) *这种 浆果 挺 柔软 的, 你 吃 一个 吧。
 zhèzhǒng jiāngguǒ tǐng **róuruǎn** de nǐ chī yī gè ba
 этот CL ягода очень мягкий ATR ты есть один CL PCL

**Это очень мягкие ягоды, съешь одну. (инф.)*

Однако при наличии соответствующего контекста возможны примеры, нарушающие это ограничение на сочетаемость. В подчеркнуто литературном стиле изложения при противопоставлении с двусловной лексемой 坚硬 *jiānyù* ‘твёрдый’ сочетание ‘*róuruǎn* ягоды’ считается информантами намного более приемлемым:

h) ?他的 母亲 是 学校 教师, 她 教 他 用
 tā de mǔqīn shì xuéxiào jiaoshī tā jiāo tā yòng
 он ATR мать быть школа учитель она учить он использовать
 手 去 摸 越桔 树丛, 叫 他 不 要
 shǒu qù mō yuèjú shùcóng jiào tā bú yào
 рука идти щупать брусника куст CAUS он NEG надо

²³ См. также [Zhou Ren 2011] и [He 2012] о синтаксических и морфологических факторах, влияющих на выбор одно- или двусловных лексем.

采摘	那些	坚硬的	未成熟的	果实,	而	只	采摘
cǎizhāi	n àxiē	jiānyìng de	w èich éngsh ú de	guǒsh í	ér	zhǐ	cǎizhāi
рвать	тот CL	твердый ATR	неспелый ATR	плод	и	только	рвать

那些	大	而	柔软的	浆果。
n àxiē	d à	ér	r óuruǎn de	jiāngguǒ
тот CL	большой	и	мягкий ATR	ягода

Его мама была школьной учительницей, она учила его срывать брусничные кусты, и велела не срывать твердые неспелые плоды, а срывать большие и мягкие ягоды. (ссл. - инф.)

В своей работе мы старались учитывать эту особенность, подбирая для анкет предложения в разговорном стиле.

3.4.2 Сочетаемость в переносных значениях

Согласно нашей гипотезе о связи прямых и переносных значений (см. Раздел 2.6) однослоги как обладающие более широкой сочетаемостью в прямых значениях должны развивать и большее количество переносных употреблений. При этом за счет того, что в области прямых значений многие двуслоги и однослоги употребляются одинаково, значительная часть их переносных употреблений должна совпадать.

На первый взгляд это действительно так. С одной стороны, односложные прилагательные могут иметь переносные значения, которые не могут быть выражены с помощью соответствующего двуслога, например: в 耳朵 *ěrduo* *jiān* ‘острые уши’ со значением ‘хороший слух’ невозможна замена ни на одну из двусложных лексем с компонентом 尖 *jiān*, типа 尖锐 *jiānrui*, 尖利 *jiānlì*, 尖刻 *jiānkè*, 尖形 *jiānxíng* и т.д.

С другой стороны, однослоги и двуслоги имеют большое количество одинаковых переносных значений. Рассмотрим следующие пары сочетаний (по материалам «Словаря современного китайского языка»):

- | | | |
|-----------------------|------------------|---------------------------|
| (i) ‘глубокие (интен- | 重彩 | 浓重的色彩 |
| сивные) цвета’ | <i>zhòng cǎi</i> | <i>nóngzhòng de sècǎi</i> |
| ‘пронзительный звук’ | 尖声 | 尖利的声音 |

‘тяжелое бремя’	<i>jiān shēng</i> 重担	<i>jiānlì de shēngyīn</i> 沉重的担子
‘грубый фарфор’	<i>zhòng dān</i> 粗瓷	<i>chǔzhòng de dānzi</i> 粗糙的瓷器
‘важное поручение’	<i>cū cǐ</i> 重托	<i>cūcāo de cǐqì</i> 重大的委托
‘грубая оценка’	<i>zhòng tuō</i> 粗估	<i>zhòngdà de wěituō</i> 粗略的估计
	<i>cū gū</i>	<i>cūlüè de gūjì</i>

Традиционно считается, что односложные прилагательные тяготеют к оформлению односложных существительных, а двусложные – двусложных [Feng 1998, 1999, 2009]. Можно видеть, что здесь это правило последовательно соблюдается.

Однако ритмические соображения не могут объяснить всех случаев: с одной стороны, они очевидным образом не действуют в предикативной позиции (здесь обычно применяются рассмотренные выше стилистические ограничения), с другой стороны – и в атрибутивной позиции количество слогов может быть уравновешено за счет добавления наречия 很 *hěn* ‘очень’.

Но даже и в рассмотренных выше случаях ритмические соображения не могут являться основными. Так, слово 重 *zhòng* ‘тяжелый: важный’ хотя и употребляется в сочетаниях типа 重任 *zhòng rèn* ‘важное задание’ или 重地 *zhòng dì* ‘важный стратегический пункт’, но его сочетаемость в этом значении вовсе не свободна и для описания других односложных слов, которые мы ожидали бы видеть в этой группе переносных значений, он не используется. Так, невозможно *重事 *zhòng shì** ‘важное дело’ – в этом контексте требуется употребление двуслога с соответствующим значением 重要 *zhòng yào* ‘важный’ или отдельно 要 *yào* в значении ‘важный’ (которое, впрочем, в совре-

менном языке уже утрачено).

Таким образом, в случаях употребления односложного прилагательного в метафорическом значении мы часто имеем дело не со свободной сочетаемостью, а с лексикализованными единицами. Это подтверждается тем, что все рассмотренные выше примеры включены в «Словарь современного китайского языка» в качестве отдельных словарных статей. Иногда встречаются даже случаи, когда в зависимости от значения второго компонента двусложное сочетание в целом может иметь разное толкование. Например:

(j) 重任 *zhòng rèn* ‘??’

重大的责任 *zhòngdà de zérèn* ‘большая ответственность’

重要的任务 *zhòngyào de rènwu* ‘важная задача’

轻骑 *qīng qí* ‘??’

轻装的骑兵 *qīngzhuāng de qí bīng* ‘легкая кавалерия’

轻便的两轮摩托车 *qīngbiàn de liǎng lún mótuōchē* ‘легкий двухколесный мотоцикл’

В таких случаях говорить о свободной сочетаемости для однослогов не приходится – в каждом отдельном случае более широкой сочетаемостью обладает соответствующее двусложное прилагательное, которое специализируется на обслуживании именно этого значения.

Итак, при том, что односложные прилагательные развивают некоторые переносные значения, которых нет у соответствующих двусложных прилагательных, в некоторых из них однослоги не обладают свободной сочетаемостью.

Кроме того, двусложные прилагательные могут развивать переносные употребления, не свойственные ни одному из их компонентов (например, 尖锐的斗争 / 批评 *jiānrùi de dòuzhēng/pīpíng* ‘острая борьба/критика’ со значением ‘интенсивная’ – значение, не свойственное в современном языке ни 尖 *jiān*, ни 锐 *ruì*).

Переносные значения, которые типологически относятся к интересующему нас полю, могут передаваться словами, которые не сохранили в современном языке прямых физических значений.

Все это говорит о том, что ситуация с прямыми и переносными значениями односложных и двусложных слов не может быть адекватно описана на синхронном уровне и требует дополнительного привлечения исторического материала.

3.5 Однослоги и двуслоги: исторический аспект

Согласно статистике, приводимой Ши [Shi 2002:70-72], в 200 гг. до н.э. двусложные слова составляли примерно 20% лексикона (по материалам письменных текстов), а в современном языке, как мы упоминали, их более 70%.

Традиционно переход к многосложности связывают с упрощением древнекитайской фонетической системы, однако существует две точки зрения относительно того, в какой последовательности эти события происходили. Некоторые исследователи [Cheng 1981: 57-58] полагают, что тенденция к двусложности появилась раньше, а упрощение фонетической системы стало ее следствием. Движущим мотивом к появлению двуслогов в этом случае обычно считают стремление к более точной передаче смысла.

Действительно, односложные слова в древнекитайских текстах обладают большим количеством значений, многие из которых могут встречаться в одном тексте. Рассмотрим, например, значения одного из интересующих нас однослогов – 锐 *ru ì* базовое значение которого, согласно словарю «Шовэнь», - ‘ость пшеницы, острие’ (銳, 芒也 *ru ì máng yě*). В текстах он часто используется для описания острого (как правило, колющего) оружия. В «Хоу Хань шу» («後汉书») (V в.) 锐 *ru ì* встречается также в следующих значениях:

(k) ① имеющий остроконечную форму

金山、	石林、	殷起	乎	其中、	峨峨磴磴、
jīn shān	sh í lín	yīn qǐ	hū	qí zhōng	é é wǎ wǎ
Цзинь гора	камень.лес	подниматься	LOC	они LOC	высокий.RDP высокий.RDP

鏘鏘锐锐、	隆穹槃回、	嵒峩錯崔。
qiāng qiāng ru ì ru ì	lóngqióng pánhuí	yú wéi cuò cuī
высокий.RDP	свод	возвышаться
острый.RDP	сворачиваться-возвышаться	перескаться возвышаться

Гора Цзиньшань и каменные стелы высоко поднимаются среди них, высокие, остроконечные, высются, изгибаясь и пересекаясь.

② оружие

臣	願	執	銳	前	驅。
chén	yuàn	zhí	ruì	qián	qū
слуга	желать	держат в руках	острый	вперед	стремиться

Я хочу с оружием в руках устремиться вперед.

③ хороший (о воине)

漢	使	護	軍	高午、	唐邯	將
Hàn	shǐ	hù	jūn	Gāo Wǔ	Táng Hān	jiāng
Хань	посылать	охранять	армия	Гао У	Тан Хань	командовать

數	萬	銳	卒	擊	之。
shù	wàn	ruì	zú	jī	zhī
несколько	десять тысяч	острый	солдат	бить	это

Хань послала охранные войска Гао У и Тан Ханя с несколькими десятками тысяч отборных воинов атаковать его

④ хороший воин

然	後	簡	其	精	銳
rán	hòu	jiǎn	qí	jīng	ruì
так	после	выбрать	его	отборный	острый

После этого выбрал своих лучших воинов

⑤ бодрый (о боевом духе)

於	是	諸	部	齊	心	同
yú	shì	zhū	bù	qí	xīn	tóng
из	этот	весь	отдел	ровный	сила	единый

力、	銳	氣	益	壯、	遂	俱
lì	ruì	qì	yì	zhuàng	suí	jù
сила	острый	дух	энергичный	мощный	сразу	целиком

進,	破	殺	甄	阜...
jìn	pò	shā	Zhēn	fù
наступать	разбивать	убивать	Чжень	фу

Поэтому все отделения объединили свои устремления и силы, с бодрым духом и энергичным настроем немедленно все выступили, разбили Чжень фу...

⑥ боевой дух

傷	忠	臣	之	情,	挫	直	士	之	銳
shāng	zhōng	chén	zhī	qíng	cuò	zhí	shì	zhī	ruì
ранить	верный	слуга	ATR	чувство	давить	прямой	воин	ATR	острый

ранить чувства верных слуг, подавить дух правдолюбцев...

⑦ сосредоточенный (о воле)

瑗	字	子玉,	早	孤,	銳	志
Yuàn	zì	Zǐyù	zǎo	gū	ruì	zhì
Юань	цзы	Цзыюй	рано	одинокий	острый	воля

好	學,	盡	能	傳	其	父	業。
hào	xué	jìn	néng	chuán	qí	fù	yè
любить	учиться	исчерпывать	мочь	передавать	его	отец	дело

Имя Юань было Цзыюй, он рано осиротел, с сильной волей полностью сосредоточился на учебе и приложил все силы, чтобы воспринять дело отца.

⑧ решительный (о намерении)

顯	意	甚	銳,	怒	欲	斬	之。
Xiǎn	yì	shèn	ruì	nù	yù	zhǎn	zhī
Сянь	намерение	чрезвычайно	острый	гнев	хотеть	обезглавить	это

Намерения Сянь в высшей степени решительны, в гневе хочет обезглавить его.

⑨ сосредоточенный, интенсивный

晝	研	精	義,	夜	占	象度,
zhù	yán	jīng	yì	yè	zhàn	xiàngdù
день	изучать	отборный	смысл	ночь	гадать	положение созвездий

勤	心	銳	思,	朝	夕	無	倦。
qín	xīn	ruì	sī	zhāo	xī	wú	juàn
трудиться	сердце	острый	думать	утро	вечер	NEG	усталый

Днем изучал тонкости смысла, ночью гадал по созвездиям, иструдил свое сердце, много думал, ни днем, ни ночью не знал усталости.

Системные связи между разными значениями одного и того же слова,

существующие в древнекитайском языке, достаточно хорошо изучены и описаны (напр., [Яхонтов 1965], [Карапетьянц, Тань Аошуан, 2001]). При этом нельзя отрицать, что кодовая система такого уровня сложности требует некоторых усилий для понимания, и предположение о развитии двусложных слов как попытке ее упрощения кажется на первый взгляд не лишенным некоторых оснований.

Однако, как известно, разные значения могли иметь разную фонетическую реализацию: «слово не было вполне тождественно корню, так как встречались пары или группы слов, образованных от одного и того же корня путем чередования звуков или с помощью аффиксов (не составлявших отдельного слога). Слова, образованные от одного корня, иногда писались одним и тем же иероглифом, но могли существовать и специальные иероглифы для каждого из них» [Яхонтов, 1965: 36]. Если принять во внимание возможность разных чтений для одного и того же иероглифа, система перестает казаться излишне многозначной. При таком подходе упрощение фонетической системы, приведшее к усилению омонимии, представляется закономерным движущим мотивом для развития двусложных слов.

Мы склоняемся ко второй версии еще и потому, что гипотеза о развитии двуслогов как о попытке сделать систему передачи смысла более четкой имплицитно предполагает, что в некоторый момент времени способ передачи значений в языке перестал соответствовать возросшим потребностям носителей. Язык в своем развитии начал отставать от мышления, и носителями были предприняты некоторые сознательные действия для изменения языкового кода. Поскольку такое предположение противоречит общепринятым представлениям о механизмах развития языка [Соссюр 1998], мы считаем возможным отказаться от этой гипотезы.

В рамках проблематики нашей работы нас будет интересовать сохранение полисемии слов древнекитайского языка в современном языке. Так, например, слово 锐 *ru i* примеры употребления которого в древнекитайском

языке мы рассматривали, в современном языке почти утратило способность употребляться самостоятельно. «Словарь современного китайского языка» выделяет у него следующие связанные значения:

(1) ① острый (антоним слова “钝”, ‘тупой’):

尖锐 ‘острый’²⁴

переносные: 敏锐 *mǐnrùi* (букв. ‘чуткий-острый’) ‘острый (о зрении)’, ‘тонкий (о слухе)’, ‘обострённый (о чувстве)’,

锐不可当 *ruì bù kě dāng* (букв. ‘острый-не-можно-противостоять’) ‘мощный, неотразимый’

② отвага; смелость:

蓄精养锐 *xùjīng yǎng ruì* ‘накапливать отборных воинов и воспитывать в них отвагу’

③ стремительный, резкий:

锐进 *ruì jìn* ‘стремительное наступление’,

锐减 *ruì jiǎn* ‘стремительное понижение’,

锐增 *ruì zēng* ‘стремительное увеличение’²⁵

При рассмотрении переносных значений 锐 *ruì* можно сделать некоторые интересные наблюдения. Так, типологически частотный для поля ОСТРЫЙ метафорический перенос на хорошее функционирование органов чувств (ср. русск., *острое зрение, острый слух*), который в современном китайском реализуется только у однослога 尖 *jiān* ‘острый’²⁶, исторически был присущ и 锐 *ruì*

²⁴ Подробнее о нем см. Главу 2, параграф 1, разделы 2 и 5.

²⁵ по нашей классификации это значение следует считать не связанным, а полусвободным.

²⁶ 耳朵尖 *ěrdǎo jiān* ‘хороший слух’ (букв. ‘острые уши’)

(m) 至于 ‘器’ 与 ‘不器’, 那 是 要 凭 耳闻者
 zh ÿú xiāo yǔ bú xiāo nà shì yào pín g ěrw ěnzhě
 что касается вопли и NEG вопли то быть нужно опираться слушающий

的 听觉的 锐钝 而 定了。 (鲁迅《三闲集·文坛的掌故》)
 de tīngju éde ru ìùn ě d ñg le
 ATR слух ATR острый-тупой и утверждать.MOD

А что касается того, вопли это или не вопли, это определяется остротой слуха того, кто слушает. (Лу Синь)

Использование 锐 *ru ì* в составе двуслога 敏锐 *mǐnrui ì* (букв. ‘чуткий-острый’) ‘острый (о зрении); тонкий (о слухе); обострённый (о чувстве)’, который в современном китайском языке является основным для передачи этого значения, тоже указывает на эту связь:

(n) 我的 眼睛 非常 敏锐。
 wǒ de yǎnjīng fēicháng mǐnrui ì
 я ATR глаз чрезвычайно чуткий

У меня очень острое зрение. (jk)

Таким образом, исторически у слов со сходным прямым значением развиваются похожие метафоры. Это служит еще одним подтверждением типологической релевантности тех метафор, которые мы считаем основными для интересующего нас поля. Применительно к китайскому материалу это наблюдение имеет еще одно следствие. Благодаря длительной письменной традиции мы можем наблюдать развитие переносных значений, относящихся к интересующему нас полю, у слов, утративших в современном языке прямые физические значения. Такую ситуацию можно наблюдать, например, для 软 *ruǎn* и 柔 *róu* ‘мягкий’, 空 *kōng* и 虚 *xū* ‘пустой’ и т.д. Если не принимать во внимание этот факт, при рассмотрении материала на синхронном уровне может создаться впечатление, что переносные значения, типичные для некоторого семантического поля, обслуживаются отдельным независимым корнем.

Другое интересное наблюдение можно сделать относительно механизмов развития переносных значений. Как мы уже отмечали, двуслог 尖锐 *jiānrui ì* с прямым значением ‘острый’ имеет переносное значение ‘интенсив-

ный’, которое тоже типологически очень частотно (ср. русск. *острая полемика, острый конфликт*). В современном языке ни 尖 *jiān*, ни 锐 *ruì* не имеют такого переносного употребления. Однако оно зафиксировано для 锐 *ruì* в древнекитайском языке (ср. пример 9 из «Хоу Хань шу» выше). Таким образом, когда мы говорим о том, что у двуслогов есть переносные значения, которых нет у однослогов, тоже необходимо принимать в расчет исторические данные – возможно, здесь речь идет не о развитии новых переносных значений, а о «консервации» значений, уже утраченных однослогами в современном языке.

Действительно, как мы уже отмечали выше, часто корни входят в состав двуслогов в значении, уже утраченном в современном языке. Так, ни в одном из приведенных ниже примеров 重 *zhòng* невозможно употребить самостоятельно с сохранением значения:

- (о) 重办 *zhòng bàn* ‘строго карать’
 重兵 *zhòng bīng* ‘крупные воинские силы’
 重彩 *zhòng cǎi* ‘глубокие (интенсивные) цвета’
 重地 *zhòng dì* ‘важная местность; ответственный (стратегический) пункт’
 重话 *zhòng huà* ‘оскорбительные слова’
 重价 *zhòng jià* ‘высокая цена’

Сохранение значения морфем, уже исчезнувшего в современном языке, в составе сложных слов можно с еще большей наглядностью продемонстрировать на примере глагольных лексем [Холкина 2010]. Рассмотрим нижеследующие примеры:

- (р) 斡旋 *wàxián* ‘посредничать, примирять’
 (разворачивать + поворачивать = изменять ситуацию)
 凯旋 *kǎixuán* ‘возвращаться с победой’
 (победная песня + поворачивать)

На их основе создается впечатление, что элемент 旋 *xuán* имеет значение ‘поворачивать’. Он действительно встречается в этом значении в древних текстах – у Чжуан-цзы (《莊子·秋水》) (IV в. до н.э.) находим:

(q) 河伯 始 旋 其 面目,
 h é b ó shǐ xuán qí miàn mù
 дух.реки только поворачивать его лицо.глаза

望 洋 向 若 而 歎。
 Wàng yáng xiàng ruò ér tàn
 Смотреть океан DIR. Жо и вздыхать

Дух реки повернул свое лицо к Жо (дух моря), посмотрел на океан и вздохнул.

Однако это значение является архаичным, и в современном китайском языке 旋 *xuán* не имеет такого употребления. Так, невозможно:

(r) *她 旋身 拿 东西。
 tā xuánshēn ná dōngxī
 Она поворачивать.тело брать вещь
 *Она повернулась, чтобы взять вещь.

Итак, несмотря на то, что теоретически изучать значения односложных единиц можно как на материале независимых употреблений односложного слова, так и через рассмотрение сложных слов, в которые входит интересующий нас однослог [Jiang 2005], необходимо учитывать, что функционирование морфемы в составе слова и функционирование самостоятельного слова – явления принципиально разного порядка.

Именно поэтому в рамках нашего исследования, хотя привлечение материала древнекитайского языка часто проясняет многие спорные вопросы, необходимым условием для включения односложного слова в список рассмотрения является возможность его самостоятельного использования в ин-

тересующих нас ситуациях фреймовой анкеты. Это ограничение позволяет убедиться в наличии у односложного слова интересующего нас значения в современном языке.

Проверка возможности самостоятельного употребления однослога проводилась с помощью «Словаря употреблений прилагательных китайского языка» (НХУС), а также корпусных данных и работы с информантами. При этом приоритет отдавался корпусным данным и языковому чутью носителей.

3.6 Внутренняя структура двусложных слов: морфологический подход

С морфологической точки зрения рассматриваемые нами двусложные слова являются сложными словами – корнеслогами (то есть результатами сложения корней, англ. – compounds)²⁷. Структура именных и глагольных сложных слов китайского языка изучена достаточно хорошо²⁸. Это связано с тем, что одной из основных проблем, которые занимают исследователей сложных слов, является вопрос о месте вершины (от [Marchand 1960] до [Scalise, Vogel 2010]), а в глагольной и именной лексике в китайском языке место вершины определяется достаточно четко. Так, Паккардом [Packard 2000: 39] предложен Принцип Вершинности (Headedness Principle²⁹), согласно которому в двусложных корнесловах в именах именной компонент находится справа, а в глаголах – глагольный компонент находится слева [Packard 2000: 194]³⁰. Например,

毛笔 *máobǐ* (букв. ‘шерсть-кисть’) ‘кисть (для письма)’, 卖场

²⁷ О правомерности применения термина «корнеслог» (compound) к китайскому материалу см. [Arcodia 2007]

²⁸ Подробнее об истории изучения китайских корнеслогов см., например, [Basciano, Sessagno 2009].

²⁹ Headedness Principle: (disyllabic) noun words have nominal constituents on the right and verb words have verbal constituents on the left

³⁰ При этом делается немаловажная оговорка о том, что частеречный статус морфем в составе слова во многом зависит от частеречных характеристик самого слова. То есть на уровне морфологии действуют те же закономерности, что и на уровне синтаксиса, когда зачастую частеречная принадлежность слова может меняться в зависимости от его роли в предложении. [Packard 2000: 65]

màichǎng (букв. ‘продавать-площадь’) ‘место продажи’, 圓桌 *yuánzhuō* (букв. ‘круглый-стол’) ‘круглый стол’

写好 *xiěhǎo* (букв. ‘писать-хорошо’) ‘написать’, 求助 *qiúzhù* (букв. ‘просить-помощь’) ‘просить о помощи’

Этот принцип, действующий на значительной части китайского материала, связан с моделью управления именной и глагольной лексики и порядком слов в китайском предложении. В дальнейшем он был уточнен в [Cessagno, Scalise 2006], [Cessagno, Basciano 2007] в рамках проекта Morbo/Comp³¹, посвященному изучению сложных слов с типологической точки зрения (Болонья, рук. Scalise, S.). Так, было отмечено, что в глагольных сложных словах вершина находится слева только для глаголов глагольно-объектного типа и для сочетаний с результативом, в то время как вопрос о степени лексикализации подобного рода сочетаний остается открытым. Кроме того, в исследовании Паккарда не были приняты во внимание сложные слова сочинительной структуры, которые имеют две вершины (или, по другим, трактовкам, не имеют ни одной – ср., например, [Huang 1998: 279]) и тоже не подчиняются Принципу Вершинности. Это дополнение важно для нас, потому что большая часть рассматриваемых нами сложных слов относится как раз к этому типу.

Среди других исследований, посвященных структуре сложных слов можно назвать, например, [Booij 2005], [Štekauer & Lieber 2005]. Общей их чертой является акцент на глагольной и именной лексике. Китайские прилагательные меньше привлекают внимание исследователей сложных слов, потому что часто их компоненты находятся в сочинительных отношениях и вопрос о вершине для них неактуален.

При этом в статье [Guevara, Scalise 2009], посвященной обзору некоторых общих закономерностей в образовании сложных слов, обнаруженных во время работы над проектом Morbo/Comp, отмечается, что типологически прилагательные занимают второе по частотности место после существи-

³¹ Страница в Интернете <http://morbocomp.sslmit.unibo.it/>

тельных как среди результирующих корнеслогов (то есть большая часть корнеслогов мира – существительные, а прилагательные – на втором месте), так и среди компонентов - строительного материала для корнеслогов³². Таким образом, прилагательные-корнеслоги – достаточно частотное явление в языках мира, заслуживающее внимания лингвистов.

Среди немногих статей, посвященных проблемам корнесложения в прилагательных, можно назвать статью того же авторского коллектива [Forza, Scalise 2009]. Авторы с привлечением обширных статистических данных отмечают, что самой частотной и распространенной моделью в корнесложении прилагательных является модель [прил. + прил.] = прил. Они выделяют два основных ее подтипа: сочинительный (типа *социально-экономический*) и атрибутивный (*бледно-розовый*).

Большая часть интересующих нас прилагательных относятся к первому типу (сочинительная связь между компонентами). До недавнего времени этот тип связи между компонентами корнеслога тоже не привлекал должного внимания лингвистов. Как отмечал Б. Вэльхли в 2005 г., в понимании сочинительных корнеслогов со времен санскритских грамматистов был сделан весьма небольшой прогресс [Wälchli 2005:18]. Таким образом, материал нашего исследования представляет большой интерес и с точки зрения морфологии, потому что опирается на материал, который раньше редко попадал в фокус внимания исследователей: это компаунды-прилагательные сочинительной структуры.

При этом в описании механизмов связи между компонентами корнеслогов как в типологическом ключе, так и на собственно китайском материале уже имеются некоторые результаты, на которые мы будем опираться. Как мы уже отмечали, большая часть интересующих нас корнеслогов относятся к сочинительному типу, для которого вопрос структурной вершины неактуален, поэтому нас больше будут интересовать исследования, ориентированные на

³² Необходимо, правда, отметить, что в группе языков Восточной Азии в формировании сложных слов чаще используются глагольные элементы, а прилагательные занимают только третье место.

поиск семантических закономерностей в организации двуслогов.

Здесь нам нужно будет обратиться к понятию «семантическая вершина». Семантическая вершина – это то, что является более точным отражением значения слова в целом, часто определяется через отношение «является» ('IS A'). Например, Lipstick is a stick (not a lip) [Arcodia 2010] Существует ряд исследований, связанных с позицией семантической вершины [Pan et al. 1993], но единого мнения о том, где находится семантическая вершина в китайских прилагательных, нет. Так, эксперименты Wang W. (2001) с китайскими сочинительными корнеслогами показали, что значение первого компонента не всегда является решающим в определении значения двуслога, что противоречит наблюдениям [Taft & Forster 1976], которые приписывали ему определяющую роль и [Zhang, Peng 1992], которые отмечали одинаковую значимость обоих компонентов.

Структурно, с точки зрения свободного-связанного статуса компонентов, входящих в состав двуслога, возможны три случая:

- оба компонента могут употребляться в качестве самостоятельных слов (свободные)
- один из компонентов может употребляться самостоятельно, а другой – нет (связанный)
- ни один из компонентов не может употребляться самостоятельно

Можно было бы предположить, что в тех случаях, когда статус компонентов неодинаков, семантическая вершина приходится на свободный компонент. Однако это не соответствует действительности: семантический центр может приходиться на несамостоятельный компонент (ср. 亮丽 *liànglì* (букв. 'светлый-прекрасный') 'прекрасный'). Таким образом, свободный или связанный статус компонентов никак не влияет на место семантической вершины.

Другая структурная характеристика двуслогов – это порядок следования компонентов, то есть возможность изменения порядка его следования и наличие или отсутствие особого значения у того порядка следования компо-

нентов, который мы наблюдаем. Возможность изменения порядка компонентов могла бы быть свидетельством в пользу равноправных сочинительных отношений. Наличие особого значения у порядка следования компонентов можно предположить по аналогии с материалом других языков, с ср. *bitter-sweet* или *сине-зеленый*, где при внешней симметричности можно наблюдать явное смещение семантического центра в сторону второго компонента (*bitter-sweet* = *sweet in a bitter way*, *сине-зеленый* – это один из оттенков зеленого, а не синего).

На китайском материале можно наблюдать довольно сильную тенденцию к тому, что «ключевой иероглиф» имеет в составе двуслога фиксированную позицию (например, 粗 *cū* тяготеет к появлению в начальной позиции: 粗笨 *cūbèn*, 粗大 *cūdà*, 粗壮 *cūzhuàng*, 粗暴 *cūbào*, а 重 *zhòng* – в конечной 贵重 *guìzhòng*, 隆重 *lóngzhòng*, 庄重 *zhuāngzhòng*, 稳重 *wěnzhòng* и т.д.)

При этом на исторически некоторые двуслоги допускали мену компонентов местами, например 重贵 *guìzhòng* и 大重 *dàzhòng* встречаются в доциньских текстах в обоих вариантах: 重贵 *zhòngguì* и 贵重 *guìzhòng*, 重大 *zhòngdà* и 大重 *dàzhòng*.

На первый взгляд, это дает интересный материал для поиска семантических ограничений на порядок следования компонентов, но при ближайшем рассмотрении выясняется, что в определении порядка следования компонентов на первое место выходят не семантические, а просодические характеристики.

Так, Дин Бансинь в статье «Тоновые отношения между компонентами сочинительных двуслогов в китайском языке» [Ding 1969] на основании анализа 3056 двуслогов с сочинительной связью из «Словаря китайского языка» вывел следующую тенденцию: кроме тех случаев, когда тон компонентов двусложного слова сочинительной структуры совпадает, они выстраиваются в соответствии со своими тоновыми характеристиками. Если среди компонентов есть элемент с первым тоном, то он обязательно следует пер-

вым (первый-второй, первый-третий, первый-четвертый), если есть элемент с четвертым тоном, он обязательно следует последним (первый-четвертый, второй-четвертый, третий-четвертый), если нет ни элемента с первым, ни элемента с третьим тоном, тогда второй тон следует первым (второй-третий)³³.

Из рассмотренных двуслогов 14% нарушают указанную тенденцию, 25% имеют одинаковые тоны на обоих компонентах, а оставшийся 61% соответствует указанной тенденции.

Однако, как известно, формирование двуслогов происходит уже в доциньский период (до 221 до н.э.), то есть позднейшие изменения в тональных характеристиках могли привести к нарушению тенденции. Поэтому представляется целесообразным рассмотреть тоновые отношения между компонентами двуслогов на более раннем материале и в терминах тоновых характеристик соответствующего времени.

В статье «Тоновые отношения между компонентами сочинительных двуслогов в «Суждениях и беседах» Конфуция, «Мэнцзы», и «Книге Песен»»³⁴, Дин Бансинь [Ding 1976] анализирует структуру 411 двуслогов и выводит следующее правило, которому соответствует 80.7% случаев сочетаний компонентов, имеющих разную тональную принадлежность:

В двусложных сочинительных конструкциях, при наличии слога ровного тона пин, он всегда следует первым, при наличии слога входящего тона жу, он всегда находится на втором месте, при отсутствии слогов тонов пин и жу, нисходяще-восходящий тон шан всегда следует

³³ 在国语中, 所有双音节并列语的两个成分除属于同一声调以外, 它们是按声调不同而排列的。两成分中如有一个是阴平字, 它一定在前, (包括阴平—阳平、阴平—上声、阴平—去声); 如有一个是去声字, 它一定在后, (包括阴平—去声、阳平—去声、上声—去声); 如没有阴平字, 也没有去声字, 则阳平字在前, (包括阳平—上声)。(p. 165)

³⁴ Статья посвящена вопросу о существовании тонов в архаическом китайском языке. Автор приходит к выводу, что поскольку в порядке следования элементов прослеживается четкая тенденция, если описывать его в терминах тонов, можно предположить, что если в истории китайского языка и был период, когда тоны еще не развились из конечных согласных, то этот период должен быть до создания «Книги песен». Кроме того, обнаруженная тенденция демонстрирует, что тоны цюй и жу имели близкое произношение.

первым³⁵.

Рассмотренные им четырехсложные сочинительные сочетания подтверждают эту тенденцию.

Таким образом, порядок следования компонентов в современных двуслогах тоже не предоставляет возможности для обнаружения позиции семантической вершины формальными методами. Это дает нам основание полагать, что при сочинительных, то есть принципиально равноправных, отношениях между компонентами сама постановка вопроса о месте семантической вершины некорректна – для них характерны другие механизмы взаимодействия значения. В Основной части работы мы рассмотрим действие этих механизмов на конкретном языковом материале.

³⁵ 在双音节并列语中，如有平声字，它总用为第一成分；如有入声字，它总用为第二成分；在没有平、入声字时，上声总用为第一成分。(p. 35)

Глава 1. Семантические поля ПУСТОЙ и ПОЛНЫЙ³⁶

Первая глава посвящена рассмотрению семантических полей ПУСТОЙ и ПОЛНЫЙ. Это самые бедные по лексическому составу из рассматриваемых нами полей в китайском языке. Небольшое количество лексем в каждом из полей дает возможность легко показать, что типологически значимые параметры применимы к описанию китайского материала.

§1 Семантическое поле ПУСТОЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Базовое значение зоны ПУСТОЙ – ‘отсутствие содержимого в контейнере’. Прототипическим контекстом для данного значения является *пустой X (от Y-a)*, где *X* – существительное, обозначающее контейнер (например, бокал, бутылка, коробка и т.д.), а *Y* – отсутствующее содержимое (ср. [Толстая 2007]).

В языках мира существуют две основные синтаксические стратегии употребления прилагательных с данным значением. Первая, представленная, например, в русском, сербском, корейском, армянском языках, заключается в том, что при употреблении слова со значением ‘пустой’ второй актанта, обозначающий отсутствующее содержимое, никогда не выражается.

а) **На столе стояла пустая от зерна коробка.*

б) ?*Паня, хватая воздух, остановилась за непролазной зарослью на пустой от травы горячей кочке.* [Асар Эппель. Чулки со стрелкой (1993)]

Тем не менее, даже когда *Y* не выражается на поверхностном уровне, он осознается как говорящим, так и слушающим, и отсутствие его в предложении не затрудняет понимания: у каждого «контейнера» существует некий коррелят – либо его прототипическое содержимое, либо важный компонент, в

³⁶ История исследования полей ПУСТОЙ-ПОЛНЫЙ началась с публикации [Тагабилева, Холкина 2010] и продолжилась в работах [Тагабилева 2011, Tagabileva et al. 2013]. В настоящее время готовится к публикации совместная статья на английском языке. Китайский материал освещается в работе [Холкина 2014b].

нем ожидаемый. Иными словами, прилагательное ‘пустой’ обозначает отсутствие ожидаемого содержимого.

Вторая синтаксическая стратегия, представленная, например, в английском, шведском и, частично, в новогреческом языках, разрешает употребление второго актанта в конструкциях с прилагательным *пустой*, причем в некоторых языках это возможно только в переносных значениях соответствующих слов (ср. испанский (с)), а в других – и в прямых, и в переносных (ср. английский (d)):

с) Por un lado, significaba comprender al Nuevo Mundo como continente vac ío de historia.

‘С другой стороны, это означало понимать Новый Свет как материк без истории (=материк пустой от истории)’ (допустимо только в переносных значениях)

d) What half of China is almost empty of people?

‘Какая часть Китая практически ‘пуста от людей?’
[wiki.answers.com]

Например, в английском довольно распространены фразы с конструкцией *smth empty of smth* (букв. ‘нечто, пустое от чего-либо’) как в прямом, так и в переносных значениях слова *empty* ‘пустой’. Представляется, что в языках с подобной стратегией базовое значение прилагательного является более широким: лексема функционирует подобно оператору отсутствия, не накладывая почти никаких синтаксических и семантических ограничений на второй актант.

Структуру семантического поля ПУСТОЙ в основном определяют следующие противопоставления [Тагабилева, Холкина 2010, Тагабилева 2011, Tagabileva et al. 2013]:

- форма vs. функция
- функция: содержимое: люди vs. не люди

- функция: содержимое – не люди: контейнер vs. плоскости vs. пространства vs. кронштейны

- функция: содержимое – люди: контейнер vs. пространства

Остановимся на каждом из них подробнее.

Форма vs. функция

Противопоставление формы и функции - основное противопоставление в поле ПУСТОГО, которое часто служит основанием для использования разных лексем в языках мира. Например, в русском по этому признаку различаются лексемы *пустой* и *полый*. *Пустой*, как уже говорилось, обозначает отсутствие (ожидаемого) содержимого в контейнере - в этом случае пустое пространство может быть использовано функционально. *Полый* также описывает ситуацию отсутствия содержимого, но не внешней сущности, а части самого предмета. В таком случае функциональное использование пространства не предполагается - мы говорим не о контейнере и функции, а о предмете и его форме. То же противопоставление (*полый-пустой*) оказывается важным, например, в английском (*hollow vs. empty & blank*), в армянском (*բ'իւ՛ճ' vs. datark*), в испанском (*hueco vs. vac ó*), в греческом (*κούφιος vs. άδειος*) языках.

Нужно также отметить, что понятие «пустого по функции» обычно оказывается важнее понятия «пустого по форме»: это выражается как в общей частотности лексем с соответствующими значениями, так и в количестве их переносных значений и степени свободы сочетаемости. Довольно распространенной является ситуация, когда слово со значением 'пустой по функции' начинает вытеснять слово со значением 'пустой по форме' и частично занимает его нишу: так, в современном русском довольно часто встречаются сочетания *пустой стебель, пустой цилиндр, пустой шар*.

Функция: содержимое: люди vs. не люди

Основным противопоставлением в зоне «функции» оказывается противопоставление по характеру «содержимого», отсутствующего в «контейнере».

Здесь выделяются две группы случаев: когда «содержимое» – люди, и когда содержимое не является людьми. Этот параметр, связанный с антропоцентричностью организации лексики (см. Разделы 2.1, 2.2 Введения), особенно важным оказывается в тех языках, где в силу ограничения на конструкцию с ‘пустой’ невозможно выразить второй актант.

Функция: содержимое – не люди: контейнер vs. не контейнер

Ситуации с разными контейнерами могут концептуализовываться в языках по-разному. Прототипическим контейнером является пространство, ограниченное с пяти сторон, но в языках мира аналогичным образом могут описываться предметы, соответствующие этому прототипу только по функции «содержать/переносить/хранить что-либо», но не по топологическим характеристикам. Это плоские предметы (как *поднос*, *лист бумаги* и др.), кронштейны (*вешалка*, *крючок* и др.), неограниченные пространства.

Таким образом, в разных языках могут по-разному описываться разные виды пустых «вместилищ»: прототипических контейнеров, плоских предметов, пространств и кронштейнов. Некоторые языки, как, например, русский, использует одну базовую лексему во всех случаях, ср. *пустой бокал*, *пустое поле*, *пустой поднос*, *пустой лист бумаги*, *пустой крючок*. В корейском же языке по данному параметру противопоставлены три лексемы: *thengpita* (‘пустой о контейнерах’), *pita* (‘пустой о плоских предметах’) и *konghehata* (‘пустой о больших неограниченных пространствах’) [Сорокина 2010], в английском – две *empty* (‘пустой о контейнерах, пространствах и кронштейнах’) и *blank* (‘пустой (о листе бумаги)’).

Функция: содержимое – люди: контейнер vs. пространства

Схожее противопоставление по характеру контейнера оказывается релевантно и для случая, когда содержимым являются люди. Однако здесь существуют только две потенциальные возможности: ограниченные пространства (контейнеры как, например, *дом*, *квартира* и др.) и неограниченные

пространства. Так, в русском языке противопоставлены лексемы *пустой* и *пустынный*, в корейском – *thengpita* и *konghehata* [Сорокина 2010].

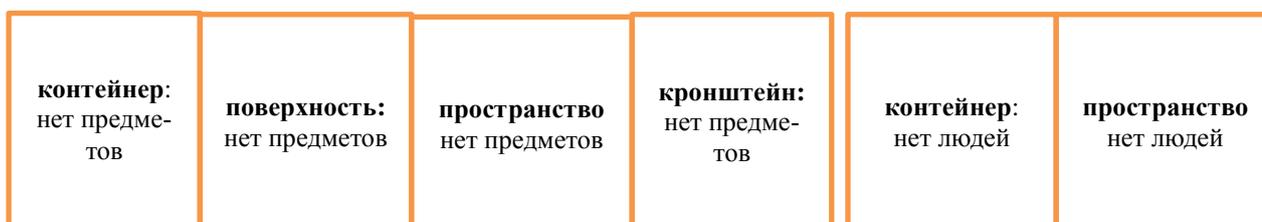
Посессивная зона

К семантическим полям ПУСТОЙ-ПОЛНЫЙ примыкает зона «наличие/отсутствие временного посессора» – человека, который в данный момент использует объект, причем сам обычно занимает связанное с ним положение в пространстве. Совмещение в одной лексеме значений ‘отсутствие временного посессора’ и ‘пустой’ является в языках мира довольно распространенным явлением [Tagabileva et al. 2013]. Например, в русском словосочетание *пустой стул* может использоваться в значении ‘свободный стул’ то есть, стул, на котором никто не сидит, а *полный стул* в значении ‘занятый стул’ – нет .

Семантическая карта прямых значений

Описанные выше фреймы можно представить на семантической карте следующим образом:

Семантическая карта поля ПУСТОЙ



ФУНКЦИЯ

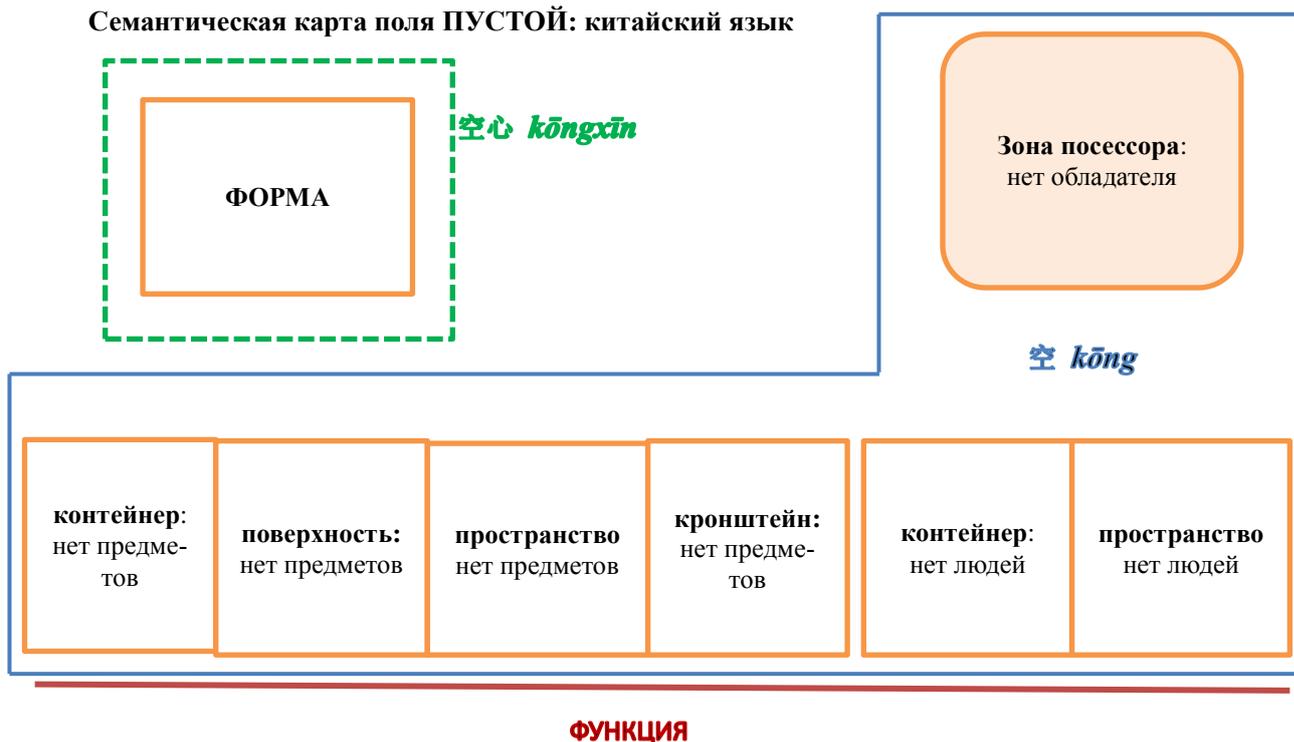
2. ПУСТОЙ в китайском языке: прямые значения

Семантическое поле ПУСТОЙ в китайском языке покрывается двумя лексемами, противопоставленными по параметру «форма – функция»: 空 *kōng* ‘пустой’ и 空心 *kōngxīn* ‘полый’. При этом слово 空心 *kōngxīn* (букв. ‘пустой-сердцевина’) этимологически является производным от 空 *kōng*, а грамматически относится к классу слов-атрибутов (属性词 *shǔxìngcí* ʃ), однако мы включаем его в рассмотрение, потому что в современном языке 空 *kōng* не покрывает фрейм «форма».

Слово 空心 *kōngxīn* может описывать полые предметы любой конфигурации (кирпич (1), капуста (2), дерево (3)). 空 *kōng* же может употребляться во всех рассмотренных в типологическом обзоре релевантных фреймах: для описания пустых контейнеров (4), плоских «вместилищ» типа неисписанного листа бумаги (5), который также может описываться сочетанием 空无一字 *kōng wú yí zì* (букв. ‘пустой-без-один-иероглиф’), пустых кронштейнов (6), а также пустых от предметов (7) и от людей (8) пространств и помещений, причем во втором случае тоже возможно употребление четырехиероглифического сочетания 空无一人 *kōng wú yì rén* (букв. ‘пустой-без-один-человек’) (9). Ситуация «пустой от людей контейнер» также может описываться этим словом (10). Интересно, что в «Словаре современного китайского языка» (ХНС) специально указывается на двусмысленность выражения «пустой дом»: 【空房】 *kōngfáng* 没有放东西或无人居住的房子 *méiyǒu fàng dōngxī huò wú rén jūzhù de fángzi* (букв. ‘дом без сложенных вещей или проживающих людей’)

Кроме того, 空 *kōng* может употребляться в «зоне посессора» (11-12), а также в выражениях ‘с пустыми руками’ (13) или ‘пустой желудок’ (14).

Семантическая карта поля ПУСТОЙ: китайский язык



Как видно из приведенной семантической карты, структура поля «пустой» в китайском языке доминантная: основная часть фреймов покрывается лексемой 空 *kōng*, но противопоставление формы и функции сохраняется.

3. ПУСТОЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

(1) 空心砖 *kōngxīn zhuān* *пустотельный кирпич*

(2) 大白菜 空 了 心 了。
dà bái cài kōng le xīn le
 пекинская капуста пустой MOD сердцевина MOD
В пекинской капусте сердцевина стала полой. (XCD)

(3) 老 槐树 空心 了。
lǎo huái shù kōngxīn le
 старый софора японская полый MOD
В старой софоре японской (дерево) сердцевина стала полой. (XCD)

(4) 空箱子 *kōng xiāngzi* *пустой ящик/чемодан*

(5) 请教, 打印机 无故 走 空 纸, 怎么办?
 qǐng jiào dǎyìn jī wú gù zǒu kōng zhǐ, zěnmē b àn
 скажите принтер не-иметь.причина идти пустой бумага как делать
Подскажите, пожалуйста, что делать, если принтер безо всякой причины выдает пустые листы? (baidu)

(6) “谢谢。那么, 我就 占用 帽架上 的 一个
 xièxiè n ànē wǒ jiù zh ànyòng m àoji àsh àng de y ígè
 спасибо тогда я сразу занимать шляпа.вешалка.LOC ATR один CL

空 挂钩 了。”
 kōng guàgōu le
 пустой крючок MOD

«Спасибо. Тогда я займу пустой крючок на вешалке для шляп» (ccl)

(7) 各种 粮食 袋子 堆 在四周, 中间
 g èzhǒng li ángsh í d àizi duī zài sì zhōu zhōngjiān
 каждый.вид зерновые мешок складывать LOC.четыре.стороны середина

留下 一块 宽大的 空 地方。
 liúxià y íku ài kuānd àde kōng d fāng
 оставлять один ATR пустой место
 CL

Мешки с разными видами зерна свалили в кучи по четырем сторонам, посередине осталось большое свободное место. (ccl)

(8) 朝 空 地方 开 一枪, 对 天花板, 对 任何
 cháo kōng d fāng kāi y í.qiāng du ì tiānhuābǎn du ì r ènh é
 DIR пустой место открывать один.пистолет DIR потолок DIR любой

地方, 都 行。
 d fāng dōu x íng
 место все идти

Стреляй в сторону любого пустого места, в сторону потолка, в любую сторону, все равно. (ccl)

(9) 操场上 空无一人
 cāochǎng sh àng kōng w ú y ír én
 спортплощадка.LOC пустой-нет-один-человек

На спортплощадке никого нет. (инф.)

(10) 一间 屋子里 到处 都 在 漏雨, 可是 谁
 y íjiān w ūzi. lǐ d àochù dōu z ài lòuyǔ kěshì shu í
 один CL комната.LOC везде все PRG протекать но кто

也 没 被 淋湿, 为什么? 答案: 空 房子
 yě méi bèi línshī w ěi sh éime d á àn kōng f ángzi
 тоже NEG PASS промокнуть почему ответ пустой дом

В комнате сильно протекает крыша, но никто не промок, почему?

Ответ: пустой домик (*baidu*)

(11) 空座 **kōngzuò** свободное место (напр. в театре)

(12) 空车 **kōngchē** свободное такси

(13) 83岁的孤寡老人汪世美, 已记不清
83 su ìde gū guǎ lǎo rén Wāng Shì měi yǐ jì bù qīng
83года ATR одинокий старый.вдова Ван Шимэй уже не.помнить

根宗给过她多少回钱, 反正根宗
Gēn Zōng gěi guò tā duōshǎo huí qián fǎn zhèng gēn zōng
Гэнь Цзун дать.PST она сколько.раз деньги как бы то ни было Гэнь Цзун

每次登门看望老人, 总是10元20元,
měi cì dēng mén kàn wàng lǎo rén zǒng shì 10 yuán 20 yuán
каждый.раз прийти проведать старуха всегда 10-юаней-20 юаней

从不空手, 还掏钱为她看病。
cóng bù kōng shǒu hái tāo qián wèi tā kàn bìng
никогда.NEG пустой рука еще вынимать-деньги для.она лечиться

Восьмидесятитрехлетняя одинокая вдова Ван Шимэй уже не помнила, сколько раз Гэнь Цзун давал ей деньги, в любом случае, каждый раз, когда Гэнь Цзун приходил проведать старушку, все приносил по 10, по 20 юаней, никогда не приходил с пустыми руками, а еще и давал ей денег на лечение. (ccl)

(14) 空腹 **kōngfù** пустой желудок

4. Типологический обзор переносных значений

Как уже отмечалось выше, ‘пустой’, в отличие от большинства других признаков, имеет два семантических актанта: контейнер и содержимое, причем первый выражается обязательно, а второй, в зависимости от языка, факультативно или же не выражается вовсе, но всегда подразумевается. При метафорическом употреблении этого признака нечто, прототипически не являющееся контейнером, уподобляется контейнеру и получает возможность описываться с помощью прилагательных со значением ‘пустой’ (ср. *пустая голова, пустые слова* в русском, *empty heart* ‘пустое сердце’, *empty phrases* ‘пустые фразы’ в английском и др.) При этом отсутствующее содержимое, как

правило, не называется эксплицитно.

В большинстве исследованных языков такие метафоры имеют сугубо отрицательную оценку [Tagabileva et al. 2013]. Механизм ее развития следующий: отсутствие чего-либо в месте, для этого специально предназначенном (контейнере), связано с идеей недостатка и означает, что контейнер не выполняет свое основное предназначение – это делает его нефункциональным, «плохим».

В разных языках в качестве контейнера могут осмысляться слова разных семантических классов. Наиболее частым источником для таких переносов являются:

- 1) части тела
- 2) люди
- 3) речевые акты
- 4) временные промежутки
- 5) действия
- 6) эмоции.

Рассмотрим их последовательно.

● **части тела: глаза, грудь, сердце, голова**

Как контейнеры могут осмысляться только такие части тела, которые в наивном представлении носителей должны обладать некоторым «содержимым»: так голова – это «контейнер» для ума и мыслей, сердце – «контейнер» для чувств и пр. Признак ‘пустой’ в сочетании с лексемами данного класса, как правило, получает отрицательную оценку: ср. русск. *пустые глаза* или англ. *empty heart* ‘пустое сердце’. Отсутствие прототипического «содержимого» делает эти части тела (и, следовательно, их обладателя) нефункциональными, «плохими», точно так же, как отсутствие содержимого в обычном контейнере говорит о том, что он не выполняет свою основную функцию.

● **люди**

Сочетания признака ‘пустой’ со словами *человек, люди* объединяет зна-

чение отсутствия смыслообразующего признака: конкретный признак, о котором идет речь, может различаться в разных языках и даже в одном языке в зависимости от контекста. Наиболее частотными значениями сочетания *пустой человек* являются ‘глупый’ (главная функция человека – ум), ‘бесчувственный’ (главная функция – чувства), ‘бесполезный’ (главная функция – дело, занятие).

- **речевые акты: слова, обещания, фраза**

Основное содержание слов и других речевых актов – их смысл и стоящее за ними намерение: сочетания типа пустые слова приобретают значение бессмысленных, бесполезных или не соответствующих реальности слов. Эта метафора – один из самых распространенных и последовательных переносов в выборке [Тагабилева 2011]: она встречается, например, в русском, английском, испанском, греческом, армянском, корейском и хантыйском языках.

- **временные промежутки (метафора пространство <-> время): день, год, урок**

Переносы с пространства на время являются одной из базовых метафор [Lakoff 1993: 218]. В случае признака ‘пустой’ происходит перенос с ограниченного участка пространства (контейнера) на ограниченный промежуток времени (отрезки типа *час, год, месяц, урок и пр.*). Отсутствующим содержанием в таких метафорах становятся события или занятия, которые могут (или должны, как в случае слова *урок* – специализированного названия временного промежутка по его наполнению) заполнять собой эти промежутки. Подобные употребления представлены, например, в русском языке:

е) — *У каждого человека бывает **пустой день**, который проходит просто так, уходит незаметно из памяти и из жизни, — говорил Вегов.* (НКРЯ)

ф) *Мой маленький друг! Сегодня **пустой день**. И если бы не Вы, и не то, что можно Вам послать цветы, а потом думать об этом целый день, то было бы очень пусто и скучно.* (НКРЯ)

Ситуация отсутствия содержимого в контейнере может получать и некоторые дополнительные компоненты значения.

● **действия: ‘напрасный, не ведущий к результату’**

С идеей отсутствия в контейнере ожидаемого содержимого связана идея отсутствия ожидаемого результата от некоторых действий, значение ‘напрасный, не ведущий к результату’. Ср. русск. *впустую пробежать*, англ. *in vain* ‘напрасно’ (через ст. франц. от лат. *vanus* ‘пустой’)

● **эмоции: ‘напрасный, необоснованный’**

Этот, более редкий, вид переноса возможен для слов-названий эмоций (гнев, злоба, ревность): в таком случае речь идет об отсутствии основания, причины:

g) *Кто же докажет, когда бьют за дело, а когда по **пустой** злобе?*

h) *Что означает **пустой** гнев неумной женщины? Только то, что человеку не повезло в жизни.*

5. ПУСТОЙ в китайском языке: переносные употребления

Метафора отсутствия предполагающегося содержимого очень широко представлена в китайском языке. Так, 空 *kōng* может характеризовать голову, в которой нет необходимых умных мыслей (15) и сердце в ситуации «пусто на сердце», когда в нем отсутствуют какие бы то ни было эмоции (16).

Так же могут описываться продукты речевой деятельности, не обладающие необходимым содержимым - смыслом, ср. 空谈 *kōngtán* ‘пустые разговоры’, 空话 *kōnghuà* ‘пустые слова, болтовня’ (17), 空论 *kōnglùn* ‘пустые рассуждения, доктринёрство’ (18). В этом значении 空 *kōng* может характеризовать и письменные продукты умственной деятельности – статьи, диссертации и т.п. (19)

空 *kōng* может характеризовать и отсутствие необходимого содержимого, выражающегося в прототипическом «наполнении», соответствии ре-

устойчивых выражений, например: 谦虚 *qiānxū* ‘скромный’ (букв. ‘скромный-пустой’) и 虚心 *xūxīn* ‘скромный’ (букв. ‘пустой-сердце’), 虚怀若谷 *xū huàì ruò gǔ* ‘исключительно скромный’ (букв. ‘пустой-грудь-будто-ущелье’). Употребления же 虚 *xū* в качестве самостоятельного слова имеют отрицательные коннотации, как и у 空 *kōng*. Например, «пусто на сердце» с употреблением 虚 *xū* может означать беспокойную совесть, неуверенность (22), «пустое тело» (23) – слабое здоровье, «впустую проводить время», как и в русском, – бесцельно тратить его (24), «пустое имя», как и в случае с 空 *kōng* – имя, которое не соответствует реальному содержанию (25).

Также в современном китайском языке существует лексема 空虚 *kōngxū*, которая может использоваться для передачи переносных значений, характерных для семантического поля ПУСТОЙ (ср. «пустая, бессодержательная статья» (26), «впустую проводить время» (27), чувствовать себя опустошенным (28)), но в прямых значениях употребляться не может.

Система переносных значений поля ПУСТОЙ в китайском языке позволяет сделать несколько наблюдений, связанных со спецификой китайского языка. Во-первых, материал прилагательных подтверждает необходимость различать значения морфемы и лексемы: в составе сложных слов 虚 *xū* имеет положительные коннотации, а в качестве отдельного слова – отрицательные (см. Введение, раздел 3.5). Во-вторых, отдельный интерес представляет механизм лексического различения прямых и переносных значений на уровне двусложных слов. Его рассмотрение на материале последующих глав будет важно для описания семантических отношений между односложными и двусложными лексемами. Наконец, длительная письменная традиция китайского языка позволяет нам проследить, как слова, утратившие в современном языке способность самостоятельно употребляться в прямых значениях, могут по-прежнему использоваться в переносных значениях, характерных для соответствующей зоны.

6. ПУСТОЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(15) 脑袋 空空的, 什么 都 想不起来。
 nǎodài kōng kōng de shí me dōu xiǎng bù qǐ lái
 голова пустой RDP ATR что все не мочь вспомнить

Голова совсем пустая, ничего не могу вспомнить. (инф.)

(16) 最近 心里 感觉 特 空。
 zu jìn xīn lǐ gǎnjué tè kōng
 последнее время сердце.LOC ощущение особенно пустой

Последнее время на сердце очень пусто. (инф.)

(17) 话 说 得 很 空
 hu à shuō de hěn kōng
 речь говорить EV очень пустой

говорить очень пусто (без реального смысла) (инф.)

(18) 少 发 空 论, 多 做 实 事。
 shǎo fā kōng lùn duō zuò shí shì
 мало испускать пустой рассуждение много делать полный дело

Поменьше пустых рассуждений, побольше реальных дел. (инф.)

(19) 这篇 论文 很 空, 没 有 内容。
 zhè piān lùn wén hěn kōng méi yǒu nèi róng
 этот CL статья очень пустой NEG иметь содержание

Это пустая статья, без содержания. (инф.)

(20) 由于 双方 都 不 承认 彼此 为
 yóu yú shuāng fāng dōu bù chéng rèn bǐ cǐ wéi
 поскольку обе стороны все NEG признавать друг друга делать

对等的 外交 实体, 从没有 正式
 duìděng de wàijiāo shí tǐ cóng mǎ yǒu zhèngshì
 равноправный ATR дипломатический тело никогда.NEG официальный

划分 国界, 所以 其实 国境 只 是
 huà fēn guójiè suǒyǐ qí shí guó jìng zhǐ shì
 разделять гос.предел поэтому в реальности гос.граница лишь быть

空 名, 实际上 并 不 存在。
 kōng míng shí jì shàng bìng bù cún zài
 пустой имя реальность.LOC вообще NEG существовать

Поскольку стороны не признают друг друга в качестве равноправных дипломатических единиц, они никогда не проводили официально границу государств, поэтому «государственная граница» - одно пустое название, на самом деле не существует. (сcl)

(21) 那么 弄 点 小菜 使 朋友们 乐乐,
 n àme nòng diǎn xiǎocǎi shǐ péngyǒumen lèlè
 тогда делать немного закуска CAUS друг.PL радоваться RDP

也 省得 人家 空 跑 一趟。
 yě shěngde rénjiā kōng pǎo yī tang
 тоже во избежание люди пустой бегать один CL

Приготовил немного закусок, чтобы порадовать друзей, чтобы не вышло, что все напрасно пришли. (ccl)

(22) 他 心里 有 点 虚。 (做了亏心事, 良心不安)
 tā xīnlǐ yǒu diǎn xū
 он сердце LOC иметь капля пустой

У него совесть неспокойна, чувствует свою неправоту. (инф.)

(23) 身子 很 虚。
 shēnzi hěn xū
 тело очень пустой

Здоровье слабое. (XHC)

(24) 他 整天 无所事事, 虚 度 光阴。
 tā zhěng tiān wúsuǒshìshì xū dù guāngyīn
 он целый день нет-что-делать-дело пустой проводить время

Ему целыми днями нечем заняться, впустую проводит время (инф.)

(25) 到头来 什么 都 没 得到, 空 得 了
 dàotóulái shénme dōu méi dédào kōng dé le
 в конце концов что все NEG получить пустой получить MOD

一个 虚 名。
 yí gè xū míng
 один CL пустой имя

В конце концов ничего не получил, одно пустое имя. (ccl)

(26) 这篇 文章 没有 解决 任何 实际 问题,
 zhèpiān wénzhāng méiyǒu jiějué rènhé shíjì wèntí
 этот CL статья NEG разрешить любой фактический вопрос

内容 很 空虚。
 nèiróng hěn kōngxū
 содержание очень пустой

Эта статья не решает никаких реальных вопросов, совсем пустая. (инф.)

(27) 这一年 我 过 得 很 空虚
 zhèyīnián wǒ guò dé hěn kōngxū
 CL один год я проводить EV очень пустой

Этот год я прожил очень пусто. (инф.)

(28) 精神 空虚
 jīngshén kōngxū
 дух пустой
душевная опустошенность

§2 Семантическое поле ПОЛНЫЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Базовым значением для зоны ПОЛНЫЙ является ‘содержащий в себе что-либо до возможных пределов’. Прототипическими контекстами для данной зоны являются *полный X* и *X, полный Y-а*, где *X* – существительное, которое обозначает контейнер, а *Y* – его содержимое. Актант, обозначающий содержимое, может выражаться или не выражаться на поверхностном уровне в зависимости от конструкции.

В список релевантных для семантического поля ПОЛНЫЙ структурирующих параметров вошли следующие противопоставления [Тагабилева, Холкина 2010, Тагабилева 2011, Tagabileva et al. 2013]:

- качественное vs. количественное значения
- форма vs. функция
- функция: контейнер vs. не контейнер
- контейнер: предельная vs. не предельная степень заполнения.

- **форма vs. функция**

Параметр «форма vs. функция», основной в семантическом поле ПУСТОЙ, релевантен и для семантической зоны ПОЛНЫЙ (ср. *цельный* и *полный* в русском, *solid* и *full* в английском). Хотя данный параметр значим для обеих исследуемых зон (что, как будет видно в дальнейшем, справедливо не для всех противопоставлений), он имеет в них разный статус: для поля ПУСТОЙ он является основным, а в поле ПОЛНЫЙ он действует только в зоне качественных значений (см. ниже).

- **качественное vs. количественное значения: взгляд со стороны контейнера и со стороны содержимого**

Более значимым, чем противопоставление по форме и функции, для се-

мантического поля ПОЛНОГО является противопоставление качественного и количественного значений конструкций с *полным*. Исследуемые прилагательные могут занимать разную позицию по отношению к существительному, обозначающему контейнер, и подобные конструкции не всегда являются взаимозаменяемыми.

Рассмотрим английские предложения:

a) *On the table there was a glass full of water.*

‘На столе стоял стакан, полный воды’

b) *He drank a full glass of water.*

‘Он выпил полный стакан воды’

c) *She came in with a full glass on the tea tray.*

‘Она вошла с полным стаканом на чайном подносе’

Эти конструкции не являются синонимичными: мы не можем заменить конструкцию в предложении (a) (*smth full of smth*) на конструкцию из предложения (b) (*full smth of smth*) (**He drank a glass full of water*), и с трудом – наоборот (?*On the table there was a full glass of water*). Более сложная ситуация с конструкцией предложения (c) (*full glass*). По мнению большинства носителей, она хорошо заменяет конструкцию в предложении (a), но при условии наличия более широкого контекста также может заменять конструкцию в предложении (b).

Та же ситуация наблюдается и в русском языке, где существует четыре синтаксических конструкции, три из которых параллельны английским: *X, полный Y-а, полный X Y-а, полный Y-а X* и *полный X*, причем последняя может заменять как первую, так и вторую, но тоже только при определенных условиях. Конструкция *полный Y-а X* по своему значению и свойствам примыкает к конструкции *X, полный Y-а*, является малочастотной и, по сути, выделительной (в ней подчеркивается характер содержимого).

Разница между этими конструкциями хорошо видна на следующем примере:

d) *На столе стоял стакан, полный воды. Какой стакан стоял на столе?*

– *Полный воды.*

e) *Он выпил полный стакан воды. Сколько воды он выпил? – Полный стакан.*

По поставленным вопросам видно, что в предложении (d) конструкция с *полный* характеризует стакан, в предложении же (e) говорится не о характеристиках контейнера, а о *количестве* воды в нем. Данные конструкции выражают два разных значения – *качественное* и *количественное*.

Это противопоставление задается именно на уровне синтаксических конструкций: в выборке [Тагабилева 2011] не зафиксировано ни одного случая, когда оно получало бы лексическое выражение. Описываемые в работе параметры (форма-функция, предельная-непредельная степень наполнения и др.) тоже релевантны исключительно для зоны качественных значений. Поэтому наша семантическая карта отражает только качественные значения, а китайские конструкции со словом ‘полный’ описываются в работе отдельно.

- **ситуация «заполненность внешними объектами»: контейнер vs. не контейнер**

В некоторых языках смысл ‘полный’ оказывается более требовательным к характеристикам контейнера, чем ‘пустой’, что накладывает ограничения на сочетаемость соответствующей лексемы (лексем). Так, например, в русском слово *полный* не сочетается с кронштейнами (**полный крючок*) и плохо сочетается с плоскими (вертикальными) поверхностями и неограниченными пространствами (**полный лист, *полная стенка, *полное поле*).

- **контейнер: предельная vs. непредельная степень заполнения**

Для зоны ПОЛНОГО, в отличие от зоны ПУСТОГО, противопоставление по типу содержимого («люди» vs. «не люди») нерелевантно. Однако поскольку, в отличие от ситуации «пустой», ситуация «полный» может подра-

зумевать различную степень проявления признака, этот фактор становится одним из параметров, структурирующих семантическое поле. Так, например, в корейском прилагательные *katuk.hata* – ‘полный, забитый’ и *kutuk.hata* – ‘полный, не пустой’ обозначают две разные степени наполнения - предельную (*katuk.hata*) и неопредельную (*kutuk.hata*) [Сорокина 2010].

Таким образом, еще одним важным противопоставлением в зоне «полный» является «предельная vs. неопредельная степень наполнения». Как представляется, этот параметр релевантен только для тех ситуаций, где вместительность имеет ограничители, то есть для контейнеров.

- **зона посессора**

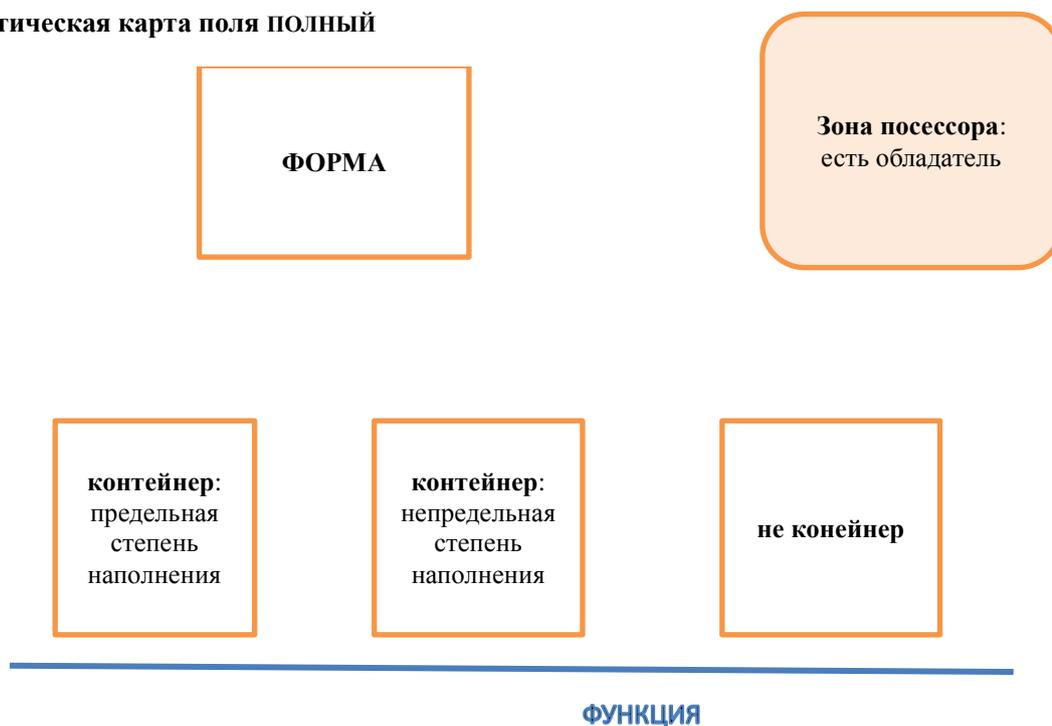
Так как зоны «заполненность/отсутствие содержимого» и «наличие/отсутствие временного посессора», как показано выше, являются смежными, для поля ПОЛНЫЙ также возможно совмещение этих ситуаций в одной лексеме, ср. сербский пример:

f) *Један кревет је празан, остали су пуни.*

‘Одна кровать свободна, остальные заняты (букв. ‘полные’)’

Однако для поля ПОЛНОГО такое совмещение в целом нетипично: в выборке [Тагабилева 2011] сербский является единственным языком, реализующим такую стратегию, в то время как совмещение в одной лексеме значений ‘отсутствие временного посессора’ и ‘пустой’ является довольно распространенным явлением.

Семантическая карта поля ПОЛНЫЙ



2. ПОЛНЫЙ в китайском языке: прямые значения

Семантическое поле ПОЛНЫЙ покрывается в китайском языке двумя основными лексемами, противопоставленными по параметру «форма-функция»: 满 *mǎn* ‘полный’ и 实 *shí* ‘цельный’. При этом, если ‘полный’ описывает особую форму объекта, то ‘цельный’ – более сложный концепт: отсутствие внутренней полости является не основным значением, а следствием внутренней однородности описываемого объекта. Ср. определение Малого академического словаря: ‘состоящий, сделанный из одного вещества, из одного куска, не составной’. Эта несимметричность проявляется в китайском языке: слово ‘полый’ (空心 *kōngxīn*) является производным от ‘пустой’ (空 *kōng*), а слово для ‘цельного’ (实 *shí*) этимологически не связано с ‘полным’ (满 *mǎn*).

Идеи «отсутствия полости» и «внутренней цельности» в китайском языке разделяются. В первом случае обычно употребляется слово 实心

shíxīn (букв. ‘цельный-сердцевина’), симметричное по своей структуре слову ‘полый’: ‘цельный шар’ (1). Во втором случае используется просто 实 *shí* ср. ‘цельнодеревянный пол’ (2). Различие между значениями ‘полый’ и ‘цельный’ проявляется и в метафорических употреблениях соответствующих прилагательных: в отличие от лексем 空 *kōng*, 实 *shí* и 满 *mǎn*, ни 空心 *kōngxīn*, ни 实心 *shíxīn*, специализирующиеся на описании формы, переносных значений не развивают.

Посессивная зона обслуживается в китайском языке отдельным сочетанием 有人 *yǒurén* (букв. ‘есть человек’) (3). Таким образом, в соответствии с типологическими прогнозами, зона отсутствия посессора обслуживается в китайском языке той же лексемой, что и значение ‘пустой’, а ‘наличие посессора’ описывается иначе, чем ситуация ‘полный’.

Все остальные фреймы покрываются лексемой 满 *mǎn*, которая может употребляться в нескольких синтаксических контекстах:

- 1) предикативная позиции
- 2) позиция результата
- 3) конструкция «满 *mǎn* + счетное слово + (的 *de*) + содержимое»

Первая конструкция, типичная и для остальных качественных признаков, рассматриваемых в данной диссертации, может использоваться для описания заполненности прототипических контейнеров (чемодан (4), зал собраний (5)).

Вторая конструкция имеет значение ‘наполненный до предела’ - то есть является исходно качественной, так как описывает качество контейнера (в нем нет больше места) и может, сочетаясь с разными глаголами, употребляться во всех ситуациях, рассмотренных в теоретической части (ср. полный бокал (6), полностью завешенные крючки (7), полная ванна воды (8)). При этом необходимо отметить, что часто эта конструкция используется метафорически: через описание ситуации наполненности контейнера автор подчеркивает большое количество содержимого. Ср. исписанные тетради (9), пол-

ный читальный зал людей (10).

Третья конструкция, «满 mǎn + счетное слово + (的 de) + содержимое», тоже может употребляться во всех указанных ситуациях (полная комната гостей и полный стол еды (11), полная комната картин (12), полная книга иероглифов (13)), но акцент здесь делается на то, что содержимого много, а не на том, что контейнер заполнен до предела, то есть на первый план выходит количественное значение. Такая трактовка подтверждается тем, что эта конструкция часто употребляется в сочетании с не занимающими места (следы слез на бумаге (12), дым (13)) и абстрактными именами (ложь (14), слова (15)).

Таким образом, параметры, выделенные на типологическом материале, подтверждают свою актуальность в китайском языке (например, противопоставление формы и функции, количественного и качественного значения конструкций). В то же время привлечение этих параметров для описания китайского материала позволяет решить и некоторые теоретические вопросы китайской лексикографии.

Так, разделение качественного и количественного значений объясняет, почему именно атрибутивная конструкция в переносных употреблениях передает значение высокой степени проявления признака:

g) 满腔热情 *mǎn qiāng rè qíng*

(букв. 'полный-полость-радушие') 'очень радушный'

h) 满肚子怨言 *mǎn dùzi yuànyán*

(букв. 'полный-живот-ропот') 'сильно роптать, быть очень недовольным'

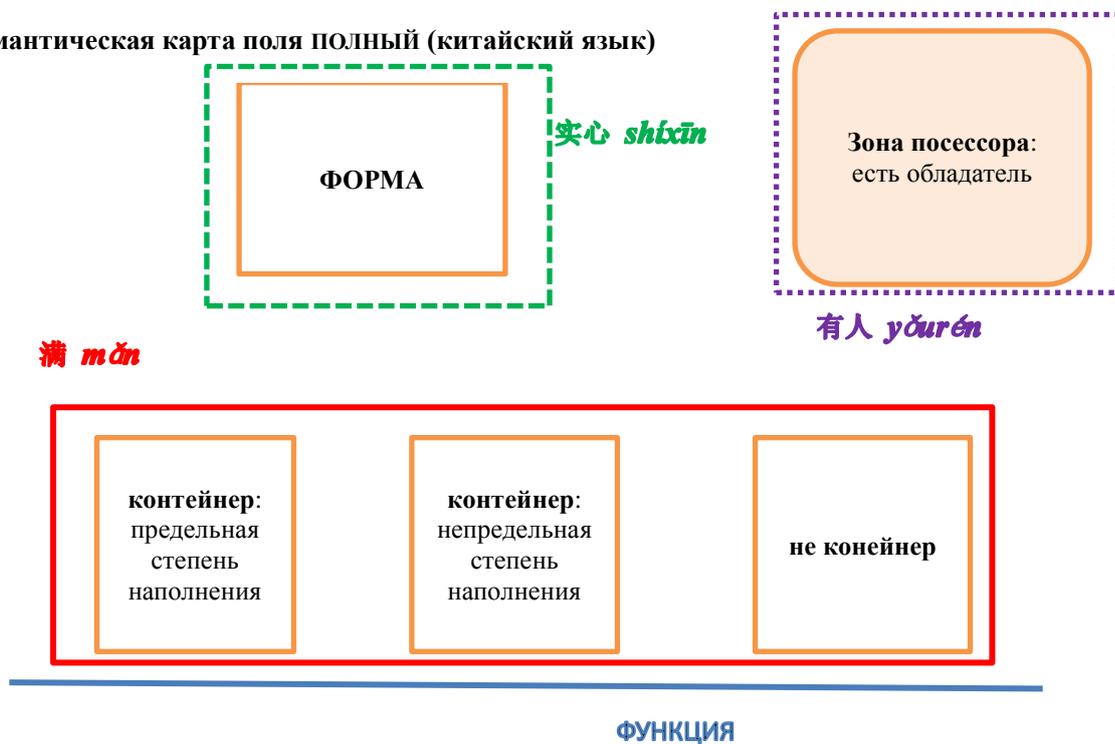
i) 满口乡音 *mǎn kǒu xiāngyīn*

(букв. 'полный-рот-акцент') 'иметь сильный акцент'

Здесь можно видеть частотный с типологической точки зрения переход от значения большого количества к значению высокой степени проявления признака.

Результаты нашего описания семантического поля ПОЛНЫЙ в китайском языке можно представить в следующем виде:

Семантическая карта поля ПОЛНЫЙ (китайский язык)



3. ПОЛНЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

(1) 实心球 shíxīnqiú цельный шар

(2) 实木地板 shí mù dǐ bǎn пол из цельного дерева

(3) 对不起, 这个 座位 有人 坐 吗?
 duì bù qǐ zhè gè zuò wǒ yǒu rén zuò ma
 извините это CL место иметь человек сидеть PCL

Извините, здесь кто-то сидит? (baidu)

(4) 箱子 已经 满了, 代购 结束, 谢谢。
 xiāngzi yǐjīng mǎn le dǎigòu jiéshù xièxiè
 чемодан уже полный MOD закупать по поручению завершаться спасибо
Чемодан уже полный, закупки по поручению прекращаются, спасибо. (baidu)

(5) 会场 里 的 人 都 满 了。
 huìchǎng lǐ de rén dōu mǎn le
 зал заседаний LOC ATR человек все полный MOD
Зал заседаний полон людей. XHZ

(6) 他 把 客人 的 杯子 倒满 以后
 tā bǎ kèrén de bēizi d àomǎn yǐ hòu
 он BA гость ATR бокал наливать-полный после

仍 在 继续 倒。
 r éng z ài j òu d ào
 по-прежнему PRG продолжать наливать

Он по-прежнему продолжал наливать после того, как бокал гостя был уже целиком заполнен. (baidu)

(7) 挂钩 挂满 了
 guàgōu gu àmǎn le
 крючок вешать-полный MOD

Крючки полностью завешаны. (baidu)

(8) 有一天 他 去 洗澡, 盆里 装满 了 水,
 yǒu yì tiān tā qù xǐzǎo pén lǐ zhuāngmǎn le shuǐ
 иметь.один.день он идти мыться ванна.LOC грузить-полный. MOD вода

当 他 跨进 浴盆 时, 水 就 溢出来 了。
 dāng tā ku ài n yùpén sh í shuǐ j òu yì chū lái le
 когда он вступить ванна время вода сразу вылиться MOD

Однажды он пошел мыться, налил полную ванну воды, когда он влез в нее, вода вылилась. (ccl)

(9) 两天 半 的 时间, 留言 已经 写满 了 3本。
 liǎng tiān b àn de shíjiān liúyán yǐjīng xiěmǎn le 3 běn
 два дня половина ATR время отзыв уже писать- MOD 3 CL
 полный

За два с половиной дня отзывами исписали три тетради. (ccl)

(10) 各 图书 阅览室 往往 早上 刚 一
 gè túshū yuèlǎnshì wǎng wǎng zǎoshàng gāng yī
 каждый книга чит.зал часто утро только.что один

开门, 就 坐满 了 读者
 kāi mén j òu zu òmǎn le dúzhě
 открыться сразу сидеть-полный MOD читатель

Читальные залы всех библиотек обычно с утра сразу после открытия уже заполнены читателями. (ccl)

(11) 看着 满 屋子 的 客人 和 满 桌 的 菜...
 k ànzhe mǎn wūzi de kèrén hé mǎn zhuō de cǎi...
 смотреть-PGR полный комната ATR гость и полный стол ATR блюдо

Смотрите – полная комната гостей и полный стол еды...

(12) 我 拼命 地 画, 可是 满 房间 的 画 并
 wǒ pīnmìng de hu à kěshì mǎn fángjiān de hu à bìng
 я изо всех сил ATR рисовать но полный комната ATR картина вовсе

不 能 带 给 我 哪怕 最 起码的 生活 条件。
 bù néng dài gěi wǒ nǎpà zuì qǐmǎ de shēnghuó tiáojiàn
 NEG мочь приносить для я даже самый минимальныйATR жизнь условие
Я рисовал изо всех сил, но полная комната картин не могла обеспечить меня даже минимальными условиями для жизни. (ccl)

(13) 满 本 书 的 错别字 怀疑 不
 mǎn běn shū de cuòbié zì huá yí bù
 полный CLF книга ATR неверн.иерогл. сомневаться NEG

是 正规 出版 的 吧...
 shì zhèngguī chūbǎn de ba
 быть нормальный издавать ATR PCL

Полная книга неправильных иероглифов, подозреваю, что это не официальное издание... (baidu)

(14) 行 文 到 此, 满 纸 泪 痕。
 xíng wén dào cǐ, mǎn zhǐ lèi hén
 следовать письма до этот полный бумага слеза след

Письмо здесь заканчивается, весь лист в следах слез (ccl)

(15) 满 屋子 的 烟
 mǎn wūzi de yān
 полный комната ATR дым

полная комната дыма

(16) 满 纸 谎言
 mǎn zhǐ huǎngyán
 полный бумага неправда
полный лист неправды (ccl)

(17) 这样 就 难 免 满 纸 假话、
 zhèyàng jiù nán miǎn mǎn zhǐ jiǎ huà
 этот-вод сразу трудный избегать полный лист ложь

废话、套话、空话, 因而 常常 下笔千言,
 fěihuà tàohuà kōnghuà yīnér chángcháng xiàbǐqiānyán
 вздор шаблон пустая речь поэтому часто-часто опускать-перо-тысяча-слов

离题万里。

lí tí wàn lǐ

покидать-тема-десять тысяч-ли (мера длины)

Таким образом трудно избежать ситуации, когда все полностью исписано ложными, вздорными, шаблонными, пустыми фразами, поэтому часто получается, что написано много, да все совсем не по теме. (ccl)

4. Типологический обзор переносных значений

Два основные пути метафоризации признака 'полный' связаны с качественной и количественной конструкциями. Базовое противопоставление в данном семантическом поле в этом случае является основанием для развития разных направлений переносных значений.

Метафоры качественной конструкции

При метафорическом употреблении, лексемы, в прямом значении не относящиеся к топологическому классу «контейнер», осмысливаются как имеющие свойства контейнеров «содержать в себе что-либо» и описываются при помощи слова *полный*. Таким образом чаще метафоризируются конструкции с выраженным «содержимым» (вторым актантом), которое в таком случае также является не материальным, а метафорическим, абстрактным. Наиболее частотными источниками метафоры являются:

- **временные промежутки**

j) *For me it's been a day full of accomplishments.*

‘Для меня это был день, полный свершений’

- **слова и другие речевые акты**

k) *Because God speaks words full of power, God speaks words full of life.*

‘Потому что Бог говорит словами, полными силы, Бог говорит словами, полными жизни’

- **результаты умственной и творческой деятельности человека: книга, фильм, постановка**

l) *It's a book full of 'have-to's' with clear directions of how to do them.*

‘Это книга, полная списков того, что нужно сделать, и ясных указаний, как это сделать’

В метафорических употреблениях конструкций без выраженного второго участника «содержимое» становится невозможно выделить двух участ-

ников ситуации (контейнер и содержимое). Остается только один участник – «контейнер», «содержимым» которого является как будто он сам. В первую очередь такие переносы происходят на две зоны, смежные с полем ПОЛНОГО:

- **‘X включает все необходимые части’**

Прототипическим контекстом для этого значения является *прилагательное + X*, где *X* – предметное имя со значением множества или совокупности объектов (такие имена в дальнейшем будем называть «наборами»), например, русское *полный набор* и испанское *obras completas* ‘полное собрание сочинений’.

- **«X взят в полном объеме/достиг наивысшей точки развития/максимальный»**

Ср. *полная скорость, полный прилив, полный рабочий день*

Прототипическим контекстом для этого значения мы будем считать *прилагательное + X*, где *X* – параметрическое имя или промежуток времени. Нужно заметить, что, помимо параметрических имен и временных промежутков, в интересующую нас зону входят и иные абстрактные имена, в семантику которых встроен компонент «возможность проявления в разной степени» - например, эмоции.

Как показывает языковой материал, прилагательные, одновременно покрывающие зону «X взят в полном объеме/достиг наивысшей точки развития/максимальный» и «полный (X содержащий в себе что-либо до возможных пределов)» имеют свойство расширять сочетаемость на неградуируемые имена, семантика которых изначально такой возможности не предполагает. Так, например, в русском языке слово *полный* сочетается с такими изначально неградуируемыми понятиями, как *провал, победа, хаос, кошмар* и другими. В некоторых языках, например, английском, слово с основным значением ‘полный’ имеет положительную окраску, и поэтому в метафорических контекстах, подобных описываемым в этом пункте, может сочетаться только с

существительными с положительной коннотацией: ср. *full victory*, но **full failure*. Для контекстов с отрицательной коннотацией в таких случаях используется базовая лексема, покрывающая зону «X включает все необходимые части» - лексема *complete*.

В таких случаях можно говорить о вымывании значения прилагательного и превращении его в лексическую функцию Magn (о лексических функциях см. [Мельчук, Жолковский 1984], о прилагательных со значением Magn см. [Карпова и др. 2010, 2011, Рахилина и др. 2010]).

Метафоры количественной конструкции.

Количественная конструкция с лексемой со значением ‘полный’ в языках метафоризируется гораздо менее часто, чем качественная, и в первую очередь используется в качестве меры нематериальных сущностей. В качестве контейнеров в таких контекстах также могут выступать временные промежутки, реже - речевые акты, результаты умственной деятельности человека. В таких случаях описывается не качество таких «контейнеров», а количество присущего им абстрактного содержимого. Смысловой акцент смещается в сторону содержимого, и поэтому второй актант в таких конструкциях должен обязательно быть выражен:

m) *We've had a full day of enjoyment, it's time to get to work now.*

‘У нас был целый день наслаждений, пора теперь приступить к работе’

n) *Why is baby still hungry after a full hour of nursing?*

‘Почему ребенок голодный после целого часа кормления?’

o) *Клиенту несложно подсчитать, что компенсация за **полный день простоя** машины составляет около \$5.*

Такие метафоризованные конструкции являются гораздо более редкими, чем метафоризованные качественные конструкции, даже окказиональными. Это может объясняться тем, что семантически количественная конструкция (конструкция контейнерной меры) гораздо сильнее привязана к материаль-

ным сущностям (объем которых физически можно сосчитать), нежели качественная.

5. ПОЛНЫЙ в китайском языке: переносные употребления

В китайском языке в конструкциях с выраженным «содержимым» (типа *полный интересных впечатлений день, молодой, полный силы голос* и т.п.) 满 *mǎn* не употребляется. В зонах «X содержит все необходимые части» и «X взят в полном объеме/достиг наивысшей точки развития/максимальный», с лексемой 满 *mǎn* конкурируют лексемы 全 *quán* ‘весь’ и 整 *zhěng* ‘целый’, которые в прямых значениях не относятся к полю ПОЛНЫЙ. Для описания различий в употреблении 满 *mǎn* и 全 *quán* рассмотрим следующие примеры:

(18) 满额 *mǎn' é*

(букв. ‘полный-квота’) ‘полный штат; быть укомплектованным’

(19) 满员 *mǎnyuán*

(букв. ‘полный-служащий’) ‘быть полностью укомплектованным (личным составом)’

(20) 全体 *quántǐ*

(букв. ‘весь-тело’) ‘весь коллектив; в полном составе’

(21) 全家 *quánjiā*

(букв. ‘весь-семья’) ‘вся семья’

В этих примерах лексемы 满 *mǎn* и 全 *quán* сочетаются со словами одного таксономического класса, но передают при этом разные значения. Использование 满 *mǎn* предполагает невозможность добавить что-либо, так как все существующее место заполнено. 全 *quán* же обозначает, что все существующие части (участники) включены, и ничего не говорится о возможности включения дополнительных участников. Именно поэтому можно ска-

зять:

(22) 全民 *quánmín*

(букв. ‘весь-народ’) ‘весь народ; всенародный’

(23) 全面 *quánmiàn*

(букв. ‘весь-сторона’) ‘всеобщий; всесторонний’,

Использование 满 *mǎn* в этих контекстах невозможно, так как в них отсутствует идея контейнера, заранее заданного ограниченного места. По той же причине значение полного комплекта (*собрание сочинений*) также может выражаться только при помощи лексемы 全 *quán*:

(24) 全副 *quánfù*

(букв. ‘весь-комплект’) ‘полный комплект’

(25) 全集 *quánjí*

(букв. ‘весь-собрание’) ‘полное собрание [сочинений]’

(26) 全套 *quántào*

(букв. ‘весь-комплект’) ‘полный набор (например, инструментов)’

С параметрическими именами также употребляется только лексема 全 *quán*:

(27) 全速 *quánsù*

(букв. ‘весь-скорость’) ‘полная скорость’

(28) 全力 *quánlì*

(букв. ‘весь-сила’) ‘все силы; всеми силами’

Когда мы говорим о полной скорости или полной силе, идея контейнера отсутствует, мы акцентируем внимание на верхней точке шкалы, смотрим сразу на всю шкалу целиком (например, мы можем говорить о *полной скорости*, но не можем говорить о *неполной (частичной) скорости*).

Однако, для явлений, которые обязательно проходят все стадии развития, то есть в которых присутствует идея постепенного накопления (заполнения), употребляется исключительно лексема 满 *mǎn*:

(29) 满潮 *mǎncháo* ‘полный прилив’

(30) 满月 *mǎnyuè* ‘полная луна’

Лексема 满 *mǎn* предполагает наличие заранее заданного ограниченно-го места, превысить которое нельзя (45), или процесс постепенного наполнения, накопления (46). Это подтверждается и диахроническими данными. Согласно «Словарю древнекитайского языка Ван Ли» (WLGZ), исходное значение 满 *mǎn* – ‘наполнить(ся)’; неслучайно смысловым детерминативом (ключом) в этом иероглифе является вода. Исходное же значение 全 *quán*, согласно тому же словарю: ‘совершенный, полный; сохранять [в целости], обеспечивать сохранность’. Поэтому в метафорических употреблениях с понятиями, в которых отсутствует идея постепенного развития (наполнения) и ограниченного свободного места, ожидаемо используется 全 *quán*:

(31) 全胜 *quánshèng* (букв. ‘полный-победа’) ‘полная победа’

(32) 全责 *quánzè* (букв. ‘полный-ответственность’) ‘полная ответственность’

Таким образом, лексемы 满 *mǎn* и 全 *quán* имеют разные значения в зоне конкуренции.

Лексема 整 *zhěng* ‘целый’ в некоторых контекстах передает значения, близкие к рассмотренным выше значениям 全 *quán* ‘весь’ (ср. русск. *весь день* – *целый день*). При этом 整 *zhěng* делает акцент на целостности, неразложимости на отдельные компоненты, поэтому преимущественно используется, когда речь идет о полном включении в рассмотрение некоторого объекта, обладающего внутренним единством. В таких сочетаниях употребление 全 *quán* невозможно. Идея целостности проявляется и в том, что 整 *zhěng*, как правило, требует после себя счетного слова для отдельных, штучных предметов 个 *ge*. Например:

(33) 整个屋子 *zhěng ge wūzi* ‘вся комната’

(34) *全屋 *quán wūzi* *‘вся комната’

(35) 整个黑板 *zhěng ge hēibǎn* ‘вся доска’

(36) *全黑板 *quán hēibǎn* *‘вся доска’

При употреблении 整 *zhěng* с именами групп, фактически состоящих из отдельных компонентов, в намерения говорящего входит подчеркнуть внутреннюю целостность описываемого объекта [Ding 2007: 167]. Ср. примеры (47, 48), которые приводит автор. В первом случае, где речь идет о Шанхае, как о совокупности людей, шанхайцев, использовано слово 全 *quán*, во втором, когда говорится о городе как о некотором единстве, употребляется 整 *zhěng*.

Сходное толкование получают и нижеследующие сочетания:

(37) 整个社会 *zhěng ge shèhuì* ‘все общество’

(38) 整个党 *zhěng ge dǎng* ‘вся партия’

Здесь на первый план выходит значение целостности рассматриваемого объекта, а не значение полного включения всех компонентов, как это произошло бы при употреблении 全 *quán*. Эта разница в значениях часто получает выражение и на уровне конструкций. Когда речь идет о полном включении всех компонентов (при употреблении 全 *quán*) возможно специальное указание на отдельных участников через определительную конструкцию, ср. «全 *quán* + здание + лампы» (лампы во всем здании) (49), «全 *quán* + институт + преподаватели-студенты» (студенты и преподаватели всего института) (50). При употреблении же 整 *zhěng*, когда на первый план выходит идея целостности рассматриваемого объекта, отдельное указание на входящих в его состав участников неестественно или невозможно (51-52).

Итак, несмотря на то, что в переносных значениях лексемы 满 *mǎn*, 全 *quán* и 整 *zhěng* покрывают близкие семантические зоны и иногда могут сочетаться с одними и теми же лексемами, в них заложены разные основные идеи. 满 *mǎn* передает значение полного заполнения свободного места, 全 *quán* – включения всех необходимых компонентов, а 整 *zhěng* –

внутренней целостности некоторой сущности, возможно, состоящей из отдельных компонентов. Таким образом, значения ‘физической наполненности’ и ‘всеохватности’, которые в некоторых языках (например, в русском, сербском и испанском) могут описываться одной лексемой, в китайском разделяются на лексическом уровне.

Лексема 实 *sh í* ‘цельный’ в переносных употреблениях имеет значение ‘соответствующий действительности, настоящий, подлинный’. В этом значении она антонимична лексемам 虚 *xū* ‘пустой (перен.)’ и 空 *kōng* ‘пустой’ (53). В силу ограничений на самостоятельное употребление односложных слов в современном языке это значение 实 *sh í* часто реализуется в составе двуслогов:

(39) 现实 *xi ànsh í*

(букв. ‘сейчас-цельный’) ‘реальный’,

(40) 实在 *sh í zài*

(букв. ‘цельный-существовать’) ‘действительно’,

(41) 实际 *sh í jì*

(букв. ‘цельный-граница’) ‘фактический’,

(42) 其实 *q í sh í*

(букв. ‘его-цельный’) ‘в реальности’,

(43) 事实 *sh í shì*

(букв. ‘дело-цельный’) ‘факт’,

(44) 调查属实 *di àoch áshǔ sh í*

(букв. ‘проверять-относиться-цельный’) ‘проверка подтвердила факт’.

Как уже отмечалось, лексема 实 心 *shíxīn*, специализирующаяся на описании формы, не развивает переносных употреблений.

6. ПОЛНЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(45)³⁸ 假期 已 满
 jiàqī yǐ mǎn
 каникулы уже полный

каникулы уже закончились (инф.)

(46) 他 满 十五 岁 了
 tā mǎn shíwǔ suì le
 он полный 15 год MOD

Ему исполнилось пятнадцать лет (инф.)

(47) 几乎 全 上海 (的人) 都 参加了 捐赠活动。
 jīhū quán Shànghǎi de rén dōu cānjiā le juānzèng huódòng
 почти весь Шанхай ATR. человек все участвовать.MOD жертвовать.акция

Почти весь Шанхай поучаствовал в благотворительной акции. [Ding 2007: 167]

(48) 那时 几乎 整个 上海 都 被 击垮了。
 nàshí jīhū zhěnggè Shànghǎi dōu bǐ jīkuǎ le
 тот.время почти целый CL Шанхай все PASS разрушатьMOD

Тогда почти весь Шанхай был разрушен. [Ding 2007: 167]

(49) 全 楼 的 灯 都 亮 了。
 quán lóu de dēng dōu liàng le
 весь здание ATR лампа все светлый MOD

Лампы во всем здании загорелись. [Ding 2007: 168]

(50) 全 院 师生 都 参加。
 quán yuàn shīshēng dōu cānjiā
 весь институт преподаватели-студенты все участвуют

Студенты и преподаватели всего института участвуют. [Ding 2007: 168]

(51) 整 个 楼 都 亮 了。
 zhěng ge lóu dōu liàng le
 целый CL здание все светлый MOD

Все здание осветилось. [Ding 2007: 168]

(52) 整 个 学院 都 瘫痪 了。
 zhěng ge xuéyuàn dōu tānhuàn le
 целый CL институт все паралич MOD

Весь институт оказался парализованным. [Ding 2007: 168]

³⁸ В этих примерах (45-46) 满 mǎn используется в глагольном значении, ср. также русск. *исполниться* (15 лет).

(53) 少 发 空 论, 多 做 实 事。
shǎo fā kōng lùn duō zuò shí shì
мало испускать пустой рассуждение много делать полный дело
Поменьше пустых рассуждений, побольше реальных дел. (инф.)

Глава 2. Семантические поля ОСТРЫЙ и ТУПОЙ³⁹

Вторая глава посвящена описанию семантических полей ОСТРЫЙ и ТУПОЙ. Особенностью организации китайской системы является ее богатство – семантическое поле ОСТРЫЙ покрывается восемью лексемами. Этот материал демонстрирует, что при всех своих особенностях, связанных с длительной письменной традицией, данные китайского языка соответствуют типологическим прогнозам и могут быть нанесены на семантическую карту без нарушения принципа смежности. Структура рассматриваемых антонимических полей не симметрична: поле ОСТРЫЙ обслуживается восемью лексемами, в то время как поле ТУПОЙ – только одной.

§1 Семантическое поле ОСТРЫЙ

1. Типологический обзор прямых значений

В основном, физическом значении ‘острый’ может описывать предметы разных типов [Кюсева, Рыжова 2010, Кюсева 2012: 23-36, Kyuseva et al. 2013]:

- 1) Режущие инструменты с тонким краем (нож, ножницы, пила, сабля, меч, коса, бритва - тип «нож»)
- 2) Колющие инструменты с заостренным кончиком (копье, стрела, шило, гвоздь, спица - тип «копье»)
- 3) Предметы с сужающейся к концу формой (носок ботинка, нос, колпак, шпиль церкви, гора, верхушка дерева, арка - тип «нос»)

Эти объекты противопоставлены друг другу по двум параметрам: (а) различие между тонким краем и сужающимся концом, (б) между остротой функциональной и формальной.

Параметр, различающий **предметы с тонким краем и с сужающимся**

³⁹ Обзор типологически релевантных противопоставлений для зон прямых и переносных значений семантических полей ОСТРЫЙ и ТУПОЙ основан на работе [Кюсева 2012], выполненной на материале пятнадцати языков. Данные китайского языка были предоставлены автором настоящей работы.

кончиком, является основным для семантического поля **ОСТРЫЙ**. В языках мира часто отдельными лексемами описываются инструменты, которые «режут» ('нож', 'ножницы', 'коса', 'пила', 'сабля', 'меч') и инструменты, которые «колют» (копье, стрела, шило, игла). Для краткости, в дальнейшем эту пару мы будем называть 'точка' vs. 'линия'. Так, например, итальянские прилагательные *affilato* и *tagliente* характеризуют степень заточенности инструментов с острым краем, а *appuntito* и *aguzzo* описывают объекты с острым кончиком. Это же противопоставление действует в языке коми, где *лэчыд* употребляется для описания острых ножей, ножниц, топоров, а *ёсь* – гвоздей, шил. Ср. также употребление в первом значении французских прилагательных *aigu, pointu* - 'точка' vs. *tranchant* – 'линия', немецкого *spitz* – 'точка', японского *togatta* – 'точка', английских *razor-sharp* – 'линия' vs. *pointed, acute* – 'точка', сербского *britak* – 'линия', баскского *ziztatzaille* – 'точка', малайского *runcing* – 'точка' [Кюсева 2012]. На семантической карте этому противопоставлению соответствуют тип «нож» и тип «копье».

Противопоставление **формы и функции** позволяет описать разницу между инструментом, который, будучи острым, хорошо выполняет свои функции, и предметом, функционирование которого никак не связано со степенью заточенности. Во втором случае интересующие нас прилагательные характеризуют форму предмета как сужающуюся к концу. Для фрейма 'точка' к этой группе предметов относятся 'нос', 'носок ботинка', 'подбородок', 'колпак', 'каблук', 'шпиль', 'скала' и др. На семантической карте этому типу объектов соответствует фрейм «нос».

Интересно, что параметры 'линия'-'точка' и 'форма'-'функция' не независимы. 'Линия' всегда связана с 'функцией': несмотря на то, что некоторые предметы могли бы быть описаны с точки зрения формы, как «с сужающимся краем» (двускатная крыша, край стола, угол дома, горная гряда), на данный момент в выборке не обнаружено ни одной отдельной лексемы для характеристики объектов этого типа [Kyuseva et al. 2013]. 'Форма' же связана с 'точкой': сужающиеся к концу предметы только с точки зрения формы описывают,

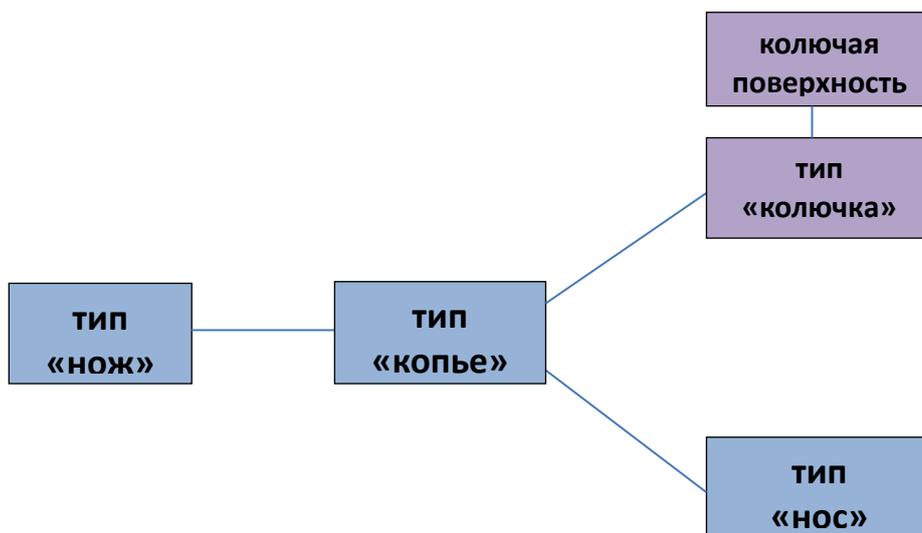
например, английская лексема *pointed* и малайская *runcing*. Таким образом, сочетания параметров ‘линия-функция’ и ‘точка-форма’ образуют два полюса, которые, согласно данным [Кюсева 2012] при наличии в языке двух и более лексем, относящихся к указанному полю, всегда обозначаются разными лексемами. Сочетание же параметров ‘точка-функция’ (фрейм «копье») может либо относиться к одному из этих полюсов, либо получать отдельное маркирование. Например, во французском языке лексема *pointu* обслуживает сочетание параметров ‘точка-форма’, а *aigu* - ‘точка-функция’.

Кроме того, на периферию семантического поля ОСТРЫЙ попадает фрейм «колючая поверхность». Этот фрейм выделяется на основе данных сербского языка, где одним и тем же словом может описываться острый нож (*oštar nož*) и колючее одеяло (*oštar pokrivač*). При этом взаимодействие с колючей поверхностью принципиально отличается от взаимодействия с прототипически острыми объектами типа ножа или копья. Оно нефункционально, так как не связано с функцией одеяла или свитера сохранять тепло, и итеративно, поскольку при взаимодействии с колючим одеялом происходит не единичное «прокалывание, протыкание» кожи, а множественные уколы.

Однако включение этого фрейма в рассмотрение поддерживается наличием переходного фрейма «колючка», в который попадают некоторые природные объекты (в первую очередь, ‘шипы’, ‘хвойные иглы’, ‘колючки’, ‘сучки’). Выделение этого типа объектов в отдельный фрейм связано с тем, что в некоторых языках он рассматривается отдельно и от колющих инструментов, и от предметов, острых по форме: например, в итальянском языке для его описания используется прилагательное *pungente*, которое образовано от глагола *pungere* ‘колоть’, а в баскском – лексема *ziztatzaile*, ср. также русскую лексему *колючий*.

Фрейм «колючка» близок к фрейму «колючая поверхность», потому что они оба представляют собой, по точному определению Ю.Д. Апресяна

[Апресян 1979]⁴⁰, остроту «неполезную», противопоставленную «полезной» остроте инструментов. С другой стороны, «колючки», подобно копьям и стрелам, могут ранить человека, что сближает их с фреймом «копье». Это позволяет нам считать фрейм «колючка» переходным. Таким образом, семантическая карта имеет вид:



Большинство языковых систем, рассмотренных в [Кюсева 2012], являются достаточно бедными: все поле ОСТРЫЙ покрывается в них одной или двумя лексемами. Поскольку сочетания параметров ‘линия-функция’ («нож») и ‘точка-форма’ («нос») образуют два полюса, при наличии в языке двух и более слов, относящихся к указанному полю, они всегда обозначаются разными лексемами. Сочетание же параметров ‘точка-функция’ (фрейм «копье») может либо относиться к одному из этих полюсов, либо получать отдельное маркирование. В первом случае выделяются две основные стратегии совмещения:

1) Если фрейм «копье» (‘точка-функция’) маркируется той же лексемой, что «нос» (‘точка-форма’), основным можно считать противопоставление по

⁴⁰ Термин взят из статьи, посвященной английским прилагательным *sharp*, *keen* и *acute*, в Англо-русском синонимическом словаре (1979), где Ю.Д. Апресян противопоставляет *sharp* и *keen* в прямом значении на том основании, что *sharp* может описывать как «как полезную остроту, так и остроту, не служащую никакой определенной цели», в то время как *keen* описывает только «остроту желательную, необходимую для какой-либо цели».

параметру ‘линия’ vs. ‘точка’. В этом случае разные лексемы описывают режущие предметы и все предметы, заостренные к концу – как колющие, так и просто заостренные по форме. Такая система представлена, например, в языке коми (лэчыд - ёсь), кла-дан (líěě – zúěě), немецком (*scharf* – *spitz*).

2) Если фрейм «копье» (‘точка-функция’) маркируется той же лексемой, что «нож» (‘линия-функция’), на первый план выходит противопоставление по параметру ‘форма’ vs. ‘функция’: одна лексема описывает только острые инструменты, а вторая – предметы, не затачиваемые специально, а сужающиеся к концу от природы. Эта организация наблюдается в японском (*surudo* - *togatta*), корейском (*nalkhalop.ta* – *ppyocok.ha.ta*), малайском (*tajam* - *runcing*) языках.

2. ОСТРЫЙ в китайском языке: прямые значения

В китайском языке семантическое поле ОСТРЫЙ очень богато – оно обслуживается восемью лексемами. Это однослог 尖 *jiān*, описывающий все типы предметов с заостренным, сужающимся концом (фрейм ‘точка’); связанные с ним двуслоги 尖锐 *jiānrū* и 尖利 *jiānlì* (описывают колющие инструменты и заостренные природные объекты), а также 尖头 *jiāntóu* и 尖形 *jiānxíng*, которые описывают остроту «неполезную»: природные объекты с острым кончиком и предметы, сужающиеся книзу.

Мы рассмотрим также два двуслога, несвязанные с 尖 *jiān*: 锋利 *fēnglì* и 锐利 *ruìlì* они описывают инструменты с точки зрения функционирования и природные объекты. Наконец, лексема 快 *kuài*, изначально не относящаяся к данному семантическому полю (ее исходное значение - ‘радостный’), в современном китайском языке используется для описания режущих предметов.

Исходно слово 尖 *jiān* является существительным со значением ‘острие, кончик, вершина’ [WLGZ]. Интересен графический состав иероглифа, записывающего слово: он состоит из графического элемента ‘маленький’ (小),

расположенного над элементом ‘большой’ (大). В качестве прилагательного эта лексема обозначает форму и функцию предмета с колющим кончиком: 尖 *jiān* возможны сочетания: ‘острая игла’ (1), ‘острый хоботок насекомого’ (2), ‘острый шип’ (3), ‘остроконечная крыша дома’ (4), ‘острый нос’ (5). Можно видеть, что 尖 *jiān* покрывает фрейм «колючка», но не может употребляться для описания колющих поверхностей.

Двуслог 尖锐 *jiānrui* по сравнению с 尖 *jiān*, обладает значительно менее свободной сочетаемостью в прямых значениях. Он редко употребляется для описания колющих предметов (6) (этот пример из «Словаря современного китайского языка» ХНС пятеро из двадцати опрошенных информантов считает странным или даже неприемлемым), не описывает острую форму и практически не сочетается с природными объектами в роли квази-инструментов (словосочетания 尖锐 *jiānrui* ‘камень’ (7) и 尖锐 *jiānrui* ‘когти’ встречаются, однако с типично «укалывательными» предметами – шипом, хвойной иглой, колючкой – 尖锐 *jiānrui* не сочетается). 尖锐 *jiānrui* может употребляться для описания режущих инструментов только в сравнительных конструкциях (например, «слова, острые как нож» (8), поэтому на нашей семантической карте фрейм режущих инструментов он не покрывает). В целом информанты отмечают, что этот двуслог тяготеет к передаче переносных значений, что подтверждается и корпусными данными – найти примеры на употребление 尖锐 *jiānrui* в физических значениях затруднительно, многие из них признаются неестественными, литературными или окказиональными, а с абстрактными понятиями он сочетается свободно.

Второй двуслог, связанный с 尖 *jiān*, 尖利 *jiānlì* в физическом значении тоже тяготеет к описанию колющих инструментов (9) и природных объектов (10). Режущие инструменты 尖利 *jiānlì* описывает, преимущественно, в контекстах сравнения (11), как и 尖锐 *jiānrui*. Представляется, что сочетаемость прилагательного 尖利 *jiānlì* может отчасти распространяться на кон-

тексты режущих инструментов за счет компонента 利 *lì* – ‘острый’, который может описывать как колющие, так и режущие инструменты (XHZ). В современном китайском языке ни 利 *lì* ни 锐 *ruì* самостоятельно не употребляются.

Два другие двуслога, связанные с 尖 *jiān*, 尖头 *jiāntóu* и 尖形 *jiānxíng* описывают только острую форму предметов (‘острые туфли’ (12), ‘острый мыс’ (13)). Они не входят в «Словарь современного китайского языка» и по своим грамматическим свойствам отличаются от других прилагательных, рассматриваемых нами (например, не могут оформляться наречиями степени). Мы включили их в рассмотрение из-за их связи с 尖 *jiān*, который является ключевым словом семантического поля ОСТРЫЙ, и потому что наличие лексем, специализирующихся исключительно на описании острой формы, представляет интерес с типологической точки зрения.

Второй компонент в первом двуслоге, 头 *tóu*, имеет значение ‘кончик’, а во втором, 形 *xíng*, – ‘форма’. Таким образом, буквально переводя данные прилагательные на русский язык, мы получим слова *остроконечный* и *с-острой-формой*. Некоторые различия в употреблении 尖头 *jiāntóu* и 尖形 *jiānxíng* оказываются близки языковой интуиции носителя русского языка. Так, в целом сочетаемость слова 尖形 *jiānxíng* шире его квазисинонима: только оно может описывать острые ‘коленки’, ‘подбородки’, ‘локти’ (14), хотя необходимо отметить, и эти сочетания признаются не всеми информантами. С другой стороны, именно 尖头 *jiāntóu* наиболее естественен в сочетании со словами, обозначающими обувь – ‘ботинки’, ‘туфли’, ‘сандалии’ (ср. пример 12). Действительно, и по-русски про *туфли*, но не про *коленки/локти* естественно сказать *остроконечные*: *коленки* и *локти*, в свою очередь, могут иметь *острую форму*.

Следующая лексема, относящаяся к семантическому полю ОСТРЫЙ, – 锋利 *fēnglì* с первым компонентом 锋 *fēng* ‘лезвие’. Это прилагательное

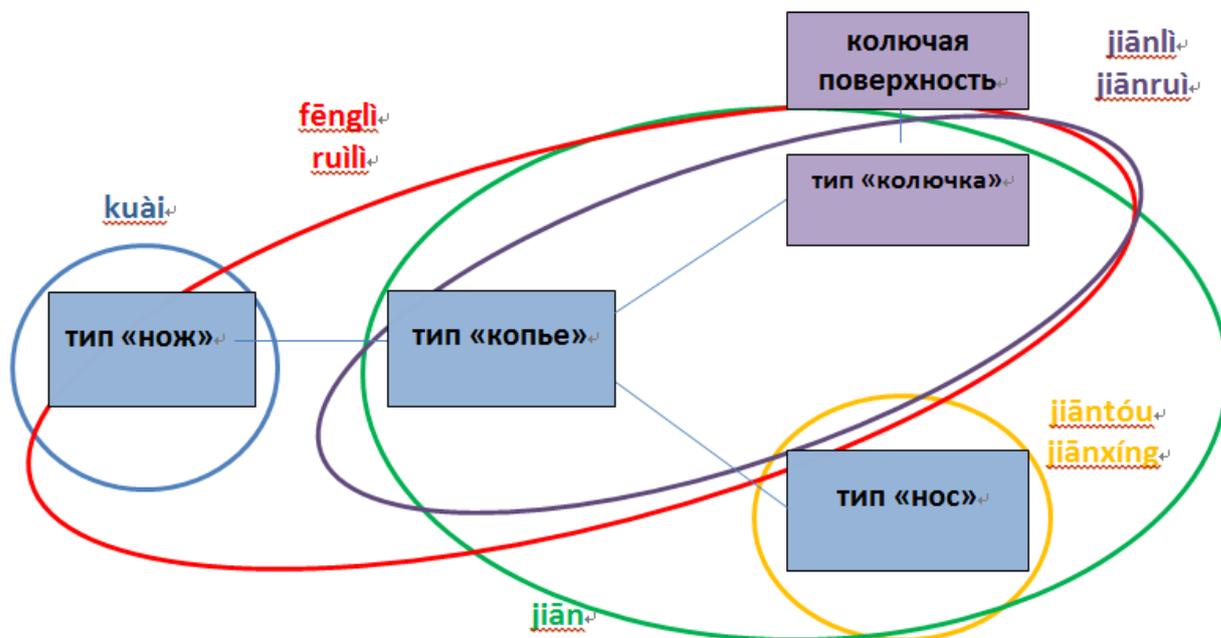
преимущественно используется для описания режущих объектов (15), чего не наблюдалось в рассмотренных выше лексемах (尖锐 *jiānrù* и даже 尖利 *jiānlì* встречаются в контексте ‘ножа’/‘ножниц’/‘лезвия’ значительно реже и обычно – в сравнительных конструкциях). 锋利 *fēnglì* может описывать и типы объектов, связанные с фреймом «копье» (‘стрелы’/‘гвозди’) (16) и природные объекты (17), не встречаясь лишь со словами, обозначающими предметы, острые по форме. Таким образом, 锋利 *fēnglì* обслуживает значение функциональной остроты.

Еще одно прилагательное, относящееся к данному семантическому полю, 锐利 *ruìlì* – подобно лексемам 尖利 *jiānlì* и 锋利 *fēnglì* описывает все типы острых объектов, кроме предметов, острых по форме (18-20).

К данному семантическому полю относится также лексема 犀利 *xīlì*, исторически способная описывать острые предметы. Однако в современном языке она уже не используется в физических значениях: примеры типа (21) единодушно отвергаются информантами. Даже ее употребления в сравнительных конструкциях («слова, как иголки»), причем как с режущими (22), так и с колющими инструментами (23) признаются неестественными. Мы вернемся к рассмотрению этой лексемы, когда будем говорить о метафорических значениях, передаваемых прилагательными семантического поля ОСТРЫЙ в китайском языке.

К семантическому полю ОСТРЫЙ в современном китайском языке относится также лексема 快 *kuài*, которая наиболее часто употребляется в значении ‘быстрый’ (24). Она представляет для нас интерес, так как имеет и значение ‘острый (о режущих инструментах)’ (25). Это употребление косвенным образом свидетельствует в пользу связи идеи быстроты с фреймом ‘острый нож’, которая обсуждается в разделе, посвященном метафорическим употреблениям соответствующих прилагательных. Эта лексема покрывает и несколько типов ситуаций, связанных одновременно с остротой и скоростью (например, ‘острый ум, быстрые мозги’ (26)).

В наглядном виде указанные обобщения можно представить на следующей семантической карте:



На карте видно, что особенностью организации китайской системы является ее богатство – она включает в себя восемь лексем, а не одну-две, как это обычно бывает в языках мира (в русском данное поле покрывается одной лексемой *острый*). Большое количество лексем, относящихся к данному полю, связано, на наш взгляд, с длительной непрерывной письменной традицией. Лексемы, покрывающие на карте прямых значений одни и те же фреймы, в прямых значениях употребляются редко, сохраняясь лишь в литературном языке (это касается 锐利 *ruìlì*, 尖利 *jiānlì* и 尖锐 *jiānrùi*) – именно с этим связаны сложности в описании их прямых значений. Они различаются в переносных употреблении (см. Глава 2, параграф 1, разделы 5 и 6).

Внутренняя организация семантического поля ОСТРЫЙ в китайском языке соответствует прогнозам, сделанным на материале других языков: для

нее актуально противопоставление ‘точки’ и ‘линии’, которое проявляется на уровне односложных лексем 尖 *jiān* и 快 *kuài*, а также выделяется фреймы ‘острой формы’ (尖形 *jiānxíng* и 尖头 *jiāntóu*) и функциональной остроты (锋利 *fēnglì*).

Примечательно, что фрейм «колючка» в китайском языке не выделяется: ‘шип’, ‘игла’, ‘колючки’ хотя и описываются некоторыми прилагательными, но не осмысляются отдельно, сливаясь либо с предметами, острыми по форме, либо с функционально острыми инструментами. Такая «невыделенность» этого фрейма в богатой лексической системе, представленной в китайском языке, подтверждает его периферийность.

3. ОСТРЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

尖 *jiān*

(1) 这 个 针 很 尖。
 zhè ge zhēn hěn jiān
 этот CL игла очень острый

Эта иголка очень острая. (инф.)

(2) 娇小 而 半透明 的 小虫 飞进 你的 房间，
 jiāoxiǎo ér bāntòumíng de xiǎochóng fēijìn nǐde fángjiān
 хрупкий и полупрозрачный ATR насекомое лететь.DIR ты ATR комната

把 它 那 尖尖的 嘴 刺进 你的 血管里，
 bǎ tā nà jiānjiān de zuǐ cǐjìn nǐde xuèguǎnlǐ
 BA он тот острый.RDP ATR рот втыкать.DIR ты ATR сосуд.DIR

猛 抽 你的 血。
 měng chōu nǐde xuè
 яростный тянуть ты ATR кровь

Маленькое и полупрозрачное насекомое влетает в вашу комнату, втыкает свой острый-острый хоботок вам в кровеносный сосуд и яростно сосет вашу кровь. (ссл)

(3) 冠海胆 是 一种 浅红褐色的 巨大 海胆， 它的
 guānhǎidǎn shì yī zhǒng qiǎnhóng hèsè de jùdà hǎidǎn tāde
 черный быть один CL светлый красно- огромный морской он.
 морской еж ATR коричневый ATR еж ATR

刺 又 尖 又 长, 还 有 巨毒, 所有的
 cì yòu jiān yòu cháng hái yǒu jùdú suǒyǒude
 колючка и острый и длинный еще есть яд все

动物 都 对 它 望而生畏。
 dòngwù dōu duì tā wàng ér shēng wǎi
 животные все к он смотреть и рождать страх

Чёрный длинноиглый морской еж – это гигантский морской еж красно-коричневого цвета, его иголки и длинные, и острые, и очень ядовитые, все животные его боятся. (ccl)

(4) 中国 也 有 尖 的 屋顶 啊!
 Zhōngguó yě yǒu jiān de wūdǐng ā
 Китай тоже иметь острый ATR крыша PCL
В Китае тоже бывают остроконечные крыши! (инф.)

(5) 尖鼻子 jiān bǐzi острый нос

尖锐 jiānrui

(6) ? 把 锥子 磨 得 非常 尖锐
 bǎ zhuīzi mó de fēicháng jiānrui
 ВА шило точить EV необычайно острый

Наточи шило очень остро. ХНС

(7) 脚板 则 被 尖锐的 石头 划 得 鲜血淋漓。
 jiǎobǎn zé bèi jiānruidè shí fǒu huá dé xiānxuèlínlí
 стопа то PASS острый-ATR камень царапать EV свежая.кровь.течь

Стопы были расцарапаны в кровь острыми камнями. (ccl)

(8) 提出 了 一个 比 刀锋 更 尖锐的 问题
 tíchū le yīgè bǐ dāofēng gèng jiānruidè wèn tí
 выдвигать MOD один CL сравнивать лезвие более острый ATR вопрос
[Он] выдвинул вопрос, более острый, чем лезвие. (ccl)

尖利 jiānlì

(9) 细长 尖利的 针头 扎入 我的 肌肉
 xì cháng jiānlì de zhēntou zhārù wǒde jīròu
 тонкий-длинный острый-ATR игла втыкать я ATR мышцы

Длинная тонкая острая игла воткнулась в мою мышцу. (ccl)

(10) 尖利的 石头、 棘针、 草茬， 碰刺 得 姑娘 的
jiānlì de shí fǒu, j zhēn, cǎochá pèngcì de gūniang de
 острый ATR камень колючка стерня колоть EV девушка ATR

脚 疼 得 要命， 但 她 咬着 牙 忍住， 只
 jiǎo tǎng de yàomìng dàn tā yǎozhe yá rěnzhù zhǐ
 стопа болеть EV до смерти но она кусать-PRG зуб терпеть лишь

顾 往 下 快 跑。
 gù wǎng xià kuài pǎo
 смотреть DIR вниз быстрый бежать

Острые камни, терновые колючки, стерни очень больно кололи девушке ноги, но она терпела, сжав зубы, и быстро бежала вперед. (ccl)

(11) 她的 挖苦 比 刀锋 还 要 尖利。
 tāde wākǔ bǐ dāofēng hái yào jiānlì
 она ATR насмешка сравнивать лезвие еще должен острый

Ее насмешки острее лезвия ножа. (ccl)

尖头 *jiāntóu* и 尖形 *jiānxíng*

(12) 黄色 尖头 皮 鞋
 huángsè jiāntóu pí xié
 желтый остроконечный кожаный туфли

желтые остроносые кожаные туфли (ccl)

(13) 【岬角】 突入 海 中 的 尖形的 陆地。
 jiǎjiǎo tūrù hǎi zhōng de jiānxíng de lùdì

мыс выдаваться море LOC ATR острая-форма- ATR материк
Мыс – выдающаяся в море часть суши острой формы. (ccl)

(14) *尖头的膝盖 *jiāntóu de xīgǎi* *колени острой формы

??尖形的膝盖 *jiānxíng de xīgǎi* ??колени острой формы

锋利 *fēnglì*

(15) 这把 刀 很 锋利。
 zhèbǎ dāo hěn fēnglì
 этот CL нож очень острый

Этот нож очень острый. (инф.)

(16) 他 手 持 锋利的 标枪。
 tā shǒu chí fēnglì de biāoqiāng
 он рука держать острый ATR копье

Он держит в руках острое копье. (ccl)

(17) 榴莲<...> 长满 锋利的 木质刺, 很 像
 liúlián... zhǎngmǎn fēnglì de mùzhì cì, hěn xiàng
 дуриан оброс острый ATR деревянный.колючка очень похож

一只 大 刺猬。
 yīzhī dà cìwei
 один CL большой еж

Дуриан... весь покрыт острыми деревянными иголками, похож на большого ежа. (ccl)

锐利 *ru lì*

(18) 最 锐利 的 长矛 也 刺不穿。
 zuì ru lì de chángmáo yě cìbùchuān
 самый острый ATR копье тоже не мочь проткнуть

Даже самое острое копье и то не проткнет. (ccl)

(19) 抓起 一把 锐利的 剃刀 将 自己的 右耳 割下。
 zhuāqǐ yībǎ ru lì de tìdāo jiāng zìjǐ de yòu'ěr gēxià
 хватать один CL острый ATR бритва BA свой ATR правый.ухо отрезать

Схватил острую бритву и отрезал себе правое ухо. (ccl)

(20) 我的 脸、 手、 小腿 上 被 锐利的 芦苇叶
 wǒde liǎn shǒu xiǎotuǐ shàng bèi ru lì de lúwěiyè
 я ATR лицо рука лодыжка LOC PASS острый ATR тростник.лист

划开 了 无数 道 血口。
 huākāi le wúshù dào xuèkǒu
 расцарапать MOD бесчисленный CL царапина

Колкие листья тростника оставили на моем лице, руках и лодыжках бесчисленное множество кровавых царапин. (ccl)

犀利 *xīlì*

(21)*他 手里 拿着 一把 犀利的 刀子。
 tā shǒulǐ nǎzhe yībǎ xīlì de dāozi
 он рука.LOC держать.PRG один CL острый ATR нож

В руках он держал острый нож. (leeds)

(22) ? 台湾 评坛 比喻 为 “犀利 而 单薄的 手术刀”。
 Táiwān píngtán bǐyù wéi xīlì ér dānbóde shǒushùdāo
 Тайвань форум метафора делать острый и тонкий ATR скальпель
Тайваньские форумы сравнивают с острым и тонким скальпелем. (ccl)

(23) ? 管秀芬 每 一句 话 都 像 是 一根
 Guǎn Xiùfēn měi yījù huà dōu xiàng shì yīgēn
 Гуань Сюфэнь каждый один CL речь все похоже быть один. CL

犀利的 针, 刺 在 谭招弟的 心眼上, 痛
 xīlì de zhēn cì zài Tán Zhāodì.de xīnyǎnshàng tòng
 острый ATR игла колоть LOC Тань Чжаоди ATR сердце.LOC болеть

得 叫 她 流出 眼泪 来。
 dé jiào tā liúchū yǎnlèi lái.
 EV CAUS она вытекать слезы DIR

Каждая фраза Гуань Сюфэнь как острая игла втыкалась в сердце Тань Чжаоди, и ей было так больно, что из глаз текли слезы. (leeds)

快 *kuài*

(24) 他的 动作 非常 快。
 tāde dòngzuò fēicháng kuài
 он ATR движение необычайно быстрый
Его движения очень быстрые. (инф.)

(25) 这把 刀 很 快。
 zhè bǎ dāo hěn kuài
 этот CL нож очень быстрый
Этот нож очень острый. (инф.)

(26) 幸亏 我 那时 年轻、 脑子 快。
 xìngkuī wǒ nàshí niánqīng nǎozi kuài
 к счастью я тогда модой мозг быстрый
К счастью я был тогда молодым, с быстрыми мозгами. (ccl)

4. Типологический обзор переносных значений

Острый – функциональный признак, в своем основном значении он должен характеризовать степень заточенности инструмента. Как мы уже отмечали, базовым для этой области является различие между колющими и режущими инструментами. Это противопоставление остается значимым и для переносных значений: каждый переход можно классифицировать как связанный либо с фреймом колющих, либо с фреймом режущих предметов.

При этом в обоих случаях перенос происходит по одному из трех оснований: абстрактная или конкретная сущность может быть уподоблена ‘ножу’ или ‘копью’

(а) как инструменту, который человек использует – взгляд с точки зрения пользователя

(б) как предмету, воздействующему на человека – взгляд с точки зрения экспериенцера

(в) на основании визуального восприятия

Эти три основания переноса (функциональный, тактильный и зрительный) иллюстрируют три аспекта ситуации, в которой происходит взаимодействие человека с острым предметом [Кюсева 2012].

Каждое из трех оснований переноса связано с определенной оценкой ситуации. Взгляд со стороны пользователя имеет положительные коннотации – ведь если инструмент острый, им удобно пользоваться. Взгляд со стороны экспериенцера, напротив, прочно связан с отрицательной оценкой – острый инструмент может больно ранить. Наконец, переносы на основе визуального восприятия оцениваются, как правило, нейтрально, так как не предполагают прямого контакта с человеком.

Хотя эти основания переходов релевантны как для колющих, так и для режущих инструментов, их статус в этих фреймах неодинаков. Метафорические значения, образованные от «колющего» фрейма опираются на представление об остром копье как об объекте, глубоко проникающем в предмет.

Переносные значения от «режущего» фрейма в большей или меньшей степени сохраняют представление об остром ноже как об инструменте, который быстро и эффективно разрезает предметы.

Переносы на основе функциональности

Переносы, связанные с точкой зрения пользователя, основаны на том, что некоторые сущности уподобляются острому инструменту, которым человеку удобно пользоваться.

Таким инструментом метафорически является, например, 'ум', который, согласно Урысон [Урысон 2003], может восприниматься, как вычислительная машина, которая быстро обрабатывает информацию. Возможно также метафорическое осмысление ума и как колющего инструмента, глубоко проникающего в суть явлений.

Метонимически (колющим) *острым* может называться и человек с острым умом, и его слова или взгляд. В этом случае он является либо глубоко мыслящим (основное представление, связанное с острым копьем и проявляющееся во всех метафорах – то, что оно глубоко проникает), тогда его слова глубокие, а взгляд видит суть, либо остроумным (попадает в точку, верно подмечает), тогда и его слова находчивые, меткие и ироничные.

Кроме того, уподобляясь хорошо функционирующему инструменту, в эту же группу попадают острые слух, зрение, память, интуиция. Интересно, что переносы на хорошо функционирующие органы чувств связаны именно с колющим инструментом, что подтверждается, в первую очередь, тем, что у прилагательных, описывающих только режущие инструменты, они не наблюдаются. Так, в коми подобное переносное значение принимает прилагательное *ёсь*, характеризующее в прямом употреблении с точки зрения остроты 'шила', 'гвозди', но не 'ножи', 'пилы'. То же значение развивают французская лексема *aigu* и итальянская *acutus* [Кюсева 2012].

Переносы на основе экспериенциальной точки зрения

Группа значений, объединенная в этот пучок, содержит фреймы, которые описывают внешние эффекты, воздействующие на человека подобно ножу, копьё или колючке, доставляя неприятные ощущения.

Так можно охарактеризовать ‘звук’, ‘запах’, ‘вкус’, ‘свет’, которые будто режут глаза, уши, язык, нос: они неприятные, доставляют сильно-раздражающее воздействие. Это значение передает коми-зырянское прилагательное *лэчыд*, покрывающее на карте физических значений только фрейм ‘линия’.

Охарактеризованные «колющим» прилагательным, ‘звук’, ‘запах’, ‘вкус’, ‘свет’ являются, в первую очередь, сильными, интенсивными. Звук, описанный такой лексемой, не всегда доставляет неприятные ощущения ушам, в некоторых языках он просто высокий (такое употребление возможно у французской лексемы *aigu*, коми-зырянской *ёсь*).

Другое важное направление развития метафорических значений с точки зрения экспериенцера – описание болевых ощущений. Они могут быть резкими (внезапная, сильная и недолго длящаяся боль – от фрейма «нож») или острыми (интенсивная, возможно, длящаяся боль – от фрейма «копье»).

С первым типом связан переход на значение ‘внезапный, сильный’ (об эмоциях), который мы трактуем как метафорический: *резкое отвлечение* подобно *резкой боли* быстро, сильно и внезапно поражает человека. Со вторым типом связано значение ‘интенсивный’ о ‘болезни’ (аппендицит, воспаление, грипп), ‘погодных явлениях’ (жара, холод) ‘взаимодействиях’ (спор, сражение, вражда). Оба значения (‘пронзительный’ (о боли) и ‘интенсивный’) передает французская лексема *aigu*, описывающая в прямом значении только остроконечные инструменты. Развитое значение интенсификатора наблюдается также у английской лексемы *sharp*, немецкой *scharf*, японской *surudo*.

Наконец, с экспериенциальной точкой зрения связано описание прилагательным *острый* человека, его характера, слов, взгляда и тона голоса как ранящих. От «режущего» фрейма развивается метафора «резкого, грубого

человека», который говорит «обидные, жестокие слова» и смотрит «ранящим» взглядом. Метафорически связанные с «колющим» фреймом слова могут не просто обижать, они попадают в точку и верно подмечают что-то в экспериенцере, доставляя ему тем самым неприятные ощущения.

Переносы на основе визуального сходства

В фрейме «нос» такие переносы основаны на том, что какой-либо предмет воспринимается внешне, по форме, похожим на заточенный колющий инструмент – шило, гвоздь, копье или стрелу. Внешнее сходство выражается в том, что этот предмет сужается к концу («имеет точку на конце») так же, как и указанные объекты.

У фрейма «нож» сравнение на основе визуального сходства принципиально иной природы. Предметы, похожие по форме на нож, как уже было сказано ранее, в отдельный фрейм не выделяются, так как никогда не осмысляются изолированно. Однако достаточно большое количество конкретных и абстрактных сущностей уподобляется режущим инструментам зрительно. Это уподобление основано на функционировании ножа, топора, сабли и других инструментов. Так, след, оставленный острым ножом, представляет собой четкую линию. Поэтому именно прилагательные, характеризующие режущие инструменты, могут иногда описывать ясно различимые, четкие линии и границы, а затем, метонимически, четкие картинки и фотографии. Примером такой лексемы может послужить английское прилагательное *razor-sharp*, описывающее в первом значении только режущие инструменты, а в переносном употребляющееся в указанных контекстах: *razor-sharp photo* ‘четкая фотография’.

Другой тип переносов связан с тем, что пользование острым ножом визуально влечет за собой идею высокой скорости: острый нож, в отличие от тупого, быстро режет. На этом основании появляются метафорически осмысленные словосочетания ‘острый взмах’, ‘острое движение’. В русском языке в данных контекстах используется прилагательное *резкий*, которое об-

разовано от слова *резать* и сочетается со словами *взмах, вздох, движение*. С ним же этимологически связано прилагательное *резвый*, прямо выражающее идею скорости. Фрейм резанья как один из источников обозначения высокой скорости (наряду с бегом, скаканием на лошади, хватанием, падением) отмечен в работе [Rakhilina, Plungian 2012].

Итак, типологически для поля **ОСТРЫЙ** характерны следующие типы метафорических переходов [Кюсева 2012]:

1. **ум (хорошо функционирующий)**
2. человек (умный)
3. слова (верные, остроумные)
4. взгляд (проницательный)
5. характер (резкий)
6. **человек (грубый, резкий)**
7. **слова (обидные, злые, грубые)**
8. **взгляд (враждебный, неприятный)**
9. **боль (сильная)**
10. **звук, свет, цвет, запах, вкус (воздействующий на органы чувств)**
11. взаимодействия: конфликт, спор, сражение (яростный)
12. **болезнь (серьезная, опасная)**
13. **зрение, слух, память, интуиция (хороший)**
14. вопрос, проблема (требующий немедленного разрешения)
15. **поворот дороги (резкий)**
16. движение, удар, взмах, вздох (быстрый, внезапный, резкий)
17. перемена, спад, изменение (быстрое, внезапное)
18. бег, темп, скачки (быстрый)
19. берег, склон (крутой)
21. **ветер (резкий, порывистый)**
22. **мороз, холод (сильный)**
23. линия, граница, фотография (четкий)

24. суждение, объяснение, приказ (четкий, ясный)

25. эмоции (сильный)

5. ОСТРЫЙ в китайском языке: переносные употребления

尖 *jiān*

Как мы помним, в своих основных значениях 尖 *jiān* покрывает на карте все ситуации, связанные с фреймом «точка».

На основании «точки зрения пользователя» он образует метафору «хорошо функционирующий (об инструменте) → хорошо функционирующий (об органах чувств)» со значением ‘хороший (острый)’ (слух, зрение, обоняние). При этом в китайском языке, в отличие от русского, используется не абстрактное название способности, а конкретное название органа восприятия (уши, глаза, нос (27-29)), за счет чего в особом контексте возможно понимание такого рода сочетаний как описывающих остроконечную форму носа или ушей.

Сочетаясь с именами звуков, прилагательное, в полном соответствии с типологическими прогнозами, принимает значение ‘высокий и/или пронзительный’ (30). Примечательно, что 尖 *jiān* может обозначать просто высокий тембр (31), тогда как двуслоги, от него образованные, характеризуют лишь пронзительные, неприятные для уха звуки.

При метафорических переносах, основанных на «точке зрения экспериментера», 尖 *jiān* принимает значение ‘неприятный для восприятия’ и часто используется для описания слов или манеры речи человека (32, 33). Необходимо отметить, что в современном китайском языке 尖 *jiān* в этом значении используется преимущественно в составе устойчивого выражения 嘴尖 *zuǐ jiān* (букв. ‘рот острый’)⁴¹. Более свободной сочетаемостью в этом значении

⁴¹ Интересно, что сочетание 嘴尖 *zuǐ jiān* (букв. ‘острый рот’) также может осмысляться как ‘имеющий остроконечную форму’, например, о птичьем клюве или морде животного:

обладают двуслоги 尖刻 *jiānkè* (букв. ‘*jiān*-вырезать’) и 尖酸 *jiānsuān* (букв. ‘*jiān*-кислый’).

尖 *jiān* развивает также ряд переносных употреблений, которые мы считаем связанными с фреймом «остроконечной формы». Так, в составе некоторых двуслогов он значение ‘передовой, хороший, тот, кто впереди, ср.:

尖兵 *jiānbīng* (букв. ‘*jiān*-воин’) – в первом значении ‘головной дозор’, в переносном – ‘передовик’

尖端 *jiānduān* (букв. ‘*jiān*-конец’) – в первом значении ‘острая верхушка’, в переносном – прилагательное ‘новейший, передовой’

尖子 *jiānzi* (букв. ‘*jiān*-суффикс существительного’) – в первом значении ‘острие, конец’, а в переносном – ‘ас, мастер своего дела’.

Механизм развития этого значения следующий: как уже упоминалось, существительное 尖 *jiān* имеет значение не только ‘острие’, но и ‘кончик’ (т.е. элемент формы предмета). У стрелы/копья/иглы/карандаша конец находится спереди, поэтому, выступая в качестве прилагательного, 尖 *jiān* может значить не только ‘острый’, но и ‘тот, что спереди’. Дальнейшее развитие этого значения – ‘хороший’ – мы трактуем как импликацию ‘спереди – значит, хороший’.

Другая метафора, основанная на чисто внешнем сходстве – это ‘осунувшийся’ (о лице) – осунувшееся, похудевшее лицо также принимает острую форму, его черты «заостряются» (34).

尖锐 *jiānrù*

На основе «функциональной точки зрения», сочетаясь со словами

鼹	哺乳	动物,	毛	黑褐色,	嘴	尖。
yǎn	bǔrǔ	dòngwù	máo	hēi hè sè	zuǐ	jiān
крот	млекопитающее	животное	шерсть	черный бурый цвет	рот	острый

Крот – млекопитающее, шерсть черно-бурая, морда заостренная. (ссл)

Такие примеры подтверждают значимость фрейма «форма» для слова 尖 *jiān*.

‘взгляд’, ‘глаза’, 尖锐 *jiānrui* развивает значение ‘проницательный, пронзительный’. Другими словами ‘взгляд’, описанный этим прилагательным ‘проникает в суть, все замечает’ (также и в метафорическом осмыслении), способен уловить самую суть, попасть в точку (35-37). При этом «проницательность» может оцениваться и отрицательно (38).

В контексте слов, обозначающих речь, 尖锐 *jiānrui*, согласно комментариям информантов, принимает значение ‘сказанный с обидной прямоотой, не думая о чувствах других; такой, который может задеть’ (39).

В результате метафорического переноса «с точки зрения экспериенцера», 尖锐 *jiānrui*, как и 尖 *jiān*, может описывать звуки, однако только ‘пронзительные, неприятно воздействующие на уши’ (40-41).

Сочетаясь со словом ‘боль’, прилагательное реализует метафорический перенос «боль, как острый инструмент» и передает значение ‘сильный, пронзительный’ (42). С этим физическим значением связано развитие значения ‘интенсивный’ (о взаимодействиях), которое является наиболее частотным для данной лексемы (43-44).

尖利 *jiānlì*⁴²

⁴²Существует два слова *jiānlì* (尖厉 и 尖利), первое из которых используется исключительно для характеристики звуков, а второе обладает более широкой сочетаемостью и может употребляться как с физическими (острый нож) и с другими абстрактными словами (острый взгляд). В нашей работе мы описываем употребление слова 尖利 *jiānlì*. Согласно китайским словарям синонимов, между 尖厉 *jiānlì* и 尖利 *jiānlì* существует следующая разница:

1) При описании звука 尖厉 *jiānlì* со вторым компонентом, имеющим исходное значение ‘точильный камень’ (перен. ожесточённый; яростный), имеет значение ‘потрясающий душу’ и выражает более высокую степень признака, чем 尖利 *jiānlì*:

(a) 突然间	的	尖厉	汽笛声	响了。
tūn ānjiān	de	jiānlì	qì dí shēng	xiǎng le
внезапно	ATR	резкий	сирена	звучать MOD

Внезапно резко взвыла сирена.

(b) 在	这	静静的	深夜	里,	电话	铃声
zài	zhè	jìng jìng de	shēnyè	lǐ	dì ànhuà	língshēng
LOC	этот	тихий RDP ATR	ночь	LOC	телефон	звонок

格外 尖厉 刺耳, 令人 毛骨悚然。

Переносные значения этой лексемы значительно пересекаются с системой метафор 尖锐 *jiānrú* и что неудивительно, ведь в прямых употреблениях значения этих двух прилагательных тоже очень близки.

Так, в сочетании с именами звуков 尖利 *jiānlì* значит ‘резкий, неприятный, пронзительный’. Разница в употреблении этих двух лексем заключается в том, что, согласно замечаниям информантов-носителей пекинского диалекта, 尖利 *jiānlì* обычно не используется для описания человеческого голоса и характеризует только «не-человеческие» звуки: свист ветра, дребезжание металла, скрип тормозов и так далее (45).

В сочетании со словом ‘взгляд’ 尖利 *jiānlì* как и 尖锐 *jiānrú* принимает значение ‘пронзительный, пронизательный’, появляясь как в положительных, так и в отрицательных контекстах (46, 47). Согласно толкованию «Словаря синонимов современного китайского языка», 尖利 *jiānlì* имеет дополнительный оттенок беспощадности, делает акцент на решительном и точном попадании в уязвимые позиции (48, 49).

g éw ài	jiānlì	c ĭěr	l ñg	r én	máo gǔ sǒng rán
чрезвычайно	острый	колоть-ухо	CAUS	человек	волосы дыбом

В глубокой ночной тишине звонок телефона показался чрезвычайно резким, от него буквально волосы встали дыбом.

(c) 谁	也	想不到	我	母亲	会	发出
shuí	yě	xiǎng bú dào	wǒ	mǔqīn	huì	fāchū
кто	тоже	думать-NEG-достигать	я	мать	мочь	испускать

如此	尖利的	喊叫。
rúci	jiānlì de	hǎnjiào
такой	острый ATR	крик

Никто не мог подумать, что моя мать может издать такой резкий крик

(d) 在	山风	暮霭	之间，	这	口哨声	并
zài	shānfēng	mù'ǎi	zhī jiān	zhè	kǒushào shēng	bìng
LOC	горный ветер	вечерняя мгла	ATR между	этот	свист	вовсе

不	尖利，	而是	婉转	而	高亢。
bù	jiānlì	éshì	wǎnzhuǎn	ér	gāokàng
NEG	острый	a	чарующий	и	мощный

В вечерней мгле при горном ветре это свист казался вовсе не резким, а чарующим и мощным.

2) 尖利 *jiānlì* может использоваться как в письменном, так и в разговорном языке, а 尖厉 *jiānlì* – только в письменном.

Сочетаясь же со словами речи, 尖利 *jiānlì* обозначает меткие слова, сказанные без снисходительности, и часто используется для описания «языка, взгляда, стиля письма» и т.п. (50-51). Кроме того, 尖利 *jiānlì* имеет значение ‘режущий’ (о ветре) (52), которое отсутствует у 尖锐 *jiānrui* но тоже согласуется с типологическими прогнозами.

Мы видим, что, значительно пересекаясь с метафорами 尖锐 *jiānrui* система переносных значений 尖利 *jiānlì* также связана как с фреймом ‘нож’, так и с фреймом ‘копье’.

锋利 *fēnglì*

Метафорические переносы слова 锋利 *fēnglì* связаны фреймом «линия». В сочетании со словом ‘взгляд’ 锋利 *fēnglì* значит ‘пронзительный’ (53). В контексте слов, обозначающих речевую деятельность, прилагательное принимает значение ‘прямой, меткий’ (54, 55). Согласно толкованию «Словаря синонимов китайского языка», это слово является нейтральным с точки зрения оценки, однако в собранных нами примерах у него часто проявляется дополнительное значение ‘обидный, неприятный’ (56, 57).

锐利 *ruìlì*

Лексема 锐利 *ruìlì* развивает похожие переносные значения, однако оценка при этом дается положительная. При описании взгляда она передает значение ‘проницательный’ (58), ‘замечающий мельчайшие подробности’ (59). При этом, согласно китайским словарям синонимов, 锐利 *ruìlì* делает акцент на прозорливость, остром взгляде на вопросы (60), в отличие от своего синонима в этом значении 敏锐 *mǐnrui*, который акцентирует быструю и острую реакцию органов восприятия на внешние явления и обычно используется для описания взгляда, ощущения, наблюдательности (61).

Кроме того, 锐利 *ruìlì* может описывать стиль письма, делая акцент на том, что метафорическое «оружие» речений, суждений и писаний остро и

противостоять ему невозможно (62).

犀利 *xīlì*

Согласно «Словарю синонимов китайского языка», слово 犀利 *xīlì*, которое в современном языке в прямых значениях не употребляется, имеет более сильный оттенок книжного языка, чем рассмотренные выше 锋利 *fēnglì* и 锐利 *ruìlì* (63, 64). Кроме того, отмечается, что ему присуща положительная оценка (65).

Однако наша работа с информантами показала, что 犀利 *xīlì* является в современном разговорном языке одним из основных слов, чтобы охарактеризовать пронизательный или неприятный взгляд (66-69).

6. ОСТРЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

尖 *jiān*

(27) 耳朵 很 尖。
ěrduo hěn jiān
ухо очень острый
хороший слух (инф.)

(28) 眼睛 很 尖。
yǎnjīng hěn jiān
глаз очень острый
хорошее зрение (инф.)

(29) 鼻子 很 尖。
bízi hěn jiān
нос очень острый
острое обоняние (инф.)

(30) 他 不 理 我, 却 用 刺耳的
tā bù lǐ wǒ què yòng cǐ'ěr.de
он NEG обращать-внимание я но использовать колоть-ухо ATR

尖 嗓门 对 他 姐姐 说...
jiān sǎngmén duì tā jiějie shuō...
острый голос к он сестра говорить

Он не обратил на меня внимания и колющим слух резким голосом сказал сестре... (leeds)

(31) 女孩子 声音 比较 尖。
 nǚh ázi shēngyīn bǐji à **jiān**
 девочка голос сравнительно острый
У девочек голос сравнительно высокий. (инф)

(32) 他 嘴 尖, 说话 不 留 情面。
 tā zuǐ **jiān** shuōhu à bù liú q íngm i àn
 он рот острый говорить NEG оставлять личные отношения
Он остер на язык, говорит без малейшего снисхождения (нелицеприятно). (ХНС)

(33) 没有 认认真真 写过 什么 东西, 也 没有
 méiyǒu r ènr ànzhēnzhēn xiěguò sh énm e dōngxi yě méiyǒu
 NEG усердный.RDP писать.PST какой вещь тоже NEG
 读过 几本 书, 最大的 本事 就 是
 dúguò jǐ běn shū zu ì àde běnshì ji ù sh ì
 читать PST несколько CL книга самый.большой ATR умение сразу быть
 走 门路, 拉 关系, 把 智慧 都 用 在
 zǒu m énl ù l ā guānxi bǎ zh ù h u ì dōu yòng z à
 идти путь тянуть отношения BA мудрость все использовать LOC

嘴尖舌巧 和 吹牛皮 上 了。
 zuǐ **jiān** shé qiǎo hé chuī niú pí sh àng le
 рот-острый-язык-ловкий и дуть-корова-кожа LOC MOD
Никогда не писали ничего (стоящего) добросовестно, не прочли и нескольких книг, а самое главное их умение – находить протекцию, пользоваться личными отношениями, весь свой ум обратили на острословие и хвастовство. (ccl)

(34) 连续 几天 几夜, 王耀 不停地 犁地, 圆
 liánx ù jǐ tiān jǐ yè W áng Y ào bùt íng de l í l i yu án
 подряд несколько несколько Ван Яо NEG.оставнавливать пахать круглый
 脸 熬成 了 尖 脸, 嘴上 爆起 一层
 liǎn áo ch éng le **jiān** liǎn zuǐ sh àng b ào qǐ yī c éng
 лицо томить-стать MOD острый лицо рот.LOC взрываться один CL

皮, 一 碰 就 流 血。
 p í yī p èng ji ù li ú xu è
 кожа один натолкнуть сразу течь кровь
Несколько дней и ночей подряд Ван Яо безостановочно пахал землю, круглое лицо от усталости черты лица заострились, кожа над губой треснула, и от малейшего прикосновения текла кровь. (ccl)

尖锐 *jiānrùi*

(35) 毛泽东 生前 评价 陈云: 公道、 能干,
 Máo Zédōng shēngqián píngrjià Chén Yún gōngdào nérnggàn
 Мао Цзедун при.жизни оценивать Чэнь Юнь справедливый способный

比较 稳当, 看 问题 有 眼光、 尖锐, 能
 bǐjiào wěndang, kàn wèntí yǒu yǎnguāng jiānrùi nérng
 сравнительно надежный смотреть вопрос иметь взгляд острый мочь

抓到 要点。
 zhuādào yàodiǎn
 схватить суть

Мао Цзэдун при жизни так оценивал Чэнь Юня: справедливый, способный, достаточно надежный, смотрит на вопросы дальновидно, остро, может ухватить суть. (ccl)

(36) 他的 话 冷静 而 尖锐, 一下子 就 刺入
 tā de huà lěngjìng ér jiānrùi yī xiàzi jiù cìrù
 он ATR речь холодный и острый один CL сразу втыкать

了 问题 的 中心。
 le wèntí de zhōngxīn
 MOD вопрос ATR центр

Он говорит хладнокровно и пронизательно, сразу проникает в суть вопроса. (ccl)

(37) 我 觉得 杂文 是 可以 谑 而 不谑,
 wǒ juéde záwén shì kěyǐ nüè ér bùnüè
 я считать публицистика быть может шутить и NEG шутить

是 可以 尖锐 而 不刻薄, 是 可以 同时
 shì kěyǐ jiānrùi ér bùkèbó shì kěyǐ tóngshí
 быть можно острый и NEG.язвительный быть может одновременно

针砭 现实, 但是 又 有 历史 的 纵深,
 zhēnbiān xiànshí dànshì yòu yǒu lìshǐ de zòngshēn
 вскрывать реальность но опять иметь история ATR глубина

这 是 我 自己 对 最好的 杂文 的 要求。
 zhè shì wǒ zìjǐ duì zuìhǎo de záwén de yāoqiú
 это быть я сам к самый-лучший-ATR публицистика ATR требования

Я думаю, что публицистика может быть ироничной, но не высмеивающей, пронизательной, но не едкой, может в синхроническом срезе вскрывать факты, и иметь историческую глубину, это мои собственные требования к лучшей публицистике. (ccl)

(38) 他 被 他的 尖锐、 凶狠、 明察的 目光
 tā bǎ tā de jiǎnrui xiōnghěn míngchá de mùguāng
 он PASS он ATR острый злый вникнуть ATR взгляд

镇慑住 了。
 zhènshèzhù le
 подавлять MOD

Он был испуган (и остановлен) его острым, злым, «сканирующим» взглядом. (ccl)

(39) 他 说话 很 尖锐。
 tā shuōhuà hěn jiǎnrui
 он говорить очень острый

Он говорит очень остро. (инф.)

(40) 卖猪的 场上, 他们 把 小猪崽 的 耳朵 提起来
 mǎizhūde chǎngshàng tāmen bǎ xiǎozhūzǎi de ěrduo tǐqǐlái
 продавать-свинья площадь.LOC они BA поросенок ATR ухо поднимать
 ATR

给 买主 看 时, 那种 尖锐的 嘶喊声, 使
 gěi mǎizhǔ kàn shí nàzhǒng jiǎnrui de sīhǎnshēng shǐ
 для покупатель смотреть когда тот CL острый ATR визг CAUS

人 听来 不愉快 至于 牙根 也 发 酸。
 rén tīnglái bù yúkuài zhìyú yá gēn yě fā suān
 человек слушать NEG.радостный вплоть.до зуб.корень тоже испускать кислый
На площади, где продавали свиней, поросят поднимали за уши, чтобы показать покупателям; этот острый сильный крик доставлял неприятные ощущения покупателям и сводил десны. (ccl)

(41) 她 说的 话 比 她的 冷 笑 声
 tā shuō de huà bǐ tāde lěng xiào shēng
 она говорить ATR речь сравнивать она ATR холодный смех звук

更 尖锐、 更 刺耳。
 gèng jiǎnrui gèng cì'ěr
 более острый более колоть.ухо

Ее голос еще более острый и колющий уши, чем звук ее холодной усмешки. (ccl)

(42) 尖锐、 剧烈的 疼痛 刺进 她的 指甲。
 jiǎnrui jùliè de téngtòng cì jìn tāde zhǐjiǎ
 острый интенсивный боль втыкать она ATR ногти

Острая боль пронзила ее ногти. (ccl)

(43) 进行 尖锐的 斗争
 j òu x ùng **jiānrù** ìde dòuzhēng
 проводить острый ATR борьба
проводить острую борьбу (XHC)

(44) 尖锐的 矛盾 / 分歧
jiānrù ìde m áo d ùn fēnq í
 острый ATR конфликт расхождение
острый конфликт/расхождение (инф.)

尖利 **jiānl ì**

(45) 寒 风 尖利地 呼啸着。
 h án fēng **jiānl** ìde hūxì àozhe
 холодный ветер острый ATR выть-PRG
Холодный ветер пронзительно завывает. (ccl)

(46) 他的 眼光 非常 尖利, 一眼 就 看出 对方的畏怯
 tā de yǎnguāng fēich áng **jiānl** ì yīyǎn ji ù k ànchū duìfāng de w èiqi è
 он ATR взгляд необычно острый один. сразу увидеть противник ATR страх
У него очень пронзительный взгляд, с первого взгляда заметил, что противник испугался. (XHC)

(47) 走进 这个 地方 的时候, 他们 也 会 射来 刺人
 zǒuj òu zh ège d fāng de sh hòu tāmen yě hu ì sh è á c òu
 входить этот CL место ATR время они тоже могут стрелять колоть
 的 尖利 目光, 对于 他们 来说, 刑警 是
 de **jiānl** ì m ùguāng du òu yú tāmen l áshuō x íngjǐng sh ì
 ATR острый взгляд для они говорить уголовная.полиция быть
 决 不 能 和睦 相处的 敌人。
 ju é bù néng h éni xiāngchǔ de d í é
 решительно NEG мочь мирный сосуществовать ATR враг

Когда они туда входят, они тоже бросают будто пронизывающие людей взгляды, так как для них уголовная полиция – это враг, с которым никак не возможно мирно сосуществовать. (ccl)

(48) 校长 射来 尖利的 目光, 仿佛 一下子 看出 他的害羞。
 xi àozhǎng sh è á **jiānl** ìde m ùguāng fǎngf ú yī xī àzi k ànchū tā de hàixiū
 ректор стрелять острый взгляд словно один CL увидеть он ATR смущаться

Ректор бросил пронзительный взгляд и, кажется, сразу заметил его смущение. (leeds)

(49) 这 几 句 话 说 得 冷 峻 尖 利, 蕴 蓄 着 怒 火
 zhè jǐ jù huà shuō de lěngjùn jiānlì yùnxùzhe nùhuǒ
 этот неск CL речь говорить EV холодный острый накопить.PRG гнев
Эти слова были сказаны холодно и остро, с накопленным гневом. (ccl)

(50) 却 不 料 黄 奋 冷 笑 着 说 这 么 句
 què bù liào Huáng Fèn lěngxiào-zhe shuō zhème jù
 но NEG предполагать Хуан Фэнь усмешка-PRG говорить такой CL

尖 利 的 辩 驳。 (茅 盾 《子 夜》)
 jiānlì de biànbó (Máo Dùn «Zǐyè»
 острый ATR возражение

Никак не думал, что Хуан Фэнь с холодной улыбкой выговорит такие резкие возражения. (Мао Дунь)

(51) 鲁 迅 的 杂 文 笔 锋 尖 利, 入 木 三 分。
 Lǔ Xùn de zǎwén bǐfēng jiānlì rùmùsānfēn
 Лу Сюнь ATR публицистика стиль острый входит-дерево-три-фэнь
Стиль «Пестрых заметок» Лу Сюня очень острый, можно сказать «тушь пропитала доску на глубину трёх фэней» ((обр. об авторе, в знач.: высказать глубокое суждение)).

(52) 大 北 风 尖 利 刺 骨
 dà běifēng jiānlì cìgǔ
 большой север-ветер острый колоть-кости
Сильный северный ветер пронизывает до костей. (leeds)

锋利 fēnglì

(53) 杨 老 四 望 着 刘 书 记…… 那 深 沉 而 锋 利 的 眼 光,
 Yáng Lǎosì wàngzhe Lǐshūjì nà shēnchén ér fēnglì de yǎnguāng
 Ян Лаосы смотреть-PRG Лю секретарь тот глубокий и острый ATR взгляд

心 里 十 分 喜 爱 这 人。 (杜 鹏 程 《瀚 海 新 歌》)
 xīnlǐ shífēn xǐ'ài zhè rén Dù Péngchéng «Hàn hǎi xīn gē»
 сердце.LOC очень нравиться этот человек
Ян Лаосы смотрел на глубокие пронизательные глаза секретаря Лю, ему очень нравился этот человек. (Ду Пэнчэн)

(54) 鲁 迅 先 生 的 话 真 是 锋 利 无 比
 Lǔ Xùn xiānshēng de huà zhēn shì fēnglì wúbǐ
 Лу Сюнь господин ATR речь действительно быть острый несравненно

越 过 了 时 间 的 距 离, 竟 好 像 是
 yuèguò le shíjiān de jùlí jǐnghǎo xiàng shì
 преодолеть MOD время ATR расстояние как.раз походить быть

击刺 现实 社会中 那些 丑恶 行为的。
 jīcì xiànréality shèhuìzhōng nàxiē chǒu'è xíngwéi de
 колоть реальный общество LOC тот CL уродливый поведение ATR

Слова господина Лу Сюня действительно остры несравненно, кажется, что они попадают прямо в уродливые явления современного общества, преодолевая пространство и время.

(55) 他的 许多 短文, 也 常常 用 几百
 tāde xǔduō duǎnwén yě cháng.RDP yòng jǐbǎi
 он ATR много рассказ тоже очень часто использовать несколько.сотня

字 就 把 道理 讲得 十分 透彻, 不但
 zì jiù bǎ dào lǐ jiǎng de shí fēn tòuchè bùdàn
 иероглиф сразу BA истина говорить EV очень прозрачно не только

文笔 锋利, 而且 词采灿然。 (秦牧《谈简洁》)
 wénbǐ fēnglì érqiě cícǎi càn rán Qín Mù 《tán jiǎn jié》
 стиль острый но.и слово-брать-блестящий-образом

Многие из его заметок часто излагают мысль чрезвычайно ясно в нескольких сотнях иероглифов, и не только написаны в остром стиле, но и дают замечательный подбор слов. (Цинь Му)

(56) 王华欣 看着 呼国庆, 那 目光 像 刀刃
 Wáng Huáxīn kàn zhe Hū Guóqìng nà mùguāng xiàng dāorèn
 Ван Хуасинь смотреть.PRG Ху Гоцина тот взгляд походить лезвие

一样, 十分 锋利。
 yíyàng shí fēn fēnglì
 одинаковый очень острый

Ван Хуасинь смотрел на Ху Гоцина, взгляд был как лезвие ножа, очень острый. (leeds)

(57) 霸道 与 锋利的 言辞
 bàdào yǔ fēnglì de yán cí
 жестокий и острый ATR слова

жестокое и резкие слова (leeds)

锐利 *ru lì*

(58) 这 要 感谢... 老师 的 锐利 眼光, 那
 zhè yào gǎnxiè... lǎoshī de ru lì yǎnguāng nà
 это нужно благодарить учитель ATR острый взгляд тот

眼光 能 穿透 璞石, 看到 里面的 宝玉。
 yǎnguāng néng chuāntòu púshí kàn dào lǐmiàn de bǎoyù
 взгляд мочь пронзить камень увидеть внутри ATR драгоценная.яшма

Нужно благодарить пронизательный взгляд учителя, этот взгляд может видеть насквозь необработанный камень и разглядеть скрытую внутри драгоценность. (leeds)

(59) 仅仅 是 由于 这 一点 微小的 破绽, 赝品
 jǐn jǐn shì yóu yú zhè yì diǎn wēi xiǎo de pò zhàn yàn pǐn
 лишь быть так.как этот один.капля мельчайший погрешность подделка

就 给 一个 眼睛 锐利的 人 看出来 了。 秦牧
 jiù gěi yí gè yǎnjīng ru lì de rén kànchū lái le Qín Mù
 сразу PASS один CL глаз острый ATR человек заметить MOD

И только по этой мельчайшей погрешности подделка была обнаружена человеком с острым взглядом. (Цинь Му)

(60) 二虎 的 老祖父 站 在 前面 掌握着 航向,
 Èr Hǔ de lǎo zǔfù zhàn zài qiánmiàn zhǎngwò zhe hángxiàng
 Эр Ху ATR старый.дед стоять LOC впереди PRG штурвал

用 锐利的 眼睛 警惕地 巡视着 四方。
 yòng ru lì de yǎnjīng jǐngtì de xúnsù zhe sìfāng
 использовать острый ATR глаз бдительный ATR осматривать-PRG повсюду

(姜树茂《渔岛怒潮》)

Jiāng Shùmào 《Yúdǎo nùcháo》

Старый дед Эрху стоял впереди и держал штурвал, внимательно осматривая все вокруг острым взглядом. (Цзян Шумао)

(61) 聋子 耳朵 听不见, 眼睛 却 特别 敏锐, 你
 lóngzi ěrduǒ tīng bú jiàn yǎnjīng què tèbié mǐnrùì nǐ
 глухой ухо не.слышать глаз но особенно чуткий ты

说话、 打 手势, 他 都 能 看得出 你 所 表达
 shuōhuà dǎ shǒushì tā dōu néng kàn de chū nǐ suǒ biǎodá
 говорить бить жест он все мочь увидеть ты то.что выражать

的 意思。 (李满天《力原》)。

de yì yì (Lǐ Mǎntiān «Lìyuán»
 ATR смысл

Глухие не слышат, но глаза у них очень чуткие, вы можете говорить, делать жесты и они по этому могут понять, что вы хотите сказать. (Ли Мань-тянь)

(62) 莫泊桑 的 小说, 大多 是 讽刺的, 风格
 Mòbósāng de xiǎoshuō dàduō shì fěngcì de fēnggé
 Мопассан ATR рассказ большинство быть сатирический ATR стиль

极其 冷隽, 但是 他 锐利的 笔力, 确实
 jíqí lěngjùn dànshì tā ru lì de bǐlì quèshí
 чрезвычайно холодный но он острый ATR почерк однако

叫 人 敬佩。 (邵荃麟《<项链>注解》)
 jiào rén jìngpèi Hào Quánlín 《〈xiàngliàn〉zhùjiě》
 CAUS человек восхищаться

Среди рассказов Мопассана большая часть сатирическая, стиль очень холодный, но его острая манера письма действительно вызывает восхищение. (Шяо Цюаньлин)

犀利 xīlì

(63) 《世说新语》 是 一部 很 重要 也 很 有趣
 《Shishuō xīnyǔ》 shì yī bù hěn zhòng yào yě hěn yǒuqù
 «Шишо синью» быть один CL очень важный тоже очень интересный

的 著作, 它的 体裁 和 写法 也 是 很
 de zhùzuò tā de tǐcái hé xiěfǎ yě shì hěn
 ATR произведение он ATR жанр и манера тоже быть очень

别致的。 篇幅 短, 描写 生动, 简洁 犀利。
 biézhì de piānfú duǎn miáoxiě shēngdòng jiǎnjié xīlì
 особенный ATR объем короткий описание живой лаконичный острый

黄裳《吴泰昌《文苑随笔》》

Huáng Cháng «Wú Tàichāng «wényuàn suíbǐ»»

«Шишо синью» - это важное и интересное произведение, его жанр и манера письма тоже особые. Объем небольшой, описание живое, лаконичное и острое. (Хуан Шан)

(64) 朱衣佐 虽然 只 剩下 一只 眼睛 却 很
 Zhū Yīzuǒ suīrán zhǐ shèngxià yī zhī yǎnjīng què hěn
 Чжу Ицзо хотя лишь остаться один CL глаз но очень

犀利, 他 最先 看出 船上 挂的 的确
 xīlì tā zuì xiān kànchū chuán shàng guà de dīngquè
 острый он самый-ранний увидеть лодка.LOC висеть ATR действительно

是 荷兰 的 国旗.... 郭沫若
 shì Hólan de guóqí... (Guō Mòruò)
 быть Голландия ATR флаг

Хотя у Чжу Ицзо остался только один глаз, он был очень зорким, он первым заметил, что на корабле действительно голландский флаг... (Го Можо)

(65) 说 老实 话, 开始 我 几乎 不 相信 那 文章
 shuō lǎoshí huà kāishǐ wǒ jīhū bù xiāngxìn nà wénzhāng
 говорить правдивый слова начинать я почти NEG верить тот статья

是 一位 女师范生 写的, 文字 是 那么 简洁,
 shì yī wèi nǚshīfànshēng xiě de wénzì shì nàme jiǎnjié
 быть один CL слушательница писать ATR письменна быть так простой

笔锋 是 那么 犀利。 (苏群《风雨编辑窗》)
 bǐfēng shì nàme xīlì Sū Qún 《Fēngyǔ biānji chuāng》
 стиль быть так острый

Честно говоря, я поначалу почти не поверил, что эту статью написала слушательница педагогических курсов, такой ясный и простой был слог и такая острая манера письма. (Су Цюнь)

(66) 他 看 问题 非常 犀利, 一下子 能 看出来
 tā kàn wèntí fēicháng xīlì yīxiàzì néng kànchūlái
 он смотреть вопрос чрезвычайно остро один CL мочь увидеть

事情 的 本质。
 shìqíng de běnzhì
 дело ATR суть

Он очень пронзительно смотрит на вопросы, может сразу проникнуть в суть дела. (инф)

(67) 任何 一个 可疑的 细节 都 无法 从
 rènhé yíge kěyídé xìjié dōu wúfǎ cóng
 любой один CL сомнительный ATR подробность все невозможно от

他 犀利的 目光 下 溜掉。
 tā xīlìde mùguāng xià liūdiào
 он острый ATR взгляд LOC ускользнуть

Ни одна сомнительная подробность не могла ускользнуть от его пронзительного взгляда. (ссл)

(68) 他 用 犀利的 眼光 盯着 她, "我 也
 tā yòng xīlìde yǎnguāng dīngzhe tā wǒ yě
 он использовать острый ATR взгляд смотреть.PRG он я тоже

不 愿意 再 听到 你 谈 回家 的 事..."
 bù yuànyì zài tīngdào nǐ tán huíjiā de shì...
 NEG хотеть опять слышать ты говорить возвращаться-домой ATR дело

Он посмотрел на нее не отрываясь пронзительным взглядом: «Я тоже не желаю больше слышать о твоём возвращении домой» (ссл)

(69) 一下 站了起来, 掉转 头 向着 武冬,
 yīxià zhàn le qǐlái diào zhuǎn tóu xiàngzhe Wǔ Dōng
 один CL встать.MOD поворачиваться голова направлять-PRG У Дун

把 长发 往后 一甩, 用 一种 武冬
 bǎ chángfà wǎng hòu yī shuǎi yòng yī zhǒng Wǔ Dōng
 BA волосы DIR.назад один.отбросить использовать один CL У Дун

从未 见过 的 犀利 目光 逼视着 他，
cóng wǎ jiànguò de xīlì mùguāng bīshìzhe tā
никогда-не видеть-PST ATR острый взгляд смотреть.в.упор.PRG он

气 得 半天 没有 说出 话 来。
qì de bàntiān méiyǒu shuōchū huà lái
сердиться EV долго NEG. высказать речь DIR

Она сразу вскочила, повернулась лицом к У Дуну, отбросила назад длинные волосы, посмотрела на него в упор таким неприязненным взглядом, какого У Дун у нее еще не видел, рассердилась так, что еще долго ничего не говорила. (leeds)

§2 Семантическое поле ТУПОЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Подробный анализ лексем со значением ‘острый’ и ‘тупой’ в различных языках показывает, что эти два поля не антонимичны в том смысле, что не обладают симметричной структурой: поле ТУПОЙ намного более ограничено [Кюсева 2012: 49].

В первую очередь, эта «ограниченность» проявляется в меньшем количестве лексем. Например, в немецком языке двум лексемам со значением острый (*scharf, spitz*) соответствует одна со значением тупой (*stumpf*), таково же соотношение антонимичных слов в малайском языке (*tajam, runcing - tumpul*), кла-дан (*líěě, zǔěě - sěsù*), японском языках (*surudo, togatta - nibui*), в итальянском пяти прилагательным ‘острый’ (*affilato, tagliente, appuntito, pungente, aguzzo*), противопоставлены только два антонима (*smussato, spuntato*), а во французском языке вообще нет слова ‘тупой’ – при наличии трех лексем со значением ‘острый’ (*aigu, pointu, tranchant*) [Кюсева 2012].

В проанализированных языках не нашлось ни одной системы, в которой было бы больше двух прилагательных, покрывающих данное семантическое поле. Две лексемы функционируют в коми (*ныж* и *тутти*) и в финском языке (*tylsä* и *tylppä*) и противопоставлены друг другу по одному и тому же параметру – «точка – функция». Соответственно, *ныж* и *tylsä* описывают плохо режущие инструменты, а *тутти* и *tylppä* – плохо колющие. Поэтому карта прямых значений поля ТУПОЙ состоит только из двух фреймов:



Отсутствие фреймов «природных объектов» и «формы» имеет теоретические обоснования. Анализ языковых данных показывает, что концепт ‘ту-

пой' вторичен по отношению к понятию 'острый'. Если 'острый' в прямом значении описывает инструмент, который хорошо режет/колет, то 'тупой' – инструмент, который затупился и поэтому перестал хорошо функционировать. Так, 'тупыми' могут быть 'копья' и 'стрелы', которые после длительного использования перестали быть острыми, но не 'шпы' и 'колючки', к которым идея утраты остроты в процессе функционирования неприменима.

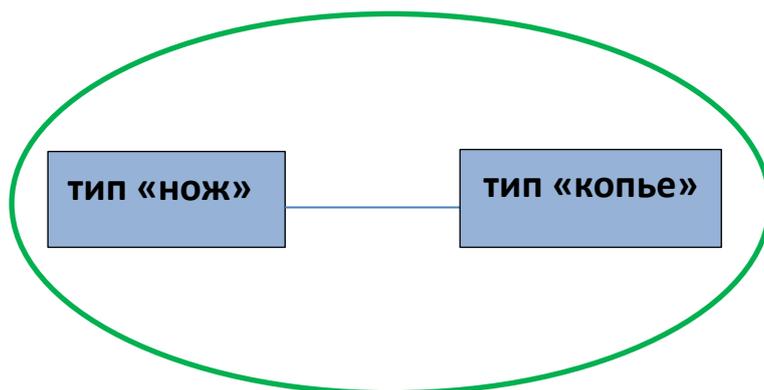
Тупую форму, напротив, рассматриваемые прилагательные описывают достаточно регулярно. Однако если в поле ОСТРЫЙ форма предметов, суживающихся к концу, входит в число прямых значений, так как для некоторых прилагательных она первична (ср. французскую лексему *pointu*, образованную от слова *pointe* 'кончик, точка' и описывающую, в первую очередь, все предметы с кончиком на конце), то тупая, не сужающаяся к концу, форма не может быть «точкой отсчета», первым значением. Антонимами прилагательным, описывающим в прямом значении острую форму, выступают лексемы со значением 'круглый', 'закругленный'. Их мы не включаем в исследование, так как они же используются для описания типичных контекстов для значения 'круглый' ('круглое блюдо', 'круглый стол'), и входят в особую, отличную от рассматриваемого семантического поля систему значений [Кюсева 2012].

2. ТУПОЙ в китайском языке: прямые значения

Данные китайского языка подтверждают предположение о меньшей разработанности в языках мира поля ТУПОЙ по сравнению с полем ОСТРЫЙ. Так, в параграфе, посвященном полю ОСТРЫЙ, мы рассматривали восемь лексем (尖 *jiān*, 尖锐 *jiānrui*, 尖利 *jiānlì*, 尖头 *jiāntóu*, 尖形 *jiānxíng*, 锋利 *fēnglì*, 锐利 *ruìlì* 快 *kuài*), а поле 'тупой' покрывается всего одной лексемой 钝 *dùn*.

В прямом значении 钝 *dùn* описывает затупившиеся колющие и режу-

щие инструменты (1, 2).



钝 *dùn*

Интересная особенность функционирования этой лексемы связана с разными синтаксическими позициями, в которые она может попадать. Как мы помним, ее прототипическое значение – ‘затупившийся, ставший тупым в результате использования’, то есть перешедший в новое состояние ‘тупой’. Поскольку в прототипической ситуации затупившийся инструмент затачивают, «затупленность» воспринимается как временный признак, и поэтому употребления прилагательного 钝 *dùn* в этом значении в атрибутивной позиции, к которой, как говорилось во Введении, тяготеют постоянные признаки, достаточно редки. С этим связано и то, что употребление 钝 *dùn* и для колющих, и для режущих инструментов наиболее органично в сочетании с маркером перехода в новое состояние 了 *le* (3, 4).

3. ТУПОЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

(1) 钝刀

dùn dāo

тупой нож

(2) 针尖

zhēn jiān

игла.острие

很

hěn

очень

钝,

dùn

тупой

针尾

zhēn wěi

игла.хвост

裂口,

li èkǒu

трещина

基本

jī běn

в основном

属于

shǔ yú

относится.к

无用

wú yòng

беспольный

针

zhēn

игла

Острие у иглы тупое, другой конец раздваивается - пожалуй, бесполезная игла (baidu)

(3) 我 有 一 把 刀 钝 了.....
 wǒ yǒu yībǎ dāo dūn le
 я иметь один CL нож тупой MOD

У меня есть нож, который затупился... (baidu)

(4) 针灸针 钝 了 用 什么 磨 啊?
 zhēnjiūzhēn dūn le yòng shénme mó a
 иглоукалывание.игла тупой PERF использовать что точить PCL

Если иглы для иглоукалывания затупились, чем их натачивают? (baidu)

4. Типологический обзор переносных значений

Отсутствие симметрии между полями ОСТРЫЙ и ТУПОЙ в области переносных значений видно уже на русском материале: многие метафоры, присутствующие у слова *острый*, не обнаруживаются в семантической сети прилагательного *тупой*, ср. *острая нехватка* – **тупая нехватка*, *острая горчица* – **тупая горчица*, *острое воспаление* – **тупое воспаление*, и наоборот: *тупой человек* [= ‘глупый’] – **острый человек* [= ‘умный’], *тупое разглядывание витрин* [= ‘бессмысленное’] – **острое разглядывание витрин* [= ‘осмысленное’].

Поскольку поле ТУПОЙ не представляет такого богатства противопоставлений в области прямых значений, мы не будем подробно описывать разные основания, на которых возможно развитие переносных значений, и ограничимся общим списком обнаруженных в языках мира переносных значений [Кюсева 2012: 51-53]:

● тупая форма

Значение ‘тупая форма’, о котором упоминалось раньше, менее распространено, чем антонимичное ему значение ‘острая форма’: круг объектов, которые могут так характеризоваться, значительно уже. Так, в разных языках могут быть ‘острыми’, но не ‘тупыми’ по форме: ‘колпаки’, ‘шпили’, ‘скалы’, ‘щепки’ и другие объекты. Типичные же контексты для признака ‘тупой’ в

этом значении – части тела (‘подбородок’, ‘мордочка собаки’) и единичные артефакты (‘носок ботинка’).

● **глухой, матовый, неблестящий (звук, цвет, свет)**

К этой группе значений относятся ‘глухой’ (о звуке), ‘матовый, неблестящий’ (о цвете), ‘мутный, неяркий’ (о свете), ‘спертый’ (о запахе). Эти значения, метафорически связанные с прямыми, с некоторой долей условности можно называть антонимичным соответствующему значению поля ‘острый’.

● **плохо функционирующий (об уме, органах чувств, способностях)**

Регулярно лексемы со значением ‘тупой’ воспроизводят метафору «плохое функционирование инструмента – плохое функционирование ума и органов чувств». При этом ‘тупой ум’ очень часто метонимически распространяется на значение ‘глупый’ (о человеке), бессмысленный (о речи), потерянный (о взгляде).

Важнейший параметр, значимый для этого фрейма и не присутствующий в сети переносных значений признака ‘острый’ – «постоянный – временный признак». Некоторые прилагательные со значением ‘тупой’ при описании человека могут значить не только ‘глупый’, но и ‘уставший, с трудом концентрирующийся в данный момент’, т.е. ‘с плохим функционированием ума как временным признаком’. В сочетании со словами ‘слух’, ‘зрение’ ‘тупой’ тоже может обозначать не только плохой слух и зрение, но и ‘плохо функционирующие в данный момент’. Ср. в немецком:

a) *Der ständige Lärm hat uns stumpf gemacht, wir hören ihn nicht mehr.*

‘Постоянный шум оглушал нас (букв. ‘сделал нас тупыми’), мы его уже не слышим.’

В русском и сербском языках для обозначения временного снижения работоспособности мозга используют глагол *отупеть* (*otupeti*, соответственно).

● **медленный, вялый**

С некоторыми оговорками его можно назвать антонимичным к дополнительному значению скорости, которое проявляется в метафорах фрейма

«острый нож».

● **длительный, давящий (о боли, эмоциях)**

Ср. русск. *тупая боль* - длительная, давящая боль (значение антонимично острому).

5. ТУПОЙ в китайском языке: переносные употребления

钝 *dùn* может использоваться в полутерминологическом сочетании ‘тупой угол’ (5).⁴³ Других переносных значений эта лексема в современном языке не развивает: примеры типа (6), где она употребляется для описания плохо функционирующих мозгов, информанты признают устаревшими.

Переносные значения, частотные для поля ТУПОЙ, выражаются двуслогом 迟钝 *chǐ dùn* (букв. ‘медленный-тупой’). Этот двуслог не употребляется в прямых значениях, поэтому он не попал на семантическую карту, но его употребления с абстрактными объектами представляют для нас ценность. Он описывает вялые, замедленные движения (7), заторможенную реакцию (8) и плохое функционирование мозгов (9).

Лексема 迟钝 *chǐ dùn* представляет интерес для лексико-типологического исследования, так как она эксплицитно указывает на близость понятия ‘затупленности’ с понятием ‘низкой скорости’.

6. ТУПОЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(5) 钝角 *dùn jiǎo* тупой угол

(6) 我 脑瓜子 钝, 这些 谜语 猜不出 一条来。
wǒ nǎoguāzǐ dùn zhèxiē mǐyǔ cāi bùchū yītiáolái
я мозг тупой этот CL загадка не.мочь.угадать один CL=DIR
У меня мозги тупые, ни одну из этих загадок отгадать не могу. ХНТС

⁴³ Значение ‘острый угол’ передается при помощи полусамостоятельной лексемы 锐 *ruì* 锐角 *ruìjiǎo*

(7) 动作迟钝 *dòngzuò chī dùn* заторможенные движения

(8) 随着 人 体内 酒精 的 增加, 整个 大脑
suí zhe rén tǐ nèi jiǔjīng de zēngjiā, zhěnggè dàonǎo
следующий человек тело.LOC алкоголь ATR увеличиваться весь мозг

受到 抑制, 人 的 反应 就 迟钝 了。
shòu dào yìzhì, rén de fǎnyìng jiù chī dùn le
получать торможение человек ATR реакция сразу заторможенный PERF
*Вслед за повышением уровня алкоголя в организме, весь мозг тормозится и
реакции человека становятся заторможенными. (ccl)*

(9) 脑子 这么 迟钝, 又 怎么 能 当得了 刑警队长?
nǎozi zhème chī dùn, yòu zěnmé nǐ néng dāng dé liǎo xíngjǐng duìzhǎng?
мозг такой затормо- опять как мочь мочь.стать уголовн. полиция
женный начальник

*Как можно стать начальником уголовной полиции с такими заторможен-
ными мозгами? (ccl)*

Глава 3. Семантические поля ГЛАДКИЙ и ШЕРШАВЫЙ⁴⁴

Эти поля имеют более сложную структуру, что дает возможность более наглядно проследить связь между прямыми и переносными значениями, а также рассмотреть семантические отношения между односложными и двусложными лексемами. Кроме того, китайский материал позволяет выделить несколько новых типологически значимых фреймов.

§1 Семантическое поле ГЛАДКИЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Под условным названием «гладкий» в заголовке данной главы мы понимаем общую ситуацию отсутствия неровностей на некоторой поверхности. Основное противопоставление, значимое для лексем данного поля - это противопоставление **тактильного** и **зрительного** способов восприятия. В первом случае свойства поверхности оцениваются при контакте с ней, на ощупь, а во втором – дается общая зрительная оценка (например, для обширных участков местности – *ровных полей, лугов*).

Фреймы тактильного восприятия подразделяются на **гладкие** (например, *выбритые щеки, гладкая обложка книги*) и **скользкие** (*обледенелая дорога, выскальзывающая из рук рыба*). Эти два фрейма объединяются идеей маленького трения при контакте – в случае «скользкого» оно оказывается недостаточным, чтобы удержать предмет в руках или удержаться на соответствующей поверхности. Согласно данным [Кашкин 2013: 61], в языках мира существуют примеры употребления одной лексемы для описания и скользких, и гладких поверхностей (например, в хантыйском), но случаев совмещения в одной лексеме значений ‘зрительно ровный’ и ‘скользкий’ не обнаружено.

⁴⁴ Обзор типологически релевантных противопоставлений для зон прямых и переносных значений семантических полей наличия и отсутствия неровностей поверхности дается по работе [Кашкин 2013], ср также [Кашкин 2011, 2012]. Это исследование выполнено на материале девяти уральских языков пяти языков других семей, включая китайский. Данные китайского языка предоставлены Е.В. Кашкину автором настоящей работы. Ср. также [Холкина 2014с] об особенностях поля ГЛАДКИЙ в китайском.

Типологически зоны ‘скользящий’, ‘гладкий’ и ‘ровный’ могут описываться тремя отдельными лексемами, возможно также совмещение значений ‘гладкий’ и ‘ровный’ или ‘скользящий’ и ‘гладкий’ в одной лексеме.

Для семантического поля «отсутствия неровностей» в работе [Кашкин 2013: 64-75] выделяются следующие фреймы:

‘Скользящий’

- **скользящие опорные поверхности**

Например, дорога после заморозков, вымытый пол, каменные ступеньки.

- **выскальзывающие из рук предметы**

Например, рыба, кусок мыла, черенок лопаты.

Эти два фрейма могут описываться одной лексемой (*скользящий* в русском языке, *нолажа* в эрзянском, *liukas* в финском или *libe* в эстонском), а могут противопоставляться (ср. *гылым* (для опорной поверхности) и *гылзыны* (для выскальзывающих предметов) в удмуртском языке, *вольк* и *вольсьёоны* в ижемском коми, *resbaladizo* и *escurridizo* в испанском [Спесивцева 2012: 39 – 42])

‘Гладкий’

- **наличие или отсутствие дополнительного признака блеска**

По этому признаку противопоставлены, например, прилагательные английского языка *smooth* ‘гладкий на ощупь’ и *sleek* ‘гладкий на ощупь & блестящий’.

‘Ровный’

- **ровная дорога**

Ровность дороги естественно воспринимается зрительно, однако при перемещении по ней происходит также восприятие неровностей или их отсутствия через тактильные ощущения.

- **местность без гор**

Участок местности без гор и других значимых перепадов по высоте может выделяться в языках мира, описываясь лексемой со значением ‘имеющий

приплюснутую форму», ср. анализ прилагательного *плоский*, приводимый в [Спиридонова 2004].

- **вода в водоеме**

Этот фрейм может противопоставляться остальным, описываясь при помощи прилагательных из группы фреймов «тактильного восприятия», ср. употребление русского *гладкий* или ненецкого *салмуй* ‘ровный, гладкий’ для описания поверхности воды во время штиля.

- **артефакты vs. природные объекты**

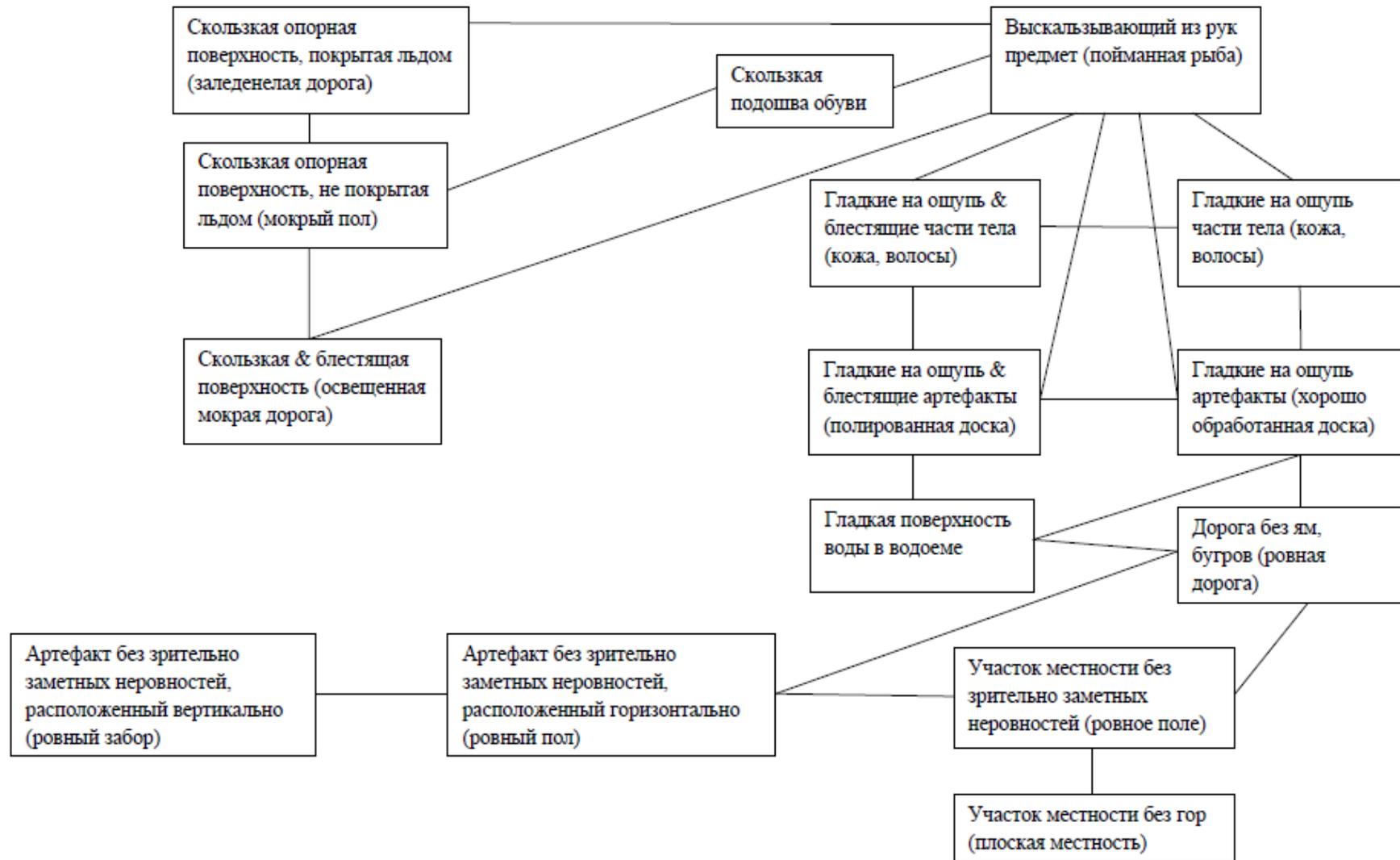
В языках мира для описания артефактов часто используются другие слова, чем для описания природных объектов [Рахилина 2000]. Согласно данным [Кашкин 2013], противопоставление артефактов vs. природных объектов в зоне поверхностей релевантно для коми (ижемский диалект) и венгерского.

- **горизонтально (пол) или вертикально (забор) ориентированные артефакты**

Согласно данным [Кашкин 2013], противопоставление вертикальной и горизонтальной ориентации артефактов значимо, например, для тегинского говора хантыйского языка.

Противопоставления, выявленные в группе фреймов отсутствия неровностей, обобщены на семантической карте [Кашкин 2013: 76]:

Семантическая карта фреймов отсутствия неровностей



2. ГЛАДКИЙ в китайском языке: прямые значения

В китайском языке зона отсутствия неровностей описывается тремя основными однослогами 滑 *huá* ‘скользящий’, 光 *guāng* ‘гладкий’ и 平 *píng* ‘ровный’, и шестью двуслогами, связанными с ними: 滑溜 *huáliu*, 光滑 *guānghuá*, 光溜 *guāngliu*, 平坦 *píngtǎn*, 平整 *píngzhěng* и 平滑 *pínghuá*.

Для значения ‘ровный (ряд)’ используется отдельное прилагательное 齐 *qí*, описывающее ситуацию выстроенности нескольких объектов по одному уровню, или двуслог 整齐 *zhěngqí* ‘правильный, регулярный’.

a) 这行	树	栽	得	很	齐。
zhèháng	shù	zāi	de	hěn	qí
этот CL	дерево	сажать	EV	очень	ровный

Эти деревья посажены очень ровно. (XHC)

b) 她	有	小巧的	鼻子,	整齐	洁白的	牙齿,
tā	yǒu	xiǎoqiǎode	bízi	zhěngqí	jībáide	yáchǐ
она	иметь	аккуратный ATR	нос	ровный	белоснежный.	зубы ATR

笑起来	很	迷人。
xiàoqǐlái	hěn	mírén
рассмеяться	очень	очаровательный

У нее маленький аккуратный носик, ровные белые зубы, когда она смеется, это очаровательно. (ccl)

Слово, описывающее приплюснутую форму (扁 *biǎn* ‘плоский’), не используется для описания поверхностей (типа «плоские поля»):

c) 这个	筷子	有	圆的,	有	扁的,	还
zhège	kuǎizi	yǒu	yuán de	yǒu	biǎn de	hái
этот CLF	палочки	иметь	круглый ATR	иметь	плоский ATR	еще
没有	像	我们	现在	的	一头	圆
méiyǒu	xiàng	wǒmen	xìnzài	de	yītóu	yuán
NEG.иметь	походить	мы	сейчас	ATR	один.конец	круглый
一头	方	的	这种	筷子。		
yītóu	fang	de	zhèzhǒng	kuǎizi		
один.конец	квадратный	ATR	этот CL	палочка		

Эти палочки бывают круглые, а бывают приплюснутые, еще не было таких, как у нас сейчас, когда один конец круглый, а другой квадратный. (ccl)

d) *扁的草场 *biǎn de cǎochǎng* *плоское поле

e) *扁平的草原 *biǎnpíng de cǎoyuán* *плоская равнина

滑 *huá*

Основное значение 滑 *huá* – это малое сопротивление трения, возникающее при тактильном контакте. С помощью этого прилагательного описываются поверхности, на которых трудно удержаться (обледенелые (1), мокрые (2,3), покрытые травой (4) и т.п.), предметы, выскользывающие из рук, а также предметы, гладкие на ощупь (гладкие камушки (5), кожа (6), поверхность стола (7)). Эти значения трудно разделить, потому что «гладкость» является необходимой предпосылкой для «скользкости», их объединяет идея маленькой силы трения при контакте.

По данным корпусов, при описании предметов, которые можно ухватить, 滑 *huá* обычно описывает ситуацию выскользывания из рук, а для опорных поверхностей – затруднительности перемещаться по ним, то есть для артефактов и опорных поверхностей более частотным является значение «скользкого». При описании же восприятия на ощупь для оценки качества предмета или поверхности на первый план выходит значение «гладкости».

Интересно, что этим прилагательным может также описываться специфическая ситуация ‘скользкости во рту’ (8), возникающая, по представлениям китайцев, от некоторых блюд (эти контексты более характерны для 滑溜 *huá liú*, подробное описание см. в соответствующем разделе).

В составе сложных слов реализуются оба подзначения 滑 *huá*. Подзначение ‘скользкий’ реализуется в позиции объекта глагольно-объектного сочетания 防滑 *fáng huá* ‘противоскользкий’⁴⁵. Подзначение ‘гладкий’ выходит на передний план в составе двусложных прилагательных сочинительной

⁴⁵ 防滑地砖 *fáng huá dì zhuān* ‘противоскользкая напольная плитка’

防滑胎 *fáng huá tāi* ‘противоскользкие шины’

防滑鞋 *fáng huá xié* ‘противоскользкая обувь’

防滑性能 *fáng huá xìng néng* ‘противоскользкие свойства’

структуры⁴⁶. В позиции атрибута в словах подчинительной структуры могут реализовываться оба значения.⁴⁷

滑溜 *huāliú*

Практически во всех случаях, кроме употребления в составе сложных слов, двусложных сочетаний и устойчивых сочетаний, возможна замена 滑 *huá* на его двусложный разговорный аналог 滑溜 *huāliú* (9-14). Согласно словарю, 滑溜 *huāliú* имеет дополнительный оттенок положительной оценки, но это верно не всегда (12-14).

滑溜 *huāliú* значительно чаще, чем однослог 滑 *huá*, используется для описания приятного тактильного ощущения, которое возникает во рту во время жевания и глотания. (15-18). Среди блюд, вызывающих такое ощущение, обычно называют грибы, лапшу, мясо в густом соусе из клейкой муки (肉勾了芡 *ròu gōu le qiàn*), батат (山药 *shānyào*), скользкие мясные пластинки (滑溜肉片 *huāliú ròupiàn*), скользкие грибные пластинки (滑溜菇片 *huāliú gūpiàn*). В двух последних примерах слово 滑溜 *huāliú* даже входит в название блюда. Замена в этих контекстах на другой двуслог, в состав которого входит 滑 *huá*, 光滑 *guānghuá*, невозможна (16), хотя в «Словаре современного китайского языка» 滑 *huá* толкуется через двуслоги 光滑 *guānghuá* и 滑溜 *huāliú*.

光 *guāng*

Этот однослог мы считаем центральным для зоны совмещенного так-

⁴⁶ Например, в следующих прилагательных, часто использующихся для описания красивой кожи:

滑腻 *huánì* (光滑细腻) (толкование ХНС: *guānghuá* + нежный)

润滑 *rùnhuá* (细腻光滑) (толкование ХНС: нежный + *guānghuá*), 654 вхождения в ссл

滑润 *huáruàn* (光滑润泽) (толкование ХНС: *guānghuá* + увлажненный), 69 вхождений в ссл.

⁴⁷ 滑梯 *huátī* 'горка (для катания)'

滑道 *huádào* 'слип'

滑膛枪 *huátángqiāng* 'гладкоствольное ружьё'

тильного и зрительного восприятия. В интересующем нас значении в «Словаре современного китайского языка» он толкуется как 光滑 *guānghuá* и 光溜 *guāngliu*. При этом в качестве односложного слова в интересующем нас значении 光 *guāng* используется достаточно редко. Так, в примере, предлагаемом в словаре, многие информанты предлагают заменить 光 *guāng* на двуслог с соответствующим значением 光滑 *guānghuá* (20). Однако для нас важна сама возможность самостоятельного употребления слова в интересующем нас контексте.

Кроме того, слово 光 *guāng* интересно тем, что его первым значением, согласно «Словарю современного китайского языка», является ‘свет’. Это значение более раннее и с исторической точки зрения: в словаре «Шовэнь»⁴⁸ иероглиф *guāng* располагается под смысловым детерминативом ‘огонь’. Таким образом, важная с типологической точки зрения идея связи гладкости с блеском прослеживается здесь уже на уровне полисемии слова. Необходимо отметить, что происходит именно совмещение значений – в некоторых случаях бывает трудно сказать, какое из них оказывается основным. Ср., например, второй пример, который приводится в словаре на значение ‘гладкий’:

f) 磨光 *móguāng* отполировать до гладкости (блеска)

При полировке камня идеи гладкости и блеска оказываются совмещенными.

Кроме того, ни однослог 光 *guāng*, ни связанные с ним двуслоги 光滑 *guānghuá* и 光溜 *guāngliu* не могут описывать блестящие, но не гладкие поверхности:

g) 雪堆很*光/*光滑/*光溜

*xiěduī hěn *guāng *guānghuá *guāngliu*

*‘Сугроб очень блестящий’.

Некоторые информанты отмечали, что такое предложение было бы

⁴⁸ Этимологический словарь иероглифов «Шовэнь Цзецзы» II в.

возможным, если бы сугроб уже подтаял и его поверхность превратилась в лед.

光滑 *guānghuá*

Область «гладкого» (совмещенное зрительное и тактильное восприятие) обслуживается в современном китайском двумя двусложными прилагательными, 光滑 *guānghuá* и 光溜 *guāngliú*, оба из которых приводятся для толкования 光 *guāng* в интересующем нас значении.

Согласно статистике корпуса CCL, слово 光滑 *guānghuá* почти в десять раз более частотно (1243 употребления против 156). Таким образом, 光滑 *guānghuá* - основное слово для «гладкого» и может рассматриваться как двусложный аналог прилагательного 光 *guāng*.

Хотя в состав этого двуслога в качестве второго компонента и входит 滑 *huá*, а словарь современного китайского языка толкует 滑 *huá* ‘скользкий’ через 光滑 *guānghuá* ‘гладкий’, скользкость – не обязательный компонент значения 光滑 *guānghuá*. В подавляющем большинстве рассмотренных нами контекстов актуализуется именно значение «гладкости»: при описании опорных поверхностей (гладкий участок пола без ковра (21)), плоскостей, воспринимаемых тактильно (мраморная поверхность стола, обложка еженедельника (22-24)), а также объектов, которые могут восприниматься как тактильно, так и визуально - кожи человека и волос (25,26). При описании артефактов значение гладкости тоже является основным.

В значении «скользкий» 光滑 *guānghuá* используется очень редко, и информанты обычно отмечают, что в таких примерах дается не тактильная, а скорее визуальная оценка:

h) 既	没有	挖出	阶梯,	也	没有	可以	扶持
jì	méiyǒu	wāchū	jiētī	yě	méiyǒu	kěyǐ	fúchí
и	NEG.иметь	выкопать	ступень	тоже	NEG.иметь	можно	держаться

的 栏杆, 人们 只 能 像 滑冰 似的, 在 那
 de lánɡān rénmen zhǐ néng xiàng huá bīng shì de zài nà
 ATR перила люди лишь мочь походить скользить.лед подобно LOC тот

踩 得 光滑 的 斜坡 上 往下 滑。
 cǎi dé guānghuá de xiépō shàng wǎngxià huá
 топтать EV гладкий ATR склон LOC DIR.вниз скользить

Не было ни ступенек, ни поручней, и людям только и оставалось, что, как на коньках, скатываться с этого гладко вытопанного склона. (ccl)

Согласно замечаниям носителей, здесь описывается скорее внешний вид склона – он выглядит так, как будто скользкий. Кроме того, здесь могло сыграть роль и то, что, согласно «Словарю употребления прилагательных современного китайского языка», однослог 滑 *huá* практически не используется в атрибутивной позиции, поэтому использован близкий по значению двуслог 光滑 *guānghuá*, хотя основное значение у него другое. По этим причинам на представленной в настоящей работе семантической карте 光滑 *guānghuá* не перекрывает область «скользкого».

光滑 *guānghuá* распространяется и на фрейм «водная гладь» (27)). Как представляется, такое употребление становится возможным во многом за счет того, что водная поверхность блестит – это подтверждает «промежуточное» расположение 光滑 *guānghuá* между тактильной и зрительной областями. Необходимо, однако, отметить, что без поддержки контекста примеры типа «Поверхность озера гладкая 光滑 *guānghuá*, как зеркало» (28) воспринимаются информантами как спорные, а сам по себе фрейм «водная гладь» не может являться диагностическим для передачи значения зрительной гладкости, потому что типологически регулярно описывается тем же словом, которое используется для описания тактильной гладкости. Для описания зрительного восприятия объектов других классов, например, лугов и полей, которые являются ровными, но не блестят, 光滑 *guānghuá* не употребляется.

Обычно именно 光滑 *guānghuá* противопоставляется 粗糙 *cūcāo*, основному слову, описывающему наличие неровностей, шероховатостей.

光溜 *guāngliu*

В «Словаре современного китайского языка» 光溜 *guāngliu* толкуется так же, как и 滑 *huá* (光滑 *guānghuá* и 滑溜 *huáliu*), однако, по материалам нашего исследования, их значения не совпадают. Основным значением 滑 *huá* мы считаем скользкость (поверхности, на которых трудно удержаться, или предметы, которые трудно удержать в руках), а для 光溜 *guāngliu* на первый план выходит гладкость.

По замечаниям носителей, при употреблении 光溜 *guāngliu* акцент делается на отсутствие ворсинок или шерстинок. Так,

i) 光滑的木板 *guānghuá de mǔbǎn* (光滑 *guānghuá* доска)

воспринимается скорее как не имеющая выщербленок и выступов, а

j) 光溜的木板 *guāngliu de mǔbǎn* (光溜 *guāngliu* доска) –

как не имеющая заноз и колючек.

В примере (i) речь идет о гладкой доске, на поверхности которой отсутствуют неровности и «перепады по высоте», а в примере (j) — об отсутствии отдельных тонких выступающих частей — ворсинок, заноз и т. п.

Хотя различие между 光滑 *guānghuá* и 光溜 *guāngliu* и не проводится последовательно всеми носителями, можно заметить, что в анкетах, где предполагался выбор одной из лексем, в подавляющем большинстве контекстов предпочтение отдавалось 光滑 *guānghuá* как более частотному, а в контекстах, предполагающих «отсутствие отдельных выступающих ворсинок» («незанозистая» доска, бумага (29), гладко причесанные волосы (30), лысая голова (31)) выбор падал на 光溜 *guāngliu*. Это же значение выходит на передний план в предложениях типа «вершина горы лысая, нет ни деревца» (32). Некоторые информанты отмечали также, что 光溜 *guāngliu* более разговорное слово, чем 光滑 *guānghuá*.

Кроме того, 光溜 *guāngliu* часто встречается в сочетании с другими близкими по значению прилагательными, чтобы подчеркнуть высокую сте-

пень проявления признака (33-35). По мнению информантов, часто его употребление вместо 光滑 *guānghuá* бывает обусловлено соображениями благозвучности: в литературной речи китайцы стараются избегать повторения прилагательных с одним и тем же слогом (как, например, 滑 *huá* в (34-35)). Кроме того, «путем присоединения к уточняемому слову его синонима устраняется лексическая многозначность и омонимия конкретного слова». [Семенов 1998: 72].

平 *píng*

平 *píng* в «Словаре современного китайского языка» толкуется как не имеющий на поверхности повышений и понижений, впадин и выступов и не наклонный – это основное слово для описания зрительного восприятия ровности. Прототипический объект, который может описываться как 平 *píng* – гладкая поверхность воды, которая совмещает в себе идею отсутствия выступов и ненаклонного расположения.

При этом, хотя и возможно сказать «ровный, как поверхность воды» (36), сама поверхность воды обычно не описывается как 平 *píng*⁴⁹, вероятно, потому что свойство ненаклонности ей присуще неотъемлемо (так же как нельзя сказать, например, «горячий кипятки» ср. [Рахилина 2000]). Однако при наличии в предложении указания на время 平 *píng* может употребляться для описания спокойной водной глади (37).

В составе сложных слов может реализовываться как идея ненаклонности (линия горизонта, плоская крыша)⁵⁰, так и идея отсутствия неровностей⁵¹.

⁴⁹ Поверхность воды часто описывается двусловом 平静 *píngjìng* (букв. ‘гладкий+тихий’) или четырехиероглифическими сочетаниями типа

平静如镜	<i>píngjìng rújìng</i> (букв. ‘ровный-тихий-подобно-зеркалу’)
波平如镜	<i>bō píng rújìng</i> (букв. ‘волны-ровный-подобно-зеркалу’)
风平浪静	<i>fēng píng làngjìng</i> (букв. ‘ветер-ровный-волны-спокойный’)
⁵⁰ 地平线	<i>dìpíngxiàn</i> ‘линия горизонта’
水平线	<i>shuǐpíngxiàn</i> ‘горизонтальная линия; горизонт, уровень’

平 *p íng* в качестве однослога достаточно широко употребляется для характеристики как горизонтально (дорога (38), рельеф (39), расстелить ровно (40)), так и вертикально (стена (41)) ориентированных объектов .

К группе ‘ровного’ относятся также двуслоги 平坦 *píngtǎn*, 平整 *p íngzhěng* и 平滑 *p ínghuá*.

平坦 *p íngtǎn*

Двуслог 平坦 *píngtǎn*⁵² со значением «не имеющий на поверхности повышений и понижений, впадин и выступов», используется преимущественно для описания рельефа и употребляется чаще всего с названиями таких объектов как равнины, отмели, пастбища, луга, земельные участки (42-44) - и дороги (45). При этом описание может происходить как с точки зрения говорящего – человека, перемещающегося по плоскости, так и при виде сверху (46). Для нас важно, что здесь подчеркивается отсутствие не только локальных неровностей, но и просто перепадов высоты, как это видно из примера (47).

平屋顶 *píngwūdǐng* ‘плоская крыша’ (наклон 1-3%, чтобы стекала вода; противопоставляется 坡屋顶 *pōwūdǐng* наклонной (двускатной) крыше)

平角裤 *píngjiǎokù* ‘трусы-шортики’ (штанины образуют прямую линию; противопоставляются обычным трусам 三角裤 *sānjiǎokù* букв. ‘треугольные трусы’)

⁵¹ 平面 *p íngmiàn* ‘плоскость’

平地 *p íngdì* ‘равнина’ (букв. ‘ровная земля’)

⁵² Однослог 坦 *tǎn* ‘широкий и ровный’ в современном китайском языке самостоятельно не употребляется, о его значении можно судить по употреблению в составе устойчивых словосочетаний и сложных слов, например: 坦途 *tǎn tú* ‘широкий и ровный путь’.

В древнекитайском языке 平 *p íng* и 坦 *tǎn*, по-видимому, являлись близкими синонимами. Они могут встречаться в одном и том же памятнике:

《易•履》 履道坦坦 *lǚ dào tǎn tǎn* ‘Пешая дорога широкая-ровная, широкая-ровная (坦 *tǎn*)’

《易•泰》 无平不陂 无往不复 *wú píng bù bēi wú wǎng bù fù* ‘Если нет ровного (平 *p íng*), то не будет и склона, если нет ухода, то не будет и возвращения’. («Книга перемен»)

平 *p íng* и 坦 *tǎn* могли употребляться вместе для описания некоторого объекта:

《世说新语•言语》 其地坦而平 *qí dì tǎn ér píng* ‘Его земли широкие-ровные (坦 *tǎn*) и ровные (平 *p íng*)’ («Шишо синьйю»).

В «Словаре древнекитайского языка Вана Ли» они оба толкуются через двуслог 平坦 *p íngtǎn*.

平坦 *píngtǎn* не требует строго горизонтальной ориентации описываемой плоскости (так можно сказать про пологий склон (48)), но для описания вертикально ориентированных поверхностей не используется (49).

Как правило, 平坦 *píngtǎn* употребляется для описания обширных пространств. Хотя в корпусе встречаются примеры, в которых он описывает и небольшие поверхности (коридоры или даже тарелки), информанты оценили их как неестественные. 平坦 *píngtǎn* практически не употребляется для описания водной глади, а если это и происходит, то, как правило, в четырехиероглифических сочетаниях типа 平坦如镜 (*píngtǎn* -как-зеркало)

Из частей тела человека 平坦 *píngtǎn* наиболее часто применяется для описания живота (50) (ср. русск. *плоский живот*).

平整 *píngzhěng*

В качестве прилагательного слово 平整 *píngzhěng* (букв. ‘ровный-целый’) описывает поверхность, которая стала ровной после приложения некоторых усилий. В «Словаре современного китайского языка» приводится также его глагольное значение – ‘заполнять ямы или неровности, чтобы поверхность земли стала ровной (平坦 *píngtǎn*) и аккуратной (51)’.

Наиболее естественными являются сочетания 平整 *píngzhěng* с названиями различных артефактов, имеющих плоскую поверхность, которая может быть ориентирована как горизонтально (пол, дорога (52-53)), так и вертикально (стена, забор (54)).

С естественными природными объектами типа лугов 平整 *píngzhěng* употребляется, как правило, только в контексте специальной обработки (55).

平滑 *píng huá*

Согласно толкованию «Словаря современного китайского языка», 平滑 *píng huá* имеет значение 平 *píng* (плоский, ровный) и 光滑 *guānghuá* (глад-

кий). Несмотря на присутствие в нем компонента 滑 *huá*, он оказывается не связан с идеей скользкости. Это видно из примеров типа ‘Поверхность воды гладкая как зеркало’ (56) - прототипом скользкости зеркало назвать никак нельзя.

Если посмотреть, с какими прилагательными сочетается в корпусе CCL «как зеркало», чтобы создать четырехиероглифическое сочетания, то можно увидеть, что из наиболее частотным оказывается как раз слово 平滑 *pínghuá*

平滑如镜 <i>pínghuá rú jìng</i>	‘平滑 <i>pínghuá</i> как зеркало’	13
光滑如镜 <i>guānghuá rú jìng</i>	‘光滑 <i>guānghuá</i> как зеркало’	12
光亮如镜 <i>guāngliàng rú jìng</i>	‘блестящий, как зеркало’	11
平静如镜 <i>píngjìng rú jìng</i>	‘ровный-тихий, как зеркало’	10

При этом сочетания типа «скользкий, как зеркало» или «плоский, как зеркало» не встречаются вовсе.

Интересно отметить, что 平滑 *pínghuá* может описывать поверхность воды только через сравнение с зеркалом (гладкая, как зеркало), а самостоятельно характеризовать поверхность воды не может. По мнению носителей, типичными объектами, которые описываются с помощью 平滑 *pínghuá*, являются камень, скамейка, зеркало (58-60), при чем их гладкость воспринимается как тактильно, так и зрительно.

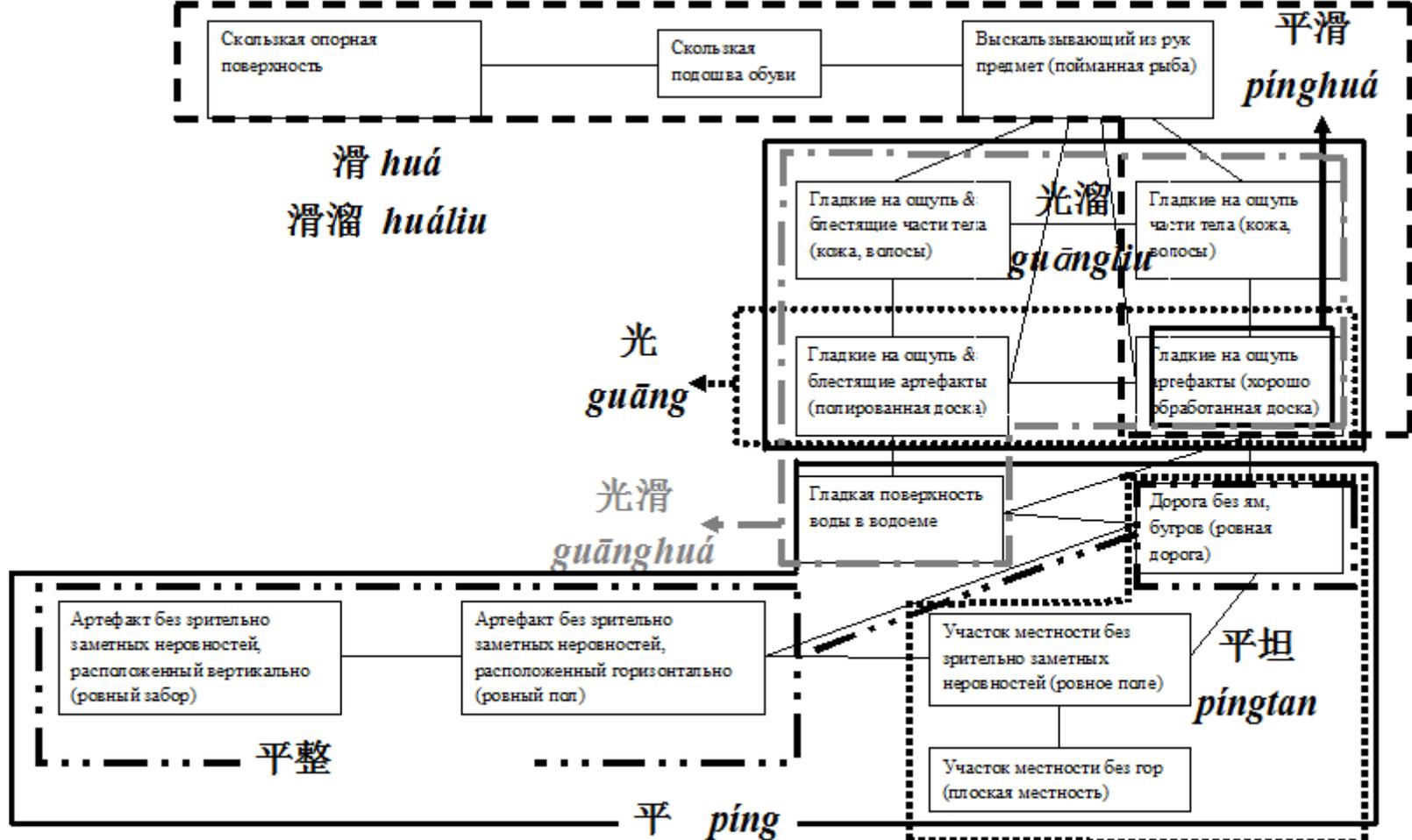
Для описания скользких опорных поверхностей и артефактов 平滑 *pínghuá* не употребляется – даже в составе сложных слов-терминов на первый план выходит значение ‘гладкий’:

平滑肌	<i>pínghuájī</i>	‘гладкие мышцы’
平滑曲线	<i>pínghuá qūxiàn</i>	‘гладкая кривая’
平滑面	<i>pínghuá miàn</i>	‘гладкая сторона’

При нанесении описанных прилагательных из семантического поля ГЛАДКИЙ на семантическую карту, мы получаем следующую картину. При

всем богатстве этого поля в китайском языке лексемы удастся нанести на карту без нарушения принципа смежности.

Семантическая карта поля ГЛАДКИЙ (китайский язык)



— тонкие линии соединяют фреймы, которые типологически могут описываться одной лексемой

— толстыми линиями разных видов обведены фреймы, обсуживающиеся одной лексемой в китайском

Поскольку по нашим данным область «применения» 滑 *huá* и 滑溜 *huáliu* совпадает, они обведены общими рамками. Как отмечалось выше, разница в их употреблении связана с ритмическими и стилистическими ограничениями. Во всех остальных случаях на карте можно увидеть, как различаются ситуации применения соответствующих лексем.

На карте четко прослеживается противопоставление между **зрительным** и **тактильным** типом восприятия: лексемы 滑 *huá* и 滑溜 *huáliu* используются только в контекстах тактильного восприятия поверхности (в основном в ситуации «скользкий»), а 平 *píng*, 平坦 *píngtǎn* и 平整 *píngzhěng* – зрительного. Между ними располагается зона совмещенного тактильного и зрительного восприятия, связанная со словами 光滑 *guānghuá* и 光溜 *guāngliu*. Интересно, что сюда же попадает лексема 平滑 *pínghuá*, которая включает в себя один компонент из зрительной (平 *píng*) и одной из тактильной зоны (滑 *huá*).

Также можно отметить, что три противопоставленные базовые зоны **скользкого**, **гладкого** и **ровного** обслуживаются в китайском языке тремя разными однослогами (滑 *huá*, 光 *guāng* и 平 *píng*), а противопоставления по дополнительным параметрам задаются с помощью двуслогов. Выделение базовых противопоставлений на уровне однослогов и более тонких противопоставлений за счет двусложных единиц соответствует основным принципам семантической организации лексики китайского языка⁵³.

С типологической точки зрения интерес представляет фрейм «отсутствие отдельных выступающих ворсинок», который мы выделили в зоне гладкого на основании сравнения лексем 光溜 *guāngliu* и 光滑 *guānghuá*

⁵³ Ср., например, «В китайском языке двуслоги очень редко используются для выражения категорий базового уровня». [Ye 2009]

3. ГЛАДКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

滑 hu á

(1) 冰上 很 滑, 大家 手 挽 手
 bīngshàng hěn hu á dàjiā shǒu wǎn shǒu
 лед-AD очень скользкий все рука тянуть рука

慢慢 往 前 走。
 mànman wǎng qián zǒu
 медленно-RDP DIR вперед идти

Лед очень скользкий, все медленно идут вперед, взявшись за руки. (ccl)

(2) 在 湿 滑 路面上 正确
 zài shī hu á lùmiàn-shàng zhèngquè
 LOC влажный скользкий дорога.поверхность-LOC правильно

使用 刹 车 是 需要 技巧的。
 shǐyòng shā chē shì xūyào jìqiǎo de
 применять тормозить машина быть требоваться техника ATR

Чтобы правильно остановить машину на мокрой и скользкой дороге, требуется техника. (leeds)

(3) 小心 地 滑
 xiǎoxīn dì hu á
 остерегаться пол скользкий

Осторожно, скользкий пол! (объявление, которое выставляется при уборке в общественных местах)

(4) 长满 青苔的 路 很 滑。
 zhǎngmǎn qīngtāi de lù hěn hu á
 зарастать зелёный.мох ATR дорога очень скользкий

Дорога, поросшая мхом, очень скользкая (ХНС)

(5) 又 圆 又 滑 的 小 石子
 yòu yuán yòu hu á de xiǎo shízi
 и круглый и скользкий ATR маленький камешек

кругленькие гладкие камушки (ХНС)

(6) 皮肤 摸着 很 滑
 pífū mō-zhe hěn hu á
 кожа щупать-PRG очень скользкий

Кожа на ощупь очень гладкая. (инф.)

(7) 桌子 表面 很 滑 / 光滑
 zhuōzi biǎomiàn hěn hu á / guānghu á
 стол поверхность очень скользкий / гладкий

Поверхность стола очень гладкая. (инф.)

(8)这	个	菜	吃起来	感觉	很	滑
zhè	ge	cài	chīqǐlái	gǎnjué	hěn	huá
этот	CL	блюдо	начать.есть	ощущение	очень	скользкий

От этого блюда ощущение скользкости во рту. (инф.)

滑溜 huáliū

(9) 石上	有	青苔,	他	先	用
shíshàng	yǒu	qīngtāi	tā	xiān	yòng
камень LOC	иметься	зелёный.мох	она	сначала	использовать

竹杖	试试,	并	不	滑溜,
zhúzhàng	shìshì	bìng	bù	huáliū
бамбук.посох	пробовать.RDP	вовсе	NEG	скользкий

便	一	步	跨了	上去。
bìàn	yī	bù	kuàile	shàngqù
тогда	один	шаг	шагать-MOD	DIR

На камнях был зелёный мох, он сначала потрогал его бамбуковым посохом – совсем не скользко, и смело ступил на них. (leeds)

(10) 缎子	被面	摸着	挺	滑溜 / 滑。
duànzǐ	běimiàn	mōzhe	tǐng	huáliū / huá
атлас	сторона одеяла	щупать- DUR	очень	скользкий

Поверхность атласного одеяла очень гладкая на ощупь. (ХНС)

(11) 宝宝	皮肤	摸着	很	滑溜。
Bǎobao	pífū	mōzhe	hěn	huáliū
младенец	кожа	щупать.PRG	очень	скользкий

Кожа младенца на ощупь очень гладкая. (инф.)

(12)他的	小手	从	滑溜的	树枝	上	溜了开来,	让
tāde	xiǎoshǒu	cóng	huáliūde	shùzhī	shàng	liūle kāilái	ràng
он ATR	ручка	с	скользкий ATR	ветка	LOC	соскользнуть.MOD	CAUS

他	一个	不稳,	仰天	摔倒在	地上。
tā	yíge	bùwěn	yǎngtiān	shuāidǎozài	dìshàng
он	один CL	NEG.стабильный	смотреть.небо	падать.LOC	земля.LOC

Его маленькие ручки соскользнули со скользких веток, он потерял устойчивость и упал на землю лицом вверх. (ccl)

(13) 木质	地板	假如	缺乏	保养,	那	木板
mùzhì	dǐbǎn	jiǎrú	quēfá	bǎoyǎng	nà	mùbǎn
деревянный	пол	если	недоставать	уход	тогда	пол

几乎	就	像	“溜冰场”	一样	滑溜。
jīhū	jiù	xiàng	liūbīngchǎng	yíyàng	huáliū
почти	сразу	походить	каток	одинаковый	скользкий

Если за деревянным полом не ухаживать, то деревянные становятся скользкими, почти как каток... (baidu) (текст о причинах травм стопы у спортсменов-баскетболистов)

(14) 路面	太	滑溜,	我	刚
lùmiàn	tài	huáliū	wǒ	gāng
дорога.поверхность	слишком	скользкий	я	только.что

摔了	一	跤。
shuāi-le	yī	jiāo
падать-MOD	один	падение

На улице очень скользко, я только что упал. (инф.)

(15a) 口感	滑溜
kǒugǎn	huáliū
рот.чувство	скользкий

ощущение во рту (от еды) гладкое (инф.)

(15b) 口感	很	爽滑
kǒugǎn	hěn	shuǎnghuá
рот.чувство	очень	приятный-скользкий

ощущение во рту (от еды) гладкое (инф.)

(16) *这个	菜	吃起来	口感	很	光滑。
zhège	cài	chīqǐlái	kǒugǎn	hěn	guānghuá
этот CL	блюдо	начинать есть	вкус	очень	гладкий

*Это блюдо очень гладкое на вкус.

(17) 它的	肉质	脆	嫩	滑溜,	味道
tā de	ròuzhì	cuì	nèn	huáliū	wèidào
он ATR	мясо.субстанция	рассыпчатый	нежный	скользкий	вкус

鲜美,	含有	很	高的	营养	价值。
xiānměi	hányǒu	hěn	gāode	yíngyǎng	jiàzhí
свежий.прекрасный	содержать	очень	высокий ATR	питание	ценность

Мякоть (гриба "дождевик игольчатый") хрустящая, нежная и скользит на зубах, вкус свежий, он обладает высокой питательной ценностью. (leeds)

(18) 端	上来	的	拉皮	晶莹	剔透,
duān	shànglái	de	lāpí	jīngyíng	tītòu
подавать	DIR	ATR	лапша	прозрачный	прозрачный

浑然	如	玉,	吃	进	嘴里
húrán	rú	yù	chī	jìn	zuǐlǐ
совершенно	походить	яшма	есть	DIR	рот-LOC

滑溜	筋道,	口感	特别	好。
hu áliu	jīndao	kǒugǎn	t èi é	hǎo
скользящий	упругий	вкус	особенно	хороший

Принесли лапшу, прозрачную и пронизанную светом, совершенно подобную яшме, а когда кладешь в рот – гладкую и упругую, ощущение во рту особенно приятное. (leeds)

光 guāng

(20a) 这种	纸	很	光。
zh èzhǒng	zhǐ	hěn	guāng
этот CL	бумага	очень	гладкий

Эта бумага очень гладкая. (ХНС)

(20b) 这种	纸	表面	很	光滑。
zh èzhǒng	zhǐ	biǎomiàn	hěn	guānghuá
этот CL	бумага	поверхность	очень	гладкий

Эта бумага очень гладкая. (инф.)

光滑 guānghuá

(21) 音乐	一	响,	她	轻轻	一	耸	舞步
yīnyuè	yī	xiǎng	tā	qīngqīng	yī	song	wǔbù
музыка	один	звучать	она	легкий-RDP	один	подниматься	танцевать.шаг

便	旋转起来	到了	琴台前	一	块
bì àn	xuánzhuǎn-qǐlái	dào-le	qín-tái-qian	yī	kuài
тогда	крутиться	достигать-MOD	помост-LOC	один	кусок

没有	地毯的	光滑	地板上。
méiyǒu	dìtǎn de	guānghuá	dìbǎn-shàng
NEG	ковёр ATR	гладкий	пол-LOC

Как только зазвучала музыка, она легко начала танцевать и закружившись, переместилась на гладкий участок пола без ковра перед помостом. (leeds)

(22) 物体	表面	是	光滑,	还是	粗糙,	人的
wùtǐ	biǎomiàn	shì	guānghuá	hái shì	cūcāo	rén de
вещь	поверхность	быть	гладкий	или	шершавый	человек ATR

手指	触摸	一下	马上	就	可以	知道。
shǒuzhǐ	chù mō	yí xià	mǎshàng	jiù	kěyǐ	zhīdào
палец	прикасаться	немного	сразу	сразу	мочь	знать

Поверхность вещи гладкая или шершавая, человеческие пальцы могут определить по легкому прикосновению. (ccl)

(23) 我 抚摸着 记事簿 光滑的 咖啡色 封面。
 wǒ fǔmō-zhe jìshìbù guānghuá de kāfēisè fēngmiàn
 я гладить-PRG еженедельник гладкий ATR кофе.цвет обложка
Я поглаживаю гладкую обложку еженедельника кофейного цвета (ccl)

(24) 大理石 的 桌面 很 光滑。
 dàishí de zhuōmiàn hěn guānghuá
 мрамор ATR стол.поверхность очень гладкий
Мраморная поверхность стола очень гладкая. (XHC)

(25) 皮肤 光滑
 pífū guānghuá
 кожа гладкий
гладкая кожа (человека) (инф.)

(26) 淡淡的 斜阳, 照着 她 丝绸 般
 dàndàn de xiéyáng zhàozhe tā sīchóu bān
 бледный.RDP ATR косой.солнце освещать.PRG она шелк подобный

柔软 光滑的 头发。
 róuruǎn guānghuá de tóufa
 мягкий гладкий ATR волосы
Слабые косые лучи освещали ее волосы, гладкие и мягкие, как шелк.(ccl)

(27) 一条 小 火轮 缓缓地 冲破 那 光滑的
 yītiáo xiǎo huǒlún huǎnhuǎn de chōngpò nà guānghuá de
 один CL маленький пароход медленный ATR прорвать тот гладкий ATR

水面, 威风凛凛 地 叫 了 一声。
 shuǐmiàn wēifēnglǐnlǐn dì jiào le yīshēng
 вода.поверхность грозный ATR звать MOD один.звук
Маленький пароходик медленно разбивал эту гладкую водную поверхность, он издал воинственный звук. (ccl)

(28) ? 湖面 是 如此的 光滑, 就 像 一面
 húmiàn shì rúcǐde guānghuá jiù xiàng yīmiàn
 озеро.поверхность быть так ATR гладкий сразу походить один CL

镜子 一样。
 jìngzi yíyàng
 зеркало одинаковый
Поверхность озера такая гладкая, словно зеркало. (инф.)

光溜 guāngliu

(29) 这种 道林 纸 比 电光 纸 还 光溜。
 zhèzhǒng dàolín zhǐ bǐ diànguāng zhǐ hái guāngliu
 этот.вид глянцевый бумага сравнивать флуоресц. бумага еще гладкий

Эта глянцевая [сатинированная] бумага еще более гладкая, чем флуоресцирующая. (ХНС)

(30) 已经	四十来	岁	了,	看起来	还	很
yǐjīng	s hīl á	su ì	le	k àn-qílái	h á	hěn
уже	около сорока	год	MOD	смотреть-DIR	еще	очень
年轻,	头发	还	没有	多少根	白的,	而且
niánqīng	tóufa	h á	méi yǒu	duōshǎo gēn	b á de	érqiě
молодой	волосы	еще	NEG иметь	сколько CL	белый ATR	к тому же
梳	得	很	光溜。			
shū	de	hěn	guāngliu			
причесывать	EV	очень	гладкий			

Ей уже около сорока с лишним лет, а на вид еще очень молодая, седых волос еще почти совсем нет, и к тому же они причесаны очень гладко. (ccl)

(31) 他的	秃	头	像	台球	一样	光溜。
tā de	tū	tóu	xiàng	t áiqíú	y íàng	guāngliu
он ATR	лысый	голова	походить	бильярдный шар	одинаковый	гладкий

Его лысая голова гладкая, как бильярдный шар. (jk)

(32) 那座	山头	十分	光溜,	一棵	树	也没有。
n àzuo	shāntóu	sh fēn	guāngliū	yī kē	shù	yě méi yǒu
тот CL	гора.голова	очень	гладкий	один CL	дерево	тоже.NEG.иметь

Эта вершина горы лысая, нет ни дерева. (инф.)

(33) 西峡	盆地	的	这些	众多的	化石群,	除
xī xiá	péndì	de	zhèi xiē	zhòngduō de	hu àsh íún	chú
Си Ся	впадина	ATR	этот CL	многочисленный ATR	окаменелость	кроме
少量	蛋壳	受	岩层	挤压,	表面	略
shǎo liàng	d ànké	shòu	y án céng	jǐ yā	biǎo miàn	lüè
мало	яйцо.скорлупа	получить	пласт	давление	поверхность	немного

呈 凹陷 外, 大部分 晶莹 光溜⁵⁴ 完整如初。
 chéng āo xiàn w ài dà bùfen jīngy íng guāngliu wánzhěng rúchū
 проявлять вмятина кроме большая.часть сверкающий гладкий целый-как-нач.
 Среди многочисленных окаменелостей, обнаруженных во впадине Си Ся, кроме небольшого количества яичных скорлуп, которые завалило геологическими пластами и на их поверхности получились вмятины, большая часть предметов - блестящие и гладкие, сохранились в первоначальной целостности. (ccl)

⁵⁴ Возможна замена на 光滑 guānghuá, 光溜 guāngliu – более разговорный вариант. (инф.)

(34) 遗憾的 是, 许多 老 街道 上,
 y h àn de sh ì xǔduō lǎo jiēdào sh àng
 огорчительный.MOD быть много старый дорога LOC

机动车道 路面 平滑光溜, 而 非机动车道 坑坑洼洼,
 jīdòngchē dào lùmiàn píng huá guāngliū ér fēijīdòngchē dào kēng kēng wā wā
 полоса для дорога. ровный гладкий а полоса для яма.RDP.
 автомобилей поверхность велосипедов лужа.RDP

使 人 怀疑 好像 骑到 了 乡间。
 shǐ rén huáiyí hǎoxiàng qí dào le xiāngjiān
 CAUS человек сомневаться похоже доехать MOD деревня

К сожалению, на многих старых улицах полоса для автомобилей ровная и гладкая, а полоса для велосипедов – вся в рытвинах и выбоинах, это вызывает ощущение, что попал в деревню. (ccl)

(35) 金褐色的 头发 和 胡须, 光溜 平滑的
 jīn hèsè de tóufa hé húxū guāngliū píng huá de
 золотой.коричневый.цвет ATR волосы и усы гладкий гладкий ATR

前额, 连 太阳穴 上 也 看不到 一条 皱纹。
 qián'é lián tàiyángxué shàng yě kàn bú dào yī tiáo zhòuwén
 лоб даже висок LOC тоже не мочь увидеть один CL морщина

Золотисто-каштановые волосы и усы, чистый гладкий лоб, и даже на висках не видно ни морщинки. (ccl)

平 p íng

(36) 像 水面 一样 平。
 xiàng shuǐmiàn yíyàng píng
 походить вода.поверхность одинаковый ровный
ровный, как поверхность воды (XHZ)

(37) 今天 未名湖 水面 很 平。
 jīntiān wèimíng hú shuǐmiàn hěn píng
 сегодня Вэйминху вода.поверхность очень ровный
Сегодня поверхность озера Вэйминху гладкая. (инф.)

(38) mǎlù hěn píng.
 马路 很 平
 дорога очень ровный
Дорога ровная. (XHC)

(39) 我们 家乡 地势 很 平, 一望无际。
 wǒmen jiāxiāng dìshì hěn píng yī wàng wú jì
 мы родина рельеф очень ровный один-взгляд-без-граница
Рельеф в моих родных краях очень ровный, далеко видно. (инф.)

(40)把 纸 铺 平 了。
 bǎ zhǐ pū p íng le
 ВА бумага стелить ровный MOD
Расстели бумагу ровно. (ХНС)

(41) 装修完, 这面 墙 很 平。
 zhuāngxiū wán zhè miàn qiáng hěn p íng
 закончить ремонтировать этот CL стена очень ровный
После ремонта эта стена очень ровная. (инф.)

平坦 p íngtǎn

(42) 地势 平坦
 d ì shì píngtǎn
 рельеф плоский
плоский рельеф (ccl)

(43) 有的 高原 表面 宽广 平坦, 地势 起伏
 yǒude gāoyuán biǎomiàn kuānguǎng p íngtǎn d ì shì qǐfú
 некоторые плато поверхность широкий ровный рельеф перепад
 不大; 有的 高原 则 奇峰峻岭、
 bù dà yǒude gāoyuán zé qí fēng jùn lǐng
 NEG большой некоторый плато тогда необычный-пик-высокий-горный хребет

山峦起伏, 地势 变化 很 大。
 shānlúan qǐfú d ì shì bi ànhu à hěn dà
 горы-перепад рельеф изменение очень большой
Поверхность некоторых плато широкая и ровная, перепады по высоте в рельефе небольшие, а на некоторых плато возвышаются крутые горные кряжи, горные пики поднимаются один за другим, рельеф очень переменчивый. (ccl)

(44) 四川... 既 有 青藏 高原 绵延 平坦的
 S ì chuān jì yǒu Qīng Zàng gāoyuán miányán p íngtǎn de
 Сычуань и иметь Цинхай Тибет нагорье тянутся ровный ATR
 大 草原, 又 有 我国 南方 山区
 dà cǎo yuán yòu yǒu wǒ guó nán fāng shānqū
 большой степь и иметь я.государство юг гора.район

零星 分布的 草山 草坡。
 língxīng fēnbù de cǎoshān cǎopō
 отдельный распределять ATR трава.гора трава.склон
В Сычуани есть бескрайние ровные большие степи Цинхай-Тибетского нагорья, есть и отдельные покрытые травой горы и склоны, как на юге Китая. (ccl)

(45) “在 这 赛车 跑 的 路 上 骑
 zǎ zhè sǎchē pǎo de lù shàng qí
 в этот гоночная.машина бегать ATR дорога LOC ехать.верхом

自行车, 实在 太 舒服 了, 真 平坦 啊”
 zìxíngchē shízhèntài shūfú le zhēn píngtǎn a
 велосипед действительно очень= приятный =MOD правда плоский PCL
«Ехать по этой дороге для гоночных машин на велосипеде – одно удовольствие, она такая ровная» (ccl)

(46) 从 飞机 上 往下 看去, 只 见
 cóng fēijī shàng wǎng xià kàn qù zhǐ jiàn
 от самолет LOC DIR.низ смотреть лишь видеть

比较 平坦的 东非 高原 上 有 一条
 bǐjiào píngtǎn de dōngfēi gāoyuán shàng yǒu yī tiáo
 сравнительно ровный ATR Вост.Афр. равнина LOC иметь один CL

长长的 凹痕, 就 像 一道 伤疤...
 cháng cháng de āohén jiù xiàng yī dào shāngbā
 длинный.RDP ATR след сразу походить один CL рана
Когда смотришь вниз с самолета, видно только длинный напоминающий рану след на довольно ровной Восточно-Африканской равнине. (ccl)

(47) 把 石崖 劈开, 把 山林 扫平, 开出
 bǎ shíyá pīkāi bǎ shānlín sǎopíng kāichū
 BA утес расщепить BA гора.лес сметать.ровный открыть=

一条 平坦 大道 来!
 yī tiáo píngtǎn dàdào lái!
 один CL ровный большой.путь =сюда
Расщепите утесы, сровняйте с землей горные леса, проложите ровную дорогу! (leeds)

(48) 山上 有 一抹 平坦的 荒坡, 有 险峰
 shān shàng yǒu yī mǒ píngtǎn de huāngpō yǒu xiǎnfēng
 гора.LOC иметь один CL ровный ATR склон иметь опасный.пик

突兀、 壁陡崖绝的 沟壑...
 tūwù bìdǒuyájué de gōuhè
 резкий.лысый стена.крутой.обрыв.резкий ATR ущелье
В горах есть ровный склон, есть неприступные горные вершины и пики, ущелья среди отвесных скал... (ccl)

(49) 墙面 很 平整 / 平 / ? 平坦
 qiángmiàn hěn píngzhěng / píng / ? píngtǎn
 стена.поверхность очень ровный
Стена очень ровная. (инф.)

(50) 她的	腰肢	仍然	纤细	柔软,	皮肤	仍然
tā de	yāozhī	r éng r án	xiānx ì	r óuruǎn	p fū	r éng r án
она ATR	поясница	по-прежнему	тонкий	мягкий	кожа	по-прежнему
柔滑	光润,	小腹	仍然	平坦,	脸面	绝
r óuhu á	guāng r ùn	xiǎof ù	r éng r án	p íngtǎn	liǎnmi àn	ju é
мягкий	увлажненный	живот	по-прежнему	ровный	лицо	абсолютное
没有	一丝	皱纹。				
méi yǒu	yīsī	zh òuw éi				
NEG.иметь	один CL	морщина				

Ее талия по-прежнему была тонкой и гибкой, кожа по-прежнему мягкой и свежей, живот по-прежнему плоским, а на лице не было ни одной морщинки. (ccl)

平整 p íngzhěng

(51) 坑	要	填	得	平整。		
kēng	yào	tián	de	p íngzhěng		
яма	нужно	заполнять	EV	ровный		
<i>Яму нужно засыпать ровно. (инф.)</i>						
(52) “那儿	才	美	哪!	那儿	跳舞	用
n àr	c á	měi	na	n àr	tiàowǔ	y òng
там	лишь	красивый	CLF	там	танцевать	использовать
的	地板,	平整	得	像	盘子	一样!
de	dìbǎn	p íngzhěng	de	xiàng	p ánzi	yī yàng
ATR	пол	ровный	EV	походить	блюдец	одинаковый
<i>Вот там красота! Там пол для танцев ровный, как блюдечко! (ccl)</i>						

(53) 只要	路面	平整,	车子	就	不会	上下颠簸,
zhǐ yào	l ùmi àn	p íngzhěng	chēzi	jiù	b úhu ì	shàng xià diǎnbō
только.если	дорога	ровный	телега	сразу	NEG.мочь	вверх-вниз-трястись
人	坐	在	车轮	上	就	感到
r én	zuò	z ài	chēlún	shàng	jiù	gǎndào
человек	сидеть	LOC	колесо	LOC	сразу	чувствовать
						平稳、舒服。
						p íngwěn 、shūfú
<i>Если дорога ровная, телегу трясти не будет, и человек, который в ней сидит, будет чувствовать себя устойчиво и комфортно. (ccl)</i>						

(54) 围墙	修	得	很	平整。		
w éiqi áng	xiū	de	hěn	p íngzhěng		
забор	строить	EV	очень	ровный		
<i>Забор построен очень ровно. (инф.)</i>						

(55) 用 多年生 矮小 草本 植株 密植, 并
 yòng duōniánshēng ǎixiǎo cǎoběn zhízhū mǐzhí bìng
 использовать многолетний маленький травинка трава частый и

经 人工 修剪成 平整的 人工 草地 称为
 jīng réngōng xiūjiǎnchéng píngzhěng de réngōng cǎodì chēngwéi
 проходить искусств. подстригать ровный. ATR искусств. трава.земля называться

草场, 不 经 修剪的 长草地域 称为 草地。
 cǎochǎng bù jīng xiūjiǎn de chángcǎodìyù chēngwéi cǎodì
 трава. NEG проходить подстригать длинный.трава. называться трава.
 площадь ATR область земля

Плотно засаженный короткой многолетней травой, при этом искусственно подстриженный для ровности луг называется «газон», а луг с неподстриженной длинной травой называется «луг». (baidu)

平滑 pínghuá

(56) 湖面 像 镜子 一样 平滑。
 húmiàn xiàng jìngzi yíyàng pínghuá
 озеро.поверхность походить зеркало одинаковый гладкий

Поверхность озера гладкая, как зеркало. (инф.)

(57) *水面 很 平滑。
 shuǐmiàn hěn pínghuá
 вода.поверхность очень гладкий

**Поверхность озера гладкая, как зеркало.*

(58) 经过 200 多 年的 风雨磨洗, 石板
 jīngguò 200 duō nián de fēng yǔ mó xǐ shíbǎn
 проходить 200.много год ATR ветер.дождь.тереть.мыть камень.плита

表层 平滑, 光溜, 已 显 古朴、 苍老 之 态。
 biǎocéng pínghuá guāngliū yǐ xiǎn gǔpiáo cānglǎo zhī tài
 поверхность ровный гладкий уже казаться старинный дряхлый ATR вид

После двухсот лет воздействия ветра и дождя поверхность каменных плит стала ровной и гладкой, они казались старинными, дряхлыми. (leeds)

(59) 油茶 是 山茶科 中的 常绿 灌木 或
 yóuchá shì shānchá kē zhōng de chánglǜ guàn mù huò
 камелия быть чайный.семейство LOC ATR вечнозеленый кустарник или

小乔木, 树皮 淡 黄褐色, 平滑 不裂。
 xiǎoqiáomù shùpí dàn huáng hèsè pínghuá bùliè
 деревце кора бледный желтый.коричневый гладкий NEG.трескаться

Камелия масленосная – вечнозеленый кустарник или деревце семейства чайных, кора светлая желто-коричневая, гладкая и без трещин. (ccl)

(60) 在	第三	阶段,	操作人员	须	加热
z à	dì sān	jiēduàn	cāozuò rényuán	xū	jiārè
в	третий	этап	оператор человек	должен	нагреть

晶体,	使	其	形成	表面	平滑的	石板。
jīngtǐ	shǐ	qí	x íngch éng	biǎo miàn	p ínghu áde	sh bǎn
кристалл	CAUS	его	формировать	поверхность	гладкий ATR	плитка

На третьем этапе операторы нагревают кристаллы, чтобы сформировать из них гладкие плиточки. (ccl)

4. Типологический обзор переносных значений⁵⁵

‘Скользкий’

Лексемы с прямым значением ‘скользкий’ в переносных значениях обычно описывают ненадежность, нестабильность какого-либо человека или явления. Этот перенос основан на том, что скользкие объекты требуют приложения определенных усилий при взаимодействии с ними (ср. *скользкая дорога, скользкий черенок лопаты*).

В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут характеризовать

- **сферу деятельности, ситуацию, жизненный путь**

Ср. русск. *скользкая тема, скользкий вопрос*, исп. *situación resbaladiza* ‘неустойчивая (букв. скользкая) ситуация’ [Спесивцева 2012: 41]

- **человека**

Ср. русск. *скользкий тип*, эстонск. *libe inimene* ‘лживый (букв. скользкий) человек’)

- **песню, анекдот**

Ср. венгерск. *sikamlós* ‘скользкий’, с переносным значением ‘неприличный’

С другой стороны, поскольку по скользкой поверхности можно быстро переместиться в пространстве, прилагательные этой группы могут описывать

⁵⁵ По [Кашкин 2013]

быстроту и легкость выполнения действия, однако такая модель переноса является не очень продуктивной [Кашкин 2013: 96].

‘Гладкий’

Основные метафорические значения этой группы прилагательных - отсутствие недостатков и затруднений, что связано с исходной семантикой отсутствия неровностей и положительной оценкой, которая, как правило, дается предметам с гладкой поверхностью.

В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут характеризовать

- **уверенную речь человека или свободное владение языком**

Ср. русск. *гладкая речь*, исп. *lenguaje terso* ‘гладкий слог’ [Спесивцева 2012: 38]

- **приятный вкус**

Ср. англ. *smooth wine* ‘мягкое, нетерпкое (букв. гладкое) вино’

- **доброго человека**

Ср. марийское выражение *йывыжса кумылан* ‘мягкосердечный (букв. с гладкой душой’)

- **красивого человека**

Ср. эстонск. *sileda näolapiga tüdruk* ‘девочка с миловидным (букв. гладким) личиком’.

- **упитанного человека или животного**

Ср. поговорку *Отчего солдат гладок? – Поел да на бок*. По данным [Кашкин 2013: 99], на настоящий момент такое употребление зафиксировано только для русского языка.

Другой тип метафорического переноса, который может развиваться из идеи отсутствия неровностей, – это описание отсутствия ресурса или отличительных качеств. Ср. исп. *tela lisa* ‘ткань без рисунка (букв. ‘гладкая ткань’),

fachada lisa ‘фасад без украшений (букв. гладкий фасад)’. [Спесивцева 2012: 32]

‘Ровный’

Основное метафорическое значение лексем со значением ‘ровный’ – равномерность / постоянство.

В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут характеризовать

- **равномерное покрытие поверхности**

Ср. русск. *ровный загар*, *равно расставить стулья*, англ. *evenly covered with paint* ‘равномерно (букв. ровно) покрытый краской’, *evenly spaced desks* ‘равномерно (букв. ровно) расположенные парты’.

- **равенство значений какого-либо параметра**

Ср. *the score is even* ‘счет равный (букв. ровный)’ или *Divide the dough into three even amounts* ‘Разделите тесто на три равные (букв. ровные) порции’

- **равномерность**

Ср. русск. *ровное дыхание*, *ровный шаг*, англ. *even movement* ‘равномерное (букв. ровное) движение’

- **спокойствие**

Ср. русск. *ровный характер*, англ. *an even tone* ‘ровный тон’.

Как и прилагательные со значением ‘гладкий’, прилагательные со значением ‘ровный’ могут характеризовать отсутствие некоторого ресурса или отличительных качеств. Ср. эстонское *tasane* ‘ровный’ с переносными значениями ‘слабый’ (о боли, о дожде), ‘медленный’ (о движении, о течении реки), ‘тихий’ (о звуке, о шагах, о волнах).

5. ГЛАДКИЙ в китайском языке: переносные употребления

В полном соответствии с типологическими прогнозами, основным переносным значением 滑 *huá* ‘скользящий’ является ‘хитрый’ (61), причем это

значение может реализоваться и в составе устойчивых сочетаний, ср. 滑头滑脑 *huátóu huánǎo* ‘хитрец, плут (букв. скользкий-голова-скользкий-мозги)’, 耍滑 *shuǎhuá* ‘хитрить (букв. играть-скользить)’, 油滑 *yóuhuá* ‘изворотливый; хитрый (букв. масло (также имеет переносное значение ‘изворотливый’)-скользкий)’, 圆滑 *yuánhuá* ‘изворотливый; обтекаемый (букв. круглый-скользкий)’.

Глагольные употребления лексемы 滑 *huá* со значением ‘скользить’, развивают переносные употребления на том же основании ‘отвертеться, проскользнуть’ (62)

В области ‘гладкого’ в китайском языке наиболее предсказуемым с типологической точки зрения является перенос на описание отсутствия ресурса или отличительных качеств. В качестве результативной морфемы 光 *guāng* может употребляться в тех случаях, когда речь идет об использовании какого-либо ресурса без остатка или о полном уничтожении объекта (уничтожить врага без остатка (63), деньги потрачены без остатка (64), люди все ушли (65)). Некоторые информанты признают и возможность независимого употребления 光 *guāng* в этом значении (66).

Интересное переносное значение, не зафиксированное на нашей выборке для других языков ‘быть одиноким, не иметь спутника жизни’ обычно употребляется в разговорном языке (67). Представляется, что это употребление связано со словом ‘холостяк’ 光棍 *guānggùn*).

Наконец, последнее переносное значение слова 光 *guāng* ‘оголять некоторые части тела’ (68-70), по всей видимости, связано не со значением ‘гладкий’, а со значением ‘свет’ – ср. в русском сниженное *светить голым торсом*.

Метафорические переносы от группы слов со значением ‘ровный’ тоже в целом соответствуют типологическим прогнозам. Основное прилагательное со значением ‘ровный’ 平 *píng* может метафорически осмысляться как ‘не

различающийся по высоте, последовательности’, например, в следующих сочетаниях:

平辈 *p íngb ǎ* ‘одного поколения (букв. ровный-поколение)’,

平列 *p íngli è* ‘ставить в один ряд (условия) (букв. ровный-перечислять)’,

平起平坐 *p íngqǐ p íngzuò* ‘быть на равной ноге (букв. ровный-вставать-ровный-садиться)’.

С ним связано значение ‘сыграть вничью’ (71-72), тоже характерное для слов группы ‘ровный’. Наконец, сходный перенос можно наблюдать в группе композитов со значением ‘справедливый, беспристрастный’, где 平 *p íng* передает идею отсутствия наклона в какую бы то ни было сторону, ср. 持平 *chǐp íng* ‘беспристрастный, объективный (букв. держать-ровный)’, 公平 *gōngp íng* ‘справедливый (букв. общественный-ровный)’.

Другое направление метафорического расширения 平 *p íng* происходит на значение ‘спокойный’ о человеке или природных явлениях. Наиболее часто оно реализуется в составе устойчивых сочетаний, ср. 风平浪静 *fēng p íng làng j òng* ‘тишь да гладь (букв. ветер-ровный-волна-тихий)’, 心平气和 *xīn p íng qì hé* ‘абсолютно спокойный (букв. сердце-ровный-нрав-гармоничный)’. Независимое употребление 平 *p íng* в таких контекстах возможно только в отрицательных предложениях (на душе неспокойно (73)) – в соответствующей положительной форме должен быть употреблен двуслог 平静 *p íngj òng* ‘спокойный’ (74). Это происходит из-за ритмических ограничений на употребление односложных единиц – в предложении (73) однослог 平 *p íng* в сочетании с отрицательным словом 不 *bù* образует двусложную единицу.

Наконец, последняя группа переносных значений 平 *p íng* – ‘однообразность, монотонность’. Так можно охарактеризовать литературное произведение или фильм, в котором не хватает поворотов сюжета, а повествование

слишком невыразительно и сухо (75, 76). Кроме того, 平 *píng* участвует в целом ряде композитов, передающих значение чего-либо однообразного и невыделяющегося, ср:

平常 *píngcháng* ‘обычный, посредственный (букв. ровный-частый)’,

平时 *píngshí* ‘обычный, будничный (букв. ровный-время)’,

平淡 *píngdàn* ‘бесцветный, монотонный (о стиле изложения) (букв. ровный-пресный)’.

В отличие от двуслогов со значениями ‘скользящий’ и ‘гладкий’, двуслоги со значением ‘ровный’ развивают некоторое количество переносных значений. Так, слово 平坦 *píngtǎn*, в прямом значении используемое для описания ровного рельефа местности, может описывать и ровный путь в переносном смысле (литературный путь (77), путь революции (78), жизненный путь (79)).

При этом сказать «шероховатый (шершавый) жизненный путь» нельзя: для описания непростого жизненного пути используется слово 坎坷 *kǎnkě* с исходным значением ‘ухабистый, неровный (о дороге)’, уже утраченным в современном языке – основным стало его переносное значение ‘неудачливый’ (80). Интересно, что исторически слово 坎坷 *kǎnkě* противопоставляется именно 平 *píng*, что видно из сочетания 坎坷不平 *kǎnkě bùpíng* ‘ухабистый, неровный (о дороге) (букв. ухабистый-не-平 *píng*)’.

6. ГЛАДКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(61) 这个	人	滑	得	很。
zhègè	rén	huá	de	hěn
этот CL	человек	скользящий	EV	очень

Этот человек чрезвычайно хитрый. (XCD)

(62) 这次	查	得	很	严,	想	滑
zhècì	chá	de	hěn	yán	xiǎng	huá
этот раз	проверять	EV	очень	строгий	хотеть	проскользнуть

是 滑不过去 的
 shì huábùguòqù de
 быть проскользнуть.NEG.DIR ATR

В этот раз проверяют строго, даже и захочешь – не отвертишься (проскользнешь). (XCD)

(63) 把 敌人 消灭 光
 bǎ dírén xiāomiè guāng
 BA враг уничтожить гладкий
уничтожить врага без остатка (XHC)

(64) 钱 花 光 了
 qián huā guāng le
 деньги тратить гладкий MOD
Деньги потрачены без остатка. (инф.)

(65) 人 已经 走 光 了
 rén yǐjīng zǒu guāng le
 человек уже идти гладкий MOD
Люди уже все ушли. (инф.)

(66) 我 到 那儿 的 时候, 东西 全都 光了。
 wǒ dào nàr de shíhòu dōngxī quán dōu guāng le
 я достигать там ATR время вещь целиком весь гладкий MOD
Когда я пришел, ничего уже не осталось. (инф.)

(67) 他 这么 多 年 一直 光着, 没
 tā zhème duō nián yìzhí guāng-zhe méi
 он так много лет все.время гладкий-PRG NEG

有 女朋友。
 yǒu nǚpéngyǒu
 иметь девушка

Он столько лет прожил один, без девушки. (инф.)

(68) 光着 膀子
 guāng-zhe bǎngzi
 гладкий-PRG плечо
с голыми плечи (XCD)

(69) 光着 头
 guāng-zhe tóu
 гладкий-PRG голова
с непокрытой головой (XCD)

(70) 你 别 这么 光着, 穿上 点 衣服!
 nǐ bié zhème guāng-zhe chuānshang diǎn yīfu
 ты не.надо так гладкий-PRG надень CLF одежда

He надо так оголяться, надень что-нибудь! (инф.)

(71) 这场 球赛 双方 打 平 了。
zhèchǎng qiú sài shuāng fāng dǎ píng le
этот CL соревнование два.сторона бить ровный MOD

Это соревнование завершилось вничью. (инф.)

(72) 没 输 没 赢, 平 了
méi shū méi yíng píng le
NEG проигрывать NEG выигрывать ровный MOD

He выиграл и не проиграл, вничью (инф.)

(73) 心里 感觉 很 不 平 / 平静
xīn lǐ gǎnju é hěn bù píng / píngjìng
сердце чувствовать очень NEG ровный спокойный

на душе неспокойно (инф.)

(74) 他 内心 很 平静。
tā nèixīn hěn píngjìng
он душа очень спокойный

У него на душе спокойно. (инф.)

(75) 这篇 文章 写 得 很 平。
zhèpiān wénzhāng xiě de hěn píng
этот CL статья писать EV очень ровный

Эта статья написана очень монотонно. (инф.)

(76) 这部 电影 太 平 了, 看 得 我 想 睡觉。
zhèbù diànyǐng tài píng le kàn dé wǒ xiǎng shuǐjiào
этот CL фильм очень= ровный =MOD смотреть EV я хотеть спать

Это фильм слишком монотонный, меня клонит в сон от просмотра. (инф.)

(77) 但是, 陀思妥耶夫斯基 的 文学 道路 并不 平坦。
dànshì Tuó sītuōyēfūskǐjī de wénxué dàolù bìngbù píngtǎn
но Достоевский ATR литература путь вовсе.NEG ровный

Но литературный путь Достоевского был вовсе не гладким. (ссл)

(78) 改革 之 路 绝 不会 是 平坦的。
gǎigé zhī lù jué bùhuì shì píngtǎn de
революция ATR дорога абсолютно NEG.мочь быть ровный ATR

Путь революции не может быть гладким. (инф.)

(79) 我 走过了 一条 平坦的、 一帆风顺 的 人生道路。
wǒ zǒuguò le yītiáo píngtǎn de yī fānfēngshùn de rénshēng dàolù
я идти.PST. MOD один CL ровный ATR один-парус-ветер-попутный ATR жизнь путь

Я прошел ровный, гладкий жизненный путь. (инф.)

(80)	我	这	一	辈子	过	得	很坎坷。
	wǒ	zhè	yí	běizi	guò	dé	hěn kǎnkě
	я	этот	один	жизнь	проводить	EV	очень неровный

Вся моя жизнь прошла неудачно. (инф.)

§2 Семантическое поле ШЕРШАВЫЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Под условным названием «шершавый» в заголовке данной главы мы понимаем общую ситуацию наличия неровностей на поверхности. Для этого поля важно противопоставление поверхностей с регулярными твердыми неровностями, которые воспринимаются тактильно (**шершавый**), и со сморщенными / морщинистыми неровностями, которые воспринимаются обычно зрительно (**сморщенный**).

Для семантического поля «наличия неровностей» в работе [Кашкин 2013] выделяются следующие фреймы:

‘Шершавый’

- **поверхности с мелкими неровностями**

Например, шершавый язык кошки, негладкая кожа рук (после пребывания на морозе)

- **поверхности с крупными неровностями**

Например, кора сосны, корка, которой покрывается рана.

Эти два фрейма противопоставляются, например, в финском (*karhea* (о некрупных неровностях) и *karkea* (о крупных неровностях)) и эстонском языках (*kare* и *krobeline*).

- **поверхности с регулярными или нерегулярными неровностями**

По этому параметру противопоставлены русские прилагательные *шершавый* и *шероховатый*, первое из которых описывает поверхность с регулярно расположенными неровностями, а второе – с нерегулярно расположенными неровностями.

- **царапающие поверхности**

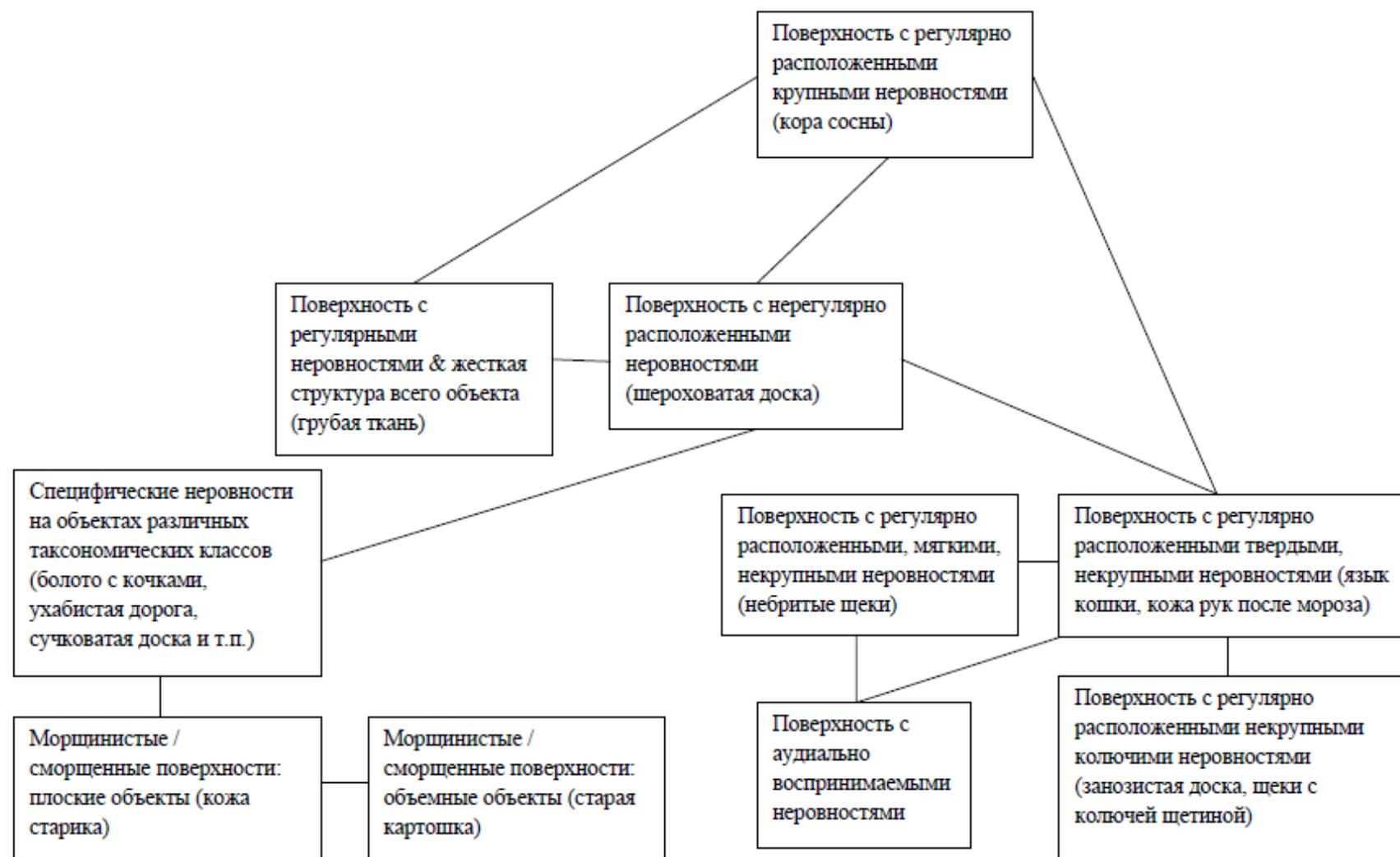
Например, исп. *rasposo* описывает шершавые и одновременно царапающие поверхности (колючие щеки и занозистая доска), а *áspero* – просто шершавые поверхности. [Спесивцева 2012: 55 – 57]

- **грубый гибкий материал (ткань)**

По этому параметру противопоставлены, например, русск. *шершавый* (характеристика поверхности) и *грубый* (общая структура материала: *грубый брезент, грубая мешковина*). В некоторых языках слово ‘шершавый’ может распространяться на «груботканые» фреймы, ср. эрзянск. *казямо*.

Противопоставления, выявленные в группе фреймов наличия неровностей, обобщены на семантической карте [Кашкин 2013: 85]. Под «специфическими неровностями на объектах различных таксономических классов» подразумеваются фреймы, описывающие конкретные типы неровностей (ср. рус. *бугристый, ухабистый, сучковатый* и пр.). В работе они не рассматриваются, с типологической точки зрения из-за сильной связи с культурой и средой обитания носителей.

Семантическая карта фреймов наличия неровностей



2. ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: прямые значения

Зона тактильного восприятия неровностей в основном обслуживается в китайском языке двусложной лексемой 粗糙 *cūcāo*. В отдельных контекстах ее могут заменять 粗 *cū*, 糙 *cāo* и 毛糙 *máocāo*. В зоне зрительного восприятия неровностей нас будет интересовать лексема 皱巴 *zhòuba*, описывающая морщинистую поверхность.

粗糙 *cūcāo*

粗糙 *cūcāo* – основное слово, передающее наличие неровностей на поверхности, которое покрывает почти все поле ШЕРШАВЫЙ в китайском языке. В «Словаре современного китайского языка» толкуется как «плохо выделанный (о материале), не гладкий (не 光滑 *guānghuá*)». Действительно, негладкость поверхности и низкое качество обработки часто связаны между собой (1).

Однако компонент отрицательной оценки не является для 粗糙 *cūcāo* необходимым (2). Значение «низкого качества обработки» не проявляется, например, в таких случаях, когда шероховатость является естественной и даже необходимой. Возможность употребить 粗糙 *cūcāo* в примерах типа «шершавая кора сосны» (3), «грубая ткань для растирания спины» (4), «более шершавая сторона точильного камня» (5) показывает, что исходным значением 粗糙 *cūcāo* является значение шершавости, а не плохого качества обработки. Связи со значением плохого качества также не возникает, когда речь идет о приобретенном свойстве шершавости – например, «шершавые от мороза руки» (6).

В целом сфера употребления китайского слова 粗糙 *cūcāo* более широкая, чем у русского слова «шершавый». Так, 粗糙 *cūcāo* может описывать тряпичный ковер грубого плетения (7), покрывая фрейм «грубого гибкого

материала», а в специальных технических контекстах и неровности на дороге (8)⁵⁶ – как мы помним из описания фреймов семантического поля ГЛАДКИЙ, «дороги» являются особым фреймом, которые могут объединять фреймы как тактильного, так и зрительного восприятия.

В зоне описания колючих поверхностей 粗糙 *cūcāo* конкурирует с лексемой 扎 *zhā* (9). По замечанию информантов, 扎 *zhā* и 粗糙 *cūcāo* могут использоваться для описания одних и тех же объектов в разных ситуациях (10). В этом случае, 扎 *zhā* описывает ощущение от контакта с колючей поверхностью, а 粗糙 *cūcāo* – скорее, ее внешний вид.

При этом 扎 *zhā* не является специальной лексемой для описания шершаво-колючих поверхностей: этим же словом могут описываться, например, ежик или роза, то есть оно является аналогом русского *колючий*. Таким образом, здесь можно говорить о смежности полей «колючести» и «шершавости», и о том, что 扎 *zhā* в отдельных периферийных случаях конкурирует с основными лексемами рассматриваемого поля - свойство колючести может восприниматься как следствие сильной шершавости (11). Специально перечислять все возможные контексты употребления слова 扎 *zhā* мы не будем.

粗 *cū*

Основное значение 粗 *cū* – ‘толстый о вытянутых объектах, имеющий большое сечение, большое расстояние между длинными сторонами’ (толстое дерево, толстая линия (12-13))⁵⁷. Также он имеет значение ‘крупнозернистый’, имеющий большой диаметр (о мелких предметах, например, крупный песок (14)).

Хотя согласно «Словарю современного китайского языка» лексема 粗 *cū* тяготеет к описанию переносных значений (типа ‘некачественный’), нам

⁵⁶При этом в разговорной речи выражения типа «шершавая дорога» не употребляются: [?]路面很粗糙 *Lùmiàn hěn cūcāo*. ?Дорога шершавая.

⁵⁷ ‘толстый о плоских объектах’ - 厚 *hòu*

удалось найти немало примеров, где она употребляется именно для описания шероховатой поверхности, не внося дополнительного компонента негативной оценки.

Это проявляется в предложениях, где эксплицитно выражено противопоставление слову ‘гладкий’ (15), когда шероховатость является естественной характеристикой (‘шероховатый холст’ (16), ‘шероховатая кожа на локтях’ (17)) или оценивается с положительной стороны (приятное ощущение от поглаживания шероховатой поверхности (18)).

糙 *cāo*

糙 *cāo* употребляется в прямом значении для описания «шероховатой поверхности» еще реже, чем 粗 *cū*. Они оказываются свободно взаимозаменяемы только при описании шероховатой бумаги (19). В других контекстах (описание кожи человека, ткани и т.д.) 粗 *cū* обычно оказывается предпочтительнее, а 糙 *cāo* тяготеет к употреблению в устойчивых сочетаниях, типа

糙粮 *cāoliáng* 糙 *cāo* зерно ‘необрушенное зерно; плохо очищенный хлеб’

糙皮 *cāopí* 糙 *cāo* кожа ‘замша’

毛糙 *máocāo*

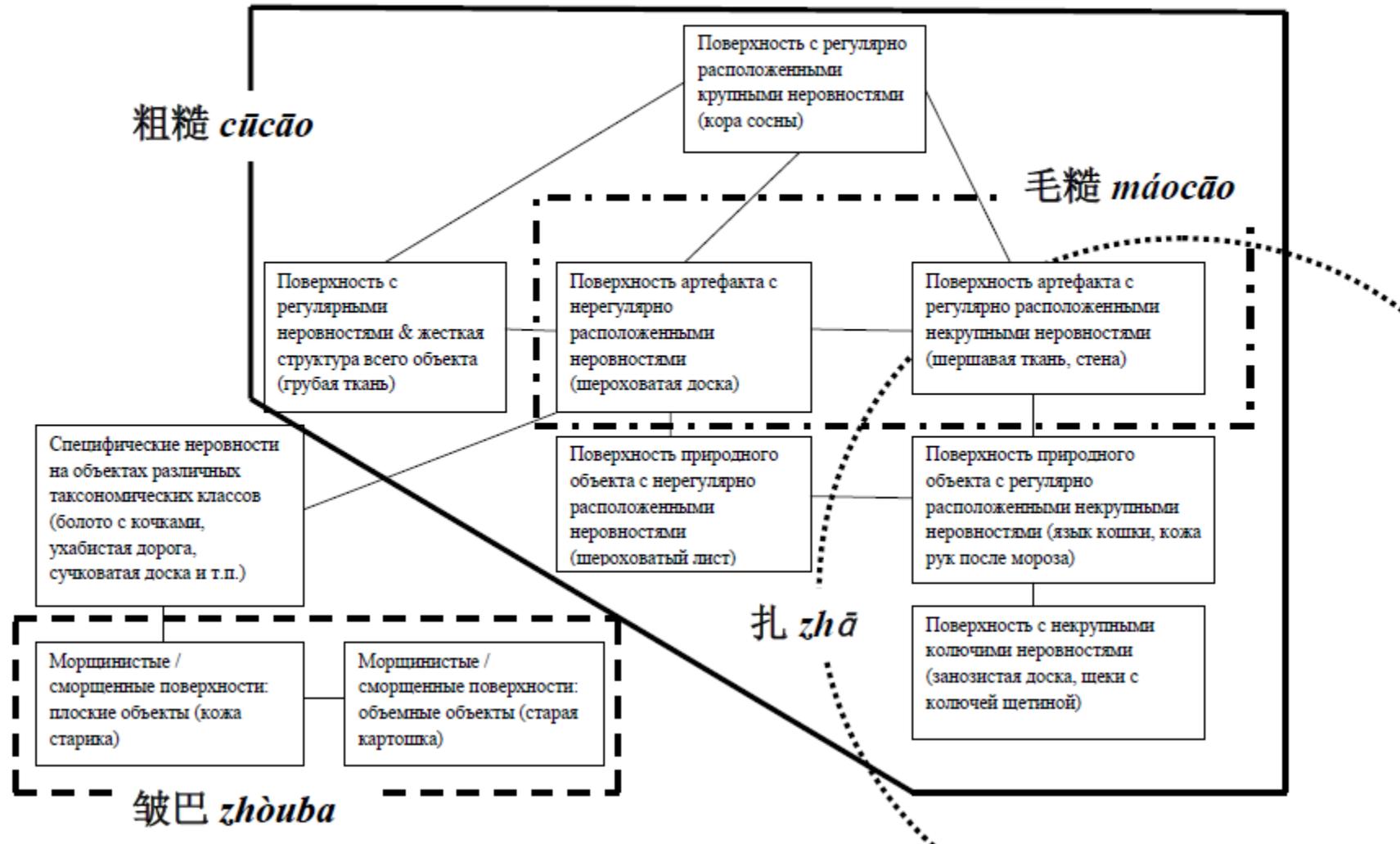
毛糙 *máocāo* (букв. ‘шерсть-шершавый’) также может использоваться для описания неровных и негладких поверхностей, однако благодаря дополнительному оттенку значения ‘вызванный небрежностью’, он применяется для описания артефактов типа текстильной (20) или деревянной продукции (21), но не для поверхностей, шероховатых от природы.

皱巴 *zhòuba*

Для описания морщинистых поверхностей может окказионально использоваться слово 皱巴 *zhòuba*, которое исходно является глаголом со значением ‘морщить’. Этим словом может описываться как морщинистая кожа (22), так и мятый костюм (23). Для нас важно, что эта область зрительного восприятия неровностей «складчатого» типа обслуживается в китайском языке отдельным словом.

При нанесении описанных прилагательных на семантическую карту, мы получаем следующую картину:

Семантическая карта поля ШЕРШАВЫЙ (китайский язык)



3. ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

粗糙 cūcāo

(1) 这种 瓷器 比较 粗糙, 赶不上 江西 瓷。
 zhè zhǒng c í q í bǐ j i à o c ū c ā o g ǎ n bù sh à n g J i ā n g x ī c í
 этот CL фарфор сравнит. шершавый догнать NEG DIR Цзянси фарфор
Это достаточно грубый фарфор, не сравнится с цзянсийским. (ХНС)

(2) 他 快速地 在 我的 病历 上 写写
 tā ku à i s ù d e z à i w ǒ d e b ì n g l ì sh à n g xi ě xi ě
 он быстро ATR LOC я ATR история.болезни LOC писать.RDP

划划, 空间 内 只 听见 钢笔 和
 hu á hu á k ō n g j i ā n n à i z h ĩ t ī n g j i à n g ā n g b ĩ h é
 чертить.RDP пространство LOC лишь слышать ручка и

粗糙 纸 摩擦 的 声音。
 c ū c ā o z h ĩ m ó c ā d e sh ē n g y ī n
 шершавый бумага трение ATR звук
Он быстро что-то писал и циркал в моей истории болезни, в воздухе раздавался только звук от трения ручки о шершавую бумагу. (leeds)

(3) 一棵 松树 的 粗糙 树皮。
 y ī k ē s ō n g sh ù d e c ū c ā o sh ù p í
 один CL сосна ATR шершавый кора
шершавая кора сосны (leeds)

(4) 化纤 布 做 的 专门 用 以
 hu à xi ā n b ù z u ò d e z h u ā n m é n y ò n g y ĩ
 хим.волокна ткань делать ATR специально использовать чтобы

搓 背 的 粗糙 布条
 cu ō b à i d e c ū c ā o b ù t i á o
 тереть спина ATR шершавый ткань.полоска
грубая полоска ткани, сделанная из химических волокон, которая специально применяется для растирания спины (в бане) (leeds)

(5) 磨刀石 的 两面, 较 细质 的 和
 mó d ā o sh í d e liǎng miàn jiào xì zhì d e h é
 точильн.камень ATR две стороны сравнительно мелкий ATR и

粗糙 的 可以 各 干 什么 用?
 c ū c ā o d e k ǎ y ĩ g è g à n sh ě n g m e y ò n g
 шершавый ATR мочь каждый делать что использовать
Что можно делать более и менее шершавыми сторонами точильного камня?

(baidu)

(6) 北方 山区 的 恶劣 气候 和 简陋
běifāng shānqū de èi è qìhòu hé jiǎnlòu
север горн.район ATR дурной климат и убогий

的 生活 条件, 使 同学们的 皮肤 粗糙不堪。
de shēnghuó tiáojiàn shǐ tóngxuémen de pífū cūcāo bùkān
ATR жизнь условия CAUS соученики ATR кожа шершавый-крайне
*Суровый горный северный климат и убогие условия проживания сделали ко-
жу одноклассников шершавой до невозможности. (ccl)*

(7) 红色 粗糙 地毯
hóngsè cūcāo dìtǎn
красный шершавый ковер
шершавый красный ковер (leeds)

(8) 前悬挂 与 车身 之间 带有 液压
qián xuánguà yǔ chēshēn zhījiān dàiyǒu yèyā
передн.-подвеска и машина.тело между иметься гидравлический

减震 支撑, 这种 悬挂 经过 粗糙
jiǎnzhèn zhīchēng zhèzhǒng xuánguà jīngguò cūcāo
амортизирующий стойка этот CL подвеска проходить шершавый

路面 时, 能 带来 清晰 的 路感,
lùmiàn shí néng dàilái qīngxī de lùgǎn
дорога время мочь приносить четкий ATR дорога.чувство

同时 又 尽可能 屏蔽 路面 的 震动。
tóngshí yòu jìnkěnéng píngbì lùmiàn de zhèndòng
одновременно опять по возможности экранировать дорога ATR тряска
*Между передней подвеской и корпусом автомобиля имеется гидравлическая
амортизирующая стойка, такая подвеска при движении по неровной дороге
позволяет лучше чувствовать дорогу и одновременно по возможности
уменьшает тряску. (baidu)*

(9) 这块 木板 很 扎, 把 手套 戴上 吧。
zhèkuài mùbǎn hěn zhā bǎ shǒutào dǎshàng ba
этот CL доска очень колючий ВА перчатки надеть PCL
Эта доска очень колючая (занозистая), надень перчатки. (инф.)

(10) 爸爸 的 脸 很 扎/粗糙, 他 今天 没 刮胡子。
bàba de liǎn hěn zhā/cūcāo tā jīntiān méi guā húzi
папа ATR лицо очень колючий/шершавый он сегодня NEG бриться
У папы лицо колючее, он сегодня не брился. (инф.)

(11) 因为 长期 拔草, 她的 手指甲 一次次地
 yīnwèi chángqī b áo tā de shǒuzhǐjiǎ y íc ìc ìd ì
 потому что долгосрочно полоть она ATR рука.ногти один.раз.раз ATR

脱落, 手上 刻满了 一道道 深深的
 tuōluò shǒu shàng k è mǎn le yī d à d ào shēn shēn de
 опадать рука.LOC вырезать-полный-MOD один CL.RDP глубокий.RDP ATR

印痕, 握起来 粗糙 得 扎手。
 y ình én w àqǐ á cūcāo de zhā shǒu
 след пожимать шершавый EV колоть.рука

Из-за того, что она много занималась прополкой, ногти у нее постоянно ломались, а на ладонях появилось множество глубоких следов, при рукопожатии ладонь казалась такой шершавой, что кололась. (ccl)

粗 cū

(12) 这棵 树 很 粗。
 zhèkē shù hěn cū
 этот CL дерево очень толстый

Это дерево очень толстое.

(13) 粗线条 cū xi ànti áo толстая линия

(14) 粗砂 cū shā крупнозернистый песок

(15) 价钱 低的 本子 纸 很 粗, 价钱
 jiàqián dī de běnzi zhǐ hěn cū jiàqián
 цена низкий ATR тетрадь бумага очень толстый цена

高的 本子 纸 很 光。
 gāo de běnzi zhǐ hěn guāng
 высокий ATR тетрадь бумага очень гладкий

В дешевых тетрадях бумага шершавая, а в дорогих – гладкая (инф.)

(16) 巴厘 的 绘画 别具一格, 大都是 用
 Bālǐ de huà huà bié jù yī gé d àdōu shì yòng
 Бали ATR живопись своеобразный большинство.быть использовать

胶 和 矿物 颜料 画 在 粗 麻布
 jiāo hé kuàngwù yánliào huà zài cū mábù
 клей и минералы красители рисовать LOC шершавый холст

或 白 帆布 上...
 huò bái fānbù shàng ...
 или белый парусина.LOC

Картины Бали обладают особым стилем, большая часть нарисована кле-

выми и минеральными красками на шершавом⁵⁸ холсте или на белой парусине. (leeds)

(17) 橄榄油...	涂抹	在身上	需要	去	角质	的
gǎnlǎn yóu ...	tú mǒ	zài shēn shàng	xū yào	qù	jiǎozhǐ	de
олива.масло	втирать	LOC.тело.LOC	нужно	удалать	кутин	ATR

地方,	尤其	是	手肘、	脚跟	这些	易长
dì fāng	yóu qí	shì	shǒuzhǒu	jiǎogēn	zhèxiē	yì zhǎng
место	особенно	быть	локоть	пятка	этот CL	легко.расти

粗	皮	的	地方
cū	pí	de	dì fāng
шершавый	кожа	ATR	место

Оливковое масло... втирать в те места на теле, где необходимо удалить роговое вещество, особенно локти, пятки и другие места на теле, где легко появляется грубая кожа. (leeds)

(18) 喝酒	的	浅口	汤碗	也	大抵	换成
hējiǔ	de	qiǎnkǒu	tāngwǎn	yě	dàdǐ	huànchéng
выпивать	ATR	мелкий.рот	миска	тоже	в.целом	заменяли

了	高脚	的	玻璃杯，	衬着	红红	白白的
le	gāojiǎo	de	bōlibēi	chèn-zhe	hóng hóng	báibái de
MOD	высокий.ножка	ATR	бокал	подкладывать -PRG	красный.RDP	белый.RDP. ATR

酒色	很	好看，	可	也	没了	以前
jiǔsè	hěn	hǎokàn	kě	yě	méile	yǐ qián
алкоголь.цвет	очень	красивый	но	тоже	NEG.MOD	раньше

摩挲	粗瓷	的	那种	温厚的	手感	了。
masa	cū cí	de	nàzhǒng	wēnhòu de	shǒugǎn	le
гладить	шершавый-фарфор	ATR	тот CL	добрый ATR	рука.чувство	MOD

Мелкие мисочки, из которых пили вино, в основном все заменили стеклянными бокалами на высокой ножке; с красным или белым вином смотрится красиво, но нет больше того приятного ощущения в ладонях от поглаживания шероховатого фарфора. (leeds)

糙 cāo

(19) 他	把	报纸卷	的	一端	举起来
tā	bǎ	bàozhǐ juǎn	de	yī duān	jǔqǐlái
он	ВА	газета.сверток	ATR	один.конец	сворачивать

⁵⁸Здесь описывается именно фактура поверхности – если речь шла бы о толщине холста, должно было бы быть использовано прилагательное 厚 hòu ‘толстый (о слое)’.

按在	鼻孔上，	嗅着	那	刚	印刷好的
àn z à	bíkǒng sh àng	xì wù-zhe	n à	gang	y ònshuāhǎo de
придавить.LOC	ноздри.LOC	нюхать-PRG	тот	только.что	напечатать ATR

糙	纸	的	气味。
cāo	zhǐ	de	qì wèi
шершавый	бумага	ATR	запах

Он свернул газету в трубочку и поднес один конец к носу, внюхиваясь в запах только что отпечатанной шершавой бумаги. (leeds)

毛糙 m áo cāo

(20) 纤维	比较	光滑的	丝麻府绸	这	一类	衣服，
xiānw é	bǐji à	guānghuá de	sīmá fǔch óu	zh è	yī lèi	yīf ú
нить	сравнительно	гладкий ATR	шелк.чесуча	этот	один CL	одежда

又	比	纤维	毛糙	棉布	衣服	通风
yòu	bǐ	xiānw é	m áo cāo	m í á n b ù	yīf ú	tōngfēng
опять	сравнивать	нить	шершавый	хлопок.ткань	одежда	проникать.ветер

得	舒服	了。	(辛石《热天着啥衣服好?》)
de	shūfu	le	Xīn Sh í 《R ètiān zhu ósh á yīf ú hǎo ? 》
EV	приятный	MOD	

Одежда из материала типа шелка с достаточно гладкими нитями более удобна и воздухопроницаема, чем хлопковая одежда с достаточно грубыми нитями. (Синь Шу)

(21) 用	一段	大树	和	四枝	小树	做
yòng	yī duàn	d àsh ù	h é	sì zhī	xiǎo shù	zu ò
использовать	один CL	больш.дерево	и	4 CL	мал.дерево	делать

一只	凳，	在	现在，	未免	太毛糙，	总
yī zhī	d èng	z à	xì àn z à	w è miǎn	t à m áo cāo	zǒng
один CL	скамейка	LOC	сейчас	NEG.избегать	слишком.шершавый	всегда

得	刨光	它	一下	才	好。	(鲁迅《做文章》)
děi	b àoguāng	t ā	yī xi à	c á	hǎo	Lǚ X ùn
следует	обтесать.гладкий	он	один CL	лишь	хорошо	《Zu ò w é n z h ā n g 》

Скамеечка, сделанная из одного куска большого дерева и четырех маленьких, сейчас кажется слишком грубой, все же нужно бы ее пообтесать, чтобы было хорошо. (Лу Синь)

皱巴 zhòu ba

(22) 我的	脸	也	皱巴	得	像	个核桃。
wǒ de	liǎn	yě	zhòu ba	de	xì àng	ge h ét áo
я ATR	лицо	тоже	сморщенный	EV	походить	CLF.грецкий.орех

Лицо у меня сморщенное, как грецкий орех. (ccl)

(23) 看了 秃头 的 豪华 舒坦 生活, 老张
 k àn le tū tóu de h áohu á shū tǎn shēnghu ó Lǎo Zhāng
 смотреть.MOD лысый.голова ATR роскошный удобный жизнь Лао Чжан

直 眨巴眼, 再 打量 自己 身上 有些 皱巴的
 zh í zhǎbā yǎn z ài dǎli àng z jǐ shēn sh àng yǒuxi ē zhòuba de
 только хлопать.глаз снова смерить свой тело.LOC немного сморщ ATR

西服, 就 感到 自惭形秽, 觉得 自己
 xīfú jiù gǎndào zìcánxínghuì juéde zǐjǐ
 костюм сразу чувствовать стыдиться своей отсталости считать сам

这个 副局长 当 得 真 没劲头。
 zhègè fùjúzhǎng dāng dé zhēn méijìntóu
 этот CL зам.начальник.управление быть EV правда NEG интерес

Посмотрев на комфортную и роскошную жизнь лысика, старина Чжан только глазами хлопнул, а смерив взглядом надетый на себя немного мятый костюм, тут же устыдился своей отсталости и подумал, что быть заместителем начальника управления совсем неинтересно. (ccl)

4. Типологический обзор переносных значений⁵⁹

Лексемы семантического поля «наличия неровностей» в переносных употреблениях описывают наличие у объекта каких-либо недостатков или указывают на то, что взаимодействие с этим объектом для человека неприятно. В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут характеризовать

- **некачественно выполненную работу**

Ср. русск. *грубо сколоченный стол*, англ. *a rough draft* ‘черновой (букв. шероховатый) драфт (к-л текста)’

- **грубого, невежливого человека**

Ср. *грубые слова, грубый голос*

- **строного, сурового человека**

Ср. эстонское *kare* ‘шершавый’ и исп. *áspero* ‘шершавый’ [Спесивцева 2012: 53 – 54]

⁵⁹ По [Кашкин 2013]

- **неприятного звука, хриплого или охрипшего голоса**

Ср. англ. *The clutch sounds rough – better get it checked* [Longman] ‘Звук сцепления резкий – лучше проверь его’

При описании голоса человека прилагательными этой группы может описываться и естественный хриплый тембр голоса, и голос при простуде, и охрипший от крика. Ср. эстонск. *kare haal* ‘хриплый (букв. шершавый) голос’, эрзянск. *казямо вайгель* ‘хриплый (букв. шершавый) голос’

- **неблагоприятную для человека обстановку**

Ср. англ. *a rough night* ‘бессонная ночь’, *a rough journey* ‘трудное путешествие’, *a rough day* ‘тяжелый день’, *rough going* ‘тяжелый период’ [Longman].

- **интенсивное воздействие на человека**

Более частотной является характеристика интенсивности неприятных действий или явлений (ср. русск. *грубая ошибка* (т.е. очень значительная), немецк. *grobe Mängel* ‘грубые недостатки’, *grob ungerecht* ‘очень (букв. грубо) несправедливо’ [Bons 2009: 306 – 307]).

5. ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: переносные употребления

Одно из наиболее распространенных метафорических значений для группы прилагательных со значением ‘наличия неровностей’ является значение ‘грубо, небрежно выполненный’. В сочетании с абстрактными именами в этом значении могут употребляться все прилагательные, рассматриваемые в параграфе, посвященном прямым значениям поля ШЕРШАВЫЙ (24).

Как представляется, развитие этих метафорических значений связано с тем, что исходно прилагательные этого поля могли описывать шероховатые поверхности артефактов. Негладкая поверхность часто ассоциируется с небрежностью, благодаря чему прилагательные поля ШЕРШАВЫЙ стали использовались для описания небрежно выполненных артефактов (25-26). В дальнейшем они стали характеризовать работу, в результате которой получаются некачественные предметы, то есть небрежную, халтурно выполненную

носы от значения 粗 *cū* ‘шершавый’ или от 粗 *cū* ‘толстый в поперечнике’.

Здесь, с одной стороны, на помощь приходит материал других языков: можно видеть, что значение ‘грубый (о человеке)’ развивается у прилагательных этого семантического поля в английском, корейском, русском, венгерском, марийском, финском, эрзянском и эстонском языках, в то время как значение ‘низкий и громкий’ в выборке [Кашкин 2013] не зафиксировано.

С другой стороны, привлечение дополнительных данных китайского языка тоже может помочь ответить на этот вопрос. Если сопоставить пример (a) с аналогичным примером, в котором употреблено прилагательно, безусловно относящееся к семантическому полю ШЕРШАВЫЙ, можно видеть, что значение сильно меняется:

с) 他的	声音	很	粗糙。
tā de	shēngyīn	hěn	cūcāo
он ATR	голос	очень	грубый

У него голос грубый (не нежный, недостаточно хороший для исполнения песен) (инф.)

Кроме того, такое значение для слова ‘голос’ подтверждается и типологическими данными. Дополнительным аргументом в пользу того, что значение ‘низкий и громкий (голос)’ развивается из значения ‘толстый в поперечнике’ может служить то, что антоним 粗 *cū* со значением ‘тонкий в поперечнике’ тоже может использоваться для описания голоса, приобретая значение ‘тихий, слабый’: 嗓音细 *sǎngyīn xì* ‘голос тих (слаб)’.

Пример же (b) допускает замену 粗 *cū* на другое прилагательное семантического поля ШЕРШАВЫЙ без изменения смысла:

d) 有的	出租车	司机	说的	话	太	糙	了。
yǒude	chūzūchē	sījī	shuōde	huà	tài	cāo	le
некоторый	такси	водитель	говорить	речь	очень=	шершавый	=MOD

Некоторые водители такси говорят очень грубо (некультурно, невежливо, употребляют бранные слова). (инф.)⁶⁰

Таким образом, значение ‘грубый (человек)’ можно считать относя-

⁶⁰ При этом употребление 粗糙 *cūcāo* в этом контексте невозможно: *说话很粗糙 говорить очень шероховато - нельзя

щимся к группе переносных значений поля ШЕРШАВЫЙ, а ‘низкий и громкий (голос)’ – нет.

Кроме рассмотренных выше значений, в китайском языке прилагательные этого поля также развивают значения ‘неприятная наружность’ (36) и ‘плохой моральный облик’ (37-38).

Если обобщить ограничения на переносные употребления прилагательных семантического поля ШЕРШАВЫЙ, можно видеть, что:

- 毛糙 *máo cāo* имеет наиболее узкое значение ‘некачественный по причине небрежности’

- 粗糙 *cū cāo* обладает более широкой сочетаемостью, но не употребляется в наиболее абстрактных контекстах, где на передний план выходит значение оценки

- 粗 *cū* имеет значение, близкое к 粗糙 *cū cāo*, но чаще употребляется в разговорной речи. Его сочетаемость в переносных значениях наиболее широкая, что связано с тем, что и в области прямых значений он может передавать также значение ‘толстый в поперечнике’

- 糙 *cāo* обладает ограниченной сочетаемостью, поскольку является омофоном слова, относящегося к сниженной лексике, которого образованные китайцы стараются избегать в своей речи. Тем не менее, он употребляется в значениях, где на первый план выходит компонент отрицательной оценки.

6. ШЕРШАВЫЙ в китайском языке: переносные употребления (меры)

(24) 这	活儿	做	得	很	毛糙/	粗糙/	粗 / 糙。
zhè	huór	zuò	dé	hěn	máo cāo/	cū cāo/	cū / cāo
этот	работа	делать	EV	очень			шершавый

Работа выполнена грубо, неаккуратно. (инф.)

(25) 一只	油彩的	鼻烟壶，	拿在	她们	手里	了。
yī zhī	yóu cǎi de	bī yān hú	ná zài	tāmen	shǒulǐ	le

一个 CL	釉质 ATR	烟盒	兄弟.LOC	他们	手.LOC	MOD
壶的	瓷质	是	很粗糙的,	浮出	许多	红绿的
hú de	c í h ì	sh ì	hěn cūcāo de	fú chū	xǔ duō	hóng lǜ de
табакерка.	фарфор.	быть	очень	плавать	много	красный.
ATR	качество		шершавый ATR			зеленый ATR

人物	出来,	在我看来	实在	是	俗不堪耐。	(郭沫若
rén wù	chū lái	zài wǒ kàn lái	shí zài	shì	sú bù kān nài	《湖心亭》)
пер-	наружу	на мой вкус	действи-	быть	вульгарный-не-	Guō Mò ruò
сонаж			стви-		мочь-терпеть	《Húxīntíng》
			тельно			

Они держали в руках глазурованную табакерку. Качество материала было очень грубое, с множеством красных и зеленых человечков, как мне показалось, вульгарно до невозможности. (Го Можо)

(26) 这套	衣服	的	手工	很	粗糙。
zhè tào	yī fu	de	shǒu gong	hěn	cūcāo
этот CL	одежда	ATR	рука.работа	очень	шершавый

Это комплект одежды очень грубой выделки. (инф.)

(27) (装修)	工人	干的	活	挺	粗	的。
zhuāngxiū	gōng rén	gàn de	huó	tǐng	cū	de
(ремонт)	рабочий	делать ATR	работа	весьма	толстый	ATR

(во время ремонта) Работа выполнена рабочими очень грубо, небрежно. (инф.)

(28) 事情	办	得	很	糙。
shì qing	bàn	de	hěn	cāo
дело	делать	EV	очень	шершавый

Дело сделано очень небрежно (канителью, нерасторопно). (инф.)

(29) 作业	做	得	很	粗。	(不仔细)
zuò yè	zuò	de	hěn	cū	
задание	делать	EV	очень	толстый	

Домашнее задание сделано очень невнимательно. (инф.)

(30) 试卷	答	得	很	粗。
shì juǎn	dá	de	hěn	cū
экзамен.бланк	отвечать	EV	очень	толстый

Экзаменационный бланк ответов заполнен очень небрежно. (инф.)

(31) 总结	是	赶出来	的,	写得	很	粗糙。
zǒngjié	shì	gǎn chū lái	de	xiě de	hěn	cūcāo
вывод	быть	гнаться	ATR	писать.EV	очень	шершавый

Выводы написаны в спешке, очень небрежно. (инф.)

(32) 我	先	粗	看了	一遍,	有空	再细看。
wǒ	xiān	cū	kàn le	yí biàn	yǒu kòng	zài xì kàn

я сначала толстый смотреть. один CL иметь-время опять-тонкий-
MOD смотреть

*Я для начала бегло просмотрел, а когда будет время, посмотрю внимательно.
(инф.)*

(33) 这个 人 心 很 粗。
zhè ge rén xīn hěn cū
этот CL человек сердце очень толстый

Этот человек очень небрежный. (инф.)

(34) 这个 人 做事 粗 线条。
zhè ge rén zuò shì cū xiàntiáo
этот CL человек делать.дела толстый линия

Этот человек все делает очень небрежно. (инф.)

(35) 我 天生 粗 神经。 (比较粗心大意, 大大咧咧)
wǒ tiānshēng cū shénjīng
я врожденный толстый нервы

Я от природы очень небрежный, легкомысленный. (инф.)

(36) 这 人 长 得 太 糙 了。
zhè rén zhǎng de tài cāo le
этот человек расти EV очень= шершавый =MOD

Этот человек внешне очень непривлекательный (лицо не изящное) (инф.)

(37) 人品 太 糙 了。 (太差了)
rénpǐn tài cāo le
моральный облик очень= шершавый =MOD

моральный облик очень плохой. (инф.)

(38) *做 人 很 粗糙。
zuò rén hěn cūcāo
этот человек очень шершавый

**быть плохим человеком. (инф.)*

Глава 4. Семантические поля МЯГКИЙ и ТВЕРДЫЙ⁶¹

Материал четвертой главы также показывает соотношение между односложными и двусложными лексемами и уточняет характер связи между прямыми и переносными значениями: отсутствие некоторого типологически релевантного противопоставления в зоне прямых значений делает переносные значения тоже нечувствительными к нему и одновременно дает толчок к развитию в них полисемии. Отдельный интерес представляет выявленный на китайском материале фрейм ‘мягкий в результате разрушения структуры’, который также развивает переносные значения, тесно связанные с исходными.

§1 Семантическое поле МЯГКИЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Основное значение признаков твердый/мягкий – ‘(не) поддающийся воздействию при надавливании на поверхность’.

Поскольку наше исследование ориентировано на ситуации естественного проявления признаков (ср. Введение 2.2. Функциональность), для анкеты мы выделяем список объектов, для которого противопоставление по твердости-мягкости значимо. При этом некоторые прототипически твердые (как *камень*) и прототипически мягкие (как *пух*) объекты нарушают симметричность анкеты. Обычно к свойствам таких объектов можно апеллировать при сравнении (ср. *твердый, как камень*), а их сочетание с «непрототипическим» прилагательным если и возможно, то имеет особое значение. Например, *мягкий камень* можно сказать про камень как материал (более легкий в обработ-

⁶¹Обзор типологически релевантных противопоставлений для зон прямых и переносных значений семантических полей МЯГКИЙ и ТВЕРДЫЙ дается по работе [Павлова 2012]. Это исследование выполнено на материале девяти языков, включая китайский, сведения о котором предоставлены Е.К. Павловой автором настоящей работы. Готовится к печати совместная статья [Pavlova, Kholkina forth.], посвященная полям МЯГКИЙ и ТВЕРДЫЙ в типологическом освещении. О семантическом поле ТВЕРДЫЙ в китайском языке см. также [Холкина 2014с].

ке), но не про природный объект (*Он подобрал с земли мягкий камень).

Кроме того, в некоторых особых контекстах также возможно нарушение «естественной» сочетаемости (например, при противопоставлении или когда предмет теряет свое обычное качество). В [Павлова 2012: 14-16] выделяются следующие фреймы, релевантные как для идеи твердости, так и для идеи мягкости:

- **Пища.** Отдельно рассматриваются ситуации взаимодействия с пищей при тактильном контакте (рукой или вилкой для проверки на спелость или готовность, например, фруктов или мяса) или зубами при ее поедании. Для случаев поедания пищи выделяется фрейм фруктов (как содержащие некоторое количество жидкости), хлеба (как содержащего некоторое количество воздуха) и мяса. Часто для обозначения мягкости пищи используется отдельное слово: финск. *kypsi ä* (вместо *pehme ä*), англ. *tender* (вместо *soft*), франц. *tendre* (вместо *mou*).

- **Опорная поверхность.** В эту группу попадают ровные и плоские объекты, на которые воздействуют стоя – всем телом: земля, пол (но не кровать, которая попадает в мебель). Для поля МЯГКОГО эта группа представлена ковром.

- **Мебель.** Эта группа выделяется по функциональному признаку и включает в себя те объекты, с которыми человек взаимодействует большей частью своего тела. Результат при этом обычно неупругий: объект должен подстраиваться под человеческое тело (кресло, стул, кровать, подушка).

- **Части тела.** В эту группу попадают щеки, губы, руки, пальцы, попа, тело целиком, а также шишки или опухоли. Особенностью этой группы объектов является то, что при взаимодействии они не допускают проникновения внутрь, а после надавливания, как правило, восстанавливают первоначальную форму.

- **Сыпучие вещества.** К этой группе относятся вещества, которые не имеют фиксированной формы, легко изменяют ее: песок, мука, снег, земля (разрыхленная).

- **Пластичные вещества.** В этот класс часто попадают вещества, содержащие в себе некоторое количество жидкости (тесто, глина, грязь), но это условие необязательно (ср. пластилин и воск).

- **Крошащиеся объекты.** Эта группа включает в себя такие прототипически твердые вещества, как камень, дерево, лед, которые под воздействием внешней силы не меняют форму, а крошатся и ломаются.

- **Одежда.** Этот фрейм включает в себя все, сделанное из ткани, что человек может надеть на себя, а также обувь и собственно ткань. Для сферы МЯГКОГО это мягкий банный халат, для ТВЕРДОГО – накрахмаленная рубашка. Топологически сюда же попадают тонкие плоские предметы, способные к изменению формы (бумага, ткань как кусок материи), мех и кожа.

- **Щетина.** Эта группа объединяет многие достаточно разнородные объекты, представляющие собой что-то, из чего торчат длинные вытянутые части. Это трава, щетка, иголки на ветке елки, волосы (в том числе борода и усы). Чтобы воздействовать на такие объекты, необходимо на них нажать и погладить.

- **Прут.** При проверке на мягкость длинные гибкие объекты предполагают не надавливание, а сгибание, но, например, в коми языке слово с основным значением ‘мягкий’ является единственным словом, которое может использоваться для характеристики объектов типа прут, что требует включить в список наших фреймов длинные гнущиеся объекты (ср. Введение 2.5. К определению границ поля).

Мы сосредоточимся на тех прилагательных, которые в своем исходном значении достаточно широко применяются для описания типологически релевантных ситуаций жесткости-мягкости, а прилагательные, выражающие в основном смежные значения, будем рассматривать во вторую очередь.

В поле МЯГКОГО разные слова могут употребляться в зависимости от формы предмета (для некоторых предметов возможна визуальная оценка мягкости), инструмента воздействия на предмет (рукой, зубами (во время

еды), всем телом (сесть на предмет), ногами при ходьбе), характера воздействия на предмет (давить или гладить), результата воздействия на предмет (упругий, неупругий) [Иванова 2011].

Важным параметром, который не укладывается в систему противопоставлений, задаваемых типом объекта и способом взаимодействия с ним, является параметр оценки. Например, во французском языке в поле МЯГКОГО по этому параметру противопоставлены прилагательное *moelleux*, (оно описывает только объекты, контакт с которыми для человека приятен и удобен), и прилагательное *mou*, которое имеет скорее негативную окраску [Павлова 2012]:

a) *J'aime m'asseoir dans des sièges moelleux, c'est très agréable.*

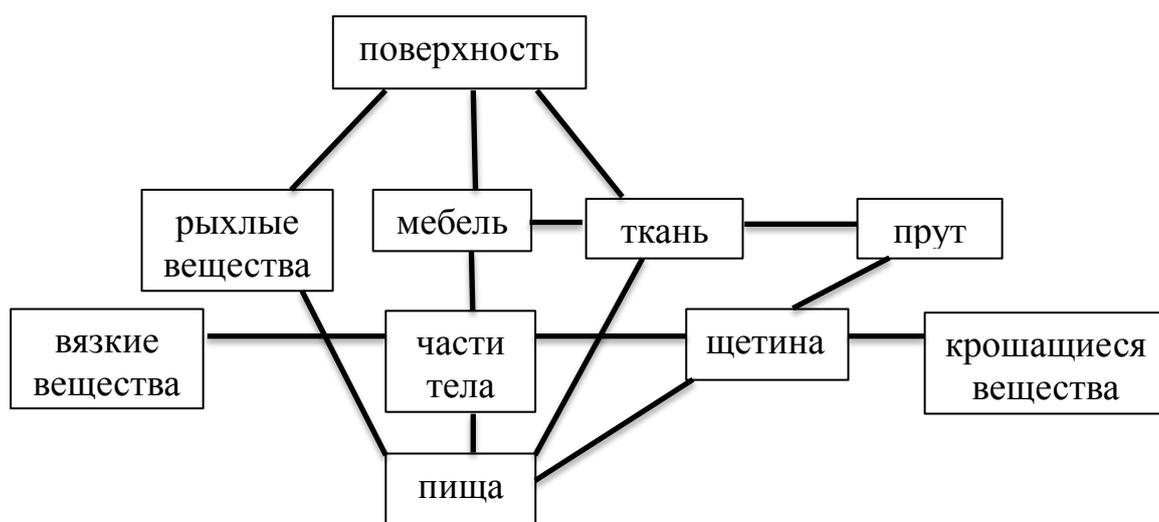
‘Я люблю сидеть на мягком, это очень удобно’.

b) *Je ne peux pas dormir dans un lit mou, j'ai mal au dos.*

‘Я не могу спать на мягкой кровати, у меня болит спина’.

Поскольку противопоставление по оценке может быть значимо для каждого из рассмотренных выше фреймов, мы не стали отражать его на семантической карте, но при работе с информантами всегда учитывали.

Семантическая карта поля МЯГКИЙ имеет следующий вид:



2. МЯГКИЙ в китайском языке: прямые значения

На уровне однослогов противопоставления в поле МЯГКИЙ задаются корнями 软 *ruǎn*, 柔 *róu* и 韧 *rèn*.

柔 *róu* изначально обозначал способ обработки древесины, который давал возможность после обжига на огне согнуть или распрямить кусок дерева. Постепенно он стал обозначать способность древесины к распрямлению или сгибанию, и вообще способность предметов к изменению формы. [GCB: 948]

В древнекитайском 软 *ruǎn* и 柔 *róu* были близкими синонимами, но впоследствии их значение разошлось: 柔 *róu* стал описывать предметы, способные к изменению формы, а 软 *ruǎn* - предметы с рыхлой внутренней структурой, такие, в которые можно проникнуть, провалиться.

韧 *rèn*, который сейчас употребляется только в составе сложных слов, исходно обозначал упругость, пластичность – то есть способность к изменению формы (柔 *róu*), совмещенную с прочностью, устойчивостью к излому.

В современном китайском языке поле МЯГКИЙ обслуживается восемью основными лексемами: 软 *ruǎn*, 柔软 *róuruǎn*, 松软 *sōngruǎn*, 绵软 *miánruǎn*, 软和 *ruǎnhuo*, 柔韧 *róurèn*, 柔滑 *róuhuá* и 烂 *làn*.

В этом поле реализуется доминантная система – все фреймы, которые мы считаем относящимся к центральной части поля, покрываются словом 软 *ruǎn*. Поскольку однослоги более характерны для разговорного языка, большая часть примеров его употребления взята не из корпусов, а из китайской поисковой системы Baidu, где есть справочный отдел и форум для обсуждения бытовых вопросов.

软 *ruǎn* используется для описания ситуаций с как положительной (1,5), так и отрицательной (2,6) оценкой. Может описывать продукты питания как в ситуации поедания (3), так и в ситуации проверки на твердость-мягкость рукой (4), части тела, которые тоже проверяются на мягкость давлением или

щипанием (7). Подходит также для описания мебели, причем даже в составе сложных слов 软椅 ruǎnyǐ (букв. ‘мягкий-стул’) ‘кресло’ (ср. с русским сочетанием *мягкая мебель*). Может описывать одежду (8), обувь (9), причем как в ситуации использования, так и в ситуации проверки на пригодность, а также для описания ткани, которая проверяется на ощупь (10). При описании веществ 软 ruǎn может характеризовать их как со стороны рассыпчатости (при погружении в них не оказывают сопротивления (11)), так и со стороны пластичности, эластичности (при воздействии руками (12)). При описании опорных поверхностей 软 ruǎn характеризует их как приятные для контакта (пляж (13)), а при описании волос обычно приобретает негативные коннотации, описывая волосы как не держащие форму (14).

软 ruǎn может использоваться терминологически – для описания мягкой щетины зубных щеток (при невозможности описания щетины на лице человека), для описания древесины и камня (в сравнении, относительно легкости обработки (15)). Однако такие варианты признают не все информанты – часто предлагают сказать «с низкой твердостью» (17).

В устойчивых сочетаниях может использоваться в кальках (вероятно, с английского) типа ‘мягкие напитки (безалкогольные)’ 软饮料 ruǎn yǐnlìào, ‘мягкая упаковка’ 软包装 ruǎn bāozhuāng⁶², ‘мягкая обложка’ 软皮 ruǎnpí, 软壳 ruǎnké, 软套子 ruǎntàozǐ и т.п.

Мы рассмотрим также несколько других слов, в основном двусложных, которые позволяют продемонстрировать, где проходят границы поля. Это 柔软 róuruǎn, 松软 sōngruǎn, 绵软 miánruǎn, 软和 ruǎnhuò, 柔韧 róurèn, 柔滑 róuhuá, а также 烂 làn.

柔软 róuruǎn - самый частотный двуслог для ‘мягкого’, практически двусложный аналог 软 ruǎn, покрывающий практически все те же фреймы,

⁶² Интересно, что параллельный термин «твердая упаковка» 硬包装 yìng bāozhuāng, как и в русском, практически не используется, вместо этого говорят ‘в коробочной упаковке’ (盒装 hézhuāng)

что и 软 *ruǎn* (еда (18), мебель (19-20), части тела (21-22), одежда и ткани (23-24), вещества (25), опорные поверхности (26), и даже щетина (27-28)), передает некоторую идею упругости за счет второго компонента 柔 *róu*, основное значение которого – способность к изменению формы, гибкость. Поэтому 柔软 *róuruǎn* не употребляется в контекстах типа «мягкий (строительный) камень» или «мягкие фрукты» (3), которые предполагает способность к изменению формы - мягкие фрукты и камни после воздействия на них не могут вернуть утраченную форму. 柔软 *róuruǎn*, в отличие от 软 *ruǎn*, часто используется для положительной характеристики волос – ‘мягкие и упругие’, а не ‘мягкие и не держащие форму’ (29-30) и используется для описания гибких эластичных предметов типа прутьев, проводов, жгутов и т.п. (31-33), что было не так характерно для 软 *ruǎn* (но ср. (17)).

Дополнительный признак упругости, который появляется у 柔软 *róuruǎn* по сравнению с однослогом 软 *ruǎn*, как кажется, проявляется и в том списке прототипических объектов, с которыми он может сочетаться согласно «Словарю синонимов» - это тело, волосы, шелк, трава и т.д.

松软 *sōngruǎn*, с первым компонентом 松 *sōng* ‘рыхлый, свободный’⁶³, описывает рассыпчатые и рыхлые предметы, то есть приобретает дополнительное значение неплотной структуры, практически не оказывающей сопротивления при воздействии и допускающей проникновение внутрь. Прототипически используется для описания поверхностей или веществ, в которые «проваливаешься», в которых «утопаешь» (34-36) или для описания мягкой шерсти (37). Поскольку для 松软 *sōngruǎn* важна легкость проникновения, а не последующая способность предмета вернуться к исходной форме, он не сочетается с предметами, имеющими структуру, которая не допускает проникновения внутрь – частями тела, мягкими игрушками, одеялом (38-39,

⁶³ Первый компонент – ‘свободный, незатянутый, рыхлый’. Может употребляться отдельно:

土壤很松 *tǔrǎng hěn sōng* ‘почва очень рыхлая’

ср. также (20)). Про клубок ниток так можно сказать, только если он нетуго смотан, но не если нитки мягкие (40), а для описания тканей он не применяется вовсе – нам удалось найти только один пример для описания материала плюшевой пижамы.

В корпусе можно найти примеры на сочетаемость 松软 *sōngruǎn* с самыми разными типами предметами, но такие употребления значительно менее частотны, чем аналогичные употребления с 柔软 *róuruǎn* (41-42). При работе с фреймовой анкетой информанты, единодушно подтверждают возможность сочетаемости с предметами, рыхлую внутреннюю структуру (хлеб (43), снег (35)) или допускающими проникновение вовнутрь (глина под ногами (34)) и, как правило, – с поверхностями, в которые можно сильно провалиться (диван, подушка, ковер (44-46)).

Следующие два слова – 绵软 *miánruǎn* и 软和 *ruǎnhuo*, мы не будем рассматривать подробно, потому что они отличаются от основных слов регистром – первое принадлежит к литературному, а второе – к разговорному языку. Предметов, про которые можно сказать только так, мы не нашли.

绵软 *miánruǎn* (первый компонент – 绵 *mián* 'хлопковая вата', имеет подчинительную структуру 'хлопчато-мягкий' - типа русского *твердокаменного*). Это слово литературного языка, которое очень редко используется в разговорном языке, да и в книжном языке употребляется реже, чем 柔软 *róuruǎn*. Согласно «Словарю синонимов», 绵软 *miánruǎn* имеет дополнительный оттенок описательности, сравнения с шелком и хлопком (47). Согласно словарям, в прямом значении 绵软 *miánruǎn* используется для описания частей тела (48) и текстильных вещей (49-51).

Интересно, что в современном разговорном языке у слова 绵软 *miánruǎn* развивается значение, которое информанты считают основным, при том, что в словари оно не включено – это описание продуктов питания типа хлеба, пирожных, картофельного пюре (52-54). В фреймовой анкете на возможность сочетаемости информанты оставляют только хлеб, сыр и поверх-

ности типа пляжа (55) и снега. Согласно замечаниям информантов, с частями тела типа живота или бедер 绵软 *miánruǎn* встречается обычно в текстах «нездорового содержания». Волосы может описывать как с положительной (гладкость, послушность (56)), так и с отрицательной стороны (чрезмерная мягкость и легкость (57)).

软和 *ruǎnhuo* – слово разговорного языка со вторым компонентом, который можно рассматривать как суффикс положительной оценки, обладает довольно широкой сочетаемостью (еда (58), мебель (59-60) части тела (61), одежда (62), опорные поверхности (63), веревка (64), шерсть (65)) и обычно имеет дополнительное значение положительной оценки – описывает детские щечки, песок на пляже, одежду, которая нравится человеку и т.д. По замечанию некоторых информантов, 软和 *ruǎnhuo* передает более высокую степень признака, чем 软 *ruǎn* – если он описывает диван, то такой, в который проваливаешься, если сыр – то не просто мягкий, а расплавленный и т.п.

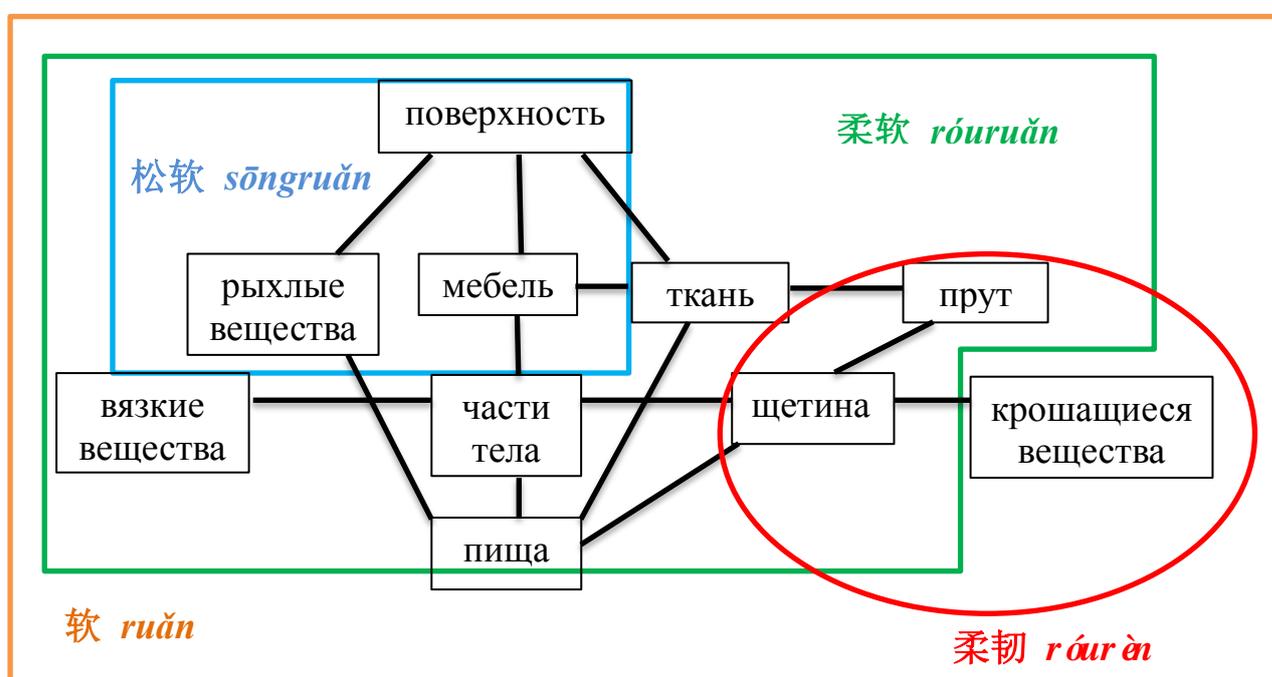
Слово 柔韧 *róurèn* со вторым компонентом 韧 *rèn*, который обозначает способность к изменению формы и прочность (упругость, пластичность) тяготеет к смежному полю эластичности. Используется для описания объектов типа веток и травы (66-68), ткани (мембран) (70) и – метафорически – для тел спортсменов, циркачей и танцовщиков (71-72).

柔滑 *róuhuá* со вторым компонентом ‘гладкий, скользкий’ предполагает воздействие на объект не типа «давление», а типа «глажение». Так, это слово можно использовать для описания плеч (73), которые при проверке давлением трудно охарактеризовать как мягкие. Часто используется для описания меха, волос, тканей, одежды (74-77). Прототипический объект сравнения в сочетании 柔滑如脂 *róuhuá rú zhī* ‘мягко-гладкий как жир’ тоже показывает, что это прилагательное делает акцент на гладкости и легкости скольжения, а не на том, что объект легко поддается при надавливании.

烂 *làn* описывает мягкость как результат разрушения внутренней структуры в результате добавления воды (глина (78)), варки (мясо (79)), гниения

(фрукты (80-81)) и других видов внешнего воздействия. Это прилагательное стоит особняком, потому что в отличие от центральных прилагательного этого поля оно описывает не саму ситуацию взаимодействия агенса с объектом, а результат этого взаимодействия (разрушенная внутренняя структура объекта). В случаях, когда объект изначально затруднительно характеризовать как твердый (например, бумага, одежда), компонент мягкости отходит на второй план, а на первый план выходит идея разрушения структуры (82-84).

В обобщенном виде эти противопоставления можно представить на следующей семантической карте:



3. МЯГКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

软 ruǎn

(1) 现在 我们 在南疆 不仅 可以 吃到
 xī ànz ài wǒmen zài Nánjiāng bù jǐn kěyǐ chīdào
 сейчас мы LOC Южный Синьцзян не только можно съесть

瓜果 蔬菜 还 能 吃到 又 香
 guā guǒ shū cài hái néng chīdào yòu xiāng
 бахчевые овощи еще можно съесть и ароматный

又 软的 大米饭 呢!
 yòu ruǎn de dà mǐfàn ne
 и мягкий ATR рис PCL

Сейчас в Южном Синьцзяне можно поесть не только бахчевые и овощи, еще можно отведать ароматного мягкого риса! (ccl)

(2) 葡萄 蔫 了, 软 了。
 pútao niān le ruǎn le
 виноград вянуть MOD мягкий MOD

Виноград завял и стал мягким (инф)

(3a) 我 喜欢 吃 软 *柔软 一点 的 水果。
 wǒ xǐhuan chī ruǎn *róuruǎn yī diǎn de shuǐguǒ
 я нравиться есть мягкий один CL ATR фрукты

*Я люблю есть мягкие фрукты (*柔软 róuruǎn) (инф)*

(3b) 软/*柔软/*松软柿子

ruǎn /*róuruǎn / *sōngruǎn shì zǐ

мягкая хурма

(4) 他 走到 摊主 前, 买了 一大堆 桃子, 并
 tā zǒudào tānzhǔ qián, mǎi le yī dà duī táozi bìng
 он дойти лоточник LOC купить.MOD куча персик и

把 软的, 半软的, 硬的 一一 分开。
 bǎ ruǎn de bàn ruǎn de yìng de yīyī fēn kāi
 BA мягкий ATR полумягкий ATR твердый ATR один.RDP разделять

Он подошел к лоточнику, купил целую кучу персиков и разделил мягкие, полумягкие и твердые. (ccl)

(5) 它 有 218 个 座位, 都 是 软 沙发,
 tā yǒu 218 ge zuòwèi, dōu shì ruǎn shāfā

он иметь 218 CL сиденье все быть мягкий диван

有 空调、 环绕 立体声 设备。
yǒu kōngtiáo huánrào lìtǐ shēng shèbèi
иметь кондиционер вокруг объемный звук оборудование

В нем 218 сидений, все – мягкие диваны, оборудование для объемного звука. (ccl)

(6) 睡 太 软/柔软的 床 对 颈椎 不好。
shuì tài ruǎn/róuruǎn de chuáng duì jǐngzhuī bùhǎo
спать слишком мягкий ATR кровать для шея.позвоночник плохо

Спать на слишком мягкой постели вредно для шеи. (инф)

(7) 为神马⁶⁴ 男生 的 脸蛋 都 那么 软?? 为神马? 这
wéi shén mǎ nánshēng de liǎndàn dōu nàme ruǎn wéi shén mǎ zhè
почему студент ATR щеки все так мягкий почему это

不 公平!! 求 正解... 我 今天 掐了 好几个
bù gōngpíng qiú zhèngjiě wǒ jīntiān qiā le hǎo jǐ gè
NEG справедливый молить объяснение я сегодня щипать.MOD много CL

了, 都 好 软的, 比 女生 的 脸蛋 还
le dōu hǎo ruǎn de bǐ nǚshēng de liǎndàn hái
MOD все хороший мягкий ATR сравнивать студентка ATR щеки еще

软!

ruǎn

мягкий

*Почему у молодых людей щечки такие мягкие? Почему? Это несправедливо!!
Требую объяснений... Я сегодня ущипнула очень многих, все такие мягкие,
еще мягче, чем у девушек щечки! (baidu)*

(8) 毛衣 真的 很 软 我 并 没有 用 柔顺剂
máoyī zhēnde hěn ruǎn wǒ bìng méiyǒu yòng róushùn jì
свитер правда очень мягкий я вообще NEG использовать бальзам

可是 还是 很 软 好 舒服 哦
kěshì háishì hěn ruǎn hǎo shūfú ò
но все же очень мягкий очень приятный PCL

Свитер правда очень мягкий, я не пользовалась бальзамом для белья (при стирке), но все равно очень мягкий, так приятно! (baidu)

(9) 回到 “长草地” 旅馆, 波洛 脱掉 鞋子, 换上
huí dào “chángcǎodì” lǚguǎn Bōluò tuōdiào xiézi huànshàng
возвратиться “длинная трава” гостиница, Болло снять обувь, переодеться

⁶⁴ Использовано вместо 为什么 wǒ shénme по фонетическому сходству

вернуться	луг	гостиница	Пол	снять	обувь	сменить
一双	软拖鞋	这下,	两只	脚	肯定是	放松了。
yī shuāng	ruǎn tuōxié	zhèxià	liǎngzhī	jiǎo	kěndìngshì	fàngsōngle
один.пара	мягкий.тапок	этот	две	ступня	конечно быть	расслабить.MOD

Вернувшись в гостиницу «Луг», Пол разулся и надел мягкие тапочки – в этот момент ноги, конечно, расслабились. (ccl)

(10) 一种	看起来	像	棉布,	但	摸起来	很软,
yī zhǒng	kànqǐlái	xiàng	míanbù	dàn	mōqǐlái	hěn ruǎn
один CL	на вид	походить	хлопок	но	на ощупь	очень мягкий

又	好像	带	点	绒的	布料	叫什么呀??
yòu	hǎoxiàng	dài	diǎn	róngde	bùliào	jiào shénme ya
и	будто	нести	CL	ворс ATR	материал	звать.что.PCL

Как называется материал, который с виду похож на хлопок, но на ощупь очень мягкий и как будто с ворсинками? (baidu)

(11) 有	一堆	积雪	让	我	陷到	了
yǒu	yī duī	jīxuě	ràng	wǒ	xiàndào	le
иметь	один CL	сугроб	CAUS	я	провалиться	MOD

腰部、	幸亏	雪	很	软。
yāobù	xìngkuī	xiě	hěn	ruǎn
пояс	к счастью	снег	очень	мягкий

«Я по пояс провалился в кучу снега, к счастью, снег был очень мягким». (ccl)

(12) 给	孩子	买	软	一点	橡皮泥
gěi	háizi	mǎi	ruǎn	yí diǎn	xiàngpí ní
для	ребенок	покупать	мягкий	немного	пластилин

Детям нужно покупать пластилин помягче. (инф)

(13) 海岸	沙滩,	很	软,	很	长,	长长的	沙滩
hǎi' àn	shātān	hěn	ruǎn	hěn	cháng	cháng cháng de	shātān
море.берег	пляж	очень	мягкий	очень	длинный	динный.RDP ATR	пляж

似	飘动的	丝巾,	系绕	在	大海	的	颈肩。
sì	piāodòng de	sījīn	jìrà	zài	dàhǎi	de	jǐngjiān
словно	развеваться ATR	шелк.платок	завязать	LOC	море	ATR	шея

Пляж у моря, очень мягкий, очень длинный, длинный пляж похож на развевающийся шелковый платок, завязанный на шее у моря. (ccl)

(14) 我	头发	很	软,	没型,	怎么样	才
wǒ	tóufa	hěn	ruǎn	méixíng	zěnmeyàng	cái
я	волосы	очень	мягкий	NEG.форма	как	лишь

能	硬起来?
n éng	y òngqǐlái
мочь	стать твердым

У меня волосы очень мягкие не держат форму, как сделать их жестче? (baidu)

(15) 目前	人类	已知的	最	软	石头	是什么?
mùqǐán	rénlèi	yǐzhīde	zuì	ruǎn	shíou	shìshénme
сейчас	человечество	известный ATR	самый	мягкий	камень	быть что

Какой самый мягкий камень из известных сейчас человечеству? (ответ: тальк) (baidu)

(16) 这幢楼	用	的	石头	因为	硬度	很
zhèzhuànglóu	yòng	de	shíou	yīnwěi	yìngdù	hěn
это CL.здание	использовать	ATR	камень	потому что	твердость	очень

低,	所以	容易	风化。
dī	suǒyǐ	róngyì	fēnghuà
низкий	поэтому	легко	эрозия

Из-за того, что в этом здании использован камень низкой твердости, оно подвержено эрозии (инф)

(17) 绳子	虽说	很	软,	但	也	不是
shéngzi	suīshuō	hěn	ruǎn	dàn	yě	búshì
веревка	хотя	очень	мягкий	но	тоже	NEG.быть

绝对	塑性的	物,	所以	在	变形中	会
juéduì	sùxìngde	wù	suǒyǐ	zài	biànxíngzhōng	huì
абсолютно	эластичный ATR	вещь	поэтому	LOC	менять.форму.LOC	мочь

产生	弯曲	应力。
chǎnshēng	wānqū	yìnglì
производить	кривой	напряжение

Хотя веревка и мягкая, но она не абсолютно пластична, поэтому в процессе деформации создается напряжение изгиба. (baidu)

柔软 róuruǎn

(18) 中国	面包	柔软	无比,	德国人	则	喜欢
Zhōngguó	miànbāo	róuruǎn	wúbǐ	Déguó rén	zé	xǐhuān
Китай	хлеб	мягкий	несравненно	немец	a	любить

硬面包	——	在	中国人	看来,	那是	些
yìngmiànbāo		zài	Zhōngguó rén	kànlái	nàshì	xiē
твердый хлеб		LOC	китаец	смотреть	то быть	CL

能 把 大牙 崩掉的 东西。
 n éng bǎ dà yá bēngdiào de dōngxi
 мочь ВА передний зуб выпасть ATR вещь

Китайский хлеб мягок несравненно, а немцы любят более жесткий хлеб, от которого, по ощущениям китайцев, могут выпасть передние зубы. (ccl)

(19) 淡色的 墙壁 和 地板, 暖 色调的 窗帘,
 d àns ède qi ángb ì hé d ǎn nuǎn s èdì ào de chuāngli án
 бледный.цвет ATR стена и пол теплый оттенок ATR штора

柔和的 灯光, 一个人 戴着 耳机 坐在
 r óuh éde d ēngguāng y íg èr én d àzhe ěrjī zu ò z ǎ
 мягкий ATR лампа.свет один CL.человек носить.PRG наушники сидетьLOC

柔软的 沙发上 正 悠闲地 听着 音乐。
 róuruǎn de shāfā shàng zh èng yōuxián de tīng zhe yīnyuè
 мягкий ATR диван.LOC PRG расслабленный ATR слушать.PRG музыка
Светлые стены и пол, шторы теплого цвета, мягкий (r óuh é⁶⁵) свет, человек в наушниках сидит на мягком диване и расслабленно слушает музыку. (ccl)

(20) 我 喜欢 睡 在 柔软/*松软 的 床上
 wǒ xǐhuān shu ì z ǎ r óuruǎn/*sōngruǎn de chu áng shang
 я любить спать LOC мягкий ATR кровать. LOC
*Я люблю спать на мягкой (r óuruǎn/*sōngruǎn) постели. (инф)*

(21) 果然, 就 在 我 把 女儿 真真切切 地 揽
 guǒrán jiù z ǎ wǒ bǎ nǚ'ér zhēnzhēn qièqiè de lǎn
 действительно сразу LOC я ВА дочь искренний.RDP ATR захватить

在怀中, 亲吻着 她 柔软的 小脸蛋的 那个 早晨,
 zài huái zhōng qīnwěn zhe tā róuruǎn de xiǎoliǎndàn de n àg è zǎochén
 LOC.объятия.LOC целовать.PRG она мягкий ATR лицо ATR тот утро
 CL

她 才 刚刚 收到 我 寄 自 洛杉矶的
 tā cái gānggāng shōudào wǒ jì zì Luòshānjī de
 она лишь только что получить я посылать из Лос-Анжелес ATR

那张 米老鼠的 明信片。
 nà zhāng mǐ lǎoshǔ de míngxìn piàn
 тот CL Микки маус ATR открытка

И действительно, в то утро, когда я искренне заключила дочку в свои объятия и целовала ее мягкое личико, она только-только получила открытку с Мики Маусом, которую я прислала из Лос-Анжелеса. (ccl)

(22) 莱因哈特 坐在 桌子前, 一边 用 他 那

⁶⁵Это слово 'мягкий' употребляется только в переносных значениях.

Láiyīnhārt è Райнхарт	zu òz ài сидеть.LOC	zhuōzi qí án стол.LOC	yī biān одновременно	yòng использовать	tā n à он тот
柔软 róuruǎn мягкий	而 ér и	有弹性的 yǒu tánxìng de гибкий ATR	手指头 shǒuzhǐtōu палец	翻着 fānzhe переворачиватьPRG	报告书 bàogàoshū доклад
一边 yībiān одновременно	喃喃地 n án án de ONOM ATR	说着。 shuōzhe говорить.PRG			

Райнхарт сидел перед столом, переворачивал гибкими мягкими пальцами страницы доклада и что-то бормотал себе под нос. (ccl)

(23) 面料 mi ànlì ào материал	采用 cǎiyòng применять	外观 w àiguān внешность	旧 jiù старый	而 ér и	经典的 jīngdiǎn de классический ATR	棉、 mi án хлопок
毛... máo шерсть	手感 shǒugǎn рука.чувство	柔软, róuruǎn мягкий	具有 jùyǒu обладать		悬垂感。 xuánchuí gǎn свисать.чувство	

*В качестве материала применяются состаренные и имеющие классический вид, хлопок, шерсть... **на ощупь мягкие** и дающие ощущение нисподания. (ccl)*

(24) 卫生纸 wèishēngzhǐ гигиена.бумага	纸质 zhǐzhǐ свойство	柔软、 róuruǎn мягкий	质量 zhǐ liàng качество	超群、 chāoqún превосходный	享誉 xiǎngyù наслаждаться.слава
---	--------------------------	---------------------------------	-----------------------------	--------------------------------	-------------------------------------

国内外...
guó nèi wài
страна.внутри.снаружи

Туалетная бумага мягкая, превосходного качества, известна как в Китае, так и за его пределами. (ccl)

(25) 尼克 阿尔基马德 Níkè āěrjīmǎdé Ник Арзимад	和 hé и	维斯娜 沃洛维克 Wéisīnà wòluòwéikè Весна Воловик	二人 èr rén два.человек	都 dōu все	没有 méi yǒu NEG.иметь	
降落伞, jiàngluò sǎn парашют	他们 tāmen они	怎么 zěnmē как	能 néng мочь	安全 ānquǎn безопасный	降落 jiàngluò опускаться	呢? ne PCL
这 zhè это	大部分 dàbùfēn во многом	要 yào нужно	靠 kào опираться	运气, yùnqì удача	譬如 pìrú например	跌到 diēdào упасть
雪堆 xuěduī	之 zhī	类 lèi	柔软 róuruǎn	的 de	东西 dōngxi	里。 lǐ

сугроб ATR вид мягкий ATR вещь LOC
У Ника Арзимад и Весны Воловик не было парашютов, как же они приземлились? Это в основном зависит от удачи, например, упали на что-то мягкое типа сугроба. (ccl)

(26) 墙壁上, 青、白 两色 “行徽” 整齐 对称,
 qí ángb ìsh àng qīng b á liǎng sè x ínghuī zhěngq í du òh èn
 стена.LOC темный белый два.цвет шеренга аккуратный симметричный

藏青色 地毯 平整 柔软……
 z àngqīng sè dìtǎn píngzhěng róuruǎn
 Тибет.синий.цвет ковер ровный мягкий
На стенах сине-зеленые и белые полосы аккуратно чередовались, темно-синий ковер был ровным и мягким... (ccl)

(27) 这种 牙刷 刷毛 纤细 柔软, 刷柄 有
 zhè zhǒng y áshuā shuām áo xiānx ì róuruǎn shuābǐng yǒu
 этот CL зуб.щетка ворсинки тонкий мягкий ручка иметь

独特的 竹节 结构 和 必要 的 弯曲度,
 d ú àde zh újī é jī é gòu hé bì yào de wānqū dù
 особый ATR коленчатый структура и необходимый ATR изгиб

使用起来 轻巧 灵便, 口感 舒适。
 shǐyòngqǐlái qīngqiǎo língbiàn kǒugǎn shūshì
 в использовании легкий удобный рот.чувство комфортный
У этой зубной щетки ворсинки тонкие и мягкие, ручка обладает особой коленчатой структурой и необходимым изгибом, в использовании проста и удобна, ощущение во рту приятное.(ccl)

(28) 柔软毛皮 róuruǎn máop í мягкий мех

(29) 而且, 她 柔软的 头发 或者 是 遗传 自己的 吧?
 érqiě tā róuruǎn de tóufa huòzhě shì yíchuán zìjǐ de ba
 кроме того она мягкий ATR волосы или быть наследовать сам ATR PCL
И кроме того, не могли ли ее мягкие волосы передаться мне по наследству? (ccl)

(30) 【欧罗巴人种】 世界 三 大 人种 之一, 体质 特征 是
 ōuluóbā rénrzhǒng shìjìè sān dà rénrzhǒng zhīyī tǐzhì tèzhēng shì
 европеоидная раса мир три большой раса ATR.один тело признак быть

肤色 较 淡, 头发 柔软 而 呈 波形
 fūsè jiào dàn tóufa róuruǎn ér chéng bōxíng
 кожа.цвет достаточно светлый волосы мягкий и проявлять волна.форма
Европеоидная раса – одна из трех крупнейших рас на земле, особенностями конституции являются достаточно светлый цвет кожи и мягкие и волнистые волосы.... (ccl)

(31) 该 高温 绝缘 电线 电缆 结构 新颖,
 gāi gāowēn juéyuán diànxiàn diànlǎn jiégòu xīnyǐng
 данный высокий.температура изолированный провод кабель структура новый

常温 柔软, 安装 方便
 chángwēn róuruǎn ānzhuāng fāngbiàn
 нормальный.температура мягкий установить удобный

Этот высокотемпературный изолированный кабель обладает инновационной структурой, мягкий при комнатной температуре, удобный в установке. (ccl)

(32) 毒蛇 咬伤 后 要 迅速 采取 急救 措施:
 dúshé yǎoshāng hòu yào xùnsù cǎiqǔ jíjiù cuòshī
 яд.змея кусать после нужно быстро принять первая помощь меры

立即 用 柔软的 绳子 或 带子 结扎 在
 lìjí yòng róuruǎn de shéngzi huò dāizi jiézá zài
 сразу использовать мягкий ATR веревка или лента завязать LOC

伤口 的 上方。
 shāngkǒu de shàngfāng
 рана ATR сверху

После укуса ядовитой змеи необходимо быстро оказать первую помощь: мягкой веревкой или лентой наложить лигатуру выше места укуса. (ccl)

(33) 他们 花了 一整 夜 工夫 用 柔软的
 tāmen huāle yī zhěng yè gōngfu yòng róuruǎn de
 они тратить.MOD целый ночь время использовать мягкий ATR

柳枝皮 和 坚韧的 芦苇 织成了 一个 又
 liǔzhīpí hé jiānrèn de lúwěi zhīchéng le yīgè yòu
 ива.кожа и гибкий ATR тростник сплести.MOD один CL и

大 又 结实 的 网子。
 dà yòu jiēshi de wǎngzi
 большой и надежный ATR сеть

Они потратили всю ночь на то, чтобы сплести большую и надежную сетку из мягкой ивовой коры и гибкого тростника. (ccl)

松软 sōngruǎn

(34) 下了 雨 以后, 泥土 很 松软, 鞋跟
 xiàle yǔ yǐhòu ní tǔ hěn sōngruǎn xié gēn
 спускаться.MOD дождь после глина очень мягкий каблук

会 往下 陷。
 huì wǎngxià xià
 мочь вниз провалиться

После дождя глина очень мягкая, каблук проваливаются. (инф.)

(35) 当 鹿蹄 踏在 泥泞 或 松软的 雪地上 时,
dāng lù tí t à z à n n í ng hu ò sōng ruǎn de xuě dì shàng sh í
когда лось наступать.LOC глина или мягкий ATR снег.земля.LOC время

伸开 爪趾, 四蹄 就 成了 一种“雪鞋”...
shēnkāi zhǎozhǐ sì tí jiù chéng le yī zhǒng “xuěxié”
вытянуть пальцы четыре.копыто сразу стать.MOD один CL.снег.обувь
Когда копыта лоса попадают в глину или на мягкий снег, пальцы раздвигаются и четыре ноги превращаются в своего рода «снегоступы»... (ссл)

(36) 耕过的 土地 十分 松软。
gēngguò de tǔdì shí fēn sōng ruǎn
пахать.PST ATR земля чрезвычайно мягкий
Вспаханная земля очень мягкая (инф.)

(37) 松软的羊毛
sōng ruǎn de yángmáo
мягкая овечья шерсть (БКРС)

(38) 被子 很 软 / 柔软 / *松软。
bèizi hěn ruǎn / róuruǎn / *sōng ruǎn
одеяло очень мягкий
Одеяло очень мягкое. (инф.)

(39) 布娃娃 很 软 / *松软。
bù wáwa hěn ruǎn / *sōng ruǎn
ткань.кукла очень мягкий
Мягкая игрушка очень мягкая. (инф.)

(40) 毛线球 很 松软 缠得 不是 很 紧。
máo xiàn qiú hěn sōng ruǎn chān de bú shì hěn jǐn
нити.шар очень мягкий мотать.EV NEG.быть очень тугой
Клубок ниток очень мягкий, смотан не туго. (инф.)

(41) 怎样 使 毛衣 变 得 松软。
zěnyàng shǐ máoyī biàn de sōng ruǎn
как CAUS свитер превратиться EV мягкий
Как сделать так, чтобы свитер стал мягким? (baidu)

(42) 卧室 拖鞋 应 松软 厚实, 客厅 拖鞋
wòshì tuōxié yīng sōng ruǎn hòushí kètīng tuōxié
спальня тапки следует мягкий толстый гостиная тапки
应 穿脱 方便, 浴室 拖鞋 要 易于
yīng chuāntuō fāngbiàn yùshì tuōxié yào yìyú
следует надевать.снимать удобный ванная тапки следует легкий

洗刷、	去湿，	还	要	防滑。
xǐshuā	qùshī	há	yào	fángǔhuá
мыть	сушить	еще	нужно	противоскользящий

Тапочки для спальни должны быть мягкими и толстыми, тапочки для гостиной должны легко надеваться и сниматься, тапочки для ванной должны легко мыться и сохнуть, и обладать противоскользящими свойствами. (ccl)

(43) 松软	可口的	馒头，	香喷喷的	大面包，	就是
sōngruǎn	kěkǒu de	mántou	xiāngpēnpēn de	dà miànbāo	jiù shì
мягкий	вкусный ATR	маньтоу	ароматный ATR	хлеб	сразу.быть

有了	酵母菌	的	帮助	才	能	烤制出来。
yǒu le	jiàomǔjūn	de	bāngzhù	cái	néng	kǎozhì chū lái
иметь.MOD	дрожжи	ATR	помощь	лишь	мочь	испечь

Мягкие вкусные маньтоу (булочки из рисовой муки), аппетитный ароматный хлеб – все это можно изготовить только с помощью дрожжей. (ccl)

(44) 女主人	正	斜倚	在	宽大	松软的	沙发
nǚzhǔrén	zhèng	xíyǐ	zài	kuāndà	sōngruǎn de	shāfā
хозяйка	PRG	наклонный.описать	LOC	широкий	мягкий ATR	диван

上	打电话。
shàng	dǎ diànhuà
LOC	бить телефон

Хозяйка говорит по телефону, прислонившись к широкому мягкому дивану. (ccl)

(45) 整洁的	床上	摆着	松软的	枕头...
zhěngjié de	chuáng shàng	bǎizhe	sōngruǎn de	zhěntou
аккуратный ATR	кровать.LOC	разложить.PRG	мягкий ATR	подушка

На аккуратной кровати разложены мягкие подушки... (ccl)

(46) 李讷	在左，	我	在右，	搀扶着	老人家	在
Lǐ Nè	zǎizuǒ	wǒ	zǎyòu	chānfúze	lǎorénjiā	zài
Ли Нэ	слева	я	справа	поддерживать.PRG	старик	LOC

松软的	地毯上	围着	沙发	开始	漫步。
sōngruǎn de	dìtǎn shàng	wéizhe	shāfā	kāishǐ	mǎnbù
мягкий ATR	ковер.LOC	окружать.PRG	диван	начать	медленный.ходить

Поддерживая старика Ли Нэ слева, а я справа, мы начали медленно ходить вокруг дивана по мягкому коврику. (ccl)

绵软 miánruǎn

(47) 窗子	外面的	天空	高远了，	和	白棉
chuāngzi	wàimiàn de	tiānkōng	gāoyuǎn le	hé	báimián
окно	снаружи ATR	небо	высокий.далекий.MOD	и	хлопок

一样	绵软的	云彩	低近了，	次来的	风	好像
yú àng	miánruǎn de	yúncǎi	dījìn le	cílái de	fēng	hǎoxiàng
одина- ковый	мягкий ATR	облако	низкий. близ- кий.MOD	второй ATR	ветер	подобно

带点草原的气味，这就是说已经是秋天了。
dàidiǎn cǎoyuán de qìwèi zhè jiù shì shuō yǐjīng shì qiūtiān le
приносить немного луг ATR запах то есть уже быть осень MOD
Небо за окном стало выше и дальше, а мягкие облака, подобные хлопковой вате, снизились, налетевший ветер принес аромат с лугов, то есть уже началась осень. (ccl)

(48) 见了	文博士，	他的	双手	都	过来	握着，
jiàn le	Wén bóshì	tā de	shuāng shǒu	dōu	guò lái	wòzhe
видеть.MOD	Вэнь доктор	он ATR	два.рука	все	подходить	сжимать.PRG

手极白净绵软。
shǒu jí bái jìng miánruǎn
рука в высшей степени белый мягкий
Когда он увидел доктора Вэнь, он пожал ему руку обеими руками, руки были белыми и мягкими. (ccl)

(49) “刘嫂子	在	瓦窑堡	给我	做的	那双	棉鞋，
Liú sāozi	zài	Wǎyáobǎo	gěi wǒ	zuò de	nàshuāng	míánxié
Лю невестка	LOC	ВаяобАО	мне	делать ATR	тот CL	вата.туфли

绵软又暖和，穿到脚上舒服极了！”
miánruǎn yòu nuǎnhuo chuāndào jiǎoshàng shūfú jí le
мягкий и теплый надеть нога.LOC удобный чрезвычайно.MOD
«Ватные туфли, которые невестка Лю сделала для меня в ВаяобАО, мягкие и теплые, когда наденешь на ногу, удобные чрезвычайно!» (ccl)

(50) 特制	加粗	进口	雪尼尔纱线	编织而成，	比
tèzhì	jiācū	jìnkǒu	xuěníěrsāxiàn	biānzhī érchéng	bǐ
особый	утолщенный	импорт	синель	связать	сравнивать

小棉袄还要温暖，绵软如云朵。
xiǎomián'ǎo hái yào wēnnuǎn miánruǎn rú yúnduǒ
маленький.пуховик еще теплый мягкий подобно облако
Сделан из специально изготовленных утолщенных нитей синели (бархатистый ворсистый шнурок), теплее маленьких пуховичков, мягкий подобно облаку... (baidu)

(51) 因为	这条	绳子	入手	绵软	无比，
yīnwèi	zhètiáo	shéngzi	rùshǒu	miánruǎn	wúbǐ
потому что	этот CL	веревка	входить.рука	мягкий	несравненный

赵陵君	觉得	就算	用	这条	绳子	把	人
Zhào Língjūn	juéde	jiùsuàn	yòng	zhètiáo	shéngzi	bǎ	rén
Чжао Линцзюнь	считать	даже	использовать	этот	веревка	ВА	человек

CL

捆住,	被	绑的	人	也	不会	太难受。
kǔnzhù	běi	bǎngde	rén	yě	búhuì	tàinánshòu
связать	PASS	связать ATR	человек	тоже	NEG.мочь	слишком.страдать

Поскольку эта веревка была мягкая несравненно, Чжао Линцзюнь подумал, что даже если связать человека такой веревкой, связанному не будет слишком плохо. (baidu)

(52) 还要	我们	一颗一颗	剥去了	皮,	摊到	竹薄上
...háyào	wǒmen	yīkēyīkē	bāoqiūle	pí	tāndào	zhúbóshàng
еще.нужно	мы	один CL.RDP	снимать.MOD	кожа	высыпать	циновка.LOC

晒,	一起	把	黄硬的	柿子	晒成
shài	yìqǐ	bǎ	huángyìngde	shìzi	shàichéng
греться на солнце	вместе	ВА	желтый.твердый ATR	хурма	превратить

绵软,	并且	从	涩苦的	晒成	甘甜,
miánruǎn	bìngqiě	cóng	sèkǔde	shàichéng	gāntián
мягкий	кроме того	из	вязать.горький ATR	превратить	сладкий

这样	才	一颗颗	担到	家里。
zhèyàng	cái	yīkēkē	dāndào	jiālǐ
так	лишь	один CL.RDP	нести на коромысле	дом.LOC

...Нам нужно с них по одной снять шкурку, выложить на бамбуковую подстилку на солнце, чтобы желтая и жесткая хурма превратилась на солнце в мягкую, из вяжущей и горькой – в сладкую, и лишь тогда отнести одмой на коромысле. (ccl)

(53) 还	给他们	带	一堆	吃食:	面包啦,	蛋糕啦,	硬
hái	gěitāmen	dài	yīduī	chīshí	mìànbāolā	dàngāolā	yìng
еще	для они	принести	один CL	еда	хлеб.PCL	пирожное.PCL	твердый

给他们	手里	塞;	说	他们	牙口	不好,	这些	东西
gěitāmen	shǒulǐ	sāi	shuō	tāmen	yákǒu	bùhǎo	zhèxiē	dōngxi
давать.они	рука.LOC	заталкивать	говорить	они	зубы	плохой	этот	вещь

CL

又	有	“养料”,	又	绵软,	吃到	肚子里	好	消化。
yòu	yǒu	yǎngliào	yòu	miánruǎn	chīdào	dǔzǐlǐ	hǎo	xiāohuà
и	иметь	пит.ценность	и	мягкий	съесть	живот.LOC	хорошо	переваривать

Еще принесли им целую кучу продуктов: хлеб, пирожные, насильно совали им в руки, говорили, что у них зубы плохие, а эти продукты и питательные, и мягкие, и хорошо перевариваются. (ccl)

(54) (绵白糖)	以其	洁白的	色泽,	均匀的	颗粒,
miánbái táng	yǐ qí	jiébáide	sèzé	jūnyún de	kēlì
сахар.пудра	с помощью	белый ATR	цвет	равномерный ATR	гранула

绵软的	口感,	走俏	全国...
miánruǎn de	kǒugǎn	zǒuqiào	quánguó
мягкий ATR	рот.чувство	обойти	весь.страна

(сахарная пудра) ... своим белоснежным цветом, равномерными по размеру гранулами, мягким ощущением во рту она прославилась по всей стране... (ccl)

(55) 这	是	片	绵软的	沙滩,	再	往前
zhè	shì	piàn	miánruǎn de	shātān	zài	wǎng qián
это	быть	CL	мягкий ATR	пляж	еще	вперед

一百多米	就是	大海	了。
yībǎi duō mǐ	jiùshì	dàhǎi	le
больше ста метров	сразу быть	море	MOD

Это - мягкий пляж, еще около ста метров вперед и будет море. (ccl)

(56) 将	四处	乱飞的	毛鳞片	闭合起来,
jiāng	sìchù	luàn fēi de	máolínpíàn	bìhéqǐlái
ВА	четыре. сторона	беспорядочный.летать ATR	чешуйка	закрывать

使得	原本	粗糙的	头发	绵软	顺滑。
shǐde	yuánběn	cūcǎo de	tóufa	miánruǎn	shùnhuá
CAUS	изначально	шершавый ATR	волосы	мягкий	гладкий

Приглаживает чешуйки, которые топорщились во все стороны, и делает изначально шероховатые волосы мягкими, гладкими и послушными. (baidu)

(57) 一定	要注意	洗头	时	在	发梢
yīdìng	yàozhùyì	xǐtóu	shí	zài	fāshāo
обязательно	нужно.обращать внимание	мыть.голову	время	LOC	волосы.конец

起 2/3 的部分	使用	护发素,	借以	增加	头发
qǐ 2/3 de bùfèn	shǐyòng	hùfàsù	jièyǐ	zēngjiā	tóufa
от 2/3 ATR часть	использовать	бальзам	с помощью	увеличить	волосы

下半部	的	重量,	消除	轻飘	绵软的	感觉。
xìànbù	de	zhòngliàng	xiāochú	qīngpiāo	miánruǎn de	gǎnjué
низ.часть	ATR	вес	удалить	легкий	мягкий ATR	чувство

При мытье головы обязательно нужно наносить кондиционер на кончики волос до 2/3 длины, чтобы увеличить вес нижней части волос и избавиться от ощущения (чрезмерной) легкости и мягкости. (baidu)

软和 ruǎnhuo

(58) 吃	特别	软和的	面包,	有	人	喜欢
chī	tèbié	ruǎnhuo de	mǐànbāo	yǒu	rén	xǐhuān
есть	особенно	мягкий ATR	хлеб	иметь	человек	нравиться

撕	一块	然后	揉成	球儿	再	吃吗?
sī	yíkuài	ránhòu	róuchéng	qiúér	zài	chīma
отрывать	один CL	потом	мять	шарик	потом	есть.PCL

Когда ешь особенно мягкий хлеб, есть ли кто-нибудь, кто любит оторвать кусочек, скатать из него шарик и потом есть? (baidu)

(59) 给 宝宝 买 床 越 软和 越 好 吗?
 gěi bǎobǎo mǎi chuáng yuè ruǎnhuò yuè hǎo ma
 для ребенок покупать кровать чем мягкий тем хорошо PCL
Когда покупаешь кроватку для ребенка, чем мягче, тем лучше? (baidu)

(60) 木棉 枕头 很 软和。
 mùmián zhěntou hěn ruǎnhuò
 хлопок подушка очень мягкий
Хлопковая подушка очень мягкая. (baidu)

(61) 可儿 用力地 拧着 他 软和的 脸蛋, 一边
 Kě'ér yònglì de nǐngzhe tā ruǎnhuò de liǎndàn yībiān
 Кэ Эр сильно ATR щипать.PRG он мягкий ATR щеки одновременно

笑嘻嘻地 说道...
 xiàoxīxī de shuō dào...
 с улыбкой ATR говорить
Кэ Эр сильно щипая его за мягкие щечки сказал с улыбкой... (baidu)

(62) 夹克衫 很 漂亮, 牛仔裤 是 双层的, 内衬
 jiǎkèshān hěn piàoliang niúzáikù shì shuāngcéng de nèichèn
 жакетка очень красивый джинсы быть два.слоя ATR подкладка

布料 很 软和。
 bùliào hěn ruǎnhuò
 материал очень мягкий
Жакетка очень красивая, джинсы двуслойные, внутренняя подкладка очень мягкая. (baidu)

(63) 沙滩 很 软和, 有 微风, 浪 轻轻
 shātān hěn ruǎnhuò yǒu wēifēng làng qīngqīng
 пляж очень мягкий иметь ветерок волна легкий.RDP

拥到 沙滩上...
 yōngdào shātānshàng...
 тесниться берег.LOC
Пляж очень мягкий, дует небольшой ветерок, волны тихонько набегают на берег, люди по двое и по трое ходят по пляжу. (baidu)

(64) “不 用 绳子, 怕 绳子 勒到 她,
 bù yòng shéngzi pà shéngzi lè dào tā
 NEG использовать веревка бояться веревка перетянуть она

我 要 找 很 软 和 的。”
 wǒ yào zhǎo hěn ruǎnhuo de
 я должен искать очень мягкий ATR

Не нужно веревку, я боюсь, что веревка ее перетянет, нужно найти очень мягкую. (baidu)

(65) 软和的羊毛 ruǎnhuo de yángmáo мягкая овечья шерсть

柔韧 róurèn

(66) 雌 鸟 从 入口 钻进去, 用 青草
 cí niǎo cóng rùkǒu zuàn jìn qù yòng qīngcǎo
 самка птица из вход втискиваться использовать трава

或 其他 柔韧的 材料 装饰 内部...
 huò qítā róurèn de cáiliào zhuāngshì nèibù...
 или другой гибкий ATR материал украшать внутренний.часть

Самка влетает через вход, свежей травой или другими гибкими материала-ми украшает все изнутри...(ccl)

(67) 海带草 柔韧 结实、 经年 不腐...
 hǎidàicǎo róurèn jiēshi jīngnián bùfǔ...
 ламинария гибкий надежный годы NEG гнить

Трава ламинарии гибкая и надежная, не гниет на протяжении многих лет...(ccl)

(68) 那 一溜溜 随风 摆荡的 枝条, 露着
 nà yī liū liū suífēng bǎidàng de zhītiáo lùzhe
 тот один CL.RDP вслед.ветер качаться ATR ветка проявлять.PRG

淡绿, 变得 柔韧了。
 dàn lǜ biàn de róurèn le
 бледный зеленый превратиться.EV гибкий.MOD

Веточки, рядами качающиеся на ветру, стали бледно-зелеными и гибкими. (ccl)

(69) 布料 兼具 柔韧性 和 耐磨性 两大
 bùliào jiānjù róurènxìng hé nǎimóxìng liǎng dà
 материал одновременно.обладать гибкость и устойчивость два.большой

特点, 经久 耐用。
 tèdiǎn jīngjiǔ nǎiyòng
 особенность долгий износоустойчивый

Материал одновременно обладает такими двумя особенностями как гиб-кость и устойчивость к истиранию, очень износоустойчив.(baidu)

(70) 紧贴	细胞壁	内部	有	一层	柔韧的
jǐntiē	xìbāobì	n àbù	yǒu	yīcéng	r óu r èn de
плотно.примыкать	клетка.стенка	внутренняя.часть	иметь	один CL	гибкий ATR

薄膜, 叫 细胞膜。
b áom ó ji ào xìbāom ó
мембрана звать клетка.мембрана

К внутренней стенке клетки плотно примыкает гибкая тонкая мембрана, называется клеточная мембрана... (ccl)

(71) 初学者,	身体	不是	很	柔韧	灵活,	练习
chūxué zhě,	shēntǐ	búshì	hěn	r óu r èn	l ínghu ó	li ànx í
начало.учить.тот	тело	NEG.быть	очень	гибкий	подвижный	тренировать

瑜伽的 频率 该 如何 掌握?
y úji ā de p ínlǜ g āi r úh é zhǎngw ò
йога ATR частота следует как уловить

Человек, который только начал заниматься, если тело не очень гибкое и подвижное, то как установить частоту занятий йогой? (baidu)

(72) 跳舞	的	人	身体	比较	柔韧。
tiàowǔ	de	r én	shēntǐ	bǐjiào	r óu r èn
танцевать	ATR	человек	тело	сравнительно	гибкий

Тело танцовщиц очень гибкое. (инф)

柔滑 r óuhu á

(73) 你的	嘴唇	依然	那样	红,	臂膊	依然
nǐ de	zuǐchún	yīrán	n àyàng	hóng	b bó	yīrán
ты ATR	губы	по-прежнему	так	красный	плечи	по-прежнему

那样 柔滑, 你的 眼睛 依然 那样 会说话!
n àyàng r óuhu á nǐde yǎnjīng yīrán n àyàng huì shuō hu à
так мягкий ты ATR глаза по-прежнему так мочь.говорить

Твои губы по-прежнему такие же красные, плечи по-прежнему такие же гладкие, твои глаза по-прежнему могут говорить! (ccl)

(74) 敏丽	打开	包装,	看到	一件	银色	礼服。
Mǐn Lì	dǎkāi	bāozhuāng	k àndào	yī jiàn	yínsè	lǐfú
Минь Ли	открыть	упаковка	увидеть	один CL	серебро.цвет	платье

它 柔滑 如 丝缎, 轻 如 鹅毛, 在
tā r óuhu á r ú sīduàn qīng r ú énmáo z ài
оно мягкий подобно шелк.атлас легкий подобно лебедь.пух LOC

晨光中 闪着 奇特的 光泽。
chén guāng zhōng shǎnzhe q ídè guāngz é
утро.свет LOC блистать.PRG особенный ATR свет

Минь Ли развернула упаковку и увидела вечернее платье серебряного цвета.

Оно было гладкое как шелк или атлас, легкое как лебяжий пух, в утреннем свете испускало особенное сияние. (ccl)

(75) 用 它 织成的 羊绒衫, 绒面 丰满,
 yòng tā zhīchéng de yángróngshān róngmiàn fēngmǎn
 использовать оно связать ATR шерсть.свитер шерсть.поверхность плотный

手感 柔滑, 富有 弹性, 穿着 舒适,
 shǒugǎn róuhuá fùyǒu tánxìng chuānzhe shūshì
 рука.чувство мягкий богатый.обладать эластичности одевать.PRG удобный

深受 国内外 消费者 的 青睐。
 shēnshòu guó nèi wài xiāofēizhě de qīnglǎi
 получать страна.внутри.снаружи потребитель ATR благосклонность

Связанные из нее шерстяные свитерки имеют плотную поверхность, на ощупь мягкие и гладкие, очень эластичные, в носке удобны, пользуются благосклонностью покупателей как в Китае, так и за границей. (ccl)

(76) 丝绸 手感 柔滑
 sīchóu shǒugǎn róuhuá
 шелк рука.чувство мягкий
 шелк на ощупь мягко-гладкий

(77) 这种 布料 既有 真丝的 柔滑 又 具 纯棉的
 zhè zhǒng bùliào jì yǒu zhēnsī de róuhuá yòu jù chúnmián de
 этот CL материал и иметь шелк ATR мягкий и обладать хлопок ATR

透气性, 穿着 时 飘逸 而 舒服。
 tòuqìxìng chuānzhe shí piāoyì ér shūfú
 воздухопроницаемость одевать.PRG время незаурядный и удобный

Этот материал обладает гладкостью шелка и пропускает воздух, как хлопок, в носке незауряден и удобен. (ccl)

烂 lǎn

(78) 烂 泥
 lǎn ní
 мягкий глина
 грязь; слякоть (БКРС)

(79) 我 做过 牛肉 狮子头, 你 做过 没有?
 wǒ zuòguò niúròu shīzītóu nǐ zuòguò méiyǒu?
 я делать.PST говядины лев.голова ты делать.PST NEG

要是 煮得 很 烂, 这 可 是
 yàoshì zhǔde hěn lǎn zhè kě shì
 если варить.EV очень мягкий это действительно быть

一道	很	好吃的	菜	呢!
yī dào	hěn	hǎochī de	cài	ne
один CL	очень	вкусный ATR	блюдо	PCL

Я делала мясные колобки из говядины, а ты? Если разварить очень мягко, то это очень вкусное блюдо! (ссл)

(80) 烂苹果 lǎn píngguǒ *гнилое яблоко*

(81) 樱桃	和	葡萄	容易	烂。
yīngtáo	hé	pú táo	róngyì	lǎn
вишня	и	виноград	легко	мягкий

Вишня и виноград легко портятся. (инф)

(82) 破	烂
pò	lǎn
разрушать	мягкий

разорванный на лоскутья (БКРС)

(83) 烂	纸
lǎn	zhǐ
мягкий	бумага

макулатура (БКРС)

(84) 衣服	穿	烂	了。
yīfu	chuān	lǎn	le
одежда	носить	мягкий	MOD

Одежда изнасилась. (инф)

4. Типологический обзор переносных значений

В соответствии с основным противопоставлением по отрицательной и положительной оценке в зоне прямых значений ‘мягкого’, в зоне переносных значений тоже выделяется две основные группы с положительной и с отрицательной оценкой.

К области положительной оценки можно отнести следующие употребления [Павлова 2012]:

- **добрый, с хорошим характером (человек)**

Мягкий предмет – удобный, приятный для человека, он не оказывает противодействия, а поддается деформации. Отсюда вытекает присутствующее во всех исследованных языках значение ‘добрый, податливый, согла-

шающийся на все, не спорящий'. Это значение имеет положительную коннотацию: умение человека подстраиваться под других воспринимается не как слабыхарактерность, а, напротив, характеризует человека с положительной стороны.

Действия мягкого человека могут также быть охарактеризованы как мягкие: *мягко улыбаться, мягко говорить* и даже *мягко упрекать*. Все это делается по-доброму, с желанием не обидеть человека (ср. *зло улыбаться*). Результаты «мягких» действий также сочетаются с прилагательным *мягкий*: *мягкий упрек, мягкие слова, мягкая улыбка, мягкий голос, мягкий взгляд*.

- **невысокая степень воздействия на органы чувств**

Идея мягкости, отсутствия противодействия может развивать переносное значение небольшой степени действия или его результата. Это нежное воздействие на органы чувств: зрение, вкус, слух, осязание. Так, *мягкий климат* – такой, в котором нет больших перепадов температур, *мягкий свет* – неяркий, несильный, который не бьет в глаза, *мягкий удар* – несильный, без тяжелых последствий, *мягкий ветерок* – несильный, приятный. Так же: *нежный цвет, нежный вкус, неяркий свет, мягкий звук*:

- **плавные шаги, движения**

Идея мягкости как отсутствия неожиданного сопротивления приближается к идее плавности, т.е. нерезкий, без острых углов. Ср., *мягкий стан, мягкая траектория движения*. Небыстрое движение с «мягкой траекторией» может быть названо мягким: *мягко двигаться, мягкий жест, мягкое движение*. Метафорически можно *мягко ступить* или *приземляться*, т.е. производить действие, в результате которого контакт с поверхностью будет плавным, нерезким.

К области отрицательной оценки относятся следующие значения:

- **вялый, безвольный**

Неспособность мягкого предмета противостоять воздействию, отсутствие твердого внутреннего стержня может служить основанием для пере-

носного значения *вялый, безвольный*. Ср. франц. [Павлова 2012]:

c) *n'opposer qu'une molle r é sistance*

оказывать вялое сопротивление

d) *Il est un é lève mou, il ne participe pas souvent*

Он вялый ученик, он редко хочет отвечать.

● **слабый физически**

Возможность рассмотрения характеристики качества мягкости как отрицательной проявляется не только при описании характера человека. Мягкими могут быть названы *ослабевшие ноги* или *обессилившее тело*.

5. МЯГКИЙ в китайском языке: переносные употребления

Слово 软 *ruǎn*, являющееся доминантным в китайской системе 'мягкого', развивает большое количество переносных значений. При этом, поскольку в области прямых значений 软 *ruǎn* используется как в ситуациях с положительной, так и в ситуациях с отрицательной оценкой, его метафорические значения тоже могут относиться к обеим группам.

В области положительной оценки 软 *ruǎn*, характеризуя сердце человека, может передавать значение близкое русскому *мягкосердечный*, то есть легко приходящий в растроганное состояние от внешних явлений и сочувствующий другим людям (85, 86), а также характеризовать слова, интонацию как ласковые и вежливые (87-89). Кроме того, 软 *ruǎn* может передавать значение не слишком сильного, приятного проявления чего-либо (мягкий ветерок (90)).

В области отрицательной оценки 软 *ruǎn* может описывать физическую слабость, обычно в ситуации временного проявления признака ср. русск. *ноги обмякли* (91, 92)), но возможно и в качестве постоянной характеристики

(93)⁶⁶.

Также возможно значение постоянной психической или поведенческой характеристики человека как недостаточно решительного (94, 95)⁶⁷ или недостаточно твердого, легко меняющего свою позицию (96, 97).

Наконец, в некоторых контекстах 软 *ruǎn* может передавать значение слабых способностей или плохого качества (98, 99), но сочетаемость в таких контекстах сильно ограничена – ср. невозможность употребления (100) «мягкие блюда» в значении ‘некачественные’, при возможном сочетании «твердые блюда» (хорошие, сытные (ср. пример (39) в параграфе 2 Семантическое поле ТВЕРДЫЙ)) и возможности употребить 软 *ruǎn* в похожем контексте в предикативной позиции (101).

Можно видеть, что в целом 软 *ruǎn* тяготеет к проявлению негативных коннотаций, что проявляется, например, в развитии таких словоупотреблений социалистического периода (сейчас вышедших из употребления) как 软文学 *ruǎn wéixué* ‘несерьёзная (разлагающая) литература’. Возможно, это связано с тем, что сфера положительных значений поля МЯГКИЙ обслуживается в современном языке словом 柔 *róu*, вышедшим из употребления в области прямых значений, и связанными с ним двуслогами. Так, с этим словом возможна характеристика человека (ласковая, женственная девушка (102)), а также света (103), цвета (104), голоса (105, 106), ветерка (107) как приятных, нераздражающих.

Двуслог 柔软 *róuruǎn*, который почти не развивает переносных значений, может окказионально применяться для характеристики чего-либо, вызывающего приятные ощущения при взаимодействии (108, 109).

Наиболее частотным значением двуслогов 松软 *sōngruǎn* и 绵软 *miánruǎn* в области переносных значений является значение ‘ослабевший,

⁶⁶ Сходные значения передает двуслог 软弱 *ruǎnrùo* ‘ослабленный (букв. мягкий-слабый)’: 病后身体软弱 *bìng hòu shēntǐ ruǎnrùo* ‘После болезни тело=здоровье ослаблено’, 软弱无能 *ruǎnrùo wúnéng* ‘безвольный и неспособный’.

⁶⁷ Ср. также двуслог 手软 *shǒuruǎn* ‘нерешительный (букв. рука-мягкий)’.

обессиленный' (110, 111).

软和 *ruǎnhuò* может метафорически использоваться для описания мягкого отношения (112), интонации (113). 柔韧 *róurèn* с дополнительным компонентом значения гибкости может метафорически использоваться для описания характера (114) или голоса человека (114).

Метафорические употребления слова 烂 *làn* связаны с его исходным значением 'мягкий в результате разрушения внутренней структуры'. Метафоризация может происходить на основании того, что в результате разрушения структуры составные части оказались в перепутанном состоянии (ср. запутанный счет (116), свалка (117)). Другое возможное основание метафорического переноса – непригодность к использованию предмета с разрушенной внутренней структурой – ср. значения 'плохой, никудышный' о человеке, фильме (118,119).

Наиболее интересным с типологической точки зрения представляется развитие значения интенсификатора, типичного для поля ТВЕРДЫЙ (*hard drinker* – горький пьяница (англ.), *kova vauhti* – большая скорость (финск.)). Ср.:

烂醉 *lànzuì* пьяный вдрызг (до бесчувствия)

烂熟 *lànshú* 1) перевариться; развариться 2) (выучить) назубок⁶⁸

Возможность развития такого значения тоже обусловлена исходной семантикой, связанной с разрушением внутренней структуры, деления на составные части.

6. МЯГКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(85)	心	太	软	了
	xīn	tài	ruǎn	le
	сердце	слишком	мягкий	MOD

сердце слишком мягкое (легко расстрогать) (инф.)

⁶⁸Полисемичность этого выражения связана со значением компонента 熟 *shú* 1) свариться; быть готовым (о пище) 饭熟了 *fàn shúle* 'рис сварился' 2) знакомый; быть знакомым 熟地方 *shúdìfang* 'знакомое место'

(86) 他 这个 人 就是 心 软, 见不得
 tā zhègè rén jiùshì xīn ruǎn jiàn bù dé
 он этот CL человек сразу.быть сердце мягкий не.мочь.смотреть

人家 伤心 落泪。
 rénjiā shāngxīn luòlè
 человек расстраиваться ронять.слезы

Он очень мягкосердечный, не может смотреть, как другие расстраиваются и плачут. (инф.)

(87) 软语 ruǎnyǔ (букв. мягкие слова) ласковые речи (БКРС)

(88) 他的 口气 软下来 了。
 tā de kǒuqì ruǎnxià lái le
 он ATR интонация мягкий.RES MOD

Его интонация смягчилась. (инф.)

(89) 话 说得 很 软。
 huà shuō de hěn ruǎn
 речь говорить EV очень мягкий

сказано мягко (вежливо) (инф.)

(90) 软风 ruǎnfēng (букв. мягкий ветер) тихий ветер, ветерок (БКРС)

(91) 两 腿 发 软
 liǎng tuǐ fā ruǎn
 два нога испускать мягкий

ноги ослабели (инф.)

(92) 吓得 浑身 都 软 了
 xià de húnshēn dōu ruǎn le
 пугать EV весь.тело все мягкий MOD

испугался так, что всё тело обмякло (инф.)

(93) 身子 很 软
 shēnzi hěn ruǎn
 тело очень мягкий

здоровье слабое (ХНС)

(94) 中方 的 态度 太 软 了。
 Zhōngfāng de tàidu tài ruǎn le
 Китай.сторона ATR отношение слишком= мягкий =MOD

Отношение китайской стороны слишком мягкое (недостаточно решительное) (инф.)

(95) 这个 人 太 软 了。
 zhègè rén tài ruǎn le
 этот CL человек слишком= мягкий =MOD

Этот человек слишком мягкий (нужно пожестче, порешительней) (инф.)

(96) 他 耳朵 太 软。
tā ěrduo tā ruǎn
он ухо слишком мягкий

У него уши слишком мягкие (он слишком принимает всё на веру) (инф.)

(97) 你的 耳朵 根子 太 软 了。
nǐ de ěrduo gēnzi tā ruǎn le
ты ATR ухо корень слишком= мягкий =MOD

У тебя уши слишком мягкие (можешь легко поколебаться, недостаточно тверд в своих убеждениях) (инф.)

(98) 功夫 软
gōngfu ruǎn
способность мягкий
способности слабые (БКРС)

(99) 货色 软
huòsè ruǎn
товар мягкий
товары некачественные (БКРС)

(100)*软菜 ruǎncài *мягкие блюда

(101) 这 一桌 的 菜 软。
zhè yīzhuō de cài ruǎn
этот один.стол ATR блюдо мягкий

Это плохо составленное меню. (БКРС)

(102) 女孩子 很 柔。 (很温柔)
nǚhái zǐ hěn róu hěn wēnróu
девушка очень мягкий (очень женственный)
Девушка очень мягкая (ласковая, женственная (wēnróu))

(103) 光线 很 柔。
guāngxiàn hěn róu
свет очень мягкий
Мягкий свет. (инф.)

(104) 这种 颜色 挺 柔 的。
zhèzhǒng yánsè tǐng róu de
этот CL цвет очень мягкий ATR
Это очень мягкий цвет. (инф.)

(105) 女孩 在 说话 声音 比较 柔。
 nǚ hái zài shuō huà shēngyīn bǐjiào róu
 девушка LOC говорить.речь звук сравнительно мягкий
Когда девушка говорит, голос довольно мягкий. (инф.)

(106) 柔 声 以 谦
 róu shēng yǐ qiān
 мягкий голос использовать убеждать
мягким голосом делать увещевания (БКРС)

(107) 柔 风 甘 雨
 róu fēng gān yǔ
 мягкий ветер сладкий дождь
мягкий ветер и благодатный дождь (БКРС)

(108) 他 老是 眼睛 含着 仁慈 的 柔软 的
 tā lǎoshì yǎnjīng hánzhe réncí de róuruǎn de
 он постоянно глаз держать.PRG добрый ATR мягкий ATR
 光, 亲切 的 笑着...
 guāng qīnqiè de xiàozhe
 свет сердечный ATR улыбаться.PRG

Его глаза постоянно светились добрым мягким светом, он сердечно улыбался... (ccl)

(109) 一天 工作 了 17 个 小时 的 丹恩 这
 yì tiān gōngzuò le 17 ge xiǎoshí de Dān ēn zhè
 один.день работать MOD 17 CL час ATR Дэн Энь этот
 时 才 能 松 口气, 躺到 床上 听听
 shí cái néng sōng kǒuqì tǎngdào chuáng shàng tīng tīng
 время лишь мочь расслабить вздох лечь постель.LOC слушать.RDP

柔软的 音乐, 进入 梦乡。
 róuruǎn de yīnyuè jìnrù mèngxiāng
 мягкий ATR музыка входит сон.страна

Работающая по 17 часов в день Дэн Энь только тогда и могла перевести дух, лечь на кровать, послушать расслабляющую (мягкую) музыку и отправиться в страну снов. (ccl)

(110) 浑 身 松软, 瘫倒 在 地。
 hún shēn sōngruǎn tāndǎo zài dì
 весь тело мягкий падать LOC земля

Все тело ослабло, упал на землю. (ccl)

(111) 他 觉得 浑 身 绵软, 脑袋 昏沉沉 的。
 tā juéde hún shēn miánruǎn nǎodǎi hūnchénchén de
 он чувствовать весь тело мягкий голова сумрачный ATR

Он почувствовал, что все тело ослабло, голова тяжелая. (ccl)

(112) 可是, 日本人的态度仿佛倒软和了一点。
 kěshì R běnrén de tàidu fǎngfú dǎo ruǎnhuò le yídiǎn
 но японец ATR отношение словно наоборот мягкий.MOD немного
 Но отношение японцев будто бы напротив несколько смягчилось. (ccl)

(113) 进来, 贯英却想起了另外的主意, 指
 jìnlái Guàn Yīng què xiǎngqǐ le lǐngwài de zhǔyì zhǐ
 войти Гуань Ин но вспомнить.MOD другой ATR идея указать

一指那张木椅, 叫他坐下, 换了软和的
 yī zhǐ nà zhāng mùyǐ jiào tā zuòxià huàn le ruǎnhuò de
 один указать тот CL дерево.стул звать он садиться менять.MOD мягкий ATR

口气道: “好了, 好了, 前回事儿
 kǒuqì dào hǎo le hǎo le qiánhuì shìr
 интонация говорить хороший.MOD хороший.MOD прежний ATR дело

别提了。
 bié tí le
 не.надо поднимать.MOD

Войдя, Гуань Ин вспомнил другой способ, указывая на деревянный стул предложил ему сесть и сменив интонацию на ласковую, сказал: «Ладно, ладно, не будем говорить о том, что в прошлый раз было» (ccl)

(114) 男人好喝酒, 喝醉了打老婆; 而女人
 nánrén hào hējiǔ hēzuì le dǎ lǎopó ér nǚrén
 мужчина любить пить.алкоголь напиться.MOD бить жена а женщина

则肯干、柔韧、能吃苦。
 zé kěngàn róurèn néng chīkǔ
 тогда трудолюбивый мягкий мочь есть.горький

(описание русских) Мужчины любят выпить, напившись, бьют жен, а женщины трудолюбивые, с гибким, но твердым характером, не боятся трудностей. (ccl)

(115) 一开口, 又是 一口标准的普通话,
 yī kāikǒu yòu shì yī kǒu biāozhǔn de pǔtōnghuà
 один открыть.рот опять быть один CL стандартный ATR путунхуа

柔韧的声音在热情中不失理性。
 róurèn de shēngyīn zài rèqíng zhōng bù shī lǐxìng
 мягкий ATR голос LOC радушие LOC NEG терять логичность
 Как только он открыл рот, он заговорил на чистом стандартном китайском языке, гибкий голос, очень приветливый и радушный, не утрачивал логичности. (ccl)

(116) 烂帐 **làn** zhàng *запутанный счёт (букв. мягкий счёт) (БКРС)*

(117) 烂 摊子
làn tānzi
мягкий лоток

куча, свалка (обр. в знач.: неразбериха, хаос; расстроенные дела) (БКРС)

(118) 人 很 烂 (人品差)
rén hěn **làn** (rén pǐn chà)
человек очень мягкий (плохой моральный облик)

Человек совсем никудышный. (инф.)

(119) 这部 电影 /这篇 小说 很 烂 (很差)
zhè bù diànyǐng /zhè piān xiǎoshuō hěn **làn** hěn chà
этот CL фильм этот CL роман очень мягкий (очень плохой)

Этот фильм (роман) совсем никудышный. (инф.)

§2 Семантическое поле ТВЕРДЫЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Для поля ТВЕРДЫЙ в целом важны такие параметры как наличие или отсутствие дополнительного признака надежности (*твердый - крепкий*), прочности (*твердый - прочный*), различение объектов на твердые «насквозь» и покрытые только твердой оболочкой, твердые изначально и затвердевшие и т.п. [Иванова 2011]

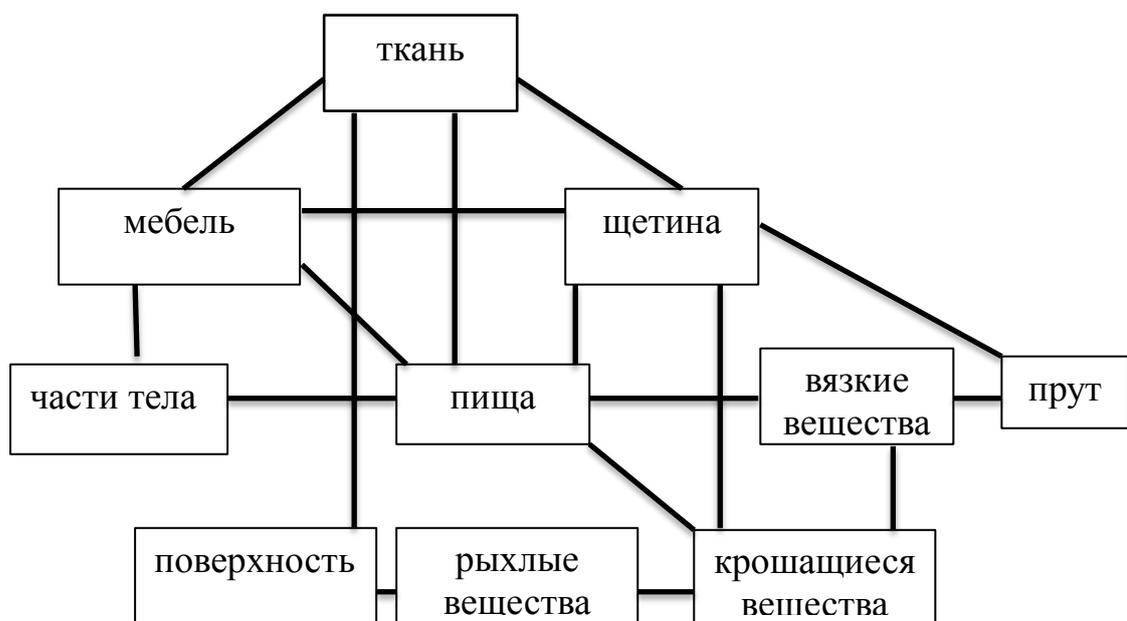
Важным параметром, который не укладывается в систему противопоставлений, задаваемых типом объекта (ср. список фреймов для *мягкого* в разделе 1 первого параграфа этой главы) и способом взаимодействия с ним, является параметр, различающий признак объекта как такового и описание воздействие этого признака на экспериенцера. Ср.:

а) *Я потыкала мясо вилкой, но оно было еще **твердым**.*

б) ***Жесткое** мясо трудно жевать.*

Здесь *твердый* описывает свойства самого объекта, которые не получают никакой субъективной оценки, а *жесткий* означает не просто не поддающийся деформации, а доставляющий этим человеку неудобства. Заметим, что этот параметр не повторяет параметр оценки, который был важен для поля МЯГКОГО: слово *твердый* нейтрально по отношению к субъективной оценке.

Характер взаимодействия человека с твердыми и мягкими предметами не совпадает, что можно видеть и на семантической карте поля ТВЕРДЫЙ – фреймы на ней расположены иначе, чем на карте из раздела 2 первого параграфа.



2. ТВЕРДЫЙ в китайском языке: прямые значения

Исторически в поле ТВЕРДОГО имелось базовое противопоставление на уровне однослогов между 坚 *jiān*, 硬 *y òng* и 刚 *gāng* [GCB].

Согласно словарю «Шовэнь», 坚 *jiān* изначально описывал твердую, трудную для обработки землю (土刚也 *tǔ gāng yě*), неслучайно смысловой детерминатив в этом иероглифе – ‘земля’. Впоследствии значение расширилось, и этим словом стали описываться любые объекты с плотной внутренней структурой, которые не разрушаются и не крошатся под воздействием внешней силы. Например, у Мэнцзы 孟子 *Mèngzǐ* (III в. до н.э.):

с) 有 巨 瓠, 坚 如 石,
 yǒu jù hù jiān rú shí
 иметь огромный тыква твердый подобный камень

不 可 以 剖 而 斟
 bù kě yǐ pōu ér zhēn
 NEG мочь использовать резать и наливать

Имеется огромная тыква, твердая, как камень, ... ее невозможно разрезать и использовать в качестве баклаги.

В «Исторических записках» 史记 *Shǐjì* (I в. до н.э.):

d) 坚 革 利 兵, 不 足 以 为 胜
jiān gé lì bīn bù zú yǐ wá shèng
твёрдый доспехи острый оружие NEG довольно использовать делать победа
Твёрдых доспехов и острого оружия недостаточно, чтобы победить.

刚 *gāng* изначально описывал устойчивость к излому (и сгибанию) под воздействием внешней силы («Шовэнь»: 强断也 *qiáng duàn yě*) и, как следствие, твердость. В отличие от 坚 *jiān*, делающего акцент на плотной внутренней структуре, большой силе сцепления между элементами и из-за этого устойчивости к разрушению, 刚 *gāng* подчеркивает жесткость, неспособность к изменению формы, сопротивление на изгиб (скорее сломается, чем согнется). Его антонимом является 柔 *róu*, описывающий способность к свободному изменению формы.

Слово 硬 *yìng* появилось позднее (впервые он встречается в словаре «Юйпянь» ('яшмовая книга' 玉篇 *Yùpiān*), составленном в 543 г.), оно объединяет в себе признаки 坚 *jiān* и 刚 *gāng*, то есть описывает предметы плотной внутренней структуры, не поддающиеся изменению формы (причем в отличие от 刚 *gāng* – не только при сгибании, но и при любом виде деформации). Слово 硬 *yìng* постепенно вытеснило 刚 *gāng* и 坚 *jiān*, которые сейчас продолжают использоваться в составе двуслогов.

В современном языке поле ТВЕРДЫЙ, как и поле МЯГКИЙ, доминантное, основные его фреймы покрываются словом 硬 *yìng*.

Сфера употребления 硬 *yìng* максимально широкая, он покрывает все фреймы, которые мы относим к этому семантическому полю. Может описывать продукты питания (1-4), опорные поверхности (5), мебель (6), подушки (7), крахмаленную одежду (8), жесткую джинсовую ткань (9), жесткую обувь (10), щетину (11-12), массы и вещества (13-15), вытянутые объекты (веревка)(16).

Как видно из русских переводов, 硬 *yìng* может иметь как отрицательную, так и положительную оценку, давать как «объективную» характеристику,

так и «субъективную» оценку. В значении «объективной» характеристики 硬 *y ñg* может употребляться в научных текстах, не предполагающих эмоциональной оценки:

e) 注入 碳、 氮 离子 后, 产生了 金属的 碳化物
zh ù r ù t àn, d àn lí zǐ hòu, chǎnshēng le jīnshǔ de t ànhu àw ù
вводить углерод азот ион после производитьMOD металл ATR карбид

或 氮化物, 这 些 化合物 很 硬。
hu ò d ànhu àw ù zh è xi ē hu àn é w ù hěn y ñg
или нитрид этот несколько соединение очень твердый

После введения атомов углерода и азота получают карбиды или нитриды металлов, эти соединения очень твердые. (ccl)

Его двусложный аналог 坚硬 *jiānyìng* с первым компонентом 坚 *jiān*, может использоваться практически в тех же контекстах, но в более «книжном» варианте, и описывать «ткани» (17), обувь (18), крошащиеся вещества и массы (камень, грунт, древесина, лед (19-23)).

За счет первого компонента 坚 *jiān* может приобретать дополнительный оттенок значения ‘не разрушающийся под воздействием внешней силы’, ‘прочный’. При описании предметов сохраняются оба компонента – и твердость, и устойчивость к разрушению, поэтому мебель может описывать как жесткую и неудобную (24), так и прочную, надежную (25). Значение большой прочности (возможно, большей, чем предполагалось), проявляется и при описании твердых зубов, которыми можно что-то разгрызть (26-27).

Поскольку это слово не развивает переносных значений и является основным для выражения значения твердости в письменном языке, некоторые информанты считают неестественным его сочетание с гибкими предметами, исходно способными к изменению формы, как, например, веревки (28) или волосы (29). Интересно, что в примере (28) специально подчеркивается свойство прочности, но при отсутствии компонента значения, связанного с твердостью, многие информанты признают этот пример неестественным.

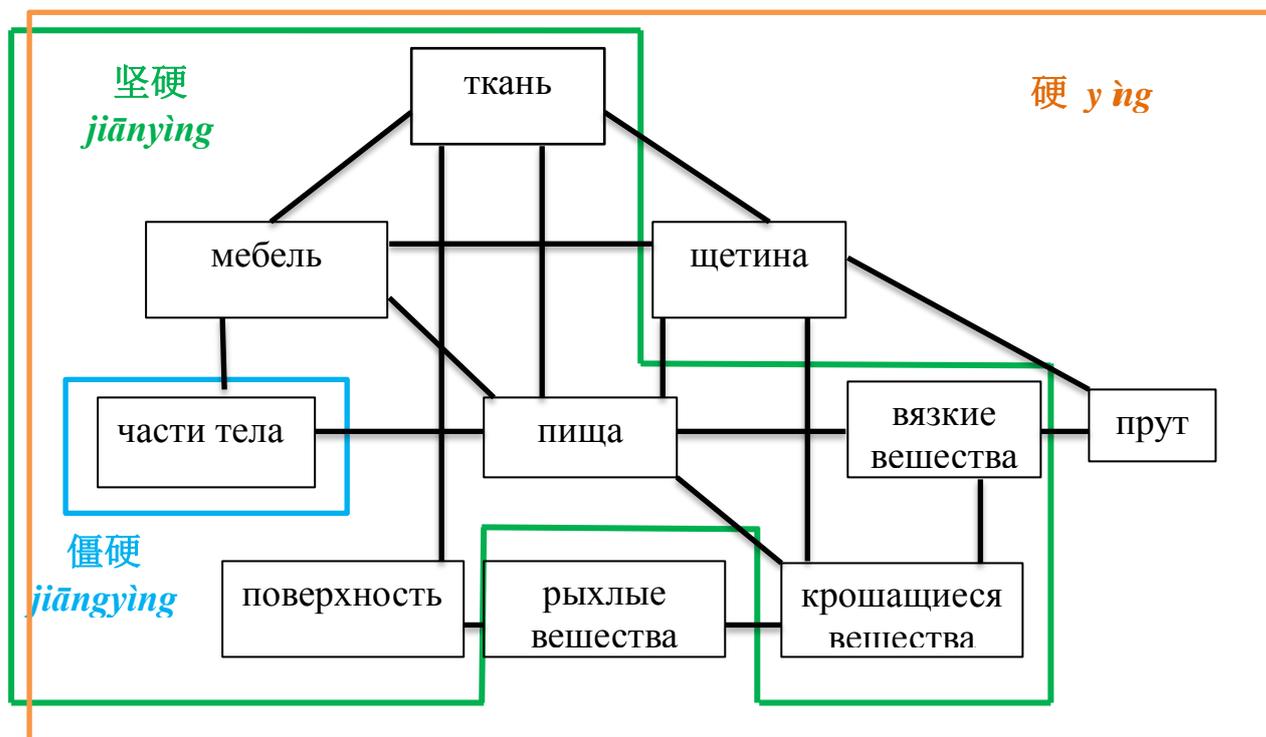
В особых контекстах 坚硬 *jiānyìng* может описывать и исходно мягкие предметы, например, волосы, но только если они очень короткие (30) или

одежду, если она замерзла при сушке на морозе (31), или пластилин, если речь идет о его воображаемых свойствах (32). Поскольку такого рода контексты носят весьма специфический характер, на общей семантической карте эти употребления мы отражать не стали.

При описании частей тела 坚硬 *jiānyìng* может использоваться в особых контекстах, когда идет речь о возможности их разрушения (твердое тело, которое не протыкается мечом (33), твердая опухоль, которая не рассасывается под действием лекарств (34) и т.п.)

僵硬 *jiāngyìng* с первым компонентом «окоченелый» предполагает твердость как результат утраты первоначальной мягкости и гибкости – и часто описывает застывшие мышцы или части тела (35-37).

На семантической карте лексемы 硬 *yìng*, 坚硬 *jiānyìng* и 僵硬 *jiāngyìng* располагаются следующим образом:



3. ТВЕРДЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

硬 y òng

(1) 为什么 我 做 的 面包 很 硬, 不 松软?
 w ěsh éime wǒ zuò de miànbāo hěn y òng bù sōngruǎn
 почему я делать ATR хлеб очень твердый NEG мягкий
Почему хлеб, который я пеку, очень твердый, не мягкий? (baidu)

(2) 和 别的 老鼠 一样, 他们 喜欢 的 是
 hé biéde lǎoshǔ y íyàng tāmen xǐhuān de shì
 с другой мышь одинаковый они нравиться ATR быть

那种 适合 啃咬 的、 硬 一点 的 奶酪。
 nà zhǒng shìhé kěnyǎo de y òng yídiǎn de nǎilǎo
 тот CL подходит грызть ATR твердый немного ATR сыр
Как и другие мыши, они любят сыр потверже, который подходит, чтобы его грызть. (ccl)

(3) 花蛤 肉 粗 而 硬, 咬不动。
 huāgé ròu cū ér y òng yǎo bù dòng
 моллюск мясо грубый и твердый не.мочь. прожевать
*Мясо *Tapes variegates* (вид пёстрого двустворчатого моллюска) грубое и жесткое, не прожуеть. (ccl)*

(4) 我 那张 桌子 上 老 放着 一些
 wǒ nà zhāng zhuōzi shàng lǎo fàngzhe yīxiē
 я тот CL стол LOC старый класть.PRG несколько
 山梨, 硬得 人牙 咬不动, 只有 猪 能吃。
 shānlí y òng de rén yá yǎo bù dòng zhǐyǒu zhū néng chī
 груша твердый.EV человек.зуб не.мочь.прожевать лишь свинья мочь.есть
У меня на том столе всегда лежат несколько груш, жестких настолько, что людям не прокусить, только свиньи могут такими питаться. (ccl)

(5) 我 穿着 单薄 的 衣裳 躺在 冰冷
 wǒ chuānzhe dānbó de yīshang tǎngzài bīnglěng
 я надевать.PRG тонкий ATR одежда лежать.LOC ледяной
 的 使人 浑身 作疼 的 硬 地板上...
 de shǐ rén húnshēn zuòtòng de y òng dìbǎn shàng ...
 ATR CAUS.человек весь.тело болеть ATR твердый пол.LOC
Я лежал на твердом ледяном полу, от которого болело все тело, одетый в тоненькую одежду... (ccl)

(6) “有 什么 我 能 做的 吗?” 首相
 yǒu shíme wǒ néng zuòde ma shǒuxiàng
 иметь что я мочь делать ATR PCL министр

说,	简单地	握了	握	福吉	的	手,
shuō	jiǎndān de	wò le	wò	FúJí	de	shǒu
говорить	простой	жать.MOD	жать	Фу Цзи	ATR	рука
	ATR					

便	指向	了	桌前	一个	最硬的	椅子。
bì àn	zhǐxiàng	le	zhuō qián	yí gè	zuì yìng de	yǐzi
сразу	указать	MOD	стол.LOC	один CL	самый.твердый ATR	стул

«Я что-то могу (для Вас) сделать?» - сказал премьер-министр, просто по-
жал руку Фу Цзи и указал на самый жесткий стул перед столом. (ccl)

(7) 枕头	又	小	又	硬,	上面	铺着
zhěntou	yòu	xiǎo	yòu	yìng	shàngmiàn	pūzhe
подушка	и	маленькая	и	твердая	сверху	стелить.PRG

一条	普通的	毛巾。
yī tiáo	pǔtōng de	máojīn
один CL	обычный ATR	полотенце

Подушка маленькая и жесткая, сверху положено обычное полотенце. (ccl)

(8) 直到	他	庆贺	华甲 ⁶⁹ 之喜	的	时节,	他
zhí dào	tā	qìng hè	huájiǎ zhī xǐ	de	shíjié	tā
вплоть	он	отмечать	61год ATR	ATR	период	он

才	买了	件	缎子面的	二茬儿	羊皮袍,	可是
cái	mǎi le	jiàn	duànzi miàn de	èr char	yángpí páo	kěshì
лишь	купить.MOD	CL	атласный ATR	два.сбор	мех.халат	но

每	逢	穿出来,	上面	还	罩上	浆洗
měi	féng	chuānchū lái	shàngmiàn	hái	zhàoshàng	jiāngxǐ
каждый	CL	надевать	сверху	еще	накрывать	крахмал.мыть

之后	象	铁板	那么	硬的	土蓝布	大衫。
zhīhòu	xiàng	tiěbǎn	nàme	yìng de	tǔlán bù	dàshān
после	подобно	железная	такой	твердый	деревенский.синий.ткань	халат
		доска		ATR		

Только когда ему исполнился шестьдесят один год, он купил ношенный атласный халат на меху, но каждый раз, когда он его надевал, сверху он накидывал крахмаленный и жесткий как железо деревенский синий тряпичный халат. (ccl)

(9) Wrangler	的	牛仔裤	是不是	布料	很	硬啊?
Wrangler	de	niúzáikù	shì bù shì	bùliào	hěn	yìng a
	ATR	джинсы	NEG	материал	очень	твердый.PCL

⁶⁹по иероглифическому ребусу-знаку 華, в котором шесть раз встречается фигура 十 'десять' и один раз 一 'один'

Ткань в джинсах Wrangler очень жесткая?(baidu)

(10) 那时	可	没有	好	跑鞋,	她	穿的
n àsh í	kě	méiyǒu	hǎo	pǎoxié	tā	chuān de
тот время	но	NEG.иметь	хороший	бег.обувь	она	надеть ATR
是	一双	普通	白	运动鞋,	很硬,	30 公里
shì	yī shuāng	pǔtōng	bái	yùndòngxié	hěn yìng	gōnglǐ
быть	один CL	обычный	белый	спорт.обувь	очень твердый	км
路程,	已	磨破了	双	脚。		
lùchéng	yǐ	mópòle	shuāng	jiǎo		
путь	уже	стереть.порвать.MOD	пара	стопа		

В те времена не было хороших кроссовок, она надела обычные белые спортивные тапочки, очень жесткие, пройдя 30 километров дороги, стерла ноги до крови.(ccl)

(11) 胡子	“硬”	并	非	虚构	之	说,
húzi	yìng	bìng	fēi	xūgòu	zhī	shuō
усы	твердый	вовсе	NEG	придуманный	ATR	говорить
有些人	的	胡须	使	刀刃	变	钝
yǒu xiē rén	de	húxū	shǐ	dāorèn	biàn	dùn
некоторые	ATR	усы	CAUS	лезвие	стать	тупой
的	速度,	要	比	别人的	快	8 倍。
de	sùdù	yào	bǐ	bírénde	kuài	8 bǎi
ATR	скорость	должно	сравнивать	другие	быстрый	8 раз
				ATR		

«Жесткие» усы – вовсе не вымысел, у некоторых людей бритва тупится в восемь раз быстрее, чем в среднем. (ccl)

(12) 剃过,	第二次	长出来	就	会	很	硬,
tǐguo	dìèrcì	zhǎngchūlái	jiù	huì	hěn	yìng
брить.PST	второй.раз	вырастать	сразу	мочь	очень	твердый
很	粗,	很	浓密,	很	多。	
hěn	cū	hěn	nóngmì	hěn	duō	
очень	толстый	очень	густой	очень	много	

Сбривал, во второй раз вырастут очень твердые, толстые, густые, многочисленные (о волосках щетины). (baidu)

(13) ...大雪	纷	飞,	冻	土层	硬得	像	石头,
dà xuě	fēn	fēi	dòng	tǔcéng	yìng de	xiàng	shí tóu
большой	масса	лететь	заледенеть	почва.слой	твердый. EV	подобный	камень
снег							

一 镐 下去 一个 白点, 震得 虎口 发麻。
 yī hào xiàqù yí gè bái diǎn zhèn de hǔkǒu fāmá
 один кирка отпадать один CL белый.точка трясти.EV ладонь неметь
...валил крупный снег, промерзшая земля была твердая, как камень, и одним ударом кирки откалывался только маленький белый кусочек, а сила сотрясения была такой, что немели ладони.(ccl)

(14) 经过 积压 的 雪 很 硬
 jīngguo jīyā de xuě hěn yìng
 проходить прессовать ATR снег очень твердый
спрессованный снег очень твердый (baidu)

(15) 那 时候 的 橡皮泥 很 硬, 很 爱 干, 很
 nà shíhòu de xiàngpí ní hěn yìng hěn ài gān hěn
 тот время ATR пластилин очень твердый очень любить сохнуть очень

不好 捏, 而且 颜色 特别 单一
 bùhǎo niē, érqiě yánsè tèbié dānyī
 плохо мять к тому же цвет особенно однообразный
В те времена пластилин был очень твердым, очень сухим, плохо лепился, и цвета к тому же были чрезвычайно однообразными (baidu)

(16) 粗硬的 绳子 要 缠捆得 服贴... 得 把
 cūyìng de shéngzi yào chánkǔn de fútiē de bǎ
 толстый-твердый веревка надо завязать.EV плотно следует BA
 ATR

绳头 紧紧 压在 绳下。
 shéngtóu jǐnjǐn yāzài shéngxià
 веревка.конец плотный придавить.LOC веревка.LOC

Чтобы плотно завязать толстую-жесткую веревку, ключевой момент – ее концы: не нужно делать узлы, а нужно очень плотно придавить их под веревку.(ccl)

坚硬 jiānyìng

(17) 牛 皮革 较 坚硬, 分 黄牛 皮革 和
 niú pí gē jiào jiānyìng fēn huángniú pí gē hé
 корова кожа сравнительно твердая делить корова кожа и

水牛 皮革 两种
 shuǐniú pí gē liǎngzhǒng
 буйвол кожа два.вида

Коровья кожа довольно твердая, подразделяется на коровью и буйволовую кожу.(baidu)

(18) 这个 时期的 幼儿 鞋 需要 有 坚硬 的 后跟杯
 zhè gè shíqī de yòu'ér xié xūyào yǒu jiānyìng de hòugēnbēi
 этот CL период ATR дети обувь нужно иметь твердый ATR пятка.чашка

Обувь для малышей этого возраста должна иметь твердые вставки на пятках. (baidu)

(19) 坚硬 的 山石
jiānyìng de shānshí
твердый ATR скала

твердая скала (БКРС)

(20) 坚硬 的 土壤
jiānyìng de tǔrǎng
твердый ATR грунт

твёрдый грунт (БКРС)

(21) 木材 赤色, 坚硬, 可 制 家具。
mùcǎi chǐsè jiānyìng kě zhì jiājù
древесина красный твердый можно делать мебель

Древесина красного цвета, твердая, подходит для изготовления мебели. (ccl)

(22) 石匠的 活儿 是 对付 各种 坚硬 的
shíjiàng de huór shì duìfù gèzhǒng jiānyìng de
каменотес работа быть противостоять каждый CL твердый ATR
ATR

石头, 于 完活 时 胳膊 都 累得抬不起来。
shí fōu yú wánhuó shí gēbo dōu lèi de tái bù qǐ lái
камень LOC закончить работу когда плечи все устать.EV.не мочь поднять
Работа каменотеса состоит в том, чтобы справляться с самыми разными твердыми камнями, когда он заканчивает работу, руки устанут настолько, что их не поднимешь. (baidu)

(23) 迷蒙 的 冰河 开冻 了。 坚硬的 冰甲
míméng de bīnghé kāidòng le jiānyìng de bīngjiǎ
спать ATR лед.река тронуться MOD твердый ATR льдина

正 咣咣作响 地 裂开。
zhèng kākā zuòxiǎng de lièkāi
PRG ONOM.трещать ATR расходиться

Лед на спящей реке тронулся. Твердые льдины с треском расходились... (ccl)

(24) 他的 眼光 投向 阿斯特纽斯, 后者 像 是 尊石像
tāde yǎnguāng tóuxiàng āsītè Niūsī hòuzhě xiàng shì zūnshíxiàng
он ATR взгляд бросить Астор Ной последний подобый быть статуя

一般 坐在 靠近 炉火, 坚硬、 不舒服的 椅子上。
yìbān zuòzài kàojìn lúhuǒ jiānyìng bùshūfú de yǐzi shàng
одинаковый сидеть.LOC приближаться печь твердый NEG.удобный стул.LOC
ATR

Он бросил свой взгляд на Астора Ноя, тот сидел, как каменное изваяние, на

неудобном жестком стуле у печки. (ccl)

(25) 这个 桌面 是 大理石 的, 很 坚硬,
zhè ge zhuōmiàn shì dàlǐshí de hěn jiānyìng
этот CL стол.поверхность быть мрамор ATR очень твердый
不 容易 有 划痕。
bù róngyì yǒu huàhén
NEG легко иметь царапина

*Поверхность этого стола мраморная, очень твердая, ее нелегко поцарапать.
(инф.)*

(26) 有数只 巨鼠 爬上 了 装甲车, 用 坚硬
yǒushù zhī jùshǔ páshàng le zhuāngjiǎchē yòng jiānyìng
несколько огромный.мышь вскараб- MOD броневик использовать твердый
CL ный.мышь каться

的 牙齿 啃得 装甲 和 防弹 玻璃 “咯咯” 作响。
de yáchǐ kěn de zhuāngjiǎ hé fángdàn bōli gēgē zuòxiǎng
ATR зуб грызть.EV броня и против.пуля стекло OMON делать.звук

Несколько огромных крыс забралось на бронетранспортер, и грызли своими жесткими зубами так, что броня и пуленепробиваемые стекла только хрустели. (ccl)

(27) 一般 鱼类 很 难 咬开 卵壳, 而 亚东鱼 有
yìbān yú lèi hěn nán yǎokāi luǎnké ér yādōngyú yǒu
обычный рыба.вид очень трудный раскусить скорлупа а ятунгская иметь
рыба

三排 坚硬的 牙齿 能 咬开 卵壳 食用 虫卵。
sānpái jiānyìng de yáchǐ néng yǎokāi luǎnké shíyòng chóngluǎn
три.ряд твердый ATR зуб мочь разгрызть скорлупа съесть насекомое.яйцо

Обычным рыбам очень трудно прокусывать яйца, но у Ятунгских рыб три ряда твердых зубов, которые могут прокусывать скорлупу и есть яички насекомых. (ccl)

(28) ? 首饰 用的 绳子, 最 坚硬, 就是
shǒushì yòng de shéngzi zuì jiānyìng jiùshì
украшение использовать ATR веревка самый твердый то есть

超抗拉 的 是 什么 绳子 啊?
chāokànglā de shì shénme shéngzi a
супер.противостоять.тянуть ATR быть что веревка CLF

Среди веревочек для украшений какие самые твердые, то есть лучшие всего противостоят растягиванию? (baidu)

(29) ? 怎样 使 头发 变得 坚硬 有 弹性
 zěny àng shǐ tóufa bi ànde jiāny òng yǒu t ánx òng
 как CAUS волосы стать.EV твердый иметь эластичность
 Как сделать, чтобы волосы стали твердыми и эластичными? (baidu)

(30)他 高矮 适中, 身体 和 脖子 很 粗, 有着 一张
 tā gāo'ǎi sh zhōng shēntǐ hé bózi hěn cū yǒuzhe y ìzhāng
 он рост средний тело и шея очень толстый иметь.PRG один CL

愉快、 健康、 红润的 脸, 一种 锐利、 闪烁、 深沉
 yúku ài ji ànkāng h óngr ùn de liǎn y ìzhōng ru l ì shǎnshu ò shēnch én
 радостный здоровый румяный ATR лицо один CL острый сверкать глубокий

的 目光 和 坚硬的、 短短的 灰头发 和 灰胡须。
 de mùguāng hé jiānyìng de duǎnduǎn de huī tóufa hé huī h úxū
 ATR взгляд и твердый короткий.RED серый.волосы и серый.усы
 ATR ATR

Он среднего роста, плотного телосложения с толстой шеей, с радостным здоровым и румяным лицом, острым, сверкающим глубоким взглядом и твердыми короткими седыми волосами и усами. (ccl)

(31) 室外的 温度 一直 低于 0°C。 小璐 同学 将
 sh ìw ài de wēndù yīzhí dīyú 0°C xiǎo Lù t óngxu é jiāng
 уличный температура все время ниже 0°C Сяо Лу студентка ВА
 ATR

洗后的 毛衣 挂在 室外 的 晾衣 绳上,
 xǐ hòu de máoyī gu àz ài sh ìw ài de liàngyī sh éngsh àng
 стирать.после ATR свитер вешать.LOC улица ATR сушить веревка.LOC

一会儿 工夫, 毛衣 变得 坚硬, 向下
 yī huìr gōngfū máoyī bi ànde jiānyìng xi àngxī à
 немного времени свитер превратиться.EV твердый вниз

滴的 水 也 凝结成 晶莹 的 冰凌
 dīde shuǐ yě n íngji éh éng jīngyíng de bīnglíng
 капать ATR вода тоже застывать сверкающий ATR льдинка

Когда температура на улице была меньше нуля, Сяо Лу повесила постиранный свитер на веревку на улице, и в одно мгновение свитер стал твердым, а вода, капавшая с него, тоже стала сверкающими льдинками. (baidu)

(32) 很久 以前 有 一块 橡皮泥, 自 以为 很 坚硬,
 hěnjiǔ yǐqián yǒu yīkuài xi àngp í jí z ì yǐwéi hěn jiānyìng
 давно раньше иметь один CL пластин сам считать очень твердый

始终 保持着 自己的 形状, 不 为 任何 事 改变。
 shǐzhōng bǎochízhe zìjǐ de x íngzhu àng bù w éi r ènh é sh ì gǎibiàn
 всегда сохранять.PRG свой ATR форму NEG ради любой дело меняться
 Давным-давно жил-был кусок пластилина, который считал себя очень

твердым, постоянно сохраняющим собственную форму и не меняющимся ни из-за чего. (baidu)

(33) “帕恩、 砂走兽 的 身体 很 坚硬, 剑 是 刺不进去
 P à ě n Shāzǒushòu de shēntǐ hěn jiānyìng jiàn shì cìbùjìnqù
 Паэнь Шацзошоу ATR тело очень твердый меч быть втыкать
 NEG DIR

的, 不过 腹部 就 比较 柔软, 记得 要 攻击 那里。”
 de bùguò fùbù jiù bǐjiào róuruǎn jìde yào gōngjī nàlǐ
 ATR однако живот сразу сравнительно мягкий помнить нужно бить LOC
 “У Паэнь и Шацзошоу тело твердое, мечом не проткнешь, но живот до-
 статочно мягкий, запомните, что наносить удары нужно туда”. (ccl)

(34) 中医 称 乳腺癌 为 乳岩, 因 其
 zhōng yī chēng rǔxiànrǎ wéi rǔyán yīn qí
 кит.медицина называть грудь.рак делать грудь.камень потому что его

状 如 岩石 而 得名, 肿块 坚硬
 zhuàng rú yánshí ér démíng zhǒngkuǎ jiānyìng
 форма подобный камень и получить.имя опухоль твердый

难消, 视为 不治 之 症。
 nán xiāo shìwéi bùzhì zhī zhèng
 трудный.рассосаться считать NEG.лечить ATR болезнь

В китайской медицине рак груди называют грудным камнем, потому что по форме опухоль похожа на камень, твердая, трудно рассасывается, он считается неизлечимой болезнью. (ccl)

僵硬 jiāngyìng

(35) 他的 两条 腿 僵硬 了。
 tāde liǎng tiáotuǐ jiāngyìng le
 он. ATR два CL нога твердый MOD

Ноги у него окоченели. (ccl)

(36) 生活 中 好多 人, 都 有 一张
 shēnghuó zhōng hǎoduō rén dōu yǒu yī zhāng
 жизнь LOC очень.много человек все иметь один CL

有 味道 的 脸。 但 在 相机
 yǒu wèidào de liǎn dàn zài xiàngjī
 иметь вкус ATR лицо он LOC фотоаппарат

前 一摆, 那些 动人的 东西 就 消失了,
 qián yī bǎi nèi xiē dòng rén de dōng xī jiù xiāoshī le
 LOC один.выставить тот CL трогательный ATR вещь сразу исчезать.MOD

姿势	造作,	肌肉	僵硬,	甚至	呆头呆脑。
zīshì	z àozu ò	jīròu	jiāngyìng	sh èzh ì	dāi tóu dāi nǎo
поза	искусственный	мышцы	твердый	даже	глупая-голова-глупый-мозг

В жизни очень лица многих людей имеют свой неповторимый вкус, но как только они усаживаются перед фотоаппаратом, эти трогательные вещи сразу исчезают, поза становится искусственной, мышцы жесткими, вплоть до того, что выглядят полными дураками. (ccl)

(37) 由	大脑	丧失了	一种	可	产生	控制
y óu	dànnǎo	sàngshī le	yī zhǒng	kě	chǎnshēng	kòngzhì
так как	мозг	утратить.MOD	один CL	мочь	производить	контролировать

身体	运动的	化学	物质的	脑	细胞	而
shēntǐ	y ùndòng de	hu àxué	w ùzh ìde	nǎo	xìbāo	ér
тело	движение ATR	химия	вещество ATR	мозг	клетка	и

引起,	患者	会	出现	四肢	颤动、	肌肉
yǐnqǐ	huànzhe	huì	chūxiàn	sìzhī	ch àndòng	jīròu
вызвать	больной	мочь	появиться	4.конечность	дрожать	мышцы

僵硬、	难以	控制	身体	平衡	而	容易
jiāngyìng	nányǐ	kòngzhì	shēntǐ	p ínghéng	ér	r óngyì
твердый	трудый	контролировать	тело	равновесие	и	легко

跌倒	等	症状。
diē dǎo	děng	zhèngzhuàng
падать	и т.д.	симптом

Из-за того, что в мозгу исчезают клетки, производящие химическое вещество, которое контролирует телодвижения, у больных могут проявляться такие симптомы как дрожь в конечностях, отвердение мышц (мышцы твердые), и падения из-за трудностей с поддержанием равновесия. (ccl)

4. Типологический обзор переносных значений⁷⁰

В соответствии с основным противопоставлением по «объективной» характеристике (*твердый*) и «субъективной» оценке (*жесткий*) в зоне прямых значений 'твердого', в зоне переносных значений тоже выделяется две основные группы: положительная и отрицательная.

С одной стороны, твердый предмет часто бывает крепким, неломаю-

⁷⁰ Анализ прилагательных *твердый* и *жесткий* на русском материале – см. также [Спиридонова 2000]

щимся и не поддающимся деформации, что дает основу для положительных характеристик:

- **человек: стойкость, верность убеждениям**

В характеристике *твердый человек* нет отрицательной коннотации, способность не изменяться под внешним воздействием приобретает положительную окраску: такой человек не отступает от своих убеждений, он способен оказать сопротивление противникам и уверен в том, что он делает. Твердым может называться как человек в целом, так и его характер или тон, также могут быть охарактеризованы и различные действия: *твердо идти, твердо держать*.

- **действия и состояния: неподверженность изменениям**

Твердыми могут быть названы не только физические действия, но ментальные (метафорический перенос): *твердо решить, твердо установить, твердо знать, твердо помнить*. Здесь на первый план выходит идея неподверженности изменениям, нерушимости, невозможности отменить результат.

Та же идея неподверженности изменениям, надежности, реализуется при описании результатов ментальных действий: *твердая цена, твердая тройка, твердое знание*.

- **интенсификатор**

Прилагательные поля ТВЕРДЫЙ могут развивать значение интенсификатора, выражающего высокую степень действия (французский, английский, финский).

f) **kova** tuuli – *сильный ветер* (финский)

g) **hard** drinker – *непросыхающий пьяница* (английский)

h) Le soleil tape, le vent souffle **dur**. (французский)

‘Солнце ярко светит, дует сильный ветер’.

С другой стороны, идея твердости предмета часто сопряжена с неудобством для человека (ср. русск. *жесткий*), что может проявляться в соответ-

ствующих метафорических значениях:

- **человек: суровый, резкий, неделикатный**

Жесткий человек своим поведением создает для окружающих неприятные условия, не идет на компромиссы. Характерное действие для жесткого человека – контролировать своих подчиненных: в подобных контекстах речь часто идет о правителях и руководителях, осуществляющих надзор или выносящих в качестве наказания какой-либо приговор, также характеризуемый как *жесткий*. Ср. также *жесткая рука, жесткие слова, жесткий взгляд, жесткое лицо, жестко говорить*.

- **трудный**

Идея жесткости как того, что оказывает сопротивление при воздействии, доставляя неприятные ощущения, может метафорически описывать трудность сделать что-то (ср. англ. *hard*):

i) Ces quatre étages sont un peu durs pour mes vieux os.

‘Эти четыре этажа трудноваты для моих старых костей.’ (франц.)

5. ТВЕРДЫЙ в китайском языке: переносные употребления

Слово 硬 *y ñg*, являющееся доминантным в китайской системе ‘твердого’, развивает большое количество переносных значений. Поскольку в области прямых значений 硬 *y ñg* используется как в ситуациях «объективной» характеристики (ср. русск. *твердый*), так и в ситуациях «субъективной» оценки (ср. русск. *жесткий*), его метафорические значения тоже могут относиться к обеим группам.

К группе, соответствующей нейтральной или положительной оценке, можно отнести такие значения 硬 *y ñg* как ‘высокого качества’, (твердый товар (38), твердые блюда (39-40)), ‘устойчивый, не поддающийся изменениям’ (твердая цена (41), твердый курс валют (42)⁷¹, твердый ориентир (43), держать твердыми руками (44)). Значение положительной оценки в данном слу-

⁷¹ Возможно, значения, связанные с миром финансов, являются заимствованиями из английского.

чае связано с идеей неизменности соответствия стандартам.

Приведем еще один пример, относящийся к этой группе:

j) 安全 ānquán	措施 cuòshī	形同 xíngtóng	虚设, xūshè	安全 ānquán	管理 guǎnlǐ			
безопасность	меры	форма.подобный	пустой.ставить	безопасность	управление			
松松垮垮, sōngsōng kuǎkuǎ	工作人员 gōngzuò rényuán	懒懒散散, lǎnlǎn sǎnsǎn	无章可循, wúzhāngkěxún	玩忽职守, wánhūzhíshǒu				
расслабленный.RDP распадаться.RDP	сотрудник	ленивый.RDP. разрозненный.RDP	нет.правило. мочь.следовать	небрежный. слу- жебные обязанно- сти				
其 qí	结果 jiéguǒ	只 zhǐ	能 néng	是 shì	“硬件 yòngjīàn	不硬, bùyìng	软件 ruǎnjīàn	更软”。 gèng ruǎn
его	результат	лишь	мочь	быть	аппаратное оснащение	твердый	ресурсы	людские более.мягкий

Меры для обеспечения безопасности формальные, служба безопасности расслабленная и рассредоточенная, сотрудники ленивые и разрозненные, без четких правил, которым можно было бы следовать, небрежно выполняют служебные обязанности – и как неизбежный результат «аппаратное оснащение никуда не годится, людские ресурсы в еще худшем состоянии». (ссл)

Здесь можно видеть, что прилагательное 硬 *yìng* прямо применяется для описания качества работы предприятия. Такое его употребление поддерживается игрой слов: в китайском языке, вероятно, по аналогии с английским *hardware* ‘оборудование’, сочетание 硬件 *yòngjīàn* (букв. ‘твердая составляющая’) имеет значение ‘технические, аппаратные ресурсы’, а 软件 *ruǎnjīàn* (букв. ‘мягкая составляющая’) – ‘программные или человеческие ресурсы’. При этом, однако, значение ‘надежный, высокого качества’ английскому *hard* ‘твердый’ не присуще, здесь используется собственно китайское переносное значение.

К группе, описывающей опыт взаимодействия, предполагающий наличие экспериенцера, можно отнести разговорные употребления 硬 *yìng* «жестко играть (в мяч)» (45), «непререкаемо говорить» (46). Более явно характеристика ‘твердого’ как доставляющие неудобства другим проявляется в контекстах оказания воздействия (47). Ср. также пословицу 吃软不吃硬 *chīrǎnbùchīyìng*

ruǎn bù chī yìng ‘есть мягкое, не есть твёрдого’ (обр. в знач.: не бояться угроз, но поддаваться на ласку; добром можно всего добиться). Значение сопротивления, доставляющего неудобства, проявляется и в контекстах, когда субъект действует против воли контрагента (48, 49) или даже против себя самого, заставляя себя делать что-то через силу (50, 51).

Таким образом, можно видеть, что 硬 *y ñg* развивает переносные значения, свойственные ТВЕРДОМУ как в значении «объективной характеристики» предмета, так и в значении «субъективного» описания результатов взаимодействия с ним. Интересным образом это проявляется при сочетании 硬 *y ñg* со словом «меры». Это употребление, хотя и является очень частотным в корпусах, еще не вошло в словарь и пока отчасти воспринимается как литературный прием: так, в примере (52) прилагательное 硬 *y ñg*, характеризующее «меры», взято в кавычки. Однако возможно и его употребление без кавычек, как правило, в значении ‘эффективные, надежные (меры)’ (53).

Для описания жестких, возможно, силовых, мер стандартным является слово 强硬 *qíángy ñg* (букв. ‘сильный-твёрдый’) (54). Интересно, что и однослог 硬 *y ñg* может употребляться в этом значении (55). Это подтверждает, что к противопоставлению, задаваемому русскими прилагательными *твёрдый* и *жесткий*, он не чувствителен, совмещая в себе оба значения.

Двуслог 坚硬 *jiānyìng*, с основным значением ‘твёрдый и не поддающийся разрушению’, который мы рассматривали в разделе, посвященном прямым значениям, практически не развивает переносных значений. Редкие примеры, найденные в корпусах, при работе с информантами были забракованы.

Другой двуслог, 僵硬 *jiāngyìng*, в исходных значениях передающий значение ‘застывший, неподвижный’ может передаваться для передачи значения недостаточной подвижности (застывшее выражение лица (56)) или гибкости (закостеневший метод работы (57)), живости (стиль изложения

косный и шаблонный (58)).

Можно видеть, что на уровне двусложных лексем происходит специализация значения – они либо вовсе не развивают переносных значений, как 坚硬 *jiānyìng*, либо их переносные значения отличаются единообразием и тесной связью с исходным значением, как в случае с 僵硬 *jiāngyìng*. Для передачи разнообразных переносных значений, связанных с полем ТВЕРДЫЙ типологически, используются другие двусложные слова, включающие в себя компоненты 坚 *jiān*, 硬 *yùng* и 刚 *gāng* (см. раздел 2 второго параграфа данной главы), не употребляющиеся в прямых значениях.

Остановимся вкратце на каждом из них. Слово 硬气 *yùngqì* (букв. ‘твердый–манера’) описывает твердое, решительное поведение (59, 60) и имеет положительную окраску. Слово 过硬 *guòyùng* (букв. ‘достаточно–твердый’) в основном используется для описания соответствия стандарту навыков (61) или качеств (62). Слово 强硬 *qiángyùng* (букв. ‘сильный–твердый’) описывает неизменность позиции (63) или отношения к чему-либо (64). Также оно может употребляться для описания решительных мер, которые будут проведены до конца, даже если встретят сопротивление (54).

Слово 生硬 *shēngyùng* (букв. ‘сырой–твердый’) имеет два основных значения – ‘неловкий, неуклюжий, неестественный’ (65, 66), а также ‘грубый’ (67, 68). Оно достаточно частотно и имеет широкую сочетаемость в обоих значениях. При описании отношения к чему-либо передает значение ‘грубый, недружелюбный’ (ср. с 强硬 *qiángyùng*, делающим акцент на неизменности занятой позиции).

Слово 硬朗 *yìnglǎng* (букв. ‘твердый–четкий’) может описывать крепкое здоровье у пожилых людей (69), а также используется при разговорах на спортивные темы для описания стиля игры (70), ср. также 硬朗打法 *yùnglǎng dǎfǎ* ‘активная, жесткая манера игры’.

Для описания сильного, стойкого (твердого) характера (положительная

оценка) используются слова 坚强 *jiānqiáng* (букв. ‘твердый–сильный’), 刚强 *gāngqiáng* (букв. ‘твердый–сильный’), 坚毅 *jiānyì* (букв. ‘твердый–непоколебимый’). Для описания ‘решительных, непреклонных’ речевых актов, интонации и т.п. используется двуслог 坚决 *jiānjiué* (букв. ‘твердый–решительный’) (64). ‘Твердые’ убеждения описываются двуслолом 坚定 *jiāndìng* (букв. ‘твердый–установленный’) (坚定的信念 *jiāndìng de xìnniàn* ‘твердые убеждения’). Значения ‘упрямый’ и ‘упорный’ слова с компонентами 坚 *jiān*, 硬 *yìng* и 刚 *gāng* не передают⁷².

6. ТВЕРДЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

硬 *jiāng*

(38) 这 东西 是 硬货 (好东西, 质量好)
 zhè dōngxī shì yìng hù hǎo dōngxī, zhìliàng hǎo
 этот вещь быть твердый.товар (хорошая вещь, высокого качества)
Эта вещь – товар хорошего качества. (инф.)

(39) 我们 要 硬 菜。
 wǒmen yào yìng cài
 мы нужно твердый блюдо
Нам нужны качественные блюда. (инф.)

(40) 今天 的 菜 够 硬的 (肉的, 能撑时候)
 jīntiān de cài gòu yìng de ròu de , néng chēng shíhou
 сегодня ATR блюдо достаточно твердый (с мясом можно наесться)
Сегодняшние блюда достаточно сытные (с мясом, можно надолго наесться)(инф.)

(41) 价格 很 硬 (不会降)
 jiàgé hěn yìng bú huì jiàng
 цена очень твердый (не понизится)
Цены твердые (не понизятся) (инф.)

(42) 兑换码 很 硬 (不贬值)
 duìhuàn mǎ hěn yìng bù biǎn zhí
 обмен.курс очень твердый (не понизится)
Курс валюты твердый (не понижается) (инф.)

⁷² 固执 *gùzhí* ‘упрямый’, 执著 *zhézhù* ‘упорный’

(43) 帮助 bāngzhù помогать	贫困 pínkùn бедный	地区 dìqū район	改变 gǎibiàn изменять	落后 luòhòu отсталый	面貌, miànmào облик	要 yào нужно
当作 dàngzuò считать	一项 yíxiàng один CL	硬 yìng твердый	指标, zhǐbiāo ориентир	“只 zhǐ лишь	能 néng мочь	实现, shíxiàn осуществить
不 bù NEG	能 néng мочь	落空”。 luòkōng провалиться				

Помощь бедным районам в изменении их отсталого облика нужно считать твердым ориентиром – «можно только добиться, потерпеть неудачу нельзя». (ccl)

(44) “两 liǎng два	手 shǒu рука	抓、 zhuā хватать	两 liǎng два	手 shǒu рука	都 dōu все	要 yào нужно
硬” yìng твердый	的 de ATR	方针 fāngzhēn курс				

курс, который нужно «ухватить обеими руками и обеими руками держать крепко»⁷³ (ccl)

(45) (打球) dǎ qiú (игра в мяч)	可以 kěyǐ мочь	打 dǎ бить	得 de EV	硬 yìng твердый	一点。 yí diǎn немного	(坚决) jiānjué (решительный)
-------------------------------------	--------------------	-----------------	---------------	----------------------	---------------------------	----------------------------------

(игра в мяч) Можете играть порешительнее. (инф.)

(46) 话 huà речь	说 shuō говорить	得 dé EV	不要 búyào NEG нужно	那么 nàme так	硬。 yìng твердый
-----------------------	-----------------------	---------------	--------------------------	-------------------	-----------------------

Не нужно говорить так резко и непререкаемо. (инф.)

(47) 给他 gěi tā дать.он	来 lái сюда	点 diǎn немного	硬的 yìng de твердый ATR	他 tā он	就 jiù сразу	听话了。 tīnghuà le слушаться.MOD
------------------------------	------------------	----------------------	------------------------------	---------------	-------------------	-------------------------------------

Если с ним пожестче обращаться (букв. ‘дай ему немного твердого’), он сразу становится послушным (инф.)

(48) 不 bù NEG	让 ràng велеть	他 tā он	去, qù идти	他 tā он	硬 yìng твердый	要去。 yào qù нужно.идти
---------------------	---------------------	---------------	------------------	---------------	----------------------	-----------------------------

⁷³ Это выражение приобрело широкую известность после того, как было употреблено Дэн Сяопином в одной из речей.

Ему не велели туда идти, а он упрямо хочет пойти. (ХНС)

(49) 孩子 不 想 走, 她 硬 把 孩子 拉走了。
h ázi bù xiǎng zǒu tā y òng bǎ h ázi lā zǒu le
ребенок NEG хотеть уходить она твердый ВА ребенок уводить.MOD
Ребенок не хотел уходить, а она его решительно утащила (насильно). (инф.)

(50) 他 一 发狠, 硬 爬上去 了。
tā yī fāhěn y òng páshàngqu le
он один разгневаться твердый взобраться MOD
Он рассердился и через силу забрался на вершину. (ХНС)

(51) 他 生病 了, 硬 把 论文 写完了
tā shēngbìng le y òng bǎ lùn wén xiěwán le
он заболеть MOD твердый ВА курсовая дописать.MOD
Он заболел, но через силу дописал курсовую. (инф.)

(52) 有 这样的 “硬” 措施, 效果 就是 好。
yǒu zhèyàng de y òng cuòshī xiàoguǒ jiùshì hǎo
иметь такой ATR твердый мера результат сразу быть хороший
С такими твердыми мерами результат неизбежно хороший. (ccl)

(53) 节电 不 能 像 过去 泛泛
jiédiàn bù néng xiàng guòqù fānfān
экономить.электричество NEG мочь похожий прошлое поверхностный.RDP

而 论, 而 要 有 可行的 硬 措施。
ér lùn ér yào yǒu kěxíng de y òng cuòshī
и говорить а нужно иметь мочь.идти ATR твердый мера
Об экономии электричества больше нельзя отвлеченно рассуждать, как раньше, нужно предпринять реальные твердые меры. (ccl)

(54) 恐怖分子 充斥 莫斯科, 必须 和 市政府
kǒngbùfēnzǐ chōngchì Mòsīkē bìxū hé shìzhèngfǔ
террорист наполнять Москва необходимо и город.правительство

一起 采取 强硬 措施
yìqǐ cǎiqǔ qiángy òng cuòshī
вместе предпринять твердый мера
Террористы наводнили Москву, необходимо совместно с городским правительством принять жесткие меры. (ccl)

(55) 内蒙古 自治区 呼和浩特市 环保局 近日 对
Nèiměnggǔ zìzhìqū Hūhéhàotèsì huánbǎojiú jīnrì duì
Внутренняя автономный Хух-Хото бюро защиты окру- скоро к
Монголия регион жающей среды

过硬 *guò yìng*

(61) 修 汽车 不 比 修 自行车, 需要
 xiū qìchē bù bǐ xiū zìxíngchē xūyào
 чинить машина NEG сравнить чинить велосипед нужно

技术 过硬的 人才!
 jìshù guò yìng de réncái
 техника твердый ATR кадр

Починку машин с починкой велосипедов не сравнить, тут нужны специалисты с хорошей техникой! (ccl)

(62) 把 武警 部队 建设 成为 政治 坚定、
 bǎ wǔjǐng bùduì jiànshè chéngwéi zhèngzhì jiāndìng
 BA военная полиция команда строить стать политика твердая

编成 科学、 装备 精良、 素质 过硬、 反应
 biānchéng kēxué zhuāngbèi jīngliáng sùzhì guò yìng fǎnyìng
 комплектование научный оборудование качественный выучка твердый реакция

灵敏的 现代化 部队。
 língmǐn de xiàndàihuà bùduì
 чуткий ATR современная команда

Сделать из военной полиции современную команду с твердыми политическими убеждениями, научным комплектованием, качественным оборудованием, твердой выучкой и чуткой реакцией. (ccl)

强硬 *qiáng yìng*

(63) 然而, 英国 官方 在 对待 其 居留权
 rán'ér Yīngguó guānfāng zài duìdǎi qí jūliúquán
 при этом Англия правительство LOC относиться его право на жительство

问题上 立场 强硬。 (观念不改变)
 wèn tí shàng lìchǎng qiáng yìng guānniàn bù gǎibiàn
 вопрос LOC позиция твердый точка зрения не меняется

При этом позиция правительственных кругов Англии по отношению к их праву на жительство очень твердая (не изменится). (ccl)

(64) “坚决 并 强硬 地 反对 北约 扩大到
 jiānjué bìng qiáng yìng de fǎnduì Běiyuē kuòdà dào
 решительно и твердо ATR противостоять НАТО расширяться DIR

俄罗斯 边界”
 éluósī biānjiè
 Россия граница

Решительно и твердо противостоять расширению НАТО до границ с Россией. (ccl)

生硬 *shēngyìng*

(65) 低头 使用着 手中的 餐刀 和 叉子,
 dītóu shǐyòngzhe shǒu zhōng de cāndāo hé chāzi
 опустить.голову использовать.PRG руки.LOC ATR нож и вилка

不过 其 动作 似乎 有着 一点点的 生硬。
 bùguò qí dòngzuò sìhū yǒuzhe yì diǎn diǎn de shēngyìng
 однако его движение словно иметь.PRG немного.RDP. ATR твердый
Наклонив голову, он орудовал ножом и вилкой, но его движения были немного неуклюжими. (ccl)

(66) 直译 往往 会 显得 生硬。
 zhí yì wǎngwǎng huì xiǎnde shēngyìng
 прямой.перевод часто мочь казаться твердый
Дословный перевод часто кажется шероховатым. (ccl)

(67) 那位 医生 语气 生硬地 说: “没有
 nà wèi yīshēng yǔqì shēngyìng de shuō : “méi yǒu
 тот CL врач интонация твердый ATR говорить NEG.иметь

病历本, 你 叫 我 怎么 看病?”
 bìnglǐběn nǐ jiào wǒ zěnmē kàn bìn g
 история болезни вы CAUS я как осматривать

Тот врач грубо сказал: «Как вы хотите, чтобы я проводил осмотр без истории болезни?» (ccl)

(68) 一些 地方 窗口 服务 质量 差、 态度
 yī xiē dìfāng chuāngkǒu fúwù zhìliàng chà tàidù
 некоторый место окно обслуживание качество плохой отношение

生硬、 作风 粗暴, 用户 反映 强烈。
 shēngyìng zuòfēng cūbào yònghù fǎnyìng qíánglìè
 грубый стиль заносчивый клиент реакция резкий

В некоторых местах качество обслуживания в окошках плохое, отношение грубое, стиль заносчивый, клиенты реагируют резко. (ccl)

硬朗 *yìnglǎng*

(69) 她 身材 不 高, 头上 略 露
 tā shēncái bù gāo tóushàng lüè lù
 она фигура NEG высокий голова.LOC немного проявляться

银丝, 虽 已 71岁, 但 身板 硬朗, 精神 奕奕,
 yínsī suī yǐ 71 suì dàn shēnbǎn yìnglǎng jīngshén yùyì
 серебро.нить хотя уже 71 год но тело твердое дух сильный

看上去	比	实际	年龄	年轻	得多。
kànshàngqù	bǐ	shíjì	niánlíng	niánqīng	de duō
на вид	чем	фактический	возраст	молодой	EV.много

Она невысокого роста, в волосах проступают серебристые пряди, хотя ей уже 71 год, но здоровье крепкое и дух сильный, выглядит намного моложе своего настоящего возраста. (ccl)

(70) 熊柯	得的	这	18分	仍然	靠的	是
Xióng Kē	déde	zhè	18 fēn	réngrán	kào de	shì
Сюн Кэ	получить ATR	этот	18 очков	по-прежнему	опираться ATR	быть

积极	主动、	硬朗	快捷的	作风。
jījí	zhǔdòng	yìnglǎng	kuàijié de	zuòfēng
активный	инициативный	твердый	быстрый ATR	стиль

Сюн Кэ получил эти 18 очков по-прежнему благодаря своему инициативному, твердому и быстрому стилю. (ccl)

Глава 5. Семантические поля ТЯЖЕЛЫЙ и ЛЕГКИЙ⁷⁴

В пятой главе демонстрируется, как разные пути метафоризации прилагательных со сходным значением могут способствовать обнаружению различий в их исходной семантике, а также обсуждается вопрос о функционировании слов разных диалектов, являющихся в современном китайском литературном языке близкими синонимами.

§1 Семантическое поле ТЯЖЕЛЫЙ

1. Семантическое поле: типологический обзор прямых значений

Основное значение поля ТЯЖЕЛЫЙ ‘требующий больших усилий при транспортировке’ (ср. также [Урысон 2004, Бабаева 2010]). В рассмотренных нами языках в данном поле представлены бедные доминантные системы, то есть все поле обслуживается одним основным прилагательным. Такое единообразие в стратегиях лексикализации делает затруднительным выделение параметров, типологически значимых для данного поля.

Тем не менее, мы решили включить это поле в свою выборку, потому что, как уже указывалось во Введении, хотя ‘тяжелый’ является пациентивным признаком⁷⁵, он характеризует особый тип взаимодействия с объектом, который не может быть однозначно описан в терминах пяти основных систем восприятия (зрение, осязание, слух, вкус, обоняние). Нам было интересно проверить, насколько параметры, выделенные для других областей, окажутся применимы к этой «особой» зоне.

При сопоставлении данных нескольких языков стало заметно, что хотя в разных языках данное поле обслуживается одной доминантной лексемой,

⁷⁴Обзор типологически релевантных противопоставлений для зон прямых и переносных значений семантических полей ТЯЖЕЛЫЙ и ЛЕГКИЙ приводится по работе [Кюсева, Рыжова, Холкина 2012]; также готовится к выходу совместная статья на английском языке. О китайском материале см. [Холкина 2014d]

⁷⁵Ср. толкование: ‘если субъект входит в контакт с объектом, воздействуя на него (в данном случае – поднимает его), то он испытывает (не)приятные ощущения (ему тяжело/легко)’

контексты, в которых эта единственная лексема может использоваться, не полностью совпадают. Так, в некоторых языках (например, в сербском и в китайском) вопрос об объективном весе (Сколько ты вешишь?) задается с использованием прилагательного ‘тяжёлый’:

a) *Koliko si težak?*

b) 你 有 多 重?
nǐ yǒu duō zhòng
ты иметь сколько тяжелый

В других же языках (например, в русском и английском) задать такой вопрос с употреблением прилагательного *тяжелый* вне особого контекста нельзя:

c) *Насколько ты тяжелый?*

d) *How heavy are you?*

Для английского это утверждение верно, по крайней мере, для его американского варианта. Так, на форуме для изучающих английский язык (<http://forum.wordreference.com>) был задан вопрос о том, какой правильный ответ на вопрос “*How heavy are you?*”:

e) 1. *I am 60 kg heavy.*

или

2. *I weigh 60 kg.*

В ответ носители указали на необходимость исправить формулировку вопроса на “*How much do you weigh?*” (правильным вариантом ответа в таком случае будет второй). Было отмечено, что вопрос “*How heavy are you?*” может предполагать “*I see that you're quite heavy. Just how heavy are you?*” (‘Я вижу, что Вы весьма тяжелый. Но насколько же Вы тяжелый?’). Другой носитель тоже указал, что вопрос “*How heavy you are?*” можно задать только в том случае, если Вы имеете в виду, что человек перед вами очень-очень тяжелый, но это неприемлемо. Особая чувствительность к добавлению компонента оценочности в контексте о весе человека и стала причиной, по которой

мы выбрали этот вопрос в качестве диагностического.

Представляется, что ограничение на употребление слова ‘тяжелый’ в вопросе о весе человека соответствует параметру, выделенному нами при анализе русских прилагательных *твердый* и *жесткий*. В первом случае дается безоценочная характеристика объекта по критерию твердости-мягкости, а во втором говорится о том влиянии, которое признак субъекта оказывает на объект – взаимодействие с твердым объектом воспринимается как дискомфортное. Так же и «объективная» характеристика некоторого предмета как ‘тяжелого’ не несет сама по себе негативной оценки – ведь тяжелым может быть и ценный груз (и тогда это хорошо). Такие «нейтральные» прилагательные могут использоваться в вопросах об объективном весе и часто развивают положительные переносные значения (подробнее см. раздел, посвященный переносным значениям).

«Субъективная» же характеристика некоторого предмета как ‘тяжелого’ предполагает необходимость взаимодействия с предметом, обладающим большим весом, например, в ситуации его перемещения с места на место (ср. связь внутренней формы данного прилагательного с глаголом *тянуть*, см. [Кустова 2004]). Это требует от человека больших усилий и сопряжено с определенными неудобствами, поэтому «субъективный» ‘тяжелый’, как правило, развивает негативные коннотации и не может использоваться в вопросе об объективном весе предмета.

На материале русского языка тоже можно увидеть некоторое проявление этого параметра: например, слово *увесистый* со значением ‘имеющий большой вес’ не обязательно предполагает необходимость перемещения объекта с места на место:

f) *Есть среди них и столь отважные, что не прочь на руке посидеть, покопаться в кучке орехов и выбрать самый увесистый.* [Игорь Константинов. Синице и белке — с одной тарелки // «Наука и жизнь», 2009]

В этом случае наличие большого веса не обязательно воспринимается отрицательно: ср. слова с корнем «вес» в русском языке – *весомый*, *веский*,

употребляющиеся преимущественно в положительно окрашенных контекстах (ср. *весомый аргумент, веский довод*).

Выявление дальнейших противопоставлений, значимых для поля ТЯЖЕЛЫЙ, проводилось с опорой на периферийные слова в этом поле в различных языках.

Уже подробный анализ русского материала показывает, что лексемы этого поля (как и другие экспериенциальные признаки) могут описывать объекты с точки зрения разных типов восприятия. В частности, признак 'тяжёлый' может обозначать зрительную характеристику объекта. Так, прилагательные *массивный, тяжеловесный*, передавая в прямом значении идею тяжести, описывают ее только с точки зрения визуального восприятия. Ср. примеры:

г) *Митя дремал неподалёку на массивной скамье, такие делаются по традиции, как будто для мастодонтов.* [И. Грекова. Перелом (1987)]

h) *В тяжеловесном сером доме сталинского стиля был великолепный обширный холл, стены которого до потолка были покрыты панелями красного дерева...* [Василий Аксенов. Таинственная страсть (2007)]

Употребление этих лексем в ситуации перемещения объекта невозможно:

i) **У меня массивный рюкзак, сможешь донести?*

j) **Он с трудом поднял ее тяжеловесную сумку и подумал: «Зачем такой маленькой девочке так много вещей?»*

Это противопоставление сближает поле ТЯЖЕЛОГО с рассмотренным выше полем ОСТРОГО, в котором параметр «зрительного восприятия» тоже значим для описания базовых противопоставлений в поле прямых значений. При этом в обоих случаях он попадает на периферию поля и слова, обслуживающие исключительно это значение, практически не развивают семантических переносов.

Как мы помним, параметр зрительного восприятия значим и для поля ГЛАДКОГО, где он является центральным параметром в системе противопоставлений внутри данного поля. Представляется, что меньшая значимость этого параметра для полей ТЯЖЕЛОГО и ОСТРОГО связана с их более функциональной природой – прототипически слово ‘острый’ описывает инструменты, а ‘тяжелый’ – предметы, предназначенные для транспортировки, и от характеристики по этому параметру зависит, насколько легко будет происходить взаимодействие человека с соответствующим объектом.

Еще один параметр, который можно выявить при сопоставлении лексем массивный и тяжеловесный – это оценка. *Массивный* может употребляться в нейтрально и даже положительно окрашенных контекстах, в то время как *тяжеловесный* тяготеет к передаче отрицательных коннотаций:

к) *С попугаем, который сидел в красивой массивной (?тяжеловесной) клетке, выходила гулять его нянька Катя.*

Другим параметром, который может противопоставлять употребления интересующих нас лексем, является способ взаимодействия с тяжелым предметом. Прототипическим способом взаимодействия для данного поля является перенос с места на место, однако так может описываться и смещение не объекта в целом, а одних его частей относительно других (ящик стола, педали велосипеда). Ср. в японском языке:

1) *Sakamichi de jitensha no pedaru ga otoi*

‘На подъеме педали велосипеда тяжело крутить (букв. ‘педали велосипеда тяжелые’)’

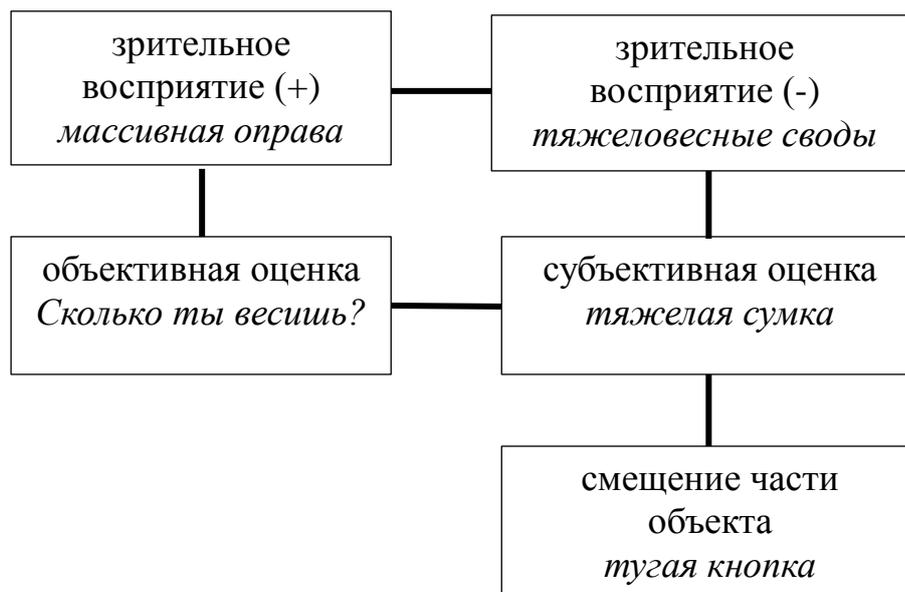
Параллели этому параметру можно видеть в поле МЯГКОГО, где некоторые периферийные лексем использовались для описания особого типа взаимодействия с объектом – не надавливания, а сгибания или глажения.

Таким образом, по нашим данным, для прямых значений поля ТЯЖЕЛЫЙ значимы следующие противопоставления:

- «объективная» характеристика – «субъективная» оценка

- восприятие веса при переносе – зрительная оценка
 - отрицательная – положительная оценка при зрительном восприятии
- тии
- способ воздействия на объект

На семантической карте их можно представить в следующем виде:



2. ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: прямые значения

В современном китайском языке в поле ТЯЖЕЛЫЙ функционируют два однослога с соответствующим значением: 重 *zhòng* и 沉 *chén*. Оба эти слова входят в «Словарь современного китайского языка» без пометы «диалектное».

Они оба могут употребляться в контекстах переноса предназначенных для транспортировки предметов типа чемоданов, сумок, мешков и рюкзаков (重 *zhòng*: (1-3), 沉 *chén*: (11-13)) – причем без различия способа, которым транспортировка осуществляется – чемодан обычно катят на колесиках или несут за ручку, сумку несут в руках или на плече, а рюкзак – на спине.

И 重 *zhòng*, и 沉 *chén* могут использоваться в ситуации передвижения с места на место предметов, прототипические функции которых с транспортировкой не связаны – типа предметов мебели (重 *zhòng*: (4), 沉 *chén*: (14)).

Для описания предметов, которые нельзя оценить как тяжелые в случае обычного переноса с места на место, но чей вес превосходит ожидаемый для такого вида предметов (ср. *тяжелый конверт*), а также для описания предметов, которые требуют особого способа переноски (ср. *тяжелые серьги*), тоже могут использоваться как 重 *zhòng* (5, 6), так и 沉 *chén* (15-17).

В ситуации перемещения части предмета относительно фиксированной точки при надавливании также возможно употребление как 重 *zhòng* (7), так и 沉 *chén* (18).

Интересна ситуация с фреймом «перемещение на велосипеде» - в корпусе нам удалось найти примеры на употребление соответствующих прилагательных для описания велосипеда, тяжелого на ходу. Однако возможность такого употребления с 重 *zhòng* (8) признается не всеми информантами, в то время как пример с 沉 *chén* (19) не вызывает вопросов. Это связано, вероятнее всего, с тем, что в примере с 沉 *chén* говорится о чувстве, которое возникает от езды на велосипеде, а не о самом велосипеде. Однако употребление двусложного прилагательного 沉重 *chénzhòng* в аналогичном контексте в сочетании со словом «чувство» (27) тоже не получает однозначного одобрения: многие информанты отмечают, что это двусложное прилагательное редко используется для описания веса физических объектов в разговорном языке. Таким образом, можно считать, что пример (19), хотя в нем и используется слово «чувство», связан также с физической оценкой удобства или неудобства перемещения на велосипеде, и в этом контексте 重 *zhòng* и 沉 *chén* ведут себя похожим образом.

Наконец, возможно употребление обоих этих прилагательных в вопросе об объективном весе предмета (重 *zhòng*: (9), 沉 *chén*: (20-21)). Таким обра-

зом, употребление 重 *zhòng* и 沉 *chén* во всех фреймах, которые мы считаем базовыми для поля ТЯЖЕЛОГО, совпадает.

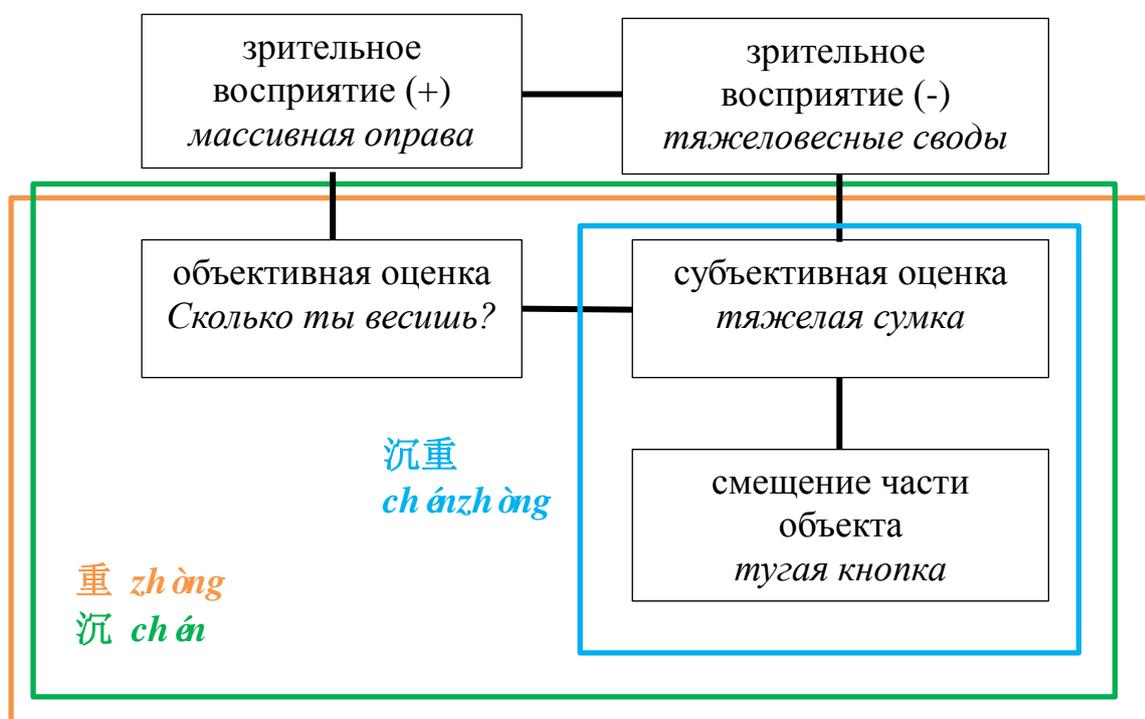
Поскольку мы в своей работе опираемся на сочетаемостный метод, а утверждение о невозможности существования в языке полных синонимов [Апресян 1974/1995] в современной лексикографии является одним из общепринятых постулатов, такая ситуация могла бы означать, что мы рассмотрели не все возможные фреймы, и в каких-то значениях 重 *zhòng* и 沉 *chén* не симметричны. Но дальнейшая работа с источниками показала, что согласно данным [Hanyu Fangyan Cihui 1995] и [Hanyu Fangyan Ditu Ji], эти слова являются диалектными вариантами. В Пекине, Сиане и в пров. Цзинань основным словом для передачи прямого значения является 沉 *chén*, в остальных регионах используется 重 *zhòng*.

Это подтвердилось и в процессе работы с информантами: носители китайского языка из разных диалектных групп продолжают использовать слово, характерное для их диалекта, даже когда считают, что говорят на путунхуа. Таким образом, в этом случае мы имеем дело с региональной организацией системы: в одних районах прямые значения из интересующей нас области передаются одним словом, а в других – другим. При этом говорить о полном совпадении значений лексем все равно нельзя: разница в употреблении 重 *zhòng* и 沉 *chén* становится очевидной при рассмотрении переносных значений (Глава 5, параграф 1, раздел 5).

В области прямых значений может использоваться также двуслог 沉重 *chénzhòng* со значением ‘тяжелый’. Он также может употребляться во всех рассмотренных выше диагностических контекстах (22-27), кроме вопроса об объективном весе. Однако необходимо отметить, что его сочетаемость в области прямых значений по сравнению с односложными прилагательными заметно более ограниченная. Большинство из приведенных выше примеров признается информантами только с оговоркой о том, что это употребление характерно для письменного языка – в разговорной речи так никто не говорит.

Это может служить очередной иллюстрацией к утверждению о том, что односложные и двусложные слова различаются стилистически (Введение 3.3.4). В разговорном языке двуслог 沉重 *chénzhòng* тяготеет к употреблению в переносных значениях. Поскольку употребление двусложного слова 沉重 *chénzhòng* в «физическом» значении более характерно для письменного языка, диалектных различий в его употреблении выявить не удалось.

На семантической карте рассмотренные лексемы располагаются следующим образом:



3. ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

重 *zhòng*

(1) 这 箱子 全 是 书, 很 重 呀
 zhè xiāngzi quán shì shū hěn zhòng ya
 этот чемодан все являться книги очень тяжелый PCL
 «В этом чемодане одни книги, очень тяжелый» (ccl)

(2) 这些袋子太重了, 让我来拿吧。
 zhè xiē dāizi tài zhòng le rang wǒ lái ná ba
 этот PL мешок слишком= тяжелый =MOD позволять я нести PCL
Эти мешки слишком тяжелые, давайте я понесу. (ccl)

(3) 这次老头除了拿着关水门的扳手,
 zhè cì lǎotóu chúle nǎzhe guān shuǐmén de bǎnshǒu
 этот раз старик кроме нести.PRG запирать вентиль ATR ключ
 身上还背着一个大背包, 似乎
 shēn shàng hái bèizhe yíge dà bēibāo sīhū
 тело.LOC также нести.PRG один CL большой рюкзак похоже

还很重, 累得老头一脸的汗。
 hái hěn zhòng lèide lǎotóu yí liǎn de hàn
 еще очень тяжелый устать.EV старик один лицо ATR пот

В этот раз старик нес не только разводной ключ для водного вентиля, но и большой рюкзак на спине, рюкзак был, похоже, очень тяжелый, старик так устал, что у него все лицо было в поту. (ccl)

(4) 桌子很大, 很重, 他费了
 zhuōzi hěn dà hěn zhòng tā fèile
 стол очень большой очень тяжелый он тратить.MOD

很大的劲儿才把它扶起来。
 hěn dàde jìnrcái bǎ tā fúqilai
 очень большой ATR сила лишь BA оно поднимать.DIR

Стол был очень большой, очень тяжелый, он потратил очень много сил, чтобы приподнять его. (ccl)

(6) 因为耳环太重一个耳洞被
 yīnwèi ěrhuán tài zhòng yíge ěrdòng bèi
 из-за серьга слишком тяжелый один CL ухо.дырка PASS

扯大了怎么办?
 chědàle zěnmē bān
 растягивать MOD как делать

Что делать, если дырка в одном ухе растянулась из-за того, что серьги слишком тяжелые? (baidu)

(7a) 这些‘红亭子’对于老年人、残疾人或儿童
 zhè xiē hóng tǐngzi duì yú lǎoniánrén cánjírén huò értóng
 этот. PL красная беседка для= старики инвалиды или дети

来说, 用起来很不方便, 门很重,
 lái shuō yòngqilai hěn bùfāngbiàn mén hěn zhòng
 =относительно при использовании очень неудобно дверь очень тяжелый

通风 也 没有 那些 新式 电话亭 好。
 tōngfēng yě méiyǒu nàxiē xīnshì dìànhuàtíng hǎo
 проветривание тоже NEG.иметь тот.CL новый телефонная будка хороший
Эти «красные беседки» очень неудобны в использовании для стариков, инвалидов и детей, двери очень тяжелые, проветриваются тоже не так хорошо, как новые телефонные будки. (ccl)

(7b) 求教: 钢琴 键盘 太 重的 问题。
 qiújiào gāngqín jiànpán tài zhòng de wèntí
 просить.учить фортепиано клавиши слишком тяжелый ATR проблема
Прошу помощи: проблема слишком тяжелых клавиш на фортепиано. (baidu)

(8) ?自行车 为什么 没 气 时 很 重?
 zìxíngchē wèishéme méiqì shí hěn zhòng
 велосипед почему нет воздух когда очень тяжелый
Почему когда у велосипеда сдуты колеса, он очень тяжелый? (baidu)

(9) 你 有 多 重?
 nǐ yǒu duō zhòng
 ты иметь насколько тяжелый
Насколько ты тяжелый? (Сколько ты вешишь?)

沉 chén

(10) 下车 后, 我 帮 她 牵着 那只
 xiàchē hòu wǒ bang tā qiānzhe nàzhī
 выходить из машины после я помогать она тащить.PRG тот CL

很 沉的 箱子, 默默无语, 并肩而行。
 hěn chén de xiāngzi mòmòwúyǔ bìngjiānríng
 очень тяжелый ATR чемодан молчать.RDP.без слов идти рядом

После того как мы вышли из машины, я помог ей тащить тот тяжеленный чемодан, без единого слова, мы шли плечом к плечу. (ccl)

(11) 老崔, 箱子 那么 沉, 为什么 不 拖着
 Lǎo Cuī xiāngzi nàme chén wèishéme bù tuōzhe
 Лао Цуй чемодан такой тяжелый почему NEG катить.PRG

走? 老崔 说: “费 轱辘”
 zǒu lǎo cuī shuō fèi gūlù
 идти Лао Цуй говорить тратить колесико

Лао Цуй, чемодан такой тяжелый, почему не покатай его? Лао Цуй сказал: «Колесики стираются» (baidu)

(12) 他 显然 相信了 我的 身份 , 这 才
 tā xiǎnrán xiāngxìn le wǒ de shēnfèn zhè cái
 он очевидно верить. MOD я ATR статус тогда только

把 沉沉的 包 递给 我。
 bǎ chén chén de bāo dì gěi wǒ
 BA тяжелый.RDP ATR сумка передавать Я

Он очевидно поверил, что я это я, и только тогда передал мне тяжелую сумку. (leeds)

(13) 看了 服务中心 邻近的 宾馆的 条件
 kàn le fúwù zhōngxīn línjìn de bīnguǎn de tiáojiàn
 смотреть. MOD сервис центр близости ATR гостиница ATR условия

和 价格 , 他 不甚 满意 , 背着 沉沉的
 hé jiàgé tā bùshèn mǎnyì bēizhe chén chén de
 и цена он не очень довольный нести.PRG тяжелый.RDP ATR

包 又 出来 转转。
 bāo yòu chū lái zhuǎn zhuǎn
 рюкзак опять выйти крутиться.RDP

Посмотрев цены и условия в гостиницах близости с сервисным центром, он остался не очень доволен и опять вышел осмотреться, неся тяжелый рюкзак. (leeds)

(14) 桌子 很 沉, 看起来 非常 结实。
 zhuōzi hěn chén kànqǐ lái fēicháng jiēshi
 стол очень тяжелый на вид очень надежный

Стол очень тяжелый, на вид надежный. (baidu)

(15) 我 握着 手里 的 这个 小小的 信封,
 wǒ wòzhe shǒu.lǐ de zhège xiǎo xiǎo.de xìn fēng
 я сжимать.PRG рука.LOC ATR этот CL маленький ATR конверт

半天 竟 说不出 一个字, 我 突然 觉得
 bàn tiān jìng shuō bù chū yí ge zì wǒ tūrán jué de
 полдня так и говорить NEG DIR один CL.слово я вдруг казаться

这个 小小的 信封 很沉 很沉, 我
 zhège xiǎo xiǎo de xìn fēng hěn chén hěn chén wǒ
 этот CL маленький.RDP ATR конверт очень тяжелый очень тяжелый я

感激地 说了声 谢谢。
 gǎnjī de shuō le shēng xièxiè
 быть растроганным ATR сказать MOD звук спасибо

Я сжимал в руках этот маленький конверт, очень долго не мог сказать ни слова, мне вдруг показалось, что этот маленький конверт очень тяжелый, я растроганно поблагодарил. (baidu)

(16) 昨天, 我 从 信箱 取 报纸和信 时, 发现
 zu ó tiān wǒ cóng xìnxiāng qǔ bào zhǐ hé xìn shí fāxiàn
 вчера я из почтовый ящик брать газеты и письма когда замечать

一个 信封 很沉, 可能 是 一本 书, 回到
 yí gè xìnfēng hěn chēn kěnéng shì yí běn shū huí dào
 один CL конверт очень тяжелый возможно быть один CL книга вернуться

室内 取出 看看, 信封上 标明, 内附:
 shì nèi qǔ chū kàn kàn xìn fēng shàng biāo míng nèi fù
 комната.LOC вынимать смотреть.RDP конверт.LOC указать внутри

<上海市民 心理健康知识 120 问> 一本, 冰箱贴 一个。
 Shànghǎi shì mǐn xīnlǐ jiànkāng zhīshí 120 wèn yí běn bīngxiāng tiē yí gè
 шанхайцы сведения о психоло- 120 во- один магнит на один
 гическом здоровье просов CL холодильник CL

Вчера, когда я вынимал письма и газеты из почтового ящика, я заметил, что один конверт очень тяжелый, возможно, это книга, когда я вернулся в комнату и вытащил и посмотрел, на конверте было написано, что внутри книга «120 вопросов по психологическому здоровью шанхайцев» и магнитик на холодильник. (baidu)

(17) 如果 带的 耳环 太沉, 打耳洞的 耳垂
 rú guǒ dài de ěr huán tài chēn dǎ ěr dòng de ěr chuí
 если носить ATR серьга слишком тяжелый бить.ухо.дыра ATR мочка

会不会 豁 呀?
 huì bù huì huō ya
 мочь NEG мочь растягиваться PCL

Если носить слишком тяжелые серьги, не растянутся ли мочки ушей? (baidu)

(18) 最近 感觉 油门 很沉, 踩着
 zuì jìn gǎnjué yóu mén hěn chēn cǎizhe
 последнее время казаться педаль газа очень тяжелая нажимать.PRG

油门, 声音 很大, 车速 也 提不起来。
 yóu mén shēng yīn hěn dà chē sù yě tí bù qǐ lái
 педаль газа звук очень большой машина.скорость тоже не.мочь.поднять

В последнее время педаль газа кажется очень тяжелой, когда нажимаешь на нее, звук очень громкий, машина не набирает скорость. (baidu)

(19) 自行车 骑着 感觉 很沉 (骑起来 费劲)
 zì xíng chē qí zhe gǎnjué hěn chēn (qí qǐ lái fèi jìn)
 велосипед ехать-PRG казаться очень тяжелый ехать.DIR сложно

Велосипед кажется очень тяжелым, когда на нем едешь. (baidu)

(20) 你的 背包 有 多 沉?
 nǐ.de bēibāo yǒu duō chén
 ты ATR рюкзак иметь насколько тяжелый

Сколько весит твой рюкзак? (baidu)

(21) 这个 西瓜 有 多 沉?
 zhègè xīguā yǒu duō chén
 этот CL арбуз иметь насколько тяжелый

Насколько тяжелый этот арбуз? (инф.)

沉重 chénzhòng

(22) 那 箱子 看上去 很 沉重, 抬箱者
 nà xiāngzi kànshàngqu hěn chénzhòng táixiāngzhě
 тот чемодан на вид очень тяжелый нести.чемодан.тот,кто

累得 直 哼哼。
 lèide zhí hēnghēng
 устать EV прямой OMON

Этот чемодан на вид очень тяжелый, тот кто его несет, так устал, что только кряхтит все время. (ccl)

(23) 他们 带回 两个 沉重的 面粉袋子, 放到
 tāmen dàihuí liǎnggè chénzhòng de miànfěn dàizi fàngdào
 они приносить два CL тяжелый ATR мешок ставить.LOC

罗光 身边。
 luóguāng shēnbiān
 Ло Гуан тело.LOC

Они принесли два тяжелых мешка с мукой и положили рядом с Ло Гуаном. (ccl)

(24) 赵恂 背起 沉重的 背包, 踽踽 走上
 Zhào Xún bēiqǐ chénzhòng de bēibāo jǔjǔ zǒushang
 Чжао Сюнь взять на спину тяжелый ATR сумка одинокий вступить

蜿蜒的 山路。
 wānyán de shānlù
 извилистый ATR гора.дорога

Чжао Сюнь надел на спину тяжелый рюкзак, в одиночестве вышел на извилистую горную дорогу. (ccl)

(25) 壁炉旁 有 把 沉重的 橡木椅子, 两边 有
 bìlú páng yǒu bǎ chénzhòng de xiàngmù yǐzi liǎngbiān yǒu
 камин.LOC иметь CL тяжелый ATR дуб.стул две.сторона иметь

扶手, 下面 有 横木。
 fúshǒu xiàmiàn yǒu héngmù
 подлокотник LOC иметь переключатель

Рядом с камином стоял тяжелый дубовый стул с двумя подлокотниками и поперечной балкой снизу. (ccl)

(26) 这 是 一座 不太 惹眼的 花园式 宅邸,
 zhè shì yī zuò bù tài rěyǎn de huāyuán shì zháidī
 этот быть один CL NEG очень заметный ATR парк.форма резиденция

围墙 很高, 有 一道 显得 很 沉重的
 wéiqiáng hěngāo yǒu yī dào xiǎnde hěn chéngzhòng de
 стена очень высокий иметь один CL казаться очень тяжелый ATR

浅 灰色的 大 铁门。
 qiǎn huīsè de dà tiěmén
 мелкий серый ATR большой железо.дверь

Это не очень приметная резиденция паркового типа, окруженная высокой стеной, с большими железными воротами бледно-серого цвета, которые кажутся очень тяжелыми. (ccl)

(27) 自行车 换了 车胎 为什么 骑着 很 沉重?
 zìxíngchē huàn le chētāi wèi shéme qí zhe hěn chéngzhòng
 велосипед менять.MOD покрышка почему ехать.PRG очень тяжелый

Почему после замены покрышек велосипед стал таким тяжелым при езде? (информанты отрицают) (baidu)

4. Типологический обзор переносных значений

Основное значение слова ‘тяжелый’ в области прямых значений – ‘требующий усилий при транспортировке’ ведет к развитию метафорических значений с отрицательными коннотациями. В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут передавать следующие значения:

● ‘испытывающий неприятные физиологические ощущения’ (часть тела)

Тяжелая голова, тяжелые ноги не могут нормально выполнять свои функции, ими тяжело пользоваться, как если бы их вес увеличился по сравнению с нормой.

● ‘перевариваемый, усваиваемый с трудом’ (тяжелая пища)

Тяжелая пища оставляет физическое ощущение тяжести в желудке.

● ‘трудный, сложный, требующий умственных и физических затрат’ (тяжелая задача, тяжёлая работа),

Подобно тому, как тяжелый предмет требует усилий для своей транспортировки, тяжелая задача или работа требует усилий для своего выполнения.

- **‘серьезный, оказывающий моральное давление’ (тяжелый фильм)**

Тяжелый фильм, в отличие от тяжелой задачи, не требует приложения усилий для получения некоторого результата, он оказывает психическое давление, подобно тяжелому предмету.

- **‘мрачный, безрадостный’ (тяжелая жизнь)**

Тяжелая жизнь – это жизнь трудная, полная проблем, когда *жить тяжело*.

- **‘неприятный, непростой в общении, воспитании’ (тяжелый ребенок, тяжёлый характер)**

С тяжелым человеком неприятно общаться, потому что его характер сложно вынести. Словосочетание ‘тяжелый человек’ может иметь разные негативные коннотации в разных языках: ср. *heavy man*, *homme lourd*, где прилагательное ‘тяжелый’ приобретает значение ‘грубоватый, глуповатый, медленно соображающий’, ср.:

m) *If there is anything worse it is a heavy man when he fancies he is being facetious.*

‘Если и бывает что-нибудь хуже, так это глупый человек, который считает себя остроумным’.

Во французском языке это значение также дает метонимический перенос на описание текстов и устного дискурса:

n) *Mais il ne participe pas aux lourdes plaisanteries de ses collègues.*

‘Но он не участвует в глупых шутках своих коллег’.

- **медленный**

Движение нагруженного человека, животного или транспортного средства обычно медленнее, чем движение без груза (подробнее об этом см. уже упоминавшуюся выше работу [Кустова 2004]). Ср. русск. *тяжелая походка* –

медленная, грузная, *тяжелые движения* – медленные, затрудненные. Аналогичные сочетания встречаются в сербском языке, ср. *čovjek teških kretanja* (букв. ‘человек с тяжелыми движениями’), а также *čovjek teški od vina* (букв. ‘человек, тяжелый от вина’, то есть ‘человек, который медленно и с трудом передвигается из-за того, что выпил вина’). Проявляется компонент ‘медленный’ и во французском прилагательном *lourd*, ср.:

о) *Un équipement qui gêne le mouvement, qui rend lourd et maladroit.*

‘Обмундирование, которое стесняет движение, которое затрудняет и замедляет ход’.

Прилагательные же, которые могут передавать значение ‘тяжёлый’ как имеющий заметный вес («объективная характеристика»), могут развивать положительно окрашенные переносные значения:

● **‘весомый, имеющий важное значение’**

Например, в сербском языке:

р) *Crkvena je vlast teža od svjetovne.*

‘Церковная власть важнее (=весомее, букв. ‘тяжелее’) светской’. (Словарь сербского языка Матица Српска)

Помимо двух указанных групп переносных значений выделяется третья – зона интенсивности: прилагательные с исходным значением ‘тяжёлый’ могут становиться **интенсификаторами**, обозначающими высокую степень проявления того или иного признака (ср. лексическую функцию *Magn* [Мельчук, Жолковский 1984], о прилагательных со значением *Magn* см. [Карпова и др. 2010, 2011, Рахилина и др. 2010]).

Переносные значения этого типа могут возникать у прилагательных, относящихся к обеим зонам, но у интенсификаторов, возникших из разных источников, разная сочетаемость и разные стратегии её расширения. Так, прилагательные, относящиеся исходно к зоне «субъективной оценки», в значении интенсификатора употребляются в основном в сочетании с существи-

тельными, имеющими отрицательную окраску, ср.: русск. *тяжёлое заболевание*, *тяжёлое повреждение*, *тяжелое похмелье* и т.п. Впрочем, дальнейшее расширение сочетаемости таких слов тоже возможно: ср. англ. *heavy thunderstorm* (букв. ‘тяжелая гроза’), *heavy rain* (букв. ‘тяжелый дождь’), франц. *chaleur lourde* (букв. ‘тяжелая жара’).

Прилагательные же, способные в прямом значении употребляться в контексте «объективной характеристики», в значении интенсификатора могут изначально описывать нейтрально и даже положительно окрашенные существительные: ср. кит. 重雾 *zhòng wù* ‘сильный туман’, 重口音 *zhòng kǒuyīn* ‘сильный акцент’, 情意重 *qíngyì zhòng* ‘чувства сильные’.

Дальнейшее расширение сочетаемости интенсификатора приводит к тому, что он начинает обозначать не только высокую степень проявления признака, но и смежное значение большого количества. Так, во французском языке распространены сочетания *lourdes dépenses* (букв. ‘тяжелые расходы’), *lourdes dettes* (букв. ‘тяжелые долги’), *frais lourds* (букв. ‘тяжелые издержки’). В китайском языке ‘тяжелой’ может быть ‘цена’ (重价 *zhòng jià*) или ‘награда’ (重奖 *zhòng jiǎng*). Заметим, что в русском языке подобные сочетания возможны (ср. *тяжелая дань*), однако по большей части они устарели и употребляются достаточно редко.

Интересно, что прилагательные, способные в зоне прямых значений обслуживать фрейм «объективная характеристика» в сочетании со словами, обозначающими суммы денег могут приобретать значение большого количества, ср. сербск. *teške pare* (букв. ‘тяжелые деньги’ = много денег), а в языках, где ‘тяжелый’ не обслуживает эту зону, коррелят такого сочетания обычно обладает совсем другим значением: ср. русск. *тяжелые деньги* – это не большие деньги, а деньги, которые добывались тяжело, с большим трудом.

Таким образом, выделяются три основные группы переносных значений:

1. отрицательно окрашенные (связанные с идеей неприятного воздействия на человека)
2. положительно окрашенные (отражающие идею наличия веса)
3. интенсификаторы

5. ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: переносные употребления

В области переносных значений в употреблениях двух основных лексем для ‘тяжелого’ в китайском языке, 重 *zhòng* и 沉 *chén*, имеются существенные различия. Слово 重 *zhòng*, изначально относящееся к интересующей нас семантической зоне и встречающееся уже в первом словаре иероглифов «Шовэнь Цзецзы» (2 в.), развивает большее количество переносных значений, зафиксированных для этой зоны. Слово 沉 *chén* с исходным значением ‘тонуть’ (ср. смысловой детерминатив ‘вода’ в составе иероглифа), согласно «Словарю древнекитайского языка Ван Ли», впервые встречающееся в интересующем нас значении только в «Сне в Красном тереме» (18 в.), развивает меньше переносных значений.

Значения ‘тяжелый (о пище)’, ‘трудный (о задаче)’, ‘неприятный в общении (о человеке)’ китайскими прилагательными семантического поля ТЯЖЕЛЫЙ не передаются.

Наиболее частотное значение из области переносных значений с отрицательной оценкой ‘испытывающий неприятные физиологические ощущения’ зафиксировано для всех прилагательных семантического поля ТЯЖЕЛЫЙ (重 *zhòng* (28-29), 沉 *chén* (51-53), 沉重 *chénzhòng* (62-63)). Значение ‘тяжелый (о работе)’ могут передавать 重 *zhòng* (30-31) и 沉重 *chénzhòng* (64)⁷⁶.

⁷⁶ Существует также двуслог 繁重 *fánzhòng* (букв. ‘сложный-тяжелый’), специально облуживающий это значение:

(a) 机械化 取代了 繁重的 体力 劳动。
 Jīxièhuà qǔdàile fánzhòng de tǐlì láodòng
 механизация заменить MOD тяжелый ATR тело.сила труд
Механизация заменила тяжелый ручной труд. (xcd)

(b) 遇到 邻居 要 他 帮忙, 即使 最 繁重的 工作,

沉 *chén* и 沉重 *chénzhòng* могут употребляться для описания подавленного психического состояния (沉 *chén* (54-55), 沉重 *chénzhòng* (65-66)), что невозможно для 重 *zhòng*, который, в свою очередь, имеет значение, не присущее двум другим лексемам – ‘резкий, грубый (о словах)’ (32-33).

Наибольшее количество переносных значений с отрицательными коннотациями зафиксировано для лексемы 沉重 *chénzhòng*, которая может употребляться для описания отрезков времени, которые «тяжело прожить» (тяжелые дни, жизнь (67-68)), а также для описания таких проявлений негативного настроения, которые оказывают влияние на окружающих (например, неприятное выражение лица (69)).

Для 重 *zhòng* же область переносных значений с негативными коннотациями минимальна. Эта лексема единственная из трех рассмотренных употребляется для передачи переносных значений из области положительной оценки. Так, сочетание 重任 *zhòng rèn* (букв. ‘тяжелая’ задача) имеет значение ‘важная задача’, сочетание «смотреть тяжело» значит ‘считать важным’ (34), а если некто имеет тяжелый вес в чем-то сердце, это означает, что он для него важен (35). В составе устойчивых сочетаний типа 轻重缓急 *qīng zhòng huǎn jí* (букв. ‘легкий-тяжелый-медленный-срочный’), которые могут применяться для характеристики работы, 轻 *qīng* и 重 *zhòng* тоже имеют значение не ‘легкий’ и ‘тяжелый’, а ‘неважный’ и ‘важный’ (36).

Yùdào línjū yào tā bāngmáng jǐhǐ zuì fánzhòng de gōngzuò,
встретить сосед нужно он помогать даже самый тяжелый ATR работа

他 也 从来 不 会 拒绝。
tā yě cónglái bù huì jùjué
он тоже никогда NEG мочь отказаться

Когда соседям нужна была помощь, он никогда не отказывался, даже когда работа была самая тяжелая. (ccl)

(c) 繁重的 劳动 使 她们 失去了 青春。
fánzhòng de láodòng shǐ tāmen shīqiūle qīngchūn.
тяжелый ATR труд CAUS они терять MOD молодость
Тяжелый труд отнял их юность. (jk)

В области значений, связанных с интенсивностью, сочетаемость этих трех лексем тоже неодинакова. Наименее развита эта зона у двуслога 沉重 *chénzhòng*, который в основном употребляется в сочетании со словами, связь которых с идеей «тяжести» достаточно прозрачна (тяжелый удар (70)). 沉 *chén* обладает в этой области более свободной сочетаемостью и может характеризовать многие, обычно неприятные, физиологические ощущения как интенсивные (сильная боль (56), сильное опьянение (57)), а при описании сна, по замечаниям информантов, имеет значение ‘глубокий’ и может приобретать отчетливо положительные коннотации (58-59).

Наиболее же широко значения из области интенсива представлены у 重 *zhòng*. Он также может употребляться для описания интенсивности некоторых негативных физиологических состояний (тяжелая болезнь, рана (37-38)), но также и некоторых других неприятных явлений типа тяжелого запаха (39), что было невозможно для 沉 *chén* и 沉重 *chénzhòng*. При этом для 重 *zhòng* на первый план выходит именно значение интенсивности, а не неприятности – сочетание «тяжелый аромат» также возможно (40). Кроме того, 重 *zhòng* может характеризовать как интенсивные явления, воспринимаемые зрительно (туман (41)), на слух (акцент (42)) или на вкус (вкус сыра (43)). Наконец, 重 *zhòng* может употребляться для описания интенсивности явлений с отчетливо положительными коннотациями (доброта (44)). Значение большого количества тоже реализуется только у 重 *zhòng* (45-48), что в очередной раз демонстрирует наибольшую полноту охвата значений из области интенсивности именно у этой лексемы.

Разница в разработанности зоны интенсивности у трех рассматриваемых лексем проявляется и при их употреблении для описания шагов. Так, 重 *zhòng* и 沉 *chén*, зона значений интенсивности у которых более развита, могут описывать как шаги, дающиеся с трудом из-за усталости, болезни или тяжелой ноши, так и шаги, сопровождаемые громким топотом, то есть «интенсивные» (重 *zhòng* (49-50), 沉 *chén* (60-61)), а 沉重 *chénzhòng* может

употребляться только в первом значении (71)⁷⁷.

Таким образом, 沉重 *chénzhòng* применяется в основном в области отрицательных переносных значений, слабо реализуя значения интенсивности и не развивая переносных значений с положительными коннотациями, 沉 *chén* демонстрирует несколько большую разработанность зоны значений интенсивности, а 重 *zhòng*, обладающий ограниченной сочетаемостью в области отрицательных переносных значений, демонстрирует широкое употреб-

⁷⁷ Значение «нейтрального» интенсификатора обслуживается также отдельным двусловом 浓重 *nóngzhòng* (букв. ‘густой-тяжелый’):

(a) 桂花 散发 浓重 的 香气。
gu huā sǎnfā nóngzhòng de xiāngqì
корица цветок испускать тяжелый ATR аромат
Цветы корицы испускают густой аромат. (ХНС)

(b) 这位 老人 画的 花卉 设色 十分 浓重。
zhèwèi lǎorén huàde huāhuì shèsè shífēn nóngzhòng
этот CL старик рисовать ATR цветы.травы класть краски чрезвычайно тяжелый
Этот пожилой человек очень густо кладет краски, когда рисует в стиле «цветы и травы». (ХНС)

(c) 如 有的 地方, 人们 喜欢 味道 浓重的 鱼肉, 而
rú yǒude dìfang rénmen xǐhuan wǎdào nóngzhòng de yúròu ér
подобный некоторый место люди нравиться вкус тяжелый ATR рыба и
有的 地方, 这种 鱼肉 则 不 为 人们 所 接受。
yǒude dìfang zhèzhǒng yúròu zé bù wéi rénmen suǒ jiēshòu
некоторый место этот CL рыба тогда NEG становиться люди то, что принимать
Например, в некоторых местах люди любят рыбу с сильным запахом, а в некоторых местах такая рыба не принимается людьми. (jk)

(d) 他 说话 带有 浓重的 乡音。
tā shuōhuà dàiyǒu nóngzhòng de xiāngyīn
он говорить иметь ATR деревня звук
Он говорит с сильным деревенским акцентом. (ХНС)

(e) 中等 身材, 相当的 富泰, 圆 脸, 浓重的 眉毛,
zhōngděng shēncái xiāngdāngde fùtài yuán liǎn nóngzhòng de méimáo
средний рост определенный ATR полный круглый лицо тяжелый ATR бровь

大 眼睛, 头发 和 胡子 都 很 浓重 很 黑
dà yǎnjīng tóufa hé húzi dōu hěn nóngzhòng hěn hēi
большой глаз волосы и усы все очень тяжелый очень черный
Среднего телосложения, довольно полный, круглое лицо, густые брови, большие глаза, волосы и усы очень густые и черные. (ccl)

Значение интенсивности неприятных действий, явлений и признаков может передаваться при помощи двусловов 深重 *shēnzhòng* (букв. ‘глубокий-тяжелый’), 严重 *yánzhòng* (букв. ‘строгий-тяжелый’), 惨重 *cǎnzhòng* (букв. ‘жестокий-тяжелый’), 危重 *wēizhòng* (букв. ‘опасный-тяжелый’).

ление в переносных значениях с положительными коннотациями, а также разработанную сеть значений интенсивности, включающую в себя значение ‘большого количества’.

6. ТЯЖЕЛЫЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

重 zhòng

(28)	由于	一个	晚上	没	睡,	头	很	重
	yóuyú	yígè	wǎnshàng	méi	shuì	tóu	hěn	zhòng
	так как	один CL	вечер	NEG	спать	голова	очень	тяжелый
	很	晕。						
	hěn	yūn						
	очень	кружиться						

Из-за того, что не спал ночь, голова тяжелая и кружится. (ccl)

(29)	他	自己	也	觉得	腿	很	重,	一步
	tā	zìjǐ	yě	juéde	tuǐ	hěn	zhòng	yībù
	он	сам	тоже	считать	нога	очень	тяжелый	один шаг
	也	不	想	挪。				
	yě	bù	xiǎng	nuó				
	тоже	NEG	хотеть	двигать				

Он сам тоже чувствовал, что ноги тяжелые, не хотят двинуться ни на шаг. (ccl)

(30)	工作	很	重。
	gōngzuò	hěn	zhòng
	работа	очень	тяжелый

работа тяжелая (XZD)

(31)	他	认为	别人	在	干	重	活	时
	tā	rènwéi	bíren	zài	gān	zhòng	huó	shí
	он	полагать	другие	LOC	делать	тяжелый	работа	время
	他	有	权利	休息。				
	tā	yǒu	quánlì	xiūxi				
	он	иметь	право	отдыхать				

Он считает, что имеет право отдыхать, когда другие делают тяжелую работу. (jk)

(32)	话	说	得	太	重	了。
	huà	shuō	de	tài	zhòng	le
	речь	говорить	EV	слишком	тяжелый	MOD

Сказано слишком категорично. (XHC)

(33) 他 妈妈 特 怕 他, 不 敢 在
 tā māma tè pà tā bù gǎn zài
 он мама особенно бояться он NEG сметь LOC

他 面前 说 重 话。
 tā miànqián shuō zhòng huà
 он лицо LOC говорить тяжелый речь

Его мама очень его боится, не осмеливается говорить перед ним оскорбительные слова. (leeds)

(34) 他 把 这条 铁路 看得 很重 很重,
 tā bǎ zhètiáo tiělù kàn de hěn zhòng hěn zhòng
 он BA этот CL ж/д смотреть.EV очень.тяжелый очень.тяжелый

几乎 将 它 作为 自己 生命的 全部。
 jīhū jiāng tā zuòwéi zìjǐ shēngmìng de quányè
 почти BA оно являться сам жизнь ATR весь

Он считает эту железную дорогу очень важной, практически считает ее всем, что есть в жизни. (scl)

(35) 你 在 我 心里 分量 很重。
 nǐ zài wǒ xīnlǐ fènliàng hěn zhòng
 ты LOC я сердце.LOC вес очень тяжелый

Ты для меня очень много значишь. (инф.)

(36) 工作 要 分 轻 重 缓 急, 不
 gōngzuò yào fēn qīng zhòng huǎn jí bù
 работа нужно делить легкий тяжелый медленный быстрый NEG

能 一 把 抓。
 néng yī bǎ zhuā
 мочь один пучок хватать

В работе надо различать неважное и важное, неспешное и срочное, не нужно пытаться сделать все сразу. (baidu)

(37) 他的 病 很 重。
 tā de bìng hěn zhòng
 он ATR болезнь очень тяжелый

Его болезнь очень тяжёлая. (инф.)

(38) 他的 喉头 受到 一击, 伤 得 很 重,
 tā de hóutóu shòu dào yī jī shāng de hěn zhòng
 он ATR глотка получить один удар ранить EV очень тяжелый

但 非 致 命 之 伤。
 dàn fēi zhì mìng zhī shāng
 но NEG доводить жизнь ATR рана

Он получил удар в гортань, рана очень тяжелая, но не смертельная. (ccl)

(39) 嘴里 总是 有 很重 的 臭味。 咋 办?
zuǐ lǐ zǒngshì yǒu hěn zhòng de chòuwǎi zǎ bān
рот LOC всегда иметь очень тяжелый ATR вонь как делать
Из рта все время сильный (дурной) запах. Что делать? (baidu)

(40) 我家的 橱柜 抽屉里的 垫子 有 一股 很
wǒ jiā de chǔguì chōuti lǐ de diànzi yǒu yī gǔ hěn
я семья ATR буфет выдвижной шкаф ATR подкладка иметь один CL очень

重的 香味, 怎么 回 事?
zhòng de xiāngwǎi zěnmē huí shì
тяжелый ATR аромат как CL дело

У нас дома подкладка в выдвижном ящике кухонного гарнитура издает очень сильный запах (букв. аромат). (проблема интенсивности, а не неприятности) В чем дело? (baidu)

(41) 雾 很 重, 我 看不见 路。
wù hěn zhòng wǒ kàn bújiàn lù
туман очень тяжелый я смотреть NEG видеть дорога
Туман очень густой, я не вижу дороги. (jk)

(42) 他 说话的 时候 鼻音 很重, 这 就
tā shuōhuà de shíhòu bǐyīn hěn zhòng zhè jiù
он говорить ATR время носовой звук очень тяжелый это сразу

显得 越发 威严。
xiǎnde yuēfā wēiyán
казаться еще более грозный

Когда он говорит, носовые звуки очень тяжелые, это производит еще более грозное впечатление. (ccl)

(43) 我 觉得 这 乾酪 味道 太 重 了点
wǒ juéde zhè gānlào wǎidào tài zhòng le diǎn
я считать этот сыр вкус слишком= тяжелый =MOD.немного
Мне кажется, этот сыр имеет слишком интенсивный вкус. (jk)

(44) 他 对 我的 恩情 很 重, 我 这 辈子 都
tā duì wǒ de ēnqíng hěn zhòng, wǒ zhè bèizi dōu
он DIR я ATR доброта очень тяжелый я этот жизнь весь

报答不了。
bàodábùliǎo

отблагодарить.NEG.закончить

Его доброта ко мне очень велика, я за всю жизнь не смогу его отблагодарить. (leeds)

(45) 重 价 收买
zhòng jià shōumǎi
 тяжёлый цена скупать
скупать по высокой цене (XHC)

(46) 西方 大 公司 投 重 资 也
 xīfāng dà gōngsī tóu **zhòng** zī yě
 западный большой компания бросать тяжёлый средства и

获得了 迅速的 回报...
 huò dé le xùn sù de huí bào ...
 добыть.MOD быстрый ATR вознаграждение
Западные компании вложили крупные средства и получили быстрый результат.(jk)

(47) 国家 对 白酒 征收 重 税 给 中小
 guójiā duì bái jiǔ zhēngshōu **zhòng** shuì gěi zhōng xiǎo
 государство DIR водка взимать тяжёлый налоги PCL средний.маленький

酒 企 带来了 巨大的 影响。
 jiǔ qǐ dài lái le jù dà de yǐngxiǎng
 алкоголь предприятие нести.DIR.MOD огромный ATR влияние
Высокие налоги на водку, которые ввело государство, оказали сильное влияние на средние и мелкие алкогольные предприятия.(leeds)

(48) 两 人 均 告 失踪, 若 有人 告知 其
 liǎng rén jūn gào shīzōng, ruò yǒu rén gào zhī qí
 два человек равный сообщить пропадать если кто-то известить их

下落, 当 予 重 酬。
 xià luò, dāng yǔ zhòng chóu
 местонахождение быть жаловать тяжёлый вознаграждение
Об обоих было сообщено как о пропавших без вести, если кто-либо может сообщить об их местоположении, будет выплачена крупная награда. (leeds)

(49) 脚步 特别 重, 跑不起来!
 jiǎo bù tè bié zhòng pǎo bù qǐ lái!
 шаги особый тяжёлый бежать.NEG.DIR
Шаги особенно тяжелые, не могу побежать! (baidu)

(50) 走路 脚步 很 重 的 人 性格 怎样?
 zǒu lù jiǎo bù hěn zhòng de rén xìng gé zěnyàng?
 идти шаги очень тяжёлый ATR человек характер какой
Какой характер у людей с тяжелыми шагами? (baidu)

沉 chén

(51) 胳膊沉

gēbo **chén**
плечи тяжелые

(52) 头很沉
tóu hěn **chén**
голова тяжелая

(53) 腿很沉
tuǐ hěn **chén**
ноги тяжелые (не поднимаются, тяжело идти)

(54) 蒙泰尼里 把 胳膊 支 在 桌子上, 陷入了
Méng Tàinǐ bǎ gēbo zhī zài zhuōzi shàng, xiànrùle
Мэн Тайнили ВА локти подпирать LOC стол LOC попасть MOD

沉思。

chénsī

тяжелый.мысли

Мэн Тайнили оперся локтями о стол и погрузился в тяжелые раздумья. (ccl)

(55) 他 心里 一 沉, 有 种 不好的 预感。
tā xīnlǐ yī **chén**, yǒu zhǒng bùhǎo de yùgǎn
он сердце один тяжелый иметь CL NEG хороший предчув-
LOC ATR ствие

На сердце у него вдруг стало тяжело, появилось нехорошее предчувствие.
(инф.)

(56) 沉痛 **chén** tòng сильная боль

(57) 沉醉 **chén** zuì сильное (глубокое) опьянение

(58) 沉睡 **chén** shuì глубокий сон (крепкий, здоровый)

(59) 他 没 睡 得 很 沉, 门板 咯吱 作响
tā méi shuì de hěn **chén**, ménbǎn gēzhī zuòxiǎng
он NEG спать EV очень тяжелый дверь ONOM издавать.звук

时 他 有些 惊觉, 一 只 手 已 摸着
shí tā yǒuxiē jīngjué yī zhī shǒu yǐ mōzhe
время он немного испугаться.проснуться один CLF рука уже щупать.PRG

枕下的 手枪 了。
zhěn xiàde shǒu qiāng le。

подушка.LOC ATR пистолет MOD

Он спал не очень крепко, когда скрипнула дверь, он проснулся в испуге и начал нащупывать под подушкой пистолет. (ccl)

(60) 脚步 很 沉, 听起来 象 是 一个 男人的
 jiǎobù hěn chén, tīng qǐlái xiàng shì yí gè nánrén de
 шаги очень тяжёлый слушать.DIR как быть один CL мужчина ATR

脚步 声……
 jiǎobù shēng
 шаги звук

Шаги очень тяжёлые, по звуку кажется, что это шаги мужчины... (ccl)

(61) 离家的 脚步 很 沉, 很 沉……
 lí jiā de jiǎobù hěn chén, hěn chén
 покидать.дом ATR шаги очень тяжёлый очень тяжёлый

Шаги, которые ведут от дома, тяжёлые, тяжёлые...(baidu)

沉重 chénzhòng

(62) 太阳穴 经常 胀疼, 头 又 很 沉重
 tàiyángxué jīngcháng zhāngtēng, tóu yòu hěn chénzhòng
 висок часто опухнуть.болеть голова тоже очень тяжёлый

怎么 回事?
 zěnmē huíshì
 какой дело

Часто болят виски и голова тяжёлая, в чем может быть дело? (baidu)

(63) 从 走廊里 透来 一线 微弱的 光, 照亮
 cóng zǒuláng lǐ tòulái yíxiàn wēiruò de guāng zhào liàng
 LOC коридор LOC проникать.DIR один CL слабый ATR свет освещать

了 几个 酣睡者的 轮廓, 他们 在 沉重地 呼吸。
 le jǐ gè hānshuì zhě de lúnkuò tāmen zài chénzhòng de hūxī
 MOD несколько крепко.спящий ATR контур они PRG тяжёлый ATR дышать
Слабый свет, проникающий из коридора, осветил силуэты нескольких спящих, они тяжело дышали. (ccl)

(64) 沉重的 劳动
 chénzhòng de láodòng
 тяжёлый ATR труд
тяжёлый труд (ХНС)

(65) 这 两 天 的 心情 特别 沉重。
 zhè liǎng tiān de xīnqíng tèbié chénzhòng
 этот два день ATR настроение особый тяжёлый

Последнюю пару дней настроение очень подавленное. (инф)

(66) 李铁 心情 沉重 地 把 拳头 按 在 桌子上,
 Lǐ Tiě xīnqíng chénzhòng de bǎ quán tóu àn zài zhuōzi shàng
 Ли Те настроение тяжёлый ATR ВА кулак нажать LOC стол.LOC

难过 地 小声 自语着: “他 也 牺牲啦!”
 n ánguò de xiǎoshēng zìyǔ-zhe tā yě xīshēng lā
 переживать ATR тихо сам.говорить-PRG он тоже жертвовать.PCL

Ли Те в подавленном состоянии опустил кулаки на стол и тихим отчаянным голосом сказал сам себе: «Он тоже погиб!» (ccl)

(67) 生活 很 沉重 b
 shēnghuó hěn chéngzhòng
 жизнь очень тяжелый
жизнь тяжелая (baidu)

(68) 沉重的 日子
 chéngzhòng de rìzi
 тяжелый ATR дни
тяжелые дни (baidu)

(69) 自成 坐到 椅子上, 沉默地 望着 郝摇旗,
 ZìChéng zuòdào yǐzi shàng, chénmòdì wàngzhe Hǎo Yáoqí
 Цзы Чэн сесть.RES стул.LOC молчать ATR смотреть.PRG Хао Яоци

脸色 沉重。

liǎnsè chéngzhòng
 лицо тяжелый

Цзы Чэн сел на стул, молча смотрел на Хао Яоци с неприятным выражением лица.(ccl)

(70) 给 敌人 以 沉重的 打击。
 gěi dírén yǐ chéngzhòng de dǎjī
 нанести враг использовать тяжелый ATR удар
нанести врагу тяжелый удар (jk)

(71) 最近 脚步 很 沉重, 走路 下肢 沉,
 zuìjìn jiǎobù hěn chéngzhòng, zǒulù xiàzhī chén,
 ближайший шаги очень тяжёлый идти нижняя конечность тяжёлый

怎样 调理?
 zěnyàng tiáolǐ
 как лечить

Последнее время шаги тяжелые, нижние конечности тяжелые, как это исправить? (baidu)

§2 Семантическое поле ЛЕГКИЙ

1. Типологический обзор прямых значений

Поле ЛЕГКИЙ, как и антонимичное ему ТЯЖЕЛЫЙ, в рассмотренных нами языках представлено доминантными системами: для описания всего спектра его физических значений используется одно основное прилагательное.

Симметричность по отношению к ‘тяжелому’ проявляется и в совпадающей сочетаемости покрывающих эти поля лексем, за исключением экстралингвистических несоответствий (*‘тяжелый пух’, *‘легкий рояль’) [Кюсева, Рыжова, Холкина 2012].

Заметим, что такая ситуация параллельности структур антонимичных полей даже в зоне прямых значений нетипична для признаковой лексики: часто один из признаков, явно являясь второстепенным, дополнительным по отношению к своему антониму, развит значительно меньше. Ср, например, поля ‘острый’ - ‘тупой’: сочетаемость последнего более ограниченная, что проявляется, например, в невозможности употребления соответствующего прилагательного с некоторыми именами квазиинструментов (*‘тупой край (=тот, о который нельзя пораниться)’, *‘тупая трава’, *‘тупое (=неопасное) стекло’) при отсутствии логического запрета на такие сочетания.

Отсутствие полной симметричности, однако, проявляется в наборе типологических параметров, которые обнаружены на данном этапе исследования. Так, у поля ‘легкий’ отсутствует центральное для его антонима разделение на ‘объективную характеристику предмета’ и ‘субъективное ощущение экспериенцера’.

Два других параметра, между тем, для ‘легкого’ оказываются релевантными.

Выделение в отдельный фрейм зрительного типа восприятия, как и в предыдущем случае, возможно при опоре на периферийные прилагательные поля. Так, в русском языке именно «зрительную», но не «экспериенциаль-

ную» легкость описывает в своем качественном употреблении лексема *воздушный*:

а) *Блестящая лягушечья кожа, покрытая золотистым **воздушным пушиком***. [Юрий Буйда. *Город палачей* // «Знамя», 2003]

б) **Как приятно ходить по улице с **воздушной сумкой**, в которой кроме кошелька и телефона ничего нет!*

Оказывается значимым для ‘легкого’ и противопоставление по типу взаимодействия с предметом – прилагательные этого поля могут характеризовать не только предметы, которые прототипически переносятся с места на место, но и те, части которых передвигают относительно других. Ср. в японском языке:

с) *Kono jitensha pedaru ga karui.*

Педали этого велосипеда легко крутятся (букв. ‘у этого велосипеда легкие педали’).

д) *Abura o sashitara kikai no ugoki ga karuku natta.*

Когда механизм смазали, им стало проще управлять (букв. ‘движение стало легким’).

Таким образом, для признака ‘легкий’ в прямых значениях выделяются следующие параметры:

- восприятие веса при переносе – зрительная оценка
- способ воздействия на объект

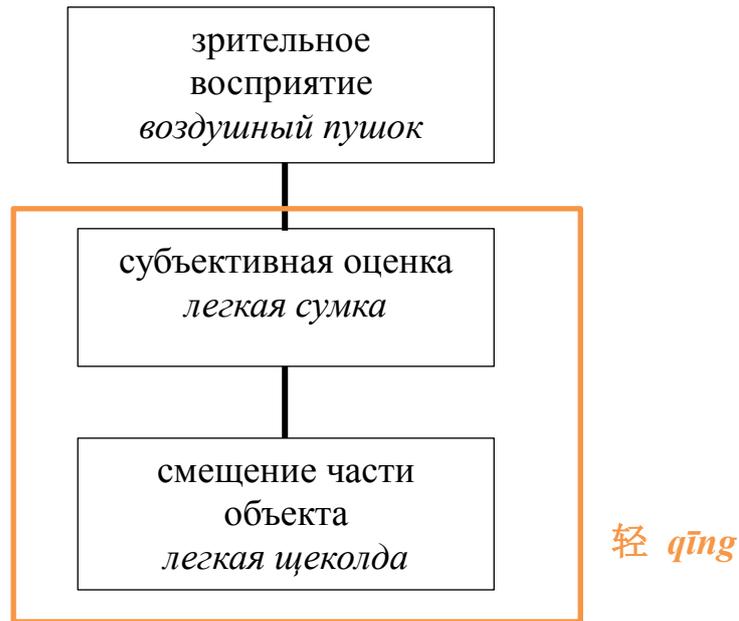
Таким образом, семантическая карта для поля ЛЕГКИЙ включает в себя всего три основных фрейма:



2. ЛЕГКИЙ в китайском языке: прямые значения

В китайском языке поле ЛЕГКИЙ тоже устроено симметрично по отношению к полю ТЯЖЕЛЫЙ. Основное слово этого поля, 轻 *qīng*, может описывать те же предметы, что и ‘тяжелый’: чемодан (1), сумка (2-3), мешок (4), причем возможно и употребление в отрицательных предложениях (‘вовсе не легкий’ (4)).

В ситуации, близкой к «объективному» описанию в контексте сравнения веса предметов тоже используется 轻 *qīng* (масло легче воды (5)). Наконец, то же слово может употребляться для описания перемещения части предмета относительно целого (легкий выдвижной ящик (6)), но не для описания зрительного восприятия легкости.



3. ЛЕГКИЙ в китайском языке: прямые значения (примеры)

(1) 同事 发现 箱子 很 轻, 不 打开, 敢
 tóngshì fāxiàn xiāngzi hěn qīng bù dǎkāi gǎn
 коллега заметил чемодан очень легкий NEG открывать осмеливаться

马上 叫 客户 来, 一起 打开, 结果
 mǎshàng jiào kùhù lái yìqǐ dǎkāi jiéguǒ
 сразу звать клиент приходит вместе открывать результат

两台 笔记本电脑 不见了, 只 剩 电脑包。
 liǎngtái bǐjìběnréndiànnǎo bújiànle zhǐ shèng diànnǎobāo
 два CL ноутбук NEG.видеть.MOD лишь остаться комп.чехол

Коллега заметил, что чемодан был очень легким, не осмелился его открыть, а сразу позвал клиента, они вместе его открыли, в результате (обнаружили, что) два ноутбука исчезли, остались только чехлы от них. (ccl)

(2) 记得 我们 从前 从 小学 到 高中,
 jìde wǒmen cóngqián cóng xiǎoxué dào gāozhōng
 помнить мы раньше от младших классов до старших классов

书包 轻 得 很, 学习 的 负担 也 并 不 重,
 shūbāo qīng de hěn xuéxí de fùdān yě bìng bù zhòng
 сумка легкий EV очень учеба ATR время тоже вовсе NEG тяжелый

这样 就 给 我们 创造 了 徜徉 在 知识
 zhèyàng jiù gěi wǒmen chuàngzào le chángyáng zài zhīshí
 этот.вид сразу для мы создать MOD странствовать LOC знание

海洋 里 自由 汲取 营养 的 机会。
 hǎiyáng lǐ zì yóu jíqǔ yǎngyáng de jīhuì
 океан LOC свободный черпать питание ATR возможность

Помню, что раньше с младшей школы до средней сумки у нас были очень легкими, бремя учебы тоже вовсе не тяжелым, - так у нас появилась возможность странствовать в море знаний и свободно напиваться. (ccl)

(3) 接下来, 因为 背包 变 轻 了, 他
 jiēxiàláiyīnwèibēibāobiànqīngle tā
 вслед за этим потому что рюкзак превратиться легкий MOD он

感到 自己 不 再 有 束缚, 旅行 变
 gǎndào zìjǐ bù zài yǒu shùfù lǚxíng biàn
 почувствовать сам NEG еще иметь оковы путешествие превратиться

得 更 愉快。
 de gèng yúkuài
 EV более веселый

Вслед за этим из-за того, что сумка стала легкой, он почувствовал, что больше ничем не связан и путешествие стало более веселым. (ccl)

(4) “袋子 并 不 轻。”
 dāizi bìng bù qīng
 мешок вовсе NEG легкий

«Мешок вовсе не легкий». (ccl)

(5) 抽屉 很 轻, 轻轻 一 用力 就
 chōuti hěn qīng qīng-qīng yī yòng lì jiù
 ящик очень легкий легкий-RDP один применить-силу сразу

可以 打开, 可是 怀着 激动 心情 的
 kěyǐ dǎkāi kěshì huái zhe jīdòng xīnqíng de
 можно открыть но обнимать-PRG взволнованный настроение ATR

毛磊 却 感觉 很 重, 仿佛 用尽 全 身
 máo lěi què gǎnjué hěn zhòng, fǎngfú yòngjìn quán shēn
 Мао Лэй но чувствовать очень тяжелый словно исчерпать весь тело

的 力气, 都 打不开。
 de lìqì dōu dǎ bù kāi
 ATR сила все не мочь открыть

Выдвижной ящик очень легкий, можно открыть при приложении небольшого усилия, но взволнованному Мао Лэю он показался очень тяжелым, будто он не откроется даже если приложить все силы. (baidu)

(6) 油 比 水 轻, 所以 油 浮 在
 yóu bǐ shuǐ qīng suǒyǐ yóu fú zài
 масло сравнивать вода легкий поэтому масло плавать LOC

水面	上。
shuǐmiàn	shàng
вода.поверхность	LOC

Масло легче воды, поэтому плавает на поверхности воды.(ХНС)

4. Типологический обзор переносных значений

Основное значение слова ‘легкий’ в области прямых значений – ‘не требующий усилий при транспортировке’ ведет к развитию метафорических значений с положительными коннотациями. В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут передавать следующие значения:

- **‘не испытывающий неприятных физиологических ощущений’ (часть тела)**

Ср. русск. *легкость во всем теле*, кит. 无病一身轻 *wú bìng yì shēn qīng* (букв. ‘нет-болезнь-один-тело-легкий’) обозначает ‘нет болезней – все тело легкое’

- **‘перевариваемый, усваиваемый без труда’ (легкая пища)**

Ср. англ. *light meal* (‘легкая пища’), *light supper* (‘легкий ужин’), фр. *repas leger* (‘легкий обед’)

- **‘простой, не требующий умственных и физических затрат’ (легкая задача, легкая работа)**

Ср. серб. *lak posao* (‘легкая работа’), *lak zadatak* (‘легкая задача’), англ. *light housework* (‘легкая работа по дому’)

- **‘веселый, имеющий развлекательный характер’ (легкая комедия),**

Легкая комедия смотрится с удовольствием и без напряжения, ср. франц. *comédie légère* (‘легкая комедия’), англ. *light reading* (‘легкое чтение’).

- **‘приятный в общении’ (легкий человек)**

С *легким человеком* приятно общаться.

- **‘свободный, беспечный’ (легкая жизнь)**

Легкая жизнь – это жизнь без забот и лишений.

- **‘быстрый’**

Если человек идёт *налегке*, не нагруженный тяжелыми вещами, скорость его передвижения увеличивается. Ср., например:

е) *Быстрой и легкой походкой Ярый пересек пару узких улочек...*[Андрей Грачев. *Ярый-3. Ордер на смерть* (2000)]

Сочетание *легкие войска* также обозначает войска, не нагруженные тяжелыми орудиями и, как следствие, имеющие возможность быстро передвигаться .

Группа отрицательных переносных значений поля ЛЕГКИЙ противопоставлена ‘тяжелому’ в значении ‘имеющий вес’ с положительными коннотациями. Так, если метафорический «груз», которого мало в легком объекте, оказывается ценным, то это оценивается отрицательно⁷⁸. В переносных употреблениях прилагательные этой группы могут передавать следующие значения:

- **‘беспечный, безответственный’ (человек)**

Ср. франц. *homme léger* (букв. ‘легкий человек’) ‘несерьезный, беспечный, безответственный человек’, *tête légère* (букв. ‘легкая голова’) ‘пустая голова’.

- **‘кокетливая, легкодоступная’ (женщина)**

Ср. англ. *light woman* ‘кокетка’, франц. *femme légère* ‘женщина чересчур свободной манеры поведения’, русск. *женщина лёгкого поведения*

- **‘поверхностный, малоинформативный’ (статья, работа, исследование)**

Ср. фр. *étude légère* ‘поверхностное, неглубокое исследование’

Группа значений **анти-интенсива** в поле ЛЕГКИЙ развита сильнее, чем в поле ТЯЖЕЛЫЙ. Так, возможны сочетания *легкие морщинки*, но не

⁷⁸ О положительных и отрицательных коннотациях слова «легкий» в языке и культуре славян см. [Седакова 2013].

*тяжелые морщины, легкий ветерок, но не *тяжелый ветер, легкий смешок, но не *тяжелый смех, легкий румянец, но не *тяжелый румянец.

Симметрично соответствующему значению поля ТЯЖЕЛЫЙ, переносные употребления слов семантического поля ЛЕГКИЙ развивают идею **незначительного количества**, ср.:

f) *Un budget trop léger.*

Слишком маленький бюджет (фр.)

g) 年纪很轻 *nǐ níng jì hěn qīng* молодой (букв. 'возраст очень лёгкий')

Большая разработанность зоны анти-интенсива проявляется в развитии значения 'медленный', ср. лёгкий бег: «слабая степень» бега:

h) *Ребята потопали легкой трусцой к своим, идущим впереди, метрах в тридцати — сорока. [Захар Прилепин. Санька (2006)]*

i) *В тридцати минутах легкого бега от дачи Воротникова было несколько прудов. [Петр Акимов. Плата за страх (2000)]*

Крайняя степень развития этого значения наблюдается у сербского прилагательного *lagani* (аттенуатив от *lak*, коррелят русского *легонький*) и соответствующего наречия *lagano* (ср. русск. *легонько*). В большей части своих употреблений оно выражает именно значение 'медленный':

j) *Uputili su se laganim korakom prema jednoj vili gotovo na samoj obali.*

Они отправились медленным шагом в сторону виллы, находящейся почти на самом берегу.

Развитие этого значения в зоне антиинтенсива представляет особый интерес, потому что ведет к энантиосемии лексем со значением 'легкий' (ср. значение 'быстрый' для группы переносных значений с положительными коннотациями).

5. ЛЕГКИЙ в китайском языке: переносные употребления

В современном китайском языке основное прилагательное поля ЛЕГ-

КИЙ 轻 *qīng* почти не развивает переносных значений.

В группе значений с положительными коннотациями его можно употребить только для описания простой, не требующий умственных и физических затрат работы (7) или в значении ‘веселый, имеющий развлекательный характер’ (‘легкая музыка’) (8). Статус последнего сочетания не совсем понятен – с одной стороны, можно предположить, что это калька с английского (как и ‘легкий рок’ (9)), с другой стороны – такое сочетание зафиксировано и в исконно китайских текстах (10). 轻 *qīng* не используется для передачи значений ‘перевариваемый, усваиваемый без труда’ (легкая пища), ‘приятный в общении’ (легкий человек), ‘свободный, беспечный’ (легкая жизнь).

В зоне анти-интенсива 轻 *qīng* применяется преимущественно для описания звуков (11-12), а в группе отрицательных переносных значений и вовсе не может использоваться.

Для передачи метафорических значений поля ЛЕГКИЙ в современном китайском языке используются двуслоги. Так, 轻松 *qīngsōng* (букв. ‘легкий-расслабленный’) и 轻闲 *qīngxián* (букв. ‘легкий-незанятый’) в значении ‘развлекательный, не требующий напряжения’ могут применяться для описания действий (путешествие) или временных промежутков (дни), что было нехарактерно для 轻 *qīng* (13-14). Значение ‘быстрый’ может передаваться двуслогом 轻快 *qīngkuài* (букв. ‘легкий-быстрый’) (15). Значения ‘легкомысленный’ и ‘кокетливый’ могут передаваться двуслогами 轻薄 *qīngbó* (букв. ‘легкий-тонкий слой’) (16), 轻浮 *qīngfú* (букв. ‘легкий-плавать на поверхности’) (17) и 轻佻 *qīngtiāo* (букв. ‘легкий-ветреный’) (18). Значение анти-интенсива обслуживается двуслогами 轻微 *qīngwēi* (букв. ‘легкий-мельчайший’) (19-20) и 轻淡 *qīngdàn* (букв. ‘легкий-пресный’) (21-23).

6. ЛЕГКИЙ в китайском языке: переносные употребления (примеры)

(7) 他的工作很轻。
 tā de gōng zuò hěn qīng
 он ATR работа очень легкий
Его работа очень легкая.(XHZ)

(8) 轻音乐 qīng yīnyu è легкая музыка (baidu)

(9) 他打开一斤可乐, 插上耳脉, 沉浸
 tā dǎkāi yī tīng kělè chāshàng ěrmài chéngjìn
 он открыть один CL кола вставить наушники погрузиться
 在轻摇滚有定律的节奏里。
 zài qīng yáoqǔn yǒu dìnglǜ de jiézòu lǐ
 LOC легкий рок иметь мерный ATR ритм LOC
Он открыл банку колы, вставил наушники и погрузился в ритмы легкого рока.(leeds)

(10) 轻歌曼舞 qīng gē màn wǔ легкая-музыка-изящные-танцы

(11) 我神经紧张到了极点, 但听觉
 wǒ shénjīng jǐnzhāng dàole jīdiǎn , dàn tīngjué
 я нервы напряженный достигать MOD предел но слух

却十分敏锐, 不但能听见同伙们
 què shí fēn mǐnrùi búdàn néng tīngjiàn tóuhǔmen
 однако очень чуткий не только мочь услышать товарищ.PL

轻轻的呼吸, 而且连那大块头琼斯又深
 qīng qīng de hūxī érqiě lián nà dàkuàitóu jǒngsī yòu shēn
 легкий.RDP ATR дыхание но и даже тот толстяк Цюнсы и глубокий

又粗的吸气和那银行董事很轻
 yòu cū de xīqì hé nà yínháng dǒngshì hěn qīng
 и тяжелый ATR дыхание и тот банк директор очень легкий

的叹息我都能分辨出来。
 de tànxi wǒ dōu néng fēnbiàn chū lái
 ATR дыхание я все мочь различать DIR

Мои нервы были напряжены до предела, но слух был очень чутким, мог не только расслышать тихое дыхание товарищей, но и различить глубокое и тяжелое дыхание толстяка Цюнсы и легкое дыхание директора банка.(ccl)

(12) 旁边传来阵阵轻笑声, 我这边
 pangbiān chuán.lái zhèn zhèn qīng xiào shēng wǒ zhè
 рядом доноситься.DIR порывисто легкий смех я тут

才 回过 神来, 原来 还 在 课堂 上。
 c á hu guoshén l á yuán l á há zǎ kè áng shàng
 только опомниться.DIR оказывается все еще находится класс LOC
Сбоку начали доноситься легкие смешки, и я только тогда пришел в себя, оказалось, я все еще нахожусь в классе. (leeds)

(13) 轻松的生活 qīngsōng de shēnghuó расслабленная жизнь (XHC)
 轻松的旅途 qīngsōng de lǚtú легкое путешествие
 轻松活儿 qīngsōng huór расслабленный труд
 轻松的读物 qīngsōng de dúwù легкое чтение
 心情很轻松 xīnqíng hěn qīngsōng настроение очень расслабленное

(14) 轻闲的工作 qīngxián de gōngzuò ненапряженная, свободная работа (XHC)
 轻闲的生活 qīngxián de shēnghuó незанятая, свободная жизнь
 轻闲的日子 qīngxián de rìzi незанятые, свободные дни

(15) 他 跑 得 很 轻快。
 tā pǎo de hěn qīngkuài
 он бегать EV очень легкий-быстрый
Он бегаёт очень легко и быстро. (XHC)

(16) 举止轻薄 jǔzhǐ qīngbó манера держаться несерьёзная, фривольная
 态度轻薄 tàidù qīngbó отношение несерьёзное, фривольное (XHC)

(17) 举止轻浮 jǔzhǐ qīngfú манера держаться легкомысленная, ветреная
 轻浮的人 qīngfú de rén легкомысленный, ветреный человек (XHC)

(18) 轻佻的行为 qīngtiāo de xíngwéi легкомысленное, ненадёжное поведение
 轻佻的人 qīngtiāo de rén легкомысленный, ненадёжный человек
 为人轻佻 wéi rén qīngtiāo натура легкомысленная, ненадёжная (XHC)

(19) 盒子 里 发出 一种 轻微 的 嗡嗡 声。
 hézi lǐ fāchū yī zhǒng qīngwēi de wēng wēng shēng
 коробка LOC раздаваться один CL легкий ATR ONOM звук
В коробочке раздавалось легкое жужжание. (ccl)

(20) 轻微脑震动 qīngwēi nǎozhèndòng легкое сотрясение мозга (XHC)

(21) 童年 的 经历 只 有 一点儿 轻淡 的 记忆 了。
 tóngnián de jīnglì zhǐ yǒu yīdiǎnr qīngdàn de jìyì le
 детство ATR опыт лишь иметь немного легкий- ATR воспоминание MO
 пресный D

О детстве осталось только несколько легких воспоминаний (XHC)

(22) 他 把 名利 看 得 很 轻淡。
 tā bǎ mínglì kàn de hěn qīngdàn
 он ВА слава.выгода смотреть EV очень легкий-пресный
Он не придает большого значения славе и выгоде. (XHC)

(23) 保存 衣服 的 旧 箱子 还 散发出
 bǎo cún yīfu de jiù xiāngzi hái sǎnfāchū
 хранить одежда ATR старый чемодан все еще испускать.DIR

紫苏 轻淡 的 芳香。
 zǐsū qīngdàn de fāngxiāng
 перилла нанкинская легкий-пресный ATR аромат
Старый чемодан, в котором хранилась одежда, еще испускает легкий аромат периллы нанкинской.(ccl)

Заключение. Лексическая типология в свете китайских данных.

Китайский язык представляет собой интересный объект для лексико-типологических исследований по ряду причин. Во-первых, китайская традиционная культура, система ценностей, уклад жизни сильно отличаются от среднеевропейских — от китайского языка в области лексики можно ожидать данных, не вписывающихся в общую картину.

Во-вторых, китайский язык обладает очень богатым набором синонимических средств. Это связано с древнейшей непрерывной письменной традицией: в современном языке используются многие устойчивые выражения и обороты древнекитайского языка. На синхронном уровне история развития китайского языка отражается в диалектах: в разных диалектах сохраняется лексика разных периодов. Кроме того, в зависимости от территориальной принадлежности диалекта его лексический состав оказывается связан с разным субстратным и контактным влиянием. Через современные средства массовой информации диалектная лексика постоянно включается в общегосударственный нормативный язык, обогащая его словарный состав и усложняя задачу описания соответствующих лексических областей.

В данной диссертации представлено полное лексикографическое описание 67 признаков лексем китайского языка, относящихся к десяти семантическим полям. Подробно рассмотрены семантические сдвиги, обнаруженные для всех проанализированных лексем, и выявлены связи между донорскими зонами и типами развивающихся от них метафор, что позволяет реконструировать систему семантических сдвигов, развивающихся у этих прилагательных в китайском языке.

В процессе работы над интересующими нас семантическими полями мы всегда проверяли, будут ли противопоставления, выделенные для некоторого поля, релевантны также и для описания антонимичного ему. Такое систематичное описание нескольких пар антонимичных полей позволяет сделать некоторые обобщения. В полном соответствии с лексикологическими ожиданиями [Апресян 1974/1995], распределение значений в них не симмет-

рично. Например, с точки зрения лексического наполнения, поле ОСТРЫЙ обслуживается восемью лексемами, в то время как антонимичное ему поле ТУПОЙ – только одной, к полю МЯГКИЙ относится восемь лексем, а к полю ТВЕРДЫЙ – только три. Соответственно, и количество противопоставлений, выделяемых в антонимичных полях, то есть структура их значений, тоже не совпадает. Это можно отчетливо проследить на примере полей ГЛАДКИЙ и ШЕРШАВЫЙ.

Даже при симметричности антонимов в сфере прямых значений, как это происходит, например, в полях ТЯЖЕЛЫЙ – ЛЕГКИЙ, на уровне переносных значений эта кажущаяся симметрия пропадает. Так, основная лексема поля ЛЕГКИЙ в китайском языке, 轻 *qīng*, переносных значений не развивает вовсе, в то время как лексемы поля ТЯЖЕЛЫЙ обладают разветвленной сетью переносных значений. Похожая ситуация наблюдается в китайском языке и для поля ТУПОЙ, основная лексема которого, 钝 *dùn*, практически не развивает переносных значений, в отличие от лексем поля ОСТРЫЙ.

С точки зрения типов лексикализации, то есть покрытия конкретных областей на семантических картах, можно отметить, что одной из важных особенностей китайских лексических систем является их богатство. В ряде случаев противопоставления, о которых можно только предполагать, опираясь на материал других языков или косвенные свидетельства, реализуются в китайском языке на лексическом уровне. Например, для поля ШЕРШАВЫЙ данные китайского языка позволяют обнаружить противопоставление между поверхностями артефактов и природных объектов: лексема 粗糙 *cūcāo* может описывать оба эти класса объектов, а 毛糙 *máocāo* – только артефакты. О существовании этого противопоставления мы могли предполагать, опираясь на работу [Кашкин 2013], где это противопоставление выделяется для антонимичного поля ГЛАДКИЙ.

Лексическое богатство и своеобразие китайского языка позволяет также увидеть некоторые нюансы и даже обнаружить новые фреймы, которые мо-

гут быть значимы в рассматриваемых семантических полях, например, «мягкий в результате разрушения внутренней структуры» (烂 *làn*) или «отсутствие отдельных выступающих ворсинок» (光溜 *guāngliu*) в поле ГЛАДКИЙ. В то же время, эти фреймы периферийные и семантически удалены от прототипа признака; обслуживаются в китайском не односложными лексемами, а двуслогами-композициями. Это показывает, что основные центральные фреймы уже были выделены. Кроме того, необходимо отметить, что случаев нетривиального совмещения значений в одной лексеме мы не обнаружили: все наши оказалось возможно нанести на семантические карты без нарушения принципа смежности.

Опыт системного описания нескольких семантических полей одного языка с точки зрения лексической типологии можно считать удачным. Типологический контекст позволил сделать описание китайского языка более последовательным как для прямых, так и для переносных значений и выявить лексические нюансы, которые ускользают от исследователей-китаистов и до сих пор не отражены в словарных описаниях. Кроме того, в некоторых нетривиальных случаях он позволяет прояснить связь между прямыми и переносными значениями (например, в поле ТЯЖЕЛЫЙ).

Таким образом, результаты проведенного исследования, с одной стороны, обогащают наши представления о китайском языке, а с другой - поддерживают гипотезу о существовании универсального лексического набора и говорят о перспективности типологических исследований в области лексики.

Основные выводы работы:

6. Все рассмотренные семантические поля имеют в китайском языке четкую структуру, значения лексем противопоставляются по определенным параметрам, данные китайского языка отвечают типологическим прогнозам, полученным при работе с материалом других языков.

7. Диалектные слова с близкими значениями при заимствовании в литературный язык путунхуа не становятся полными синонимами: их разде-

ление возможно через различные переносные употребления, которые они развивают.

8. Разнообразный лексический материал китайского языка подтверждает, что между донорскими зонами прямых значений и реципиентными зонами переносных значений существуют типологически устойчивые связи.

9. Общеизвестная асимметрия в организации антонимичных зон (подтверждающаяся на материале китайского) проявляется также на уровне их переносных значений.

10. Богатая письменная традиция ведет к хорошей сохранности лексики в языке, что проявляется в большем относительно других языков количестве лексем, обслуживающих каждое из полей, и в употреблении в зоне переносных значений лексем, утративших в современном языке способность использоваться в соответствующей зоне прямых значений.

11. Основные параметры, по которым противопоставлены лексемы рассмотренных признаков зон:

- тип восприятия (зрительное, тактильное)
- «объективная» характеристика предмета vs. «субъективная» оценка результатов взаимодействия
- оценка (положительная, отрицательная)
- тип взаимодействия с объектом.

12. Данные китайского языка способствуют выявлению семантически близких, смежных полей, обнаруживая нетривиальные лексические сближения, свойственные естественному языку.

Список глосс, использованных в работе

- RES – результативные морфемы
- LOC – пространственные предлоги
- DIR – направительные морфемы
- MOD – модальная частица 了 le
- PRG – показатели того, что действие совершается в настоящий момент (прогрессива) в конструкциях типа V 着 zhe или 正在 zhèngzài V 呢 ne
- EV – показатель оценки действия или возможности его совершить 得 de
- CL – счетное слово – классификатор
- NEG – показатель отрицания
- PCL – частица
- CAUS – показатель каузатива
- FUT – показатель будущего времени
- PL – показатель множественного числа
- BA – маркер вынесения объекта в позицию перед глаголом
- ATR – маркер определения к существительному или к глаголу
- PASS – показатель пассива
- ONOM – звукоподражания
- PST – показатель того, что действие имело место в прошлом 过
- RDP – показатель удвоения основы

Список литературы

1. [Апресян 1974/1995] Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд. М.: Языки русской культуры; Восточная литература, 1995. Избранные труды. Т.1.
2. [Апресян 1979] Ю.Д. Апресян, В.В. Ботякова, Т.Э. Латышева и др. Англо-русский синонимический словарь. М., 1979.
3. [Апресян 1994] – Апресян Ю. Д. О языке толкований и семантических примитивах // Известия РАН. Серия литературы и языка, том 53, №4, 1994. С. 27 – 40.
4. [Астрахан 1985] Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М. 1985
5. [Бабаева 2006] Бабаева Е.Э. Формирование семантической структуры слова *простой* в русском языке // Ю. Д. Апресян (отв. ред.) Языковая картина мира и системная лексикография. - М.: Языки славянской культуры. 2006.
6. [Бабаева 2010] Бабаева Е.Э. Антонимия: проблемы толкования и реконструкции становления (на примере прилагательных с сильно развитой многозначностью) // акад. Апресян Ю. Д. (ред.). Проспект активного словаря русского языка. М.: Языки славянских культур, 2010.
7. [Брицын и др. 2009] Брицын В.М., Рахилина Е.В., Резникова Т.И., Яворская Г.М. Концепт боль в типологическом освещении. - К.: Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009
8. [Булыгина 1980] Булыгина Т.В. Грамматические и семантические категории и их связи // Аспекты семантических исследований. М., 1980
9. [Горелов 1979] Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. – М., 1979
10. [Горелов 1984] Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984
11. [Гринберг и др. 1970] Гринберг Дж., Осгуд Ч., Дженкинс Д. Меморандум о языковых универсалиях. — Новое в лингвистике. Вып. V. М., 1970

12. [Драгунов 1952] А.А. Драгунов. Исследования по грамматике современного китайского языка. Издательство Академии наук СССР, 1952.
13. [Завьялова 2008] О.И. Завьялова. Китайский язык. // Титаренко Л.М. (гл. ред.) Духовная культура Китая. Т. 3, Литература. Язык и письменность, М.: Восточная литература РАН, 2008
14. [Зализняк 2006] Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
15. [Зализняк 2009] – Зализняк Анна А. О понятии семантического перехода // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Материалы Международной конференции «Диалог-2009» – М., 2009. С. 107 – 112.
16. [Иванова 2011] – Иванова Е. Ю. Нетривиальные свойства поверхностей как топологических объектов: материалы к лексической типологии (русские и корейские прилагательные). Дипломная работа – М.: РГГУ, 2011.
17. [Карапетьянц, Тань 2001] Карапетьянц А.М., Аошуан Тань. Учебник классического китайского языка вэньянь. Муравей, 2001
18. [Карпова и др. 2010] – Карпова О. С., Резникова Т. И., Архангельский Т. А., Кюсева М. В., Рахилина Е. В., Рыжова Д. А., Тагабилева М. Г. База данных по многозначным качественным прилагательным и наречиям русского языка // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26–30 мая 2010 г.). Вып. 9 (16) – М., 2010. С. 163 – 168.
19. [Карпова и др. 2011] – Карпова О. С., Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Рыжова Д. А. Оценочные значения ребрендингового типа в признаковой лексике (по материалам Базы данных семантических переходов в качественных прилагательных и наречиях) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 25–29 мая 2011 г.). Вып. 10 (17) – М., 2011. С. 292 – 304.
20. [Кашкин 2013] Кашкин Е.В. Языковая категоризация фактуры поверхностей (типологическое исследование наименований качественных признаков

- в уральских языках) Дисс... к.ф.н. – М.: МГУ, 2013
21. [Кашкин 2011] Кашкин Е. В. Прилагательные, описывающие свойства поверхностей, в ижемском диалекте коми-зырянского языка (сопоставительно-типологическое исследование) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. VII. Ч. 3 – СПб., 2011. С. 302 – 307.
22. [Кашкин 2012] Кашкин Е. В. Категоризация фактуры поверхностей в западных говорах хантыйского языка: сопоставительно-типологическое исследование // Урало-алтайские исследования, № 2 (7), 2012. С. 26 – 38.
23. [Копчевская-Тамм, Рахилина 1999] Копчевская-Тамм М., Рахилина Е.В. С самыми теплыми чувствами (по горячим следам Стокгольмской экспедиции) // Типология и теория языка: От описания к объяснению. К 60-летию А.Е. Кибрика. М.: Языки русской культуры, 1999.
24. [Круглякова 2010] Круглякова В.А. 2010. Семантика глаголов вращения в типологической перспективе. Дисс... канд. филол. наук. М.: РГГУ, 2010
25. [Кустова 2010] Кустова Г.И. Прилагательные в составе номинаций лица // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды международной конференции «Диалог-2010». М, 2010. С.265–271.
26. [Кустова 2004] Кустова, Г.И. Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры. 2004.
27. [Кюсева 2012] М.В. Кюсева. Лексическая типология семантических сдвигов названий качественных признаков 'острый' и 'тупой'. Дипломная работа. М.: МГУ, 2012.
28. [Кюсева, Рыжова 2010] Кюсева М.В., Рыжова Д.А.. Признаковая лексика: прилагательные 'острый' и 'тупой' в типологической перспективе. // Материалы Седьмой Конференции по типологии и грамматике для молодых исследователей. СПб.: Изд-во «Наука», 2010. (ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. редактор Н. Н. Казанский. Т. VI. Ч. 3).
29. [Кюсева, Рыжова, Холкина 2012] Кюсева М.В., Рыжова Д.А., Холкина Л.С.

- Прилагательные «легкий» и «тяжелый» в типологической перспективе // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по материалам международной конференции Диалог 2012 (Бекасово, 30 мая – 3 июня 2012). Выпуск 11 (18): в 2 т. Т.1: Основная программа конференции. – М.: Изд-во РГГУ, 2012. Стр. 247 - 255
30. [Кюсева, Рыжова, Холкина 2013] - М.В Кюсева, Д.А. Рыжова, Л.С. Холкина. Лексическая типология: к проблеме определения границ семантического поля (на примере признаков ‘толстый’ и ‘тонкий’). // Guzmán Tirado R., Votyakova I. (eds.) Tipología léxica – Granada, 2013.
31. [Майсак, Рахилина 2007] Майсак Т.А., Рахилина Е.В. (ред.) Глаголы движения в воде: лексическая типология. М.: Индрик, 2007.
32. [Павлова 2012] Е.К. Павлова. Качественные признаки ‘мягкий’ и ‘твердый’ в типологической перспективе. Курсовая работа. М.: МГУ, 2012
33. [Павлова 2014] Е.К. Павлова. Лексико-типологическое описание признаков ‘мягкий’-‘твердый’ в языках разных семей. Дипломная работа. М.: МГУ, 2014
34. [Плунгян 2003] Плунгян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику: Учебное пособие. Изд.2-е, исправленное. – М.: Едитория УРСС, 2003.
35. [Плунгян 2011] – Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира – М., 2011.
36. [Рахилина 1998] Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты. // Семиотика и информатика. Вып. 36. 1998. С. 274-323.
37. [Рахилина 2000 / 2008] – Рахилина Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость – М., 2000 (2-е изд. – 2008).
38. [Рахилина и др. 2010] – Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Карпова О. С. Семантические переходы в атрибутивных конструкциях: метафора, метонимия и ребрендинг // Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина

- М., 2010. С. 398 – 455.
39. [Рахилина, Плунгян 2007] – Рахилина Е. В., Плунгян В. А. О лексико-семантической типологии // Майсак Т. А., Рахилина Е. В. (ред.) Глаголы движения в воде: лексическая типология. – М., 2007. С. 9 – 26.
40. [Рахилина, Резникова 2013] – Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии // Вопросы языкознания. № 2, 2013. С. 3 – 31.
41. [Седакова 2013] И.А. Седакова. О 'легкости' и 'тяжести/трудности' в языке и культуре славян: этнолингвистический анализ. // XV Международный съезд славистов: доклады российской делегации. (отв. ред. А.М. Молдован С.М. Толстая). М.: Индрик, 2013
42. [Семенас 1992] Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992
43. [Сорокина 2010] Сорокина А.С. Семантика качественных прилагательных со значением 'острый', 'тупой', 'полный', 'пустой' в корейском языке. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2010
44. [Соссюр 1998] Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 1998
45. [Софронов 2007] Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность. Курс лекций. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007
46. [Спесивцева 2012] Спесивцева А. А. Семантика прилагательных, описывающих качества поверхности, и прилагательных со значением «пустой» и «полный» (на материале испанского языка). Дипломная работа – М., РГГУ, 2012.
47. [Спиридонова 2000] Спиридонова Н.Ф. Мягкий vs. твердый и мягкий vs. жесткий (2 модели употребления прилагательного мягкий) // материалы Международной конференции по компьютерной лингвистике «Диалог 2000»:
48. [Спиридонова 2004] Спиридонова Н. Ф. Плоский, прямой и ровный, или как трудно описать форму предмета // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура. Сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой / Отв. ред. Апресян Ю.

- Д. – М., 2004. С. 235 – 241.
49. [Тагабилева 2011] Тагабилева М.Г. Качественные признаки ‘пустой’, ‘полный’: к построению семантической типологии. Курсовая работа. М.: МГУ, 2011
50. [Тагабилева, Холкина 2010] Тагабилева М.Г., Холкина Л.С. Качественные признаки ‘пустой’ и ‘полный’ в типологическом освещении. // Материалы Седьмой Конференции по типологии и грамматике для молодых исследователей. СПб.: Изд-во «Наука», 2010. (ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. редактор Н. Н. Казанский. Т. VI. Ч. 3).
51. [Тань 2002] Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Синтаксис, семантика и прагматика языка изолирующего строя. На примере китайского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002
52. [Тань 2004] Тань Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры, 2004
53. [Татевосов 2002] Татевосов, С. Г. Семантика составляющих именной группы: кванторные слова. - М.: ИМЛИ РАН, 2002
54. [Толстая 2007] Толстая, С.М. Языковой образ пустого // Шездесет година Института за српски језик САНУ. Зборник радова I. Београд, 2007. С. 471–480
55. [Толстая 2008] Толстая, С.М. Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М.: Индрик. 2008
56. [Трубецкой 1939] Трубецкой Н. Основы фонологии, 1939
57. [Урысон 2003] Урысон, Е.В. Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогия в семантике. М.: Языки славянской культуры. 2003
58. [Урысон 2004] Тяжелый 1.1, увесистый 1, неподъемный //Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под. общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна, 2-е изд. М.: Вена, 2004.
59. [Холкина 2010] Холкина Л.С. Семантическое поле вращения в китайском языке. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2010

60. [Холкина 2011] Холкина Л.С. Семантическое поле вращения в китайском языке в типологической перспективе. // Проблемы лексико-семантической типологии: Сборник научных трудов /под ред. А.А. Кретьева. – Вып. 1. – Воронеж, 2011. – С.219-243
61. [Холкина 2014а] Холкина Л.С. Рецензия «Ситуации помещения и удаления: типологический обзор» (Корецка, А., Narasimhan, В. (eds) Events of Putting and Taking. A crosslinguistic perspective. Amsterdam: Benjamins, 2012). Вопросы языкознания, 2014 (3). С. 124-131
62. [Холкина 2014b] Холкина Л.С. Семантические поля ПОЛНЫЙ и ПУСТОЙ в китайском языке: системное описание как основа для словаря нового поколения. Научно-техническая информация. Сер. 2 Информационные процессы и системы / ВИНТИ РАН: 2014 №5, С. 25-34
63. [Холкина 2014с] Холкина Л.С. Семантическое поле ГЛАДКИЙ в китайском языке: лексико-типологический обзор. Вестник МГУ. Серия 13. Востоковедение: 2014 №2, С. 26-42
64. [Холкина 2014d] Холкина Л.С. Признаковая лексика китайского языка в типологической перспективе: 'ГЛАДКИЙ', 'ТВЕРДЫЙ' и 'ТЯЖЕЛЫЙ'. Colloquia Classica et Indo-Germanica - VI. Памяти Л. Г. Герценберга / Отв. ред. Н. Н. Казанский (Acta Linguistica Petropolitana - Труды Института лингвистических исследований РАН. Т. X. Ч. 1). 2014. С. 879-888.
65. [Хомский 1957] Хомский Н. Синтаксические структуры, 1957
66. [Яхонтов 1965] Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М.: Наука, 1965
67. [Anderson 1986]. Anderson L.D. Evidentials, path of change and mental maps: typologically regular asymmetries. In Chafe W. and Nichols J. (eds.) Evidentiality: The linguistic coding of epistemology. Norwood: Ablex.
68. [Arcodia 2007] Arcodia Giorgio Francesco, Chinese: a language of compound words?, in Montermini, Fabio, Boyé Gilles & Hathout, Nabil (eds.), Selected Proceedings of the 5th Décebrettes: Morphology in Toulouse, Somerville (MA), Cascadilla Proceedings Project, pp.79-90.

69. [Arcodia 2010] Arcodia G.F. Coordinating Compounds Language and Linguistics Compass 4/9
70. [Basciano, Ceccagno 2009]. The Chinese Language and some Notions from Western Linguistics. *Lingue e linguaggio* VIII.1
71. [Berlin, Kay 1969] – Berlin B., Kay P. Basic color terms: Their universality and evolution – Berkeley, 1969.
72. [Bloom et al 1999] Bloom Paul, Peterson Mary A, Nadel Lynn, and Garrett Merrill A. (ed.). *Language and Space*. The MIT Press: 1999
73. [Bolinger 1967] Bolinger, D. L. Adjectives in English: Attribution and predication. *Lingua*,18, 1-34.
74. [Booij 2005] G. E. Booij. *The Grammar Of Words: An Introduction to Linguistic Morphology* Oxford University Press, 2005
75. [Burenhult, Levinson 2008] Burenhult Niclas, Levinson Stephen C. Language and landscape: a cross-linguistic perspective // *Language Sciences*, Volume 30, Issues 2-3, March-May 2008, Pp. 135-150
76. [Bybee, Dahl 1989] J.L. Bybee, Ö. Dahl. The creation of tense and aspect systems in the languages of the world // *Studies in language*. 1989. V. 13.
77. [Ceccagno, Basciano 2007] Basciano B. & Ceccagno A. Compound headedness in Chinese: an analysis of neologisms. *Morphology* 2007, 17, 207-231
78. [Ceccagno, Basciano 2009] Ceccagno A. & Basciano B. “Classification of Compounds. Sino-Tibetan: Mandarin Chinese”. In R. Lieber & P. Štekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford, Oxford University Press. 2009. 478-490
79. [Ceccagno, Scalise 2006] Ceccagno, A & Scalise, S. Classification, structure and Headedness of Chinese compounds. *Lingue e Linguaggio*, 2, 2006, 233-260
80. [Chao 1968] Yuen Ren Chao. *A grammar of spoken Chinese*. University of California Press, 1968.
81. [Dixon 1977] Dixon, R.M.W. (1977) Where Have all the Adjectives Gone? “*Studies in Language*”, 1, 9-80.
82. [Dixon 2004] Dixon, R. M. W. 2004. Adjective classes in typological perspec-

- tive. in Dixon, R. M. W. and & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.). 2004. *Adjective Classes: A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
83. [Evans 2011] Evans, C.N. *Semantic typology* // J.J. Song. *The Oxford handbook of linguistic typology*. Oxford; New York, 2011.
84. [Feng 1998] Prosodic structure and compound words in Classical Chinese, In J.L. Packard, ed. *New Approaches to Chinese Word Formation*. Berlin – New York: Mouton de Gruyter. 1998
85. [Ferris 1993] Ferris, C. *The Meaning of Syntax: a Study of Adjectives in English*. London. 1993
86. [Fillmore, Kay 1992] Fillmore, Charles J.; Kay, Paul. *Construction grammar course book*. Berkeley: University of California, 1992.
87. [Forza, Scalise 2009] Forza F., Guevara, E. & Scalise, S. (2009) *Compounding Adjectives*. *Lingue e linguaggio* VIII.1 137–162
88. [Goddard 2001] Goddard, Cliff. *Lexico-semantic universals: a critical overview* // *Linguistic typology*, 2001, 5.1, 1-66.
89. [Goddard 2008] Goddard C. (ed.). *Cross-Linguistic Semantics*. Amsterdam: Benjamins, 2008.
90. [Goddard, Wierzbicka 2007] Goddard, Cliff; Wierzbicka, Anna. *NSM analyses of the semantics of physical qualities: sweet, hot, hard, heavy, rough, sharp in crosslinguistic perspective*. *Studies in Language*, Volume 31, Number 4, 2007 , pp. 765-800
91. [Goddard, Wierzbicka 2014] Goddard, C & Wierzbicka, A. *Words and Meanings: Lexical Semantics Across Domains, Languages, and Cultures*, Oxford University Press, Oxford, 2014
92. [Greenberg 1963] Greenberg J., *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*. In: *Universals of Language*. Cambridge (MA): MIT Press, 1963
93. [Guevara, Scalise 2009] Guevara, E. & Scalise, S. (2009). *Searching for Universals in Compounding*. In: S.Scalise, E. Magni, E. Vineis & A. Bisetto (eds.), *Universals of Language*. Amsterdam:Springer.

94. [Haspelmath 1999] Haspelmath M. External possession in a European areal perspective. In Payne D. and Barshi I. (eds.) External possession. Amsterdam: John Benjamins. 1999.
95. [Haspelmath 2003] M. Haspelmath. The geometry of grammatical meaning: Semantic maps and crosslinguistic comparison // M. Tomasello (ed.). The new psychology of language. V. 2. Mahwah (NJ), 2003. P. 211 – 242.
96. [Haspelmath 1993/1997] – Haspelmath M. Indefinite pronouns – Oxford, 1997.
97. [Haspelmath, Tadmor 2009] M. Haspelmath, U. Tadmor (eds.). Loanwords in the world' s languages: A comparative handbook. Berlin: De Gruyter Mouton, 2009.
98. [Heine, Kuteva 2002] Heine, B.; Kuteva, T. World lexicon of grammaticalization. Cambridge: Cambridge University Press. 2002.
99. [Hoosain 1992] Hoosain, Rumjahn. "Psychological Reality of the Word in Chinese." In Language processing in Chinese, edited by Hsuan-Chih Chen and Ovid J.L. Tzeng. 1992.
100. [Kholkina forthc.] Modern Chinese Lexicography. // Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics. Brill, forthc.
101. [Koch 2001] Koch, Peter. Lexical Typology from a Cognitive and Linguistic Point of View // Haspelmath, M., König, E., Oesterreicher, W., Raible, W. (eds.) Language Typology and Language Universals. An International Handbook. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. P. 1142-1178
102. [Kopecka, Narasimhan 2012] A. Kopecka, B. Narasimhan (eds). Events of putting and taking: A crosslinguistic perspective. Amsterdam, 2012.
103. [Koptjevskaja-Tamm 2008] Koptjevskaja-Tamm M. Approaching lexical typology. // Vanhove M. (ed.). From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam: Benjamins, 2008.
104. [Koptjevskaja-Tamm 2012] – Koptjevskaja-Tamm M. New directions in lexical typology // Linguistics 50 – 3 (2012). P. 373 – 394.
105. [Koptjevskaja-Tamm forthc.] – Koptjevskaja-Tamm M. The Linguistics of Temperature. Amsterdam, Philadelphia, Benjamins, forthc.

106. [Kövecses 2006-2007] Kövecses, Z. *Universality and Variation in the Use of Metaphor* In: *Selected Papers from the 2006 and 2007 Stockholm Metaphor*
107. [Kyuseva et al. 2013] Kyuseva, M., Parina, E., Kozlova, K., Shapiro, M. *Qualitative concepts ‘sharp’ and ‘blunt’*// *Association for Linguistic Typology. The 10th Biennial Conference (Leipzig, 2013 August 15-18). Abstracts. 2013. Online publication: http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2013_ALT10/pdf/abstracts/Abstracts_ALT10_complete.pdf*
108. [Lakoff 1993] Lakoff, G. *The contemporary theory of metaphor*. In A. Ortony. (ed), *Metaphor and Thought: Second edition* (pp. 202-251). Cambridge: Cambridge University Press. 1993.
109. [Lazard 1981] Lazard G. *La quete des universaux semantique en linguistique. Le Bulletin du groupe de recherches semio-linguistiques* 19. 1981.
110. [Lehrer 1992] Lehrer, A. *A theory of vocabulary structure: Retrospectives and prospectives.* // Puetz, Manfred (ed.), *Thirty years of linguistic evolution. Studies in honour of Rene Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*, Amsterdam: Benjamins 1992, p. 243-256
111. [Li, Thompson 1981] Charles N. Li, Sandra A. Thompson. *Mandarin Chinese: a Functional Reference Grammar*. University of California Press, 1981.
112. [Majid et al. 2006] – Majid A., Enfield N. J., Van Staden M. (eds.). *Parts of the body: Cross-linguistic categorisation [Special Issue] – Language Sciences*, 28(2-3). 2006.
113. [Majid et al. 2007a] C A. Majid, G. Senft, S.C. Levinson. *The language of olfaction* // A. Majid (ed.). *Field manual. V. 10*. Nijmegen, 2007.
114. [Majid et al. 2007b] – Majid A., Bowerman M., Van Staden M., Boster J. *The semantic categories of cutting and breaking events: a crosslinguistic perspective* // *Cognitive linguistics*, 18 – 2 (2007). P. 133 – 152.
115. [Majid et al. 2007c] – Majid A., Gullberg M., Van Staden M., Bowerman M. *How similar are semantic categories in closely related languages? A comparison of cutting and breaking in four Germanic languages* // *Cognitive linguistics*, 18 –

- 2 (2007). P. 179 – 194.
116. [Majid et al. 2008] – Majid A., Boster J., Bowerman M. The cross-linguistic categorization of everyday events: a study of “cutting and breaking” // *Cognition*, 109 (2), 2008. P. 235 – 250.
117. [Majid, Levinson 2011] A. Majid, S.C. Levinson (eds). The senses in language and culture // *The senses & society* (special issue). 2011. V. 6. № 1.
118. [Marchand 1960] Marchand H. *The Categories and Types of Present-day English Word-formation*. 1960.
119. [Mengistu 2007] Arberber Mengistu (ed.) *The Language of Memory in a Crosslinguistic Perspective*. Amsterdam: Benjamins, 2007
120. [Newman 1998] Newman, J. (ed.). *The Linguistics of Giving*. Amsterdam: Benjamins, 1998.
121. [Newman 2002] Newman J. (ed.). *The Linguistics of Sitting, Standing and Lying*. Amsterdam: Benjamins, 2002.
122. [Newman 2009] Newman J. (ed.) *The Linguistics of Eating and Drinking* – Amsterdam: Benjamins, 2009.
123. [Norman 1988] Norman J. *Chinese*. Cambridge University Press, 1988
124. [Packard 2000] Packard, Jerome L. *The Morphology of Chinese. A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: 2000.
125. [Pavlova, Kholkina 2013] Words of hardness and softness: towards lexical typology // *Association for Linguistic Typology. The 10th Biennial Conference* (Leipzig, 2013 August 15-18). Abstracts. 2013. Online publication: http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2013_ALT10/pdf/abstracts/Abstracts_ALT10_complete.pdf
126. [Pullum, Huddleston 2002] Adjectives and adverbs. In: R. Huddleston & Pullum J.K. (eds.), *The Cambridge grammar of the English language* (pp. 525-596). Cambridge: Cambridge University Press. 2002
127. [Rakhilina, Plungian 2012] Rakhilina E, Plungian V. 2012. Time and space // *Russian Linguistics* 2012.
128. [Reznikova et al. 2012] Reznikova, T.; Rakhilina, E.; Bonch-Osmolovskaya,

- A. 2012. Towards a typology of pain predicates // *Linguistics*. Volume 50, Issue 3, pp. 421–465.
129. [Scalise, Vogel 2012] Sergio Scalise, Irene Barrie Vogel (eds.) *Cross Disciplinary Issues in Compounding*. John Benjamins Publishing, 2010
130. [Schachter 1985] Schachter, P. (1985), *Parts of Speech Systems*, in T. Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description*, Vol. 1: *Clause Structure*, Cambridge, Cambridge University Press, 3-61.
131. [Senft et al. 2007] C G. Senft, A. Majid, S.C. Levinson. *The language of taste* // A. Majid (ed.). *Field manual*. V. 10. Nijmegen, 2007.
132. [Shi 2002] Shi, Y.Z. *The Establishment of Modern Chinese Grammar. The Formation of the Resultative Construction and Its Effects*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 2002
133. [Štekauer, Lieber 2005] Pavol Štekauer, Rochelle Lieber. *Handbook of Word-Formation* Springer 2005
134. [Svorow 1993] Svorow Soteria. *The Grammar of Space*. Amsterdam: John Benjamins, 1993
135. [Svorow 2002] Svorow Soteria. *Semantic constraints in the grammaticalization of locative constructions*. // Wischer Ilse and Gabrielle Diewald (ed.) *New Reflections on Grammaticalization*. 2002, 121-142
136. [Tagabileva et al. 2013] *Semantic domains ‘full’ and ‘empty’: a cross-linguistic study*// Association for Linguistic Typology. The 10th Biennial Conference (Leipzig, 2013 August 15-18). Abstracts. 2013. Online publication: http://www.eva.mpg.de/lingua/conference/2013_ALT10/pdf/abstracts/Abstracts_ALT10_complete.pdf
137. [Talmy 1985] Talmy L. *Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms* // Shopen T. (ed.) *Language typology and syntactic description*. Vol.: *Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
138. [Talmy 2000] Talmy L. *How language structures space* // Talmy L. *Toward a Cognitive Semantics*. Vol. I. Cambridge, 2000.

139. [Traugott 1985] Traugott E.C. 1985. Conditional markers. In: Haiman, J (ed.) *Iconicity in syntax*. Amsterdam: John Benjamins.
140. [Auwera, Plungian 1998] – van der Auwera J., Plungian V. A. Modality's semantic map – *Linguistic typology* 2, 1998.
141. [Vanhove 2008] Vanhove, Martine. Semantic associations between sensory modalities, prehension and mental perceptions: A crosslinguistic perspective. In Vanhove, Martine (ed.) *From Polysemy to semantic change. Towards a typology of lexical semantic associations*, 342-370. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins. 2008.
142. [Vendler 1967] Zeno Vendler (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
143. [Viberg 1984] Viberg, Åke. The verbs of perception: A typological study. In B. Butterworth, B Comrie & Ö. Dahl (eds.), *Explanations for Language Universals*, 123-162, Berlin, New York, Amsterdam: Mouton. 1984.
144. [Wälchli 2005] Wälchli, Bernhard. *Co-Compounds and Natural Coordination*. Oxford:Oxford University Press. 2005.
145. [Wierzbicka 1972] – Wierzbicka A. *Semantic Primitives* – Frankfurt, Athenäum 1972.
146. [Wierzbicka 1996] Wierzbicka, A. 1996. *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.
147. [Wilkinson 2012], Wilkinson E. *Dictionaries*. // Wilkinson E. *Chinese History. A New Manual*. Harvard University Asia Centre. 2012. – p. 73-92
148. [Yu 1995] Yu, Ning. Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese in *Metaphor and Symbolic Activity* 10: 59–92. 1995.
149. [Zalizniak et al. 2012] – Zalizniak Anna A., Bulakh M., Ganenkov D., Gruntov I., Maisak T., Russo M. The catalogue of semantic shifts as a database for lexical semantic typology // *Linguistics* 50 – 3 (2012). P. 633 – 669.
150. [Zalizniak 2008] – Zalizniak Anna A. A catalogue of semantic shifts: Towards a typology of semantic derivation // Vanhove M. (ed.) *From Polysemy to Semantic Change*. – Amsterdam/Philadelphia, 2008. P. 217 – 233.

151. [Chu 1996] 储泽祥 《满N》与《全N》册。中国语文, 1996 №05 Чу Цзесян. “Мань+N” юй “цюань+N” пэн. (Пара “mǎn+N и “quán+N”) // Чжунго юйвэнь – 1996. – №05. – Р. 339-344
152. [Ding 1969] 丁邦新 国语中双音节并列语两成分间的声调关系 《历史语言研究所集刊》 集刊第三十九本下册 (1969) Дин Бансинь. Гою чжун шуаньиньцзе бинлиейюй лян чэнфэнь цзянь дэ шэндяо гуаньси. (Тоновые отношения между компонентами двухсложных сочинительных сочетаний в китайском языке). Лиши юяньсюэ яньцзюсо цзикань, ди 39 бэнь, ся цэ, 1969.
153. [Ding 1976] 丁邦新 论语、孟子、及诗经中并列语成分之间的声调关系 《历史语言研究所集刊》 集刊第四十七本第一分 (1976) Дин Бансинь. Луньюй, Мэнцзы цзи Шицзин чжун бинлиейюй чэнфэнь чжицзянь дэ шэндяо гуаньси. (Тоновые отношения между компонентами двухсложных сочинительных сочетаний в «Луньюй», «Мэнцзы» и «Шицзине»). Лиши юяньсюэ яньцзюсо цзикань, ди 47 бэнь, ди 1 фэнь, 1976.
154. [Ding 2007] 丁雪欢. 从认知视角看“整(个)+N”和“全+N”. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2007, 03:166-169. Дин Сюэхуань. Цун женьчжи цзяоду кань «чжэн(гэ)+N» и «цюань+N» (Анализ конструкций «чжэн(гэ)+N» и «цюань+N» с когнитивной точки зрения). Чжуннатъ миньцзу дасюэ сюэбао (жэньвэнь шэхуэй кэсюэбань), 2007, 03:166-169.
155. [Dong 2004] 董秀芳. 汉语的词库与词法 (Chinese Lexicon and Morphology). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe. Дун Сюфан. Ханью дэ цыку юй цыфа. (Китайский лексикон и морфология) Пекин: Издательство Пекинского университета, 2004.
156. [Feng 2009] 冯胜利 汉语的韵律、词法与句法 Interactions between Morphology, Syntax and Prosody in Chinese. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe. Фэн Шэнли. Ханьюй дэ юньлюй, цыфа юй цзюйфа. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2009.
157. [Guo 2001a] 郭 锐, 汉语形容词的划界, 《中国语言学报》第十期, 2001

- 年 5 月 戈 君. Ханьюй синжунцы дэ хуацзе (Выделение китайских прилагательных), Чжунго Юянь Сюэбао, ди 10 ци, май 2001.
158. [Guo 2002] 郭 锐, 现代汉语词类研究. 北京: 商务印书馆, 2002. 戈 君. Сяньдай ханьюй цылэй яньцзю. Части речи в современном китайском языке. Пекин: Коммерческая пресса, 200
159. [Guo 2012] 郭 锐, 形容词的类型学和汉语形容词的语法地位.《汉语学习》第 05 期, 2012 年 戈 君. Синжунцы дэ лэйсинсюэ хэ ханьюй синжунцы дэ юйфа дивэй. (Типология прилагательных и грамматический статус прилагательных китайского языка). Ханьюй сюэси, ди 5 ци, 2012
160. [Hanyu Fangyan Cihui 1995] 《汉语方言词汇》 北京大学中国语言文学系语言学教研室主编 语文出版社, 1995. Ханьюй фанъянь цыхуэй. Лексика китайских диалектов.
161. [Hanyu Fangyan Ditu Ji] 《汉语方言地图集(词汇卷)》 曹志耘, 北京: 商务印书馆, 2008. Ханьюй фанъянь дитуцзи (цыхуэйцзюань). Комплект карт китайских диалектов (том Лексика). Цао Чжиюнь. Пекин: Коммерческая пресса, 2008.
162. [Jiang 2005] 蒋绍愚 近代汉语研究概要. 北京大学出版社, 2005. Цзян Шаоюй. Цзиньдай ханьюй яньцзю гайяо. (Основы исследования нового китайского языка). Издательство Пекинского Университета. 2005
163. [He 2012] 柯航 现代汉语单双音节搭配研究. 北京: 商务印书馆, 2012. Кэ Хан. Сяньдай ханьюй дань шуан иньцзе дапэй яньцзю. (Исследование сочетаемости односложных и двусложных лексем современного китайского языка). Пекин: Коммерческая пресса, 2012
164. [Li 2009] 李文浩 《满 NP》与《全 NP》的突显差异及其隐喻模式 语言科学. 2009, № 04 李 文浩. «Мань+NP» юй «цюань+NP» дэ тусян чай цзи иньюй моши. (Разница в значениях “mǎn+NP” и “quán+NP” и модели их метафоризации). // Юянь кэсюэ. – 2009. – № 04. – Р. 396-404
165. [Liu 2005a] 刘丹青. 形容词和形容词短语的研究框架,《民族语文》第

- 5 期, 2005 Лю Даньцин. Синжунцы хэ синжунцы дуаньюй дэ яньцзю куанцзя. (Методы изучения прилагательных и словосочетаний с прилагательными). Миньцзу юйвэнь, 2005, №5.
166. [Liu 2005b] 刘丹青, 语言类型学与汉语研究. 语言学前沿与汉语研究. 上海: 上海教育出版社, 2005 Лю Даньцин. Юянь лэйсинсюэ юй ханьюй яньцзю. (Типология и исследования по китайскому языку). Юяньсюэ цяньнянь юй ханьюй яньцзю. Шанхай: Шанхай цзяоюй чубаньшэ, 2005.
167. [Lu 1991] 陆剑明 语义特征分析在汉语语法研究中的运用. 汉语学习, 1991 年, 第一期. Лу Цзянмин. Юйи тэчжэн фэньси цзай ханьюй юйфа яньцзю чжун дэ юньюн. Ханьюй сюэси, 1991, №1.
168. [Pan et al. 1993] 潘文国, 叶步青, 韩洋. 汉语的构词法研究, 台湾学生, 1993 Пань Вэньго, Е Буцин, Хань Ян. Ханьюй дэ гоуцыфа яньцзю (Исследования по словообразованию китайского языка). Тайвань сюэшэн, 1993.
169. [Shen 1997] 沈家煊. 形容词句法功能的标记模式, 《中国语文》第 4 期, 1997 Шэнь Цзясюань, Синжунцы цзюйфа гуннэн дэ бяоцзи моши (Модели выражения синтаксических функций прилагательных), Чжунго юйвэнь, ди 4 ци, 1997.
170. [Shiyong Xiandai Hanyu Yufa 2001] 实用现代汉语语法 Шиюн сяньдай ханьюй юйфа. (Практическая грамматика современного китайского языка) – Пекин: Коммерческая пресса, 2001
171. [Song, Zhang 2012] 宋亚云, 张蓉. 再谈汉语形容词的鉴别标准. 河北科技大学学报 (社会科学版), 2012 Сун Яюнь, Чжан Жун. Цзай тань ханьюй синжунцы дэ цзяньбе бяочжунь. (К вопросу о критериях выделения прилагательных в китайском языке). Хэбэй Кэцзи дасюэ сюэбао (шэхуэй кэсюэбань), 2012.
172. [Wang 2011] 王洪君 基于单字的现代汉语词法研究. 北京: 商务印书馆, 2011 Ван Хунцзюнь. Цзи юй даньцзы дэ сяньдай ханьюй цыфа яньцзю.

- (Исследования по морфологии современного китайского языка, основывающиеся на одиночных иероглифах (морфемах)) Пекин: Коммерческая пресса, 2011.
173. [Xiandai Hanyu 2012] 现代汉语(增订本). 北京大学中文系现代汉语教研室. 商务印书馆, 2012. Сяндай ханьюй (цзеньдинбэнь) (Современный китайский язык (дополненное издание).) Бэйцзин дасюэ чжунвэньси сяндай ханьюй цзяояньши. Шаньу иньшугуань, 2012
174. [Xu 1993] 《徐通锵自选集》 河南教育出版社, 1993. Сюй Тунцянь цзы сюань цзи. (Сборник статей Сюй Тунцяня, отобранных им самим). Хэнань Цзяоюй чубаньше, 1993
175. [Ye 2004] 叶文曦. 汉语语义范畴的层级结构和构词的语义问题. 语言学论丛 (第二十九辑), 2004. Е Вэньси. Ханью юйи фаньчоу дэ цэнцзи цзегоу хэ гоуцы дэ юйи вэньти. (Уровневая структура семантических категорий китайского языка и вопросы семантики словообразования). Юяньсюэ луньцун (ди 29 цзи), 2004.
176. [Ye 2009] 叶文曦. 语义范畴组配的基本层次和汉语单字的语义功能. 北大中文学刊, 北京大学出版社, 2009. Е Вэньси. Юйи фаньчоу цзупэй дэ цзибэнь цэнцы хэ ханьюй даньцзы дэ юйи гуннэн. (Базовые уровни сочетания семантических категорий и семантические функции однослогов китайского языка). Бэйда чжунвэнь сюэкань. Бэйцзин дасюэ чубаньшэ, 2009.
177. [Yuan 2005] 袁毓林. 基于隶属度的汉语词类的模糊划分. 中国社会科学, 2005 Юань Юйлинь. Цзи у лишуду дэ ханьюй цылэй дэ моху хуафэн. (Нечеткое выделение частей речи китайского языка на основе уровня подчинительности). Чжунго шэхуэй кэсюэ, 2005.
178. [Zhang 2006] 张国宪. 现代汉语形容词功能与认知研究. 北京: 商务印书馆, 2006 Чжан Госян. Сяндай ханьюй синжунцы гуннен юй женчжи яньцзю. (Функциональное и когнитивное исследование прилагательных современного китайского языка). Пекин: Коммерческая пресса, 2006.

179. [Zhang 2006a] 张国宪。性质形容词重论。世界汉语教学, 2006a Чжан Госян. Синчжи синжунцы чунлунь. (Еще к вопросу о качественных прилагательных). Шицзеханьюй цзяосюэ, 2006a.
180. [Zhang, Fang 1996] 张伯江, 方梅。汉语功能语法研究。南昌: 江西教育出版社, 1996 Чжан Боцзян, Фан Мэй. Ханьюй гуннэн юйфа яньцзю. (Исследования по функциональной грамматике китайского языка). Наньчан: Цзянси цзяоюй чубаньшэ, 1996.
181. [Zhou Jian 1999] 周荐 双子组合与词典收条, 《中国语文》, 1999, 第4期。Чжоу Цзянь. Шуан цзы цзухэ юй цыдянь шоутяо (Двухыероглифические сочетания и включение слов в словарь), «Чжунго юйвэнь», 1999, №4
182. [Zhou Ren 2011] 周韧 现代汉语韵律与语法的互动关系研究。北京: 商务印书馆, 2011 Чжоу Жэнь. Сяньдай ханьюй юньлюй юй юфа дэ худун гуаньси яньцзю. (Исследование взаимного влияния грамматики и ритмики современного китайского языка). Пекин: Коммерческая пресса, 2011
183. [Zhu 1956] 朱德熙 现代汉语形容词研究。《语言研究》1956, 第1期。Чжу Дэси. Сяньдай ханьюй синжунцы яньцзю. Юйянь яньцзю, 1956, №1
184. [Zhu 1982] 朱德熙 语法讲义, 北京: 商务印书馆。1982. Чжу Дэси. Юйфа цзяньи. (Лекции по грамматике). Пекин: Коммерческая пресса, 1982.
185. [Zhu 1987/2002] 朱德熙。现代汉语语法研究的对象是什么? / 朱德熙选集。东北师范大学出版社, 2002 Чжу Дэси. Сяньдай ханьюй юйфа яньцзю дэ дуйсян ши шэнмэ? (Что является предметом исследований по грамматике современного китайского языка?) / Чжу Дэси сюанцзи. Дунбэй шифань дасюэ чубаньшэ, 2002.

Словари

1. [GCB] 古辞辨. 王风阳, 中华书局, 2011. Гу цы бянь. (Различение древних слов). Ван Фэньян, Чжунхуа шуцзю, 2011.
2. [Longman] – Longman dictionary of contemporary English. Электронный ресурс: <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>
3. [Oxford] – Oxford dictionaries. Электронный ресурс: <https://oxforddictionaries.com/>
4. [Shuowen Jiezi] Этимологический словарь иероглифов «Шо вэнь». – Чанша: Юэлу, 2005
5. DPCD – «Xiandai hanyu darei cidian» – Словарь сочетаемости слов современного китайского языка. – Пекин: Коммерческая пресса, 1996
6. ENCD – «Da E Han Cidian» - Большой русско-китайский словарь. - Пекин: Коммерческая пресса, 2001
7. HDXC – «Hanyu xingrongci yongfa cidian» - Словарь употреблений прилагательных китайского языка» . – Пекин: Коммерческая пресса, 1999
8. NECD – «Han E Cidian» – Китайско-русский словарь. – Пекин: Коммерческая пресса, 2006.;
9. НТС - «Hanyu tongyici cidian» - Словарь синонимов китайского языка (ред. Тун Хуэйцзюнь, Мэй Личун) 汉语同义词词典 商务印书馆 国际有限公司. 佟慧君, 梅立崇 主编
10. TFC - «Tongyici fanyici cidian» - Словарь синонимов и антонимов. 同义词反义词词典 周永惠 主编 四川辞书出版社, 2004
11. TYCCD – «Xinhua tongyici cidian» – Словарь синонимов Синьхуа. – Пекин: Синьхуа.
12. WLGZ – «Wang Li Gu Hanyu Zidian» – Словарь иероглифов древнекитайского языка Ван Ли. – Пекин: Чжунхуа Шуцзюй, 2000
13. ХНС – «Xiandai hanyu cidian» – Словарь современного китайского языка. – Пекин: Коммерческая пресса, 2012
14. ХНCL – «Xiandai Hanyu Cilin» - «Лес слов современного китайского языка»

- (Цылинь) 现代汉语词林 正反序编排 福建人民出版社 1986 蔡富有 主编
15. ХНТС - «Xiandai Hanyu tongyici cidian» -Словарь синонимов современного китайского языка (под редакцией Лю Шусиня). 现代汉语同义词词典 刘叔新 主编 天津人民出版社 1987
16. ХНЗ – «Xinhua Zidian» - Словарь иероглифов Синьхуа - Пекин: Коммерческая пресса, 2004
17. УНС – «Yingyong Hanyu Cidian» - Практический словарь китайского языка. - Пекин: Коммерческая пресса, 2000
18. МАС – Словарь русского языка в 4-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой – М., 1999. Электронная версия: <http://feb-web.ru/feb/mas/>
19. НОСС – Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Под. общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна, 2-е изд. М.: Вена, 2004.
20. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Под ред. Шведовой Н.Ю. М.: Русский язык, 1985
21. ТКС - И.А. Мельчук, А.К. Жолковский. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка. (Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband 14.) Wien, 1984.

Корпуса

1. Корпус Пекинского Университета (ccl)
Электронный ресурс:
http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
2. Поисковая система Байду (Baidu)
Электронный ресурс: <http://www.baidu.com>
3. Двухязычный англо-китайский корпус (jk)
Электронный ресурс: www.jukuu.com
4. Национальный корпус русского языка. [НКРЯ]
Электронный ресурс: www.ruscorpora.ru

Приложение

Фрагмент анкеты для поля ГЛАДКИЙ (зона ‘Скользкий’) [Кашкин 2013: 303-304]

I. ‘Скользкий’ ⁷⁹

I.1 Опорные поверхности

I.1.1 Покрытые льдом

- На улице были лужи, ночью подморозило, и дорога стала ...⁸⁰
- Ступеньки за ночь заледенели и стали ...

I.1.2 Не покрытые льдом

- Днем лил дождь, глинистая проселочная дорога стала ... , все на ней падают.
- Школьники после летних каникул помыли пол в классе, пол, пока не высох, был ... , учительница чуть не упала.
- В бане в парной ... пол, я упал и коленку расшиб.

I.2 Поверхности предметов, выскальзывающих из рук

- Я поймал рыбу, взял ее в руки, а она такая ... , трудно ее удержать.
- Кусок мыла такой ... , из рук постоянно падает, надоело наклоняться и поднимать.
- Дети после дождя играли в мячик, мячик был мокрый и ... , дети часто его из рук роняли.

⁷⁹ Анкета представляет собой структурированный список фреймов, для каждого из которых приводится несколько примеров контекстов, представляющих собой возможные конкретные вопросы к информанту о том, какие слова в данном случае применимы, а какие – нет. Информант должен вставить конкретное слово на месте символа «...» Конкретные экстралингвистические реалии в примерах, если они неестественны для исследуемого языка, должны заменяться при опросе на более естественные, содержательно близкие им (например, если в культуре информантов не распространены бани, то вопрос о скользких полках в бане будет излишним, но в таком случае в таком пункте анкеты надо спросить еще о какой-либо скользкой поверхности в помещении, встречающейся конкретной местности).

⁸⁰ Для каждого из представленных в анкете контекстов целесообразно спрашивать у информанта как атрибутивные, так и предикативные употребления. В анкете мы, чтобы излишне не загромождать ее текст, не приводим для каждого случая обоих типов употреблений.

- Черенок лопаты ..., руки по нему постоянно скользят.

I.3 Обувь и подошва обуви

- Я купил новые ботинки (тапочки, сапоги, бурки и т.п.), а они / их подошва ... , падаю в них всё время.

I.4 Скользящая и блестящая поверхность

- После дождя дорога стала ... (и блестела в свете фонарей). Нужно было идти аккуратно, чтобы не упасть.
- Мяч был мокрый, блестящий, ..., его было тяжело удерживать в руках.

I.5 Переносные употребления⁸¹

I.5.1 Ненадежность: сфера деятельности

- Это ... вопрос, мне не очень приятно его обсуждать.
- Он ступил на ... путь: такая жизнь его до добра не доведет.

I.5.2 Ненадежность: человек

- Он ... человек: может в любой момент соврать, подвести.
- Он ... человек: всё время подлизывается, когда ему что-то нужно.
- Он ... человек: всё время болтает, рот не закрывается.

I.5.3 Быстрота, легкость выполнения действия

- Вор был ... : мог проникнуть в любой дом и всегда уходил от погони.
- Он очень умный человек, у него голова ... работает.
- Бабушка говорит очень бойко, ..., она всегда была такая разговорчивая.

⁸¹ Здесь и далее при исследовании переносных употреблений необходимо задавать каждому информанту вопрос: «Про что еще говорят это слово?» – это повышает вероятность выявить в новых языках метафоры, еще не обнаруженные на материале обследованных языков.

- меньше

Фрагмент анкеты для поля ТВЕРДЫЙ [Павлова 2014: 184-185]

Пища

1. Она всегда готовит жесткие невкусные котлеты.
2. У меня болят десны. Мне больно, когда на десны попадает твердая пища.
3. Морковь не варится так быстро, как картошка. Она еще твердая, когда подают рагу на стол.
4. У меня дома остался черствый хлеб. Его уже не разжевать, такой он твердый.
5. Жесткое мясо трудно жевать.

Поверхности

6. Человек должен лежать на твердой поверхности, это упражнение не делается на кровати.
7. Эта стена очень твердая, я не могу вбить туда гвоздь.
8. Не пиши на коленке, пиши на столе, он твердый и ты не проткнешь бумагу.
9. Ляг на пол и расслабься. Не могу, он жесткий.
10. Я так устал, что заснул прямо на жестком ковре.

Вещества

11. Земля зимой твердая, копать не могу.
12. Пока пластилин, воск не разомнешь в руке, он еще твердый и из него ничего не слепишь.
13. Накрой тесто полотенцем, а то оно затвердеет.

Одежда

14. Накрахмаленная рубашка очень жесткая, носить не могу.
15. Я хочу поскорее снять ботинки, они мне слишком жмут, они жесткие.
16. Раньше девушки носили жесткие корсеты.

17. Картон – это твердая бумага.
18. Не покупай эту дешевую туалетную бумагу, она жесткая.
19. Из такой жесткой ткани нельзя сделать наволочку.
20. Эти ботинки сшиты из твердой кожи, ходить неудобно.